This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

LA LENGUA QUICHUA.

(DIALECTO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR.)

TIPOGRAFÍA DE RODRIGUEZ 1887.

Digitized by Google

1172.58.85

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

From the Bequest of
MARY P. C. NASH
IN MEMORY OF HER HUSBAND
BENNETT HUBBARD NASH
Instructor and Professor of Italian and Spanish
1866–1894

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LA LENGUA QUICHUA.

(Dialecto de la República del Ecuador.)

Por

Juan M. Grimm,
sacerdote de la Misión.

„Evangelizare pauperibus misit me."
Luc. IV, 18.

Con licencia de los Superiores.

LEONARDO J. MUÑOZ
LIBRERIA
VENTA DE OBRAS
DE AUTORES NACIONALES
Venezuela Nº 36 Apdo. Nº 510
QUITO - ECUADOR

Friburgo de Brisgovia.
B. Herder, Librero-editor pontificio.
1896.
Sucursales en *Viena*, *Estrasburgo*, *Munich* y *San Luis*, América Septentr.

Digitized by Google

1272.58.85

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
19 Dec 1947
Naulin fund

Digitized by Google

Gobierno Eclesiástico de la Arquidiócesis.

Quito, Agosto 29 de 1894.

Pase á la revisión del Pbro. Sor. D. Raimundo Torres cura de S. Felipe y Vicario Foráneo del Cantón de Latacunga, y con su informe imprímase.

L. S. † *El Arzobispo.*

LÓPEZ, Subsecr.

Revisado el libro titulado "La lengua Quichua, Dialecto de la República del Ecuador", no se ha encontrado nada contra la fe y buenas costumbres; por tanto, puede imprimirse.

San Felipe, Setiembre 15 de 1894.

RAIMUNDO TORRES,
Vicario foráneo.

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCCIÓN.

El idioma quichua se divide principalmente en tres dialectos: el llamado *lengua del Cuzco,* el dialecto del Chinchaisuyu y el dialecto de Quito [1]. Aunque el dialecto del Chinchaisuyu se habla en el Norte del Cuzco, el de Quito tiene más semejanza con *la lengua del Cuzco,* sobre todo en las formas gramaticales. La diferencia entre la lengua del Cuzco y el dialecto de Quito consiste en que éste tiene casi solamente las vocales primarias: **a, i, u**; rara vez **o**, y nunca **e**; mientras que la lengua del Cuzco tiene todas las cinco vocales, aunque la **e** no muy frecuente. Según los principios de la Lingüística, la falta de las vocales secundarias **o** y **e** en un idioma es señal que éste es primitivo; de consiguiente en el dialecto de Quito tenemos la

[1] Hemos empleado como título de esta gramática la expresión: "Dialecto de la República del Ecuador" en lugar de dialecto de Quito, para que no se crea equivocadamente que fuera del dialecto de Quito hay otros más, como el de Riobamba y de Cuenca. Hay entre las varias provincias de la República pequeñas variaciones, que consisten sólo en la pronunciación, en el uso de mayor ó menor número de palabras y en provincialismos de poca cuenta; pero estas variaciones no constituyen dialectos diferentes. Los indios del Ecuador se entienden entre sí, pero no entienden á los del Perú.

Digitized by Google

forma primitiva del Quichua, habiéndose éste quedado en su estado original después de su separación del peruano, mientras que la lengua del Cuzco se ha desarrollado durante los siglos de separación. Á la misma conclusión llegaremos, si comparamos la gramática de la lengua del Cuzco con la del dialecto de Quito: las formas gramaticales de este último son menos variadas que las de la primera; lo cual es otra prueba más que el dialecto de Quito es la forma primitiva del Quichua.

El dialecto de Quito hablan todavía casi medio millón de indios entre las dos cordilleras de los Andes desde el 4º grado de latitud meridional hasta $^1/_2$ grado de latitud setentrional y en las llanuras superiores del río Napo; pero con la diferencia de que los indios del Napo hablan el dialecto de Quito en su forma antigua, aunque ya empiezan también á sustituir la **p** con la **b** y la **t** con la **d**; mientras los de entre las cordilleras lo hablan *adulterado.* Esta decadencia consiste primero en que el idioma degenera de suyo mismo: si comparamos, por ejemplo, el idioma como lo enseña la "Breve instrucción para entender la lengua común de los indios, según se habla en la provincia de Quito"[1], con el actual, observamos ya perdido en siglo y medio el uso del plural *inclusivo* y *exclusivo* y disminuido mucho el uso de la *conjugación de complemento personal* y de las formas verbales que sirven para expresar los pronombres posesivos. Además los indios han perdido el conocimiento de muchas palabras del dialecto antiguo de Quito. Fuera de esto emplean apócopes, principalmente en el gerundio. Sobre todo han introducido muchos términos españoles, á veces puros, á veces cambiando algo el sentido propio, ya dando á una palabra quichua terminación española, ya á un vocablo español, desinencia

[1] Impreso "En Lima. Año de 1753".

Digitized by Google

quichua[1]. A no tomarse pronto medidas eficaces para contener tal decadencia, el Quichua quizá después de unos dos siglos no será conocido sino por tradición; pero tan pronto, como algunos piensan, no se extinguirá; pues se ha mantenido junto con el castellano ya tres siglos y medio, aunque no se ha hecho nada por su conservación. Pasará á lo menos otro siglo, y habrá todavía en el Ecuador indios que hablen quichua.

Como el Quichua no tiene escritura, hay que recurrir al alfabeto español para escribir las palabras quichuas; pero dicho alfabeto no es del todo suficiente para expresar todos los sonidos. Dejamos en su valor las letras españolas, con excepción de la **h** que es siempre aspirada; delante de una vocal se la hace sonar con aspiración fuerte de la garganta y cosa que á veces no se pueda distinguir de la **j**; p. e.: *hapina* y *japina;* delante de los diptongos **ua** y **ui**, con aspiración suave del paladar y de la garganta juntamente, de suerte que delante de **ua** semeje algo á la **g**; por esto algunos escriben *guagua* en lugar de *huahua,* y delante de **ui** sustituyen la **h** con la doble **v**, escribiendo *vviñai* en lugar de *huiñai.* La **ll** suena como en castellano, pero delante de consonante como una **l** prolongada, casi como **lĕ**; p. e.: *allcu, alĕcu.* Antes de vocal la articulan algunos mal, **lsh**, contagiando asimismo aún á la pronunciación castellana; p. e.: *alli, alshi* en lugar de *alĭi.* Muchos cambian la **ll** delante de consonante en la afine **sh**; p. e.: *allpa* en *ashpa.* La **s** es más suave

[1] En nuestra gramática y vocabulario no hemos puesto las voces españolas que usan los indios, para no aumentar el volumen y por ser cosa indefinida; pues que en un pueblo mezclan más que en otro el español con el quichua, y en el mismo pueblo las mujeres y niños usan menos voces castellanas que los hombres. Además quien sabe español, conoce fácilmente el sentido de los términos españoles empleados por los indios. Solamente, pues, hemos adoptado aquellas palabras que se han hecho propiamente quichuas; p. e. *casarana,* casar.

Digitized by Google

que en castellano. **Sh** se pronuncia agregando á la **s** una aspiración suave, manteniendo cerrados los dientes, de modo que sea dental; sin embargo algunos indios la pronuncian separando los dientes y haciéndola paladial [1]. — Á veces se cambian mutuamente letras afines; p. e.: las guturales **c, h, j**: *catana* en *jatana, hahua* en *jahua;* la dental **ch** en **tz**; p. e.: *chirapana* en *tzirapana;* muy frecuente es el cambio de la dental **s** en **sh** y vice versa. Las letras de pronunciación fuerte: **c, p, t,** se cambian en las de sonido suave: **g, b, d** [2]. Raras veces se sustituyen las vocales unas á otras.

El Quichua no es idioma de flexión, sino de aglutinación; pues que se compone sólo de nombres y partículas, las cuales á su vez son probablemente nombres apocopados [3]. Posponiendo al nombre ciertas partículas, se forman los casos de la declinación, las personas, tiempos y modos de la conjugación. Así es que el verbo mismo es nombre, de lo que podrá cualquiera convencerse registrando el vocabulario.

Todos los nombres como también los infinitivos de los verbos, se hacen adjetivos, poniéndolos como complemento delante de otro nombre; solos, son sustantivos.

Como las partículas son siempre las mismas, resulta una grande regularidad en el idioma, y de consiguiente, mucha facilidad de aprenderlo.

[1] Con todo *la letra queda siempre muerta;* aunque estas indicaciones darán alguna idea siquiera general de la pronunciación del Quichua.

[2] La "Breve instrucción para entender la lengua de Quito" arriba mencionada, no admite todavía la **b** ni la **d** en el alfabeto y la **g** conoce, según parece, solamente unida á la nasal **n**; de modo que la eufonía de **p** y **t** es obra de un siglo y medio.

[3] Hemos tomado sin embargo la terminología de la gramática latina, porque de otro modo habría mucha dificultad en el estudio.

Digitized by Google

El verbo tiene solamente los tiempos principales: Presente, Perfecto y Futuro. Lo que indican los tiempos secundarios: Imperfecto, Pluscuamperfecto y Futuro segundo, en otros idiomas, se expresa en Quichua con infinitivos, participios y las partículas respectivas y sobre todo por medio del gerundio.

Aunque sentimos cierto gusto en el estudio de la sencillez y lógica de nuestro idioma primitivo, el único fin de la publicación de esta gramática y vocabulario es facilitar la predicación de la palabra de Dios á los *Pobres,* es decir, á los *infelices indios,* ministerio tan grande, elevado y divino que el profeta Isaías lo pone entre los carácteres por los que se conocerá al Mesías [1]; y Nuestro Señor Jesucristo lo enumera, con los milagros que hacía, como señal con que prueba que Él es el Mesías [2]. Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante? Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi [3]. Y ¿cómo escucharán y cómo entenderán, si no se les predica en su lengua? Por esto el cuarto Concilio Quitense en el año de 1885 ha dispuesto: "Para que tengan el debido efecto los estatutos del Concilio Quitense II, y á fin de que los párrocos puedan cómodamente explicar á los indios el catecismo traducido en Quichua, ordenamos que en los seminarios diocesanos, y con mayor razón en el central se establezca una clase de lengua *quichua,* para que los jóvenes levitas la aprendan de modo que la entiendan y hablen sin dificultad." Á vista de esta disposición hemos escrito nuestra gramática principalmente para los jóvenes levitas, y como los libros de texto deben ser concisos y la enseñanza progresiva, hemos procurado ser sucintos

[1] Isaías 61, 1; Lucas 4, 18. [2] Matth. 11, 5.
[3] Ad Romanos 10, 14 y 17.

Digitized by Google

en la gramática, para que se pueda aprender lo necesario en muy poco tiempo, y hemos explanado más las reglas en el vocabulario, extendiéndolas á veces más, otras explicándolas con ejemplos; de modo que forma el vocabulario la segunda parte de la gramática, y no tiene el simple objeto de contener palabras.

No pretendemos haber encontrado todos los términos quichuas que usan todavía los indios, al contrario tenemos sospecha fundada de que se nos han escapado muchos; pero abrigamos la esperanza de que el vocabulario comprenderá lo necesario para predicar y explicar el catecismo á los indios. Si con esto contribuyéramos á la salvación de una sola alma, nos consideraríamos bien recompensados por nuestro trabajo. "Pero me dirás ¿qué sacas hablando? Algo saco, si alguno hay que me oiga; yo hago lo que es de mi oficio: el sembrador siembra. Salió el que siembra á sembrar; y parte de la semilla cayó en el camino, parte sobre piedra, otra entre las espinas y la última en terreno bueno; tres partes se perdieron y una sola quedó; y ni por esto desistió el agricultor, sino que por la una sola que había quedado, no cesó de trabajar el terreno. Ahora bien, entre tanta cantidad de semilla que he sembrado, no puede ser que no me dé algún fruto: aunque no todos me oigan, me oirá la mitad; y si, no la mitad, la tercera parte; y si, ni la tercera, la décima; si ni aún la décima y si uno tan sólo de toda esa multitud ha de oir, qué me oiga; pues no es poco salvar á una sola oveja, porque el Pastor, que había dejado á noventainueve ovejas, corrió por la una que se había descarriado. No desprecio al hombre; aunque sea uno solo, hombre es, animal carísimo de Dios. Por más abyecto que fuere, no me parece despreciable; porque no busco dignidad, sino virtud, no dominación ó servidumbre, sino el alma; aunque uno solamente sea, es hombre,

Digitized by Google

por quien fueron tendidos los cielos, el sol luce, gira la luna, el aire fué difundido, brotan las fuentes, fué derramado el mar, los profetas fueron enviados y la ley fué dada; y ¿para qué enumerar todo? se hizo hombre el Hijo unigénito de Dios. Mi Dios se inmoló, dió su sangre por el hombre; y ¿yo lo he de despreciar? ¿de qué perdón sería yo digno?"[1] Agregar algo á estas palabras de oro del gran Padre de la Iglesia, San Juan Crisóstomo, sería disminuir su precio y vigor.

EL AUTOR.

[1] S. Ioannis Chrysostomi homilia in terrae motum, et in divitem et Lazarum, atque unde servitus orta est. — Opera omnia, edit. Paris. 1718, tom. I, 774.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMÁTICA QUICHUA.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMÁTICA QUICHUA.

(Dialecto de la República del Ecuador.)

„Evangelizare pauperibus misit me."
Luc. IV, 18.

Friburgo de Brisgovia.
B. Herder, Librero-editor pontificio.
1892.
Sucursales en *Viena, Estrasburgo, Munich* y *San Luis,* América Septentr.

Digitized by Google

Nihil obstat: imprimatur.

Quiti, die 14. Januarii 1892.

Archiepiscopus Quitensis.

Tipografía de B. Herder en Friburgo de Brisgovia (Alemania).

Digitized by Google

ÍNDICE.

PARTE PRIMERA.

ANALOGÍA.

	pág.
Del alfabeto	1
Del nombre sustantivo	1
Del adjetivo	4
Del pronombre	5
Del numeral	7
Del verbo	8
Partículas	15
Adverbios	18
Conjunciones	19
Interjecciones	20
Partículas finales	20

PARTE SEGUNDA.

SINTAXIS.

De la concordancia de sujeto y predicado	22
Del pronombre relativo	22
Del verbo	23
Del régimen de los verbos	24
De la construcción	25
Idiotismos	25

Digitized by Google

Digitized by Google

PARTE PRIMERA.

ANALOGÍA.

DEL ALFABETO.

1. Las letras que se usan en quichua son: a, b, c, ch, d, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, u, y, z, cuya pronunciación debe aprenderse de viva voz.

Se observa en el uso de las consonantes que va generalizándose el cambio de las que tienen pronunciación fuerte, con las de sonido suave; p. e.:

La *b* en vez de *p* en la partícula de genitivo: *huauquibac, yayabac,* en vez de *huauquipac, yayapac.*

La *d* en vez de *t* en la terminación de acusativo; p. e.: *yayada, mamada shitashpa rinimi,* **voy abandonando á mis padres,** en vez de *yayata, mamata shitashpa rinimi.*

La *c* es ahora reemplazada muchas veces con la *g;* p. e.: *shuyaguni, mañaguni,* en vez de *shuyacuni, mañacuni.*

2. Las palabras quichuas se acentúan ordinariamente en la penúltima sílaba.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO.

3. No hay en quichua artículo definido; algunas veces se emplea en su lugar el pronombre demostrativo *cai, chai.* Como artículo indefinido se usa el numeral *shuc,* **uno;** p. e.: *shuc runa uillahuarcami,* **un hombre me avisó.**

4. El género de los sustantivos que significan varón y animal macho, se expresa poniendo delante de ellos *cari*

Digitized by Google

(varón) para el masculino, y para el femenino, *huarmi* **(hembra)**; p. e.:

Cari huahua, **niño**; *huarmi huahua,* **niña.**
Cari atuc, **lobo**; *huarmi atuc,* **loba.**

Su uso sinembargo es muy raro.

5. No hay declinación propiamente dicha, sólo se da la impropia, cuyos casos se forman con las partículas (sufijos) siguientes pospuestas al nombre:

Genit.:	*pac,* **de, para**; p. e.:	*umapac,*	**de la cabeza.**
Dativo:	*man,* **á**;	*umaman,*	**á la cabeza.**
Acusat.:	*ta;*	*umata,*	**la cabeza.**
Ablat.:	*pi,* **en**;	*umapi,*	**en la cabeza.**
	huan, **con**;	*umahuan,*	**con la cabeza.**
	manta, **de, desde, por**;	*umamanta,*	**desde la cabeza.**
	raicu, **á causa de**;	*umaraicu,*	**á causa de la cabeza.**

El plural se forma añadiendo al nombre la partícula *cuna,* á la que se van agregando, según los casos, los sufijos ya dichos del singular; p. e.:

Umacuna, **las cabezas.**
Umacunapac, **de las cabezas.**
Umacunaman, **á las cabezas.**
Umacunata, **las cabezas.**
Umacunapi, **en las cabezas.**

Fuera de la partícula *cuna* hay otras que indican pluralidad:

1º *Pura* expresa unión y reciprocidad, y en este caso no se emplea *cuna;* p. e.: *huahuapura,* **los niños entre sí,** y no se dirá **huahuacunapura.**

2º *Ndin* añadido á un sustantivo, expresa pluralidad; *ndin* pospuesto á los numerales, significa **juntamente, á un tiempo**; p. e.: *quimsandin rishun,* **iremos los tres (juntamente)**; *ishcandin aisashun,* **tiraremos los dos (á un tiempo).**

6. Se forman sustantivos compuestos:

1º Uniendo dos simples, de los que el primero sea modificativo; p. e.: *Cocha-pata,* **ribera.** *Mama-cocha,* **mar.**

Digitized by Google

2.º Colocando primero el nombre que indica la materia de que se ha hecho el objeto; p. e.: *cullqui maqui,* **mano de plata.**

Los *nombres colectivos* se expresan repitiendo *el sustantivo;* p. e.: *tiu,* **arena;** *tiutiu,* **desierto.**

Estos *sustantivos* se emplean como *adjetivos;* p. e.:

Tiutiu pamba, **llano lleno de arena.**
Rumirumi ñan, **camino lleno de piedras.**

Muchos de estos nombres se forman también con el adverbio *sapa* **(abundante)** para expresar que cierta calidad sobresale; p. e.: *tiusapa,* **lugar de mucha arena, desierto;** *rumisapa,* **lleno de piedras;** *juchasapa,* **lleno de pecados.**

Estas palabras se emplean también como *adjetivos;* p. e.: *shimisapa runa,* **un hombre indiscreto.**

Si se une el adverbio *sapa* con el nombre de alguna parte del cuerpo humano, expresa que esta parte es de gran dimensión; p. e.: *umasapa,* **cabezudo;** *millmasapa ñahui runa,* **hombre muy barbado.**

7. Los diminutivos se forman por medio del adjetivo *huchuc* ó *huchuclla,* **pequeño;** ó solamente con las partículas *lla, cu, hua;* p. e.: *huahualla, huahuacu,* **niñito;** *mamalla, mamacu,* **madrecita;** *panilla, panihua,* **hermanita.** — *Lla* significa también **solo;** p. e.: *ñucallami causani,* **yo solo vivo;** *pailla shamurca,* **vino solo.**

Los sustantivos siguientes forman nombres compuestos:

1.º *Masi,* **compañero,** forma con otro sustantivo nombres que significan participación mutua; p. e.: *shuhuamasi,* **compañero en el robo;** *aillumasi,* **el que pertenece á la misma familia;** *llactamasi,* **el que es del mismo pueblo.**

2.º *Shungu,* **el corazón,** no en el sentido físico sino en el moral, forma con el participio presente, sustantivos compuestos que expresan inclinación ó deseo de ejecutar la acción significada por el verbo; p. e.: *cunana,* **aconsejar;** *cunacshungu,* **el que desea aconsejar.** *Manchana,* **tener miedo;** *manchacshungu,* **tímido.** *Cuna,* **dar;** *cucshungu,* **liberal.**

Digitized by Google

3º *Cama* expresa un oficio, empleo; p. e.: *huasicama,* **sirviente.**

8. Los abstractos se forman por medio del verbo sustantivo *cana,* **ser,** puesto en presente de infinitivo en unión con el nombre ó el participio activo; p. e.: *allicai,* **bondad;** *sumaccai,* **belleza;** *hatuncai,* **grandeza;** *yachaccai,* **ciencia.**

9. Con la negación *mana* se forman sustantivos ó adjetivos que expresan lo contrario del nombre componente; p. e.: *alli,* **bueno;** *mana alli,* **malo.** *Yachac,* **sabio;** *mana yachac,* **ignorante.** *Mana maquihuan,* **sin mano.**

10. Finalmente se forman sustantivos con la desinencia del genitivo, como *yayapac,* **lo que pertenece al padre.** Estos sustantivos pueden recibir los demás sufijos del singular y la partícula *cuna* del plural, siendo por lo mismo declinables.

DEL ADJETIVO.

11. El adjetivo es invariable en cuanto á la declinación y al número; p. e.:

Hatun,	**grande.**
Hatun huasi,	**casa grande.**
Hatun huasiman,	**á la casa grande.**
Hatun huasicuna,	**casas grandes.**
Hatun huasicunapac,	**de las casas grandes.**

Sustantivados los adjetivos, reciben las partículas de la declinación y del plural; p. e.: *allicunaca cushi causaitami charin,* **los buenos tienen vida feliz.**

El adjetivo precede siempre al sustantivo; p. e.:

Irqui runa,	**hombre débil.**
Mishqui sara,	**maíz dulce.**
Mishqui runa,	**hombre afable.**
Piña runa,	**hombre iracundo.**

12. El comparativo se forma por medio de la palabra *ashun, astahuan,* añadiendo *manta* al término de la comparación;

Digitized by Google

p. e.: *huambra huahuamanta astahuan sinchimi*, **el muchacho es más fuerte que el niño.**

El superlativo absoluto se expresa con la palabra *ancha, mai,* delante de los adjetivos; p. e.: *mai cuyashca,* **muy querido;** *mai ancha cuyashca huauqui,* **queridísimo hermano.**

Si hay término de comparación, recibe éste *manta;* p. e.: *Pai tucui runacunamanta ancha (ó astahuan) yachacmi,* **es el más sabio de los hombres.**

Frecuentemente se forma también el comparativo y superlativo con el verbo *yallina,* **superar;** ó con *yalli,* **más,** equivalente á *astahuan;* p. e.: *cari huarmita ruranapi yallinmi* ó *cari huarmimanta (ó huarmita) yalli ruranmi,* **el hombre trabaja más que la mujer.**

La igualdad se expresa por *shina, imashina . . . . . chasna;* p. e.: *imashina causanqui, chasna huañunqui,* **como vives así morirás.**

DEL PRONOMBRE.

13. Los pronombres personales son:

Sing.	*Ñuca,*	**yo.**	Plur.:	*Ñucanchic,*	**nosotros.**
	Can,	**tú.**		*Cancuna,*	**vosotros.**
	Pai,	**él, ella.**		*Paicuna,*	**ellos, ellas.**

En cuanto á la declinación, siguen la regla de los nombres;

p. e.:	*Ñucapac,*	*ñucaman,*	*ta, huan.*
	Cambac,	*canman,*	*ta, huan.*
	Paipac,	*man,*	*ta, huan.*

El pronombre reflejo de cualquiera persona y número: **me, te, se, nos, os, se,** se traduce por la partícula *ri* intercalada entre la raíz y la terminación del verbo; p. e.: *armani,* **baño;** *armarini,* **me baño.**

14. Los pronombres demostrativos son:

Cai, **este, esta, esto;** p. e.: *cai yura,* **este árbol;** *cai panga,* **esta hoja.**

Chai, **aquel, aquella, aquello;** p. e.: *chai puncha,* **aquel día;** *chai tuta,* **aquella noche.**

Digitized by Google

Son declinables y toman la forma del plural, si están solos; p. e.: *cai yuracunamanta chaicunata apai, caicunata saqui,* **de los árboles, lleva ésos y deja éstos.**

Con *pi* y *man* expresan adverbios de lugar y tiempo; p. e.: *chaiman apai,* **lleva allá;** *caiman yaicui,* **entra acá;** *ñuca tapucpi, chaipi huillanqui,* **cuando yo pregunte, entonces avisas.**

La dicción *quiquin* se usa de dos maneras:

1º Pospuesta al pronombre personal ó demostrativo, equivale al adjetivo **mismo (ipse);** p. e.: *ñuca quiquin,* **yo mismo;** esta palabra se une tánto con el pronombre, que aun precede á la desinencia del plural; p. e.: *canquiquincuna,* **vosotros mismos;** *paiquiquincuna,* **ellos mismos.** Hay una excepción: *ñucanchicquiquin,* **nosotros mismos.** Para la tercera persona se usa frecuentemente en lugar de *quiquin,* la palabra *pacha;* p. e.: *paipacha,* **él mismo.**

2º Antepuesta al sustantivo, significa **propio, legítimo, verdadero,** y va delante del sustantivo; p. e.: *quiquin runa,* **verdadero hombre.**

15. Los pronombres interrogativos son:

Pi **¿quién?** para personas.

Ima **¿qué?** para animales y cosas.

Para unos y otros y como adjetivo: *maijan* **¿cuál?**

16. De los mismos y añadiéndoles la partícula *pish* se forman los indefinidos; así: *pipish, imapish, maijampish,* **cualquiera.**

Para la declinación de estos últimos se intercalan los sufijos; p. e.: *pitapish, imatapish, picunapish, imacunapish, maijantapish, maijancunatapish.*

17. *Pi, ima* pierden su sentido interrogativo con la negación *mana;* así: *manapi,* **nadie;** *manaima,* **nada;** p. e.: *manapi shamushcachu,* **nadie ha venido;** *manaimata saquishcachu,* **nada ha dejado.**

18. Hay otros interrogativos que se unen con el sufijo *pi*, etc.; así: *maipi* **¿dónde?** ó **¿en dónde?** p. e.: *maipi churashcanqui?* **¿en dónde pusiste?** *maiman* **¿á dónde?** *maimanta* **¿de dónde?**

Digitized by Google

Masna **¿cuánto?** p. e.: *masnapi randishcanqui?* **¿en cuánto compraste?**

Jaica **¿cuándo?** p. e.: *Jaicapi uyashcanqui?* **¿cuándo oíste?**

19. Los pronombres posesivos se traducen por medio del genitivo de los personales, de modo que:

Mío = *ñucapac.*
Tuyo = *campac.*
Suyo = *paipac.*
Nuestro = *ñucanchicpac* etc.

En los posesivos de la primera persona se omite ordinariamente el *pac;* p. e.: *ñucanchic allpa,* **nuestro terreno.**

En las tres personas de singular y plural se emplean también, aunque rara vez, sufijos especiales al fin del sustantivo, con el cual forman una sola palabra, del modo siguiente:

Mío	= *i;*	**mi padre**	= *yaya-i.*
Tuyo	= *iqui;*	**tu padre**	= *yaya-iqui.*
Suyo	= *n;*	**su padre**	= *yaya-n.*
Nuestro	= *nchic;*	**nuestro padre**	= *yaya-nchic.*
Vuestro	= *iquichic;*	**vuestro padre**	= *yaya-iquichic.*

Estos sufijos son esencialmente los mismos que se emplean en las personas del verbo.

NB. De los pronombres relativos se tratará en la sintaxis.

DEL NUMERAL.

20. Los numerales cardinales son:

Schuc	= **uno.**	*Canchis*	= **siete.**
Ishcai	= **dos.**	*Pusac*	= **ocho.**
Quimsa	= **tres.**	*Iscun*	= **nueve.**
Chuscu	= **cuatro.**	*Chunga*	= **diez.**
Pishca	= **cinco.**	*Pazzac*	= **ciento.**
Sucta	= **seis.**	*Huaranga*	= **mil.**

Huaranga huaranga = **un millón.**

Con los doce cardinales primeros y sus combinaciones se forman todos los demás.

Digitized by Google

Las combinaciones se hacen según estas dos reglas:

1º Antepuesta una unidad á una decena, centena etc., las multiplica; así: 20, *ishcai chunga;* 30, *quimsa chunga*; 500, *pishca pazzac* etc.

2º Pospuesta, se suma con ellas; así: 12, *chunga ishcai;* 35, *quimsa chunga pishca.* 786 253, *canchis pazzac pusac chunga sucta huaranga ishcai pazzac pishca chunga quimsa.*

21. Los numerales ordinales se forman añadiendo al cardinal la terminación *niqui;* p. e.: *ishcainiqui,* 2º; *chunganiqui,* 10º. En lugar de *shucniqui* se dice también *ñaupa.* Desde 10 en adelante los Indios se sirven por lo regular de los cardinales en vez de los ordinales.

22. Los numerales partitivos se forman por medio de la palabra *chaupi,* que significa no solamente la mitad, sino también cualquiera porción; de manera que $^1/_3$ se dice: *quimsa chaupimanta shuc;* $^3/_8$, *pusac chaupimanta quimsa.*

23. Los adverbiales se forman con la palabra *cuti;* p. e.: *shuccuti; ishcaicuti,* **una, dos veces.**

24. Los distributivos: **de uno en uno, de dos en dos,** se traducen duplicando el cardinal y añadiendo al segundo la partícula *manta;* p. e.: *chuscu chuscumanta shuc caspita aparcami,* **de cuatro en cuatro llevaban un palo.**

DEL VERBO.

25. No hay sino una sola conjugación en quichua, según la cual se conjugan todos los verbos. La raíz permanece invariable en todos los modos, tiempos y personas:

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Cuya-ni . . . . . **amo.**
Cuya-nqui . . . . . **amas.**
Cuya-n . . . . . **ama.**

Digitized by Google

Cuya-nchic . . . . **amamos.**
Cuya-nquichic . . . **amáis.**
Cuya-ncuna . . . . **aman.**

PASADO.

Tiene dos formas, que sirven indistintamente, tanto para el imperfecto, como para el perfecto y pluscuamperfecto.

1ª

Cuya-rcani, **amé, amaba, he, había amado.**
Cuya-rcanqui.
Cuya-rca.
Cuya-rcanchic.
Cuya-rcanquichic.
Cuya-rcacuna.

2ª

Cuya-shcani, **amé, amaba, he, había amado.**
Cuya-shcanqui.
Cuya-shca.
Cuya-shcanchic.
Cuya-shcanquichic.
Cuya-shcacuna.

FUTURO.

Cuya-sha ó *shac,* **amaré, habré amado.**
Cuya-nqui.
Cuya-nga.
Cuya-shun.
Cuya-nquichic.
Cuya-ngacuna.

IMPERATIVO.

Cuya-i, **ama tú;** *cuya-chun,* **ame él.**
Cuya-ichic, **amad;** *cuya-chuncuna,* **amen ellos.**

La forma *cuyachun* sirve de subjuntivo.

Digitized by Google

PRESENTE DE

OPTATIVO Y CONDICIONAL.

Cuya-iman, **ojalá yo amara; yo amaría.**
Cuya-nquiman.
Cuya-nman.
Cuya-nchicman.
Cuya-nquichicman.
Cuya-nmancuna.

PRETÉRITO CONDICIONAL.

Cuya-iman carca, **yo habría amado.**
Cuya-nquiman carca.
Cuya-nman carca.
Cuya-nchicman carca.
Cuya-nquichicman carca.
Cuya-nmancuna carca.

INFINITIVO.

Cuya-i, **amar (amor).**
Cuya-shca, **haber amado.**
Cuya-na ó *cuya-nga;* **haber de amar.**

PARTICIPIOS.

Activo de presente: *cuya-c,* **el que ama.**

Activo y pasivo de pretérito: *cuya-shca,* **el que ha amado; y el que es amado.**

Activo y pasivo de futuro: *cuya-na* ó *cuya-nga,* **el que ha de amar, el que será amado, el que es digno de ser amado.**

GERUNDIO.

Cuya-shpa, **amando.**

SUPINO.

Cuya-c, **á amar.**

Digitized by Google

26. La voz pasiva se forma con el participio *shca* y el verbo *cani*, **soy**; p. e.: *cuyashca cani*, **soy amado**; *cuyashca carcani*, **fuí amado**; *cuyashca casha*, **seré amado.**

27. Conjugación del verbo seguido de complemento personal.

Si la acción de la persona agente se dirige á otra, se expresa ésta por medio de una partícula especial, que se pospone inmediatamente á la raíz del verbo, con excepción del perfecto y futuro, que, á ser la acción de la primera persona á la segunda, reciben dicha forma después de la desinencia.

Esta conjugación especial se usa cuando la acción es:

de la 1ª persona á la 2ª (te amo);
„ „ 2ª „ „ „ 1ª (me amas);
„ „ 3ª „ „ „ 1ª (me ama).

Si la acción es de la 1ª á la 2ª persona, se emplea la partícula *iqui*, pero sólo para el singular de la persona agente y del complemento personal.

PRESENTE.

Cuya-iqui, **yo te amo.**
Cancunata cuyani, **yo os amo.**
Canta cuyanchic, **nosotros te amamos.**
Cancunata cuyanchic, **nosotros os amamos.**

PERFECTO.

Cuya-rca-iqui, **te amé.**

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

FUTURO.

Cuya-shca-iqui, **te amaré.**

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Digitized by Google

CONDICIONAL IMPERFECTO.

Cuya-iqui-man, **te amaría.**

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

CONDICIONAL PERFECTO.

Cuya-iqui-mancarca, **te habría amado.**

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

La acción de la segunda persona á la primera y de la tercera á la primera, se expresa poniendo entre la raíz y la terminación del verbo, la partícula *hua,* usada sólo para el singular del complemento personal y singular como plural de la persona agente.

Acción de la 2ª á la 1ª

PRESENTE.

Cuya-hua-nqui, **tú me amas.**
Cuya-hua-nquichic, **vosotros me amáis.**
Ñucanchicta cuyanqui, **tú nos amas.**
Ñucanchicta cuyanquichic, **vosotros nos amáis.**

PERFECTO.

Cuya-hua-rcanqui, **me amaste.**
Cuya-hua-rcanquichic, **me amasteis.**

. . . . . .

. . . . . .

FUTURO.

Igual al presente.

IMPERATIVO.

Cuya-hua-i, **ámame tú.**
Cuya-hua-ichic, **amadme.**

. . . . . .

. . . . . .

Digitized by Google

CONDICIONAL IMPERFECTO.

Cuya-hua-nquiman, **me amarías.**
Cuya-hua-nquichicman, **me amaríais.**

. . . . . .

. . . . . .

CONDICIONAL PERFECTO.

Cuya-hua-nquimancarca, **me habrías amado.**
Cuya-hua-nquichicmancarca, **me habríais amado.**

. . . . . .

. . . . . .

GERUNDIO.

Can cuya-hua-shpa, **amándome tú.**

Acción de la 3ª á la 1ª

PRESENTE.

Cuya-hua-n, **él me ama.**
Cuya-hua-ncuna, **ellos me aman.**
Ñucanchicta cuyan, **él nos ama.**
Ñucanchicta cuyancuna, **ellos nos aman.**

PERFECTO.

Cuya-hua-rca, **me amó.**
Cuya-hua-rcancuna, **me amaron.**

. . . . . .

. . . . . .

FUTURO.

Cuya-hua-nga, **me amará.**
Cuya-hua-ngacuna, **me amarán.**

. . . . . .

. . . . . .

Digitized by Google

IMPERATIVO.

Cuya-hua-chun, **ámeme.**
Cuya-hua-chuncuna, **ámenme.**

. . . . . .

. . . . . .

CONDICIONAL IMPERFECTO.

Cuya-hua-nman, **me amaría.**
Cuya-hua-nmancuna, **me amarían.**

. . . . . .

. . . . . .

CONDICIONAL PERFECTO.

Cuya-hua-nmancarca, **me habría amado.**
Cuya-hua-nmancunacarca, **me habrían amado.**

. . . . . .

. . . . . .

GERUNDIO.

Pai cuya-hua-shpa, **amándome él.**

28. El presente de infinitivo sirve como sustantivo abstracto; p. e.: *causai* **(vivir), vida.**

29. El futuro de infinitivo, como sustantivo, sirve para expresar el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo, ó también el lugar donde se la hace; p. e.:

Pichana, **barrer y la escoba.**
Tiyana, **estar sentado y el asiento.**

30. Se forman verbos de los sustantivos, agregando á éstos la terminación verbal. Semejantes verbos significan hacer, recoger el objeto indicado por el sustantivo; p. e. *yanta,* **leña;** *yantana,* **cortar leña.** Del mismo modo se forman verbos de los adjetivos y adverbios; p. e.: *mizza,* **mezquino;** *mizzana,* **impedir.**

Digitized by Google

PARTÍCULAS.

Son de varias clases: 1º enclíticos; 2º adverbios; 3º conjunciones; 4º interjecciones y 5º partículas finales.

31. A la primera clase pertenecen los sufijos de los casos de que hemos tratado ya en el Nombre; nos queda solamente una observación sobre el uso de la partícula *manta,* la que se emplea para significar:

a) El lugar de donde; p. e.: *llactamanta,* **del pueblo;** *carumanta shamuni,* **vengo de lejos.**

b) Las preposiciones **desde** y **de;** p. e.: *cayamanta,* **desde mañana;** *pacarimanta tutacama,* **desde la mañana hasta la noche;** *ñiimanta ruraicama,* **del decir al hacer.**

c) La materia de que se ha hecho una cosa; p. e.: *cullquimanta,* **de plata.**

d) Muchas veces la causa, en lugar de *raicu;* p. e.: *millai causashcamanta,* **á causa de la mala vida;** también la intención; p. e.: *Diosmanta rurai,* **hazlo por Dios.**

Los principales enclíticos que no son desinencias de la declinación, son los siguientes:

Yuc indica el dueño de una cosa; p. e.: *chacra,* **el campo;** *chacrayuc,* **el dueño del campo;** *huarmi,* **mujer;** *huarmiyuc,* **el marido.**

Cama significa a) **hasta;** p. e.: *chacracama,* **hasta el campo;** b) **conforme;** p. e.: *ñishcaiquicama,* **conforme á tu palabra;** *yaricaiquicama micui,* **come según el hambre que tienes;** *pactaicama,* **conforme á mi fuerza.**

Con *shungu* significa **de buena gana;** p. e.: *shungucama rurarca,* **lo hizo de buena gana;** pero si se une el pronombre posesivo de 3ª persona con *shungu,* significa **según la propia voluntad;** p. e.: *paipac shungucama,* **lo hizo como quiso.**

Raicu expresa la intención, la causa; p. e.: *ricuiraicu,* **para ver;** *rasuraicu,* **á causa de la nieve;** *Diosraicu,* **por amor de Dios.**

Á los enclíticos que son adverbios, pueden agregarse otros:

Digitized by Google

Caru, **lejos,** se une: a) con *pi;* p. e.: *llactacarupi,* **lejos del pueblo;** b) con *manta; llactacarumanta shamuni,* **vengo de lejos del pueblo.**

Cailla, **muy cerca,** se une con *pi, man, manta* y *cama;* p. e.: *llactacaillapi,* **al lado del pueblo;** *llactacaillaman,* **cerca del pueblo;** *llactacaillamanta,* **de la cercanía del pueblo;** *llactacaillacama,* **hasta la cercanía del pueblo.**

Hahua (jahua) significa **encima;** p. e.: *chacrahahua,* **en el campo.**

Hanac (janac) (propiamente sustantivo), **arriba, en lo alto,** y requiere que se ponga en genitivo el sustantivo con que se une; p. e.: *urcupac-hanacpi,* **encima del cerro;** *urcupac-hanacmanta,* **de lo alto del cerro;** *huairapac-hanacman,* **al aire;** *hanacpachapac-hanaccama,* **hasta el cielo.** En este último ejemplo se nota, que *hanac* como sustantivo puede preceder á otro.

Chaupi (de *chau,* sustantivo, la **mitad,** y *pi*) se usa como sustantivo adjetivado y se lo antepone al sustantivo; p. e.: *chaupi tuta,* **media noche;** pero cuando se une con sufijos, se lo pospone; p. e.: *llactachaupipi,* **en medio del pueblo;** *cashachaupiman urmarca,* **cayó en medio de las espinas;** *llactachaupimanta,* **de en medio del pueblo;** *llactachaupicama,* **hasta en medio del pueblo.**

Chimba, **en frente** de calles, ríos etc.; p. e.: *huaicuchimbapi,* **al otro lado de la quebrada;** *huaicuchimbaman; huaicuchimbamanta, huaicuchimbacama.*

Quipa, **el último,** se usa como enclítico en el sentido de **después** y de **tras;** p. e.: *rumiquipapi,* **tras de la piedra;** *rumiquipaman; rumiquipamanta.*

Ñaupa, ñaupac, **el primero,** que es propiamente sustantivo, procedente probablemente de *ñaui,* forma antepuesto á otro, sustantivos compuestos; p. e.: *ñaupapacha,* **en tiempos antiguos.** Como enclítico se une con *pi, man, manta;* p. e.: *pungupacñaupacpi,* **delante de la puerta;** *pungupacñaupacman; pungupacñaupacmanta* etc.

Ucu ó *hucu,* **lo interior,** como adjetivo va antepuesto; p. e.: *ucupacha,* **el infierno;** como enclítico se une con *pi,*

Digitized by Google

man, manta; p. e.: *rumihucupi,* **bajo la piedra;** *llamacunahucupi,* **entre las llamas;** *cuchahucuman,* **bajo la laguna;** *mayuhucumanta,* **de dentro del río.**

32. Entre la raíz y la terminación de los verbos se intercalan partículas que modifican la significación.

De *hua* y *ri* se ha tratado ya.

Cu significa el estado; p. e.: *acllana,* **escoger;** *acllacuna,* **estar escogiendo.**

Chi significa hacer, permitir; *acllachina,* **hacer, permitir escoger.** De sustantivos y adjetivos se forman verbos por medio de esta partícula: *huasi,* **casa;** *huasichina,* **edificar una casa;** *sinchi,* **fuerte;** *sinchichina,* **fortificar.**

Gri significa **ir á;** *acllagrina,* **ir á escoger;** es una corrupción de *acllac* (supino) y *rina,* **ir.**

Lla significa hacer exclusivamente una cosa; p. e.: *acllallana,* **solamente escoger.** Con el imperativo, expresa una súplica cordial; *acllallai,* **hazme el favor de escoger.**

Lli, pospuesto á un sustantivo que significa algún vestido etc., indica la acción de ponerse tal vestido; p. e.: *chumbi,* **faja;** *chumbillina,* **ceñir.**

Mu indica movimiento; p. e.: *acllamuna,* **venir de escoger.**

Nacu indica reciprocidad; *acllanacuna,* **elegirse mutuamente el uno al otro.**

Naya, tener afición; *acllanayana,* **tener gana de escoger.**

Pa (ba) expresa respeto á la persona con quien se habla; p. e.: *camiparca,* **insultó (le pido permiso para decirlo).**

Raya, no dejar nunca de, como *lla; acllarayana,* **no dejar nunca de elegir.**

Ya forma con los adjetivos verbos incoativos; p. e.: *rucu,* **viejo;** *rucuyana,* **envejecer.**

De estas partículas se puede unir varias con el mismo verbo; p. e.: *acllarinacunayacuna,* **estar con gana de elegirse mutuamente.**

Digitized by Google

ADVERBIOS.

33. Los adverbios se forman de adjetivos:

1º Poniéndolos sin variación delante de verbo; p. e.: *sinchi rimai,* **habla alto.**

2º Por medio de la partícula *lla;* p. e.: *allilla cani,* **estoy bien;** *mana iñiilla,* **increible.**

3º Posponiendo el sufijo *manta* á sustantivos ó adjetivos; p. e.: *shungumanta,* **voluntariamente;** *sumacmanta,* **bonitamente.**

4º Por medio del sufijo *ta;* p. e.: *allita ñinqui,* **dices bien.**

5º *Shina,* **como,** con sustantivos y adjetivos tiene significado adverbial; p. e. *carishina,* **varonilmente;** *ninashina,* **coléricamente;** *sinchishina,* **fuertemente.**

El adverbio de negación es *mana,* el de prohibición *ama,* de prohibición severa *pacta, pacta ari,* **¡cuidado que!**

Los adverbios de modo se forman con *shina;* p. e.: *imashina,* **¿de qué modo?**

Enumeremos algunos adverbios no contenidos en las reglas anteriores.

34. Adverbios de tiempo:

Ashallahuan, **en un instante.**
Cunan, **ahora;**
cunanlla, **recién, hace poco;**
cunan huata, **en este año;**
cunan quilla, **en este mes;**
cunan puncha, **hoy día;**
cunanmanta, **desde ahora, desde hoy.**
Caya, **mañana;**
caya mincha, **en estos días.**
Cayllamanta, **desde aquí.**
Caina, **ayer;**
cainanic, **anteayer;**
cainanic sarun, **el otro día;**
caina huata, **el año pasado;**
caina quilla, **el mes pasado;**
caina puncha, **el día de ayer.**
Chaupi puncha, **á medio día;**
chaupi tuta, **á media noche.**
Chishi, **de tarde.**
Huatampi, **cada año.**
Huaquimpi, **algunas veces.**
Huiñai, **siempre;**
huiñaipac, **para siempre;**
huiñaiña, **desde mucho tiempo**
huiñaimanta, **siempre.**
Manarac (amarac), **antes, no todavía;**

Digitized by Google

manarac puñushpa, **antes de dormir.**
Mincha, **pasado mañana.**
Ñaca, **un poco antes;**
ñacalla, **hace poco no más.**
Ñaupa, **antiguamente;**
ñaupacha, **en lo antiguo.**
Pacari, **de mañana.**
Punchapi, **cada día.**
punchapish tutapish (punchapash tutapash, punchabash tutabash), **día y noche.**
Tuta, **de noche;**
tutacuna, **cada noche;**
tutamanta, **muy de mañana.**
Ucta (utca), **pronto;**
uctalla, **inmediatamente.**

35. Adverbios de modo:

Alli, **bien;**
allimi, **está bien;**
allimanta, **poco á poco.**
Ancha, **muy.**
Ashun, **más.**
Asha, **poco;**
ashalla, **muy poco.**
Casilla, **en vano.**
Chaicama, **totalmente.**
Huaquin, **algo.**
Huñu, huñulla, **juntamente.**
Icha, **talvez.**
Llapa llapandin, **totalmente.**
Llipin, **todos juntos.**
Ñaupaclla, **primeramente.**
Pacha, **ciertamente;**
shinapacha, **asimismo.**
Palta palta, **uno sobre otro.**
Shinatac, **asimismo.**
Shuclla, **sólo, únicamente;**
shuc huñulla (shuc tantalla, tantatalla), **juntos.**

CONJUNCIONES.

36. *Pish (pash, bash), huan, pishuan, huanpish*, significan **y.**
Ca, ri, equivalen á **y, pero.**
Pish—pish, vale lo mismo que **y** (latín: et—et).
Cairi, se traduce por **ó.**
Chu—chu, pasa por **ó—ó;**
chu, por **ó** } interrogativos.
manachu, por **no** }
Yallin, yallinrac, **pero, por el contrario.**
Haica, haicapish ó *pish* solo, **aunque.**
Ari, **porque;**
shinapaca, shinapacari, **por esto.**

Digitized by Google

Cairaicu, chairaicu, caimanta, chaimanta, caimantapish, **por esto.**

Shinaca, shinashi, shinashpamari, shinacacana, shinaricana, **de consiguiente.**

Chaimanta, **después.**

Shinamantatac, **después también.**

Caihahuamanta, chaimantaracmi, **fuera de esto.**

Ñatac, **ya que, pues.**

INTERJECCIONES.

37. *Aá, yaá,* significan **¡ah! ¡ay!**

Shsh, **¡silencio!**

Anai, **¡ay!**

Ahaha, ihihi, son interjecciones de risa.

Alau, alalau, alalai, achachai, expresiones de frío.

Ata, ataya, de compasión.

PARTÍCULAS FINALES.

38. Unidas éstas con el nombre, modifican su sentido, ora dándole énfasis ó disminuyendo su fuerza, ora indicando el tiempo. Algunas sirven también de conjunciones, tal es la afirmación *ari,* **sí;** como conjunción causal significa **porque, de consiguiente;** como partícula final da énfasis, principalmente al imperativo: *rimaiari,* **¡habla pues!**

Ca es conjunción adversativa y equivale á **pero;** como partícula final se usa: a) en proposiciones condicionales y significa **si;** p. e.: *juchallicucca mana huanashpaca, huiñai ninapi muzzuchishca canga,* **si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno;** b) en interrogaciones; p. e.: *masna huahuaca tiyarca?* **¿cuántos niños había?** c) en respuestas. En los dos últimos casos *ca* significa **pues.**

Chari equivale á **talvez;** se agrega á la palabra sobre que recae la duda: *miticurcachari,* **talvez se huyó.**

Chu es: a) enclítico negativo, pero separado de *mana* ó *ama;* solamente en oraciones interrogativas se une con *mana;*

Digitized by Google

p. e.: *ungushca mana musparcachu*, **el enfermo no deliró;** *manachu caparishcanqui?* **¿no has gritado?**

b) es enclítico interrogativo (sin negación): *ñachu shamurca?* **¿vino ya?** — Es de notar que siempre se une á la palabra enfática;

c) duplicada, es conjunción disyuntiva: *canchu, paichu atallpata shuhuashcanquichic,* **ó tú ó él habéis robado la gallina;**

d) significa **si** en proposiciones condicionales: *shamunquimanchu, caita cuiquiman,* **si vinieras, te lo daría.**

Huan es conjunción copulativa: *can ñucahuan*, **tú y yo.**

Lla **(solamente)** se une con nombres y verbos en la raíz ó en la desinencia, y restringe la significación: *caillata ricurcani,* **solamente esto he visto.**

Mi es: a) forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas: *Dios canmi,* **hay un Dios;**

b) como tal reemplaza á la tercera persona (en singular y plural) del presente de indicativo del verbo sustantivo: *huasi hatunmi,* **la casa es grande.**

Mari expresa mayor énfasis que *mi: paimari huañuchirca,* **sí, él mismo mató.**

Rac significa: a) **antes,** y va precedido de *mana: manarac rishpa micuirac,* **come antes de irte;**

b) **todavía:** *micucunrac,* **está comiendo todavía;**

c) **en primer lugar:** *yacutarac apamunqui,* **traerás primeramente agua.**

Shi significa **dizque, puede ser:** *rimahuashcashi,* **dizque me habló.**

Tac significa **pues.**

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

La sílaba *ni (ñi* y *ñin)* agregada á la raíz de una palabra, le da énfasis.

Digitized by Google

PARTE SEGUNDA.

SINTAXIS.

DE LA CONCORDANCIA DE SUJETO Y PREDICADO.

39. Si el sustantivo se junta con un numeral, no exige el sufijo de plural, *cuna;* p. e.: *quimsa uma,* **tres cabezas.**

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; p. e.: *llama apancuna* ó *llamacuna apancuna* ó *llamacuna apan.*

40. EL PRONOMBRE RELATIVO,

que no hay en quichua, debe expresarse de uno de los modos siguientes:

1º Por el participio; p. e.: **el hombre que peca será castigado,** *juchallic runa muzzuchishca canga.*

2º La proposición relativa se pone como independiente y delante de la principal; p. e.: **el hombre que no quiere aprender la doctrina, es como un animal,** *Diospac shimita mana yachacuita munanchu, chai runa llama shinami.* (Él no quiere aprender la palabra de Dios, este hombre es como un animal.)

3º Se traduce la proposición relativa como independiente, poniéndola tras de la principal; p. e.: **de ellos escogió doce, á quienes llamó apóstoles,** *paicunamanta chunga ishcaita aellarca, caicunata apostoles shutiyachirca.*

Digitized by Google

DEL VERBO.

41. El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte *chaica,* p. e.: *huasipi saquirinquiman, chaica ñuca llucshiiman,* **si te quedaras en casa, yo saldría.**

Pacta **(cuidado que)** rige siempre optativo; p. e.: **cuidado que entres,** *pacta yaicunquiman.*

Los participios en *c, shca* ó *na* con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior ó anterior á aquélla; p. e.: *paita huañucta ricurcani,* **he visto que moría;** *paita huañushcata ricurcani,* **he visto que había muerto;** *paita huañuna cashcata ricurcani,* **he visto que moriría.**

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo *pi* y la partícula *ca,* si el sujeto es diferente; p. e.: **si no llueve mañana, me iré á Quito,** *caya mana tamiacpica, Quitoman rishami;* pero si es idéntico, se emplea el gerundio con *ca;* p. e.: **si quieres comer, trabaja,** *micuna munashpaca, rurai.*

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone ésta en gerundio; p. e.: *puñushpa, rurani,* **después de haber dormido, trabajo.**

Para expresar el modo completo, perfecto con que se hace algo, se emplea el gerundio; p. e.: *ancha yuyashpa yuyarcani,* **lo he meditado perfectamente;** *ancha shutuchishpa shutuchinga,* **ha de mojarlo completamente.**

El supino se usa principalmente con los verbos de movimiento; p. e.: *paita huañuchic shamurca,* **vino á matarle.**

Con el infinitivo pueden unirse todos los sufijos; p. e.: *quillcaita yachanqui,* **sabes escribir;** *puñushcamanta,* **después de dormir;** *puñushcamanta (ó puñuimanta) shamuni,* **acabo de dormir.**

Las proposiciones regidas de **que,** se traducen por medio del presente de infinitivo; p. e.: *runapac huañui allimi,* **es bueno que muera el hombre** (literalmente: el morir [la muerte] del hombre es bueno).

Digitized by Google

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula *lla,* se expresa la continuación de una acción exclusiva; p. e.: *puñuilla puñun,* **no hace otra cosa sino dormir.**

DEL RÉGIMEN DE LOS VERBOS.

42. Generalmente hablando, los verbos quichuas siguen el régimen de los castellanos; de modo que los transitivos rigen acusativo; p. e.: *cullquita munani,* **quiero dinero;** pero también los intransitivos pueden tener acusativo, y en tal caso la desinencia *ta* indica localidad; p. e.: *rumita samani,* **descanso sobre una piedra;** *huasita puñuni,* **duermo en casa;** *pambata puricuni,* **paso por el llano.**

Todo verbo intransitivo puede regir en acusativo á su propio infinitivo, como al de otro verbo; p. e.: *purinata purini,* **ando el camino;** *mishqui puñuita puñurcani,* **he dormido un sueño dulce;** *huañuita puñunayani,* **estoy muy soñoliento** (literalmente: tengo gana de dormir para morir); y también al simple nombre; p. e.: *huiñaita causana,* **vivir eternamente** (literalmente: vivir vida eterna).

Para indicar la duración de tiempo y el paso por un lugar se puede emplear el acusativo; p. e.: *quimsa punchata Quitobi tiyarcani,* **he estado tres días en Quito;** *maita rircanqui?* **¿por dónde pasaste?** *mayuta,* **por el río.**

Doble acusativo tienen:

1º Los verbos causales con *chi;* p. e.: *huasicamata as-huata apamuchisha,* **he de hacer traer chicha con el criado.**

2º Los verbos: prohibir, pedir, aconsejar; quitar, robar; p. e.: *paita chungaita amañircani,* **le prohibí jugar;** *huauquita quimsa llamata shuhuarca,* **robó á su hermano tres borregos.**

Pac se usa muchas veces para expresar el fin y la duración de una acción; p. e.: *allicaipac puñunapi canqui,* **estás en cama para recobrar la salud;** *quimsa quillapac shamusha,* **he de venir para estar tres meses.**

Pi expresa el precio en que se compra ó vende algo; p. e.: *ishcai huarcupi randircani,* **lo compré en dos pesos.**

Digitized by Google

DE LA CONSTRUCCIÓN.

43. En cuanto á la construcción obsérvense las reglas siguientes:

1º Todo complemento ó palabra dependiente va delante de la principal; p. e.: *hatun puma chaqui,* **el pie del león grande;** *puma hatun chaqui,* **el pie grande del león.**

2º En toda oración, el primer lugar ocupa el sujeto, precedido de sus calificativos; después el complemento, precedido también de adjetivos ó de las palabras que de él van regidas; luego viene el adverbio y últimamente el verbo; la aposición sigue á la palabra explicada por ella.

P. e.: *Pi juchaca mana allichu ñishpa canta yachachirca? Diosmi cambac shungu ucupi tiyan, chaimi caita yuyachin.* **¿Quién te enseñó que el pecado es malo? Dios, quien está en tu corazón, él te hace saber esto.**

Se puede omitir el verbo **ser** entre el sujeto y el predicado; p. e.: *chai yayai,* **aquél es mi padre;** pero regularmente se lo expresa por la partícula *mi* y no por *cana,* que significa **existir;** p. e.: *allcu piñami,* **el perro es bravo** (cf. n. 38).

IDIOTISMOS.

44. Característica del quichua es la falta de oraciones compuestas; toda oración, pues, exige la forma simple.

Muy frecuente es el uso de *ñina* **(decir)** con la forma simple, para expresar oraciones compuestas castellanas; p. e.: **mi madre dice que ha de encender el fogón,** *mamai ninata pucushac ñinmi* (literalmente: mi madre "encenderé el fogón" dice); *mamai ninata pucushcani ñircami,* **mi madre dijo que ha encendido el fogón;** *ninata pucuiman ñircanimi,* **dije que quisiera encender el fogón;** *ninata pucushac ñircanqui,* **dijiste que has de encender el fogón.**

Para dar énfasis á la frase se pone el gerundio de *ñina* delante del indicativo; p. e.: *mamai ninata pucushac ñishpa ñin.*

Digitized by Google

La forma absoluta ó simple se emplea también en las proposiciones regidas de: mandar, aconsejar; oir etc.; p. e.: *caita apamui ñishpa camachirca,* **mandó que trajeras esto;** *cambac huauqui huañurca, uyashcani,* **he oído que tu hermano ha muerto** (literalmente: he oído á uno decir "tu hermano ha muerto").

45. El verbo *ñina* significa á veces, **querer,** y en este caso se pone el verbo determinado en primera persona de futuro; p. e.: *apashac ñircanqui,* **has querido llevar;** *apashac ñircanquichic,* **habéis querido llevar.** Se puede también emplear la conjugación de complemento personal; p. e.: *apashac ñiiqui,* **quiero llevarte;** *apashac ñihuanquichic,* **queréis llevarme.**

Cuando el verbo regente expresa deseo, se pone el regido en optativo; p. e.: *apaiman ñini,* **yo quisiera llevar;** *apaiman carca ñircanqui,* **hubieras deseado haber llevado.**

Querer puede traducirse también por *munana;* p. e.: *apaita munaiqui,* **quiero llevarte.**

46. Parece que se traduce por *shina,* partícula que se agrega al nombre ó al verbo cuyo significado se dice que parece; p. e.: *shamunshina,* **parece que viene;** *ñuca yayashina shamurca,* **parece que mi padre ha venido.**

47. Apenas . . . . cuando (ó sin **cuando**) se vierte por la repetición del verbo, afirmando y negando; p. e.: **Apenas mueras, serás juzgado,** *huañurcanqui mana huañurcanqui, taripashca canqui.*

J. M. J. V.

Digitized by Google

VOCABULARIO

ESPAÑOL-QUICHUA.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÓLOGO.

Hemos procurado en la "Gramática Quichua" y en el "Vocabulario Quichua-Español" presentar á los jóvenes levitas lo más esencial de la analogía y sintaxis quichuas, y los términos lexicológicos en su sentido principal; mas en el "Vocabulario Español-Quichua" nos hemos propuesto ayudar á los Señores Sacerdotes en su alto ministerio; y para esto nos hemos empeñado sobre todo en poner los términos que expresan ideas religiosas y morales; dando definiciones ó descripciones de las palabras puramente cristianas, porque ya no es posible sustituirlas con términos quichuas que, actualmente, los indios entenderían menos, y que tal vez causarían equivocación. Y como es de mucha utilidad una crestomatía quichua, y no nos es posible ponerla en el presente Vocabulario, para que no sea demasiado voluminoso, hemos agregado solamente algunas pláticas tomadas del "Tercero Catecismo" publicado en la lengua del Cuzco, por orden del Concilio Limense de 1583; las que hemos traducido al actual dialecto de Quito. De manera que el "Vocabulario Español-Quichua" no es una simple inversión del Quichua-Español que contenga los términos de éste en orden alfabético con sus significados quichuas respectivos; pues hemos omitido palabras de significado muy especial que no sirven para la predicación; p. e.: los vocablos que expresan las varias especies de maíz; así como también los términos de fácil formación, según las reglas de la Gramática; y muchas veces sustantivos abstractos, con tanta mayor razón que los indios hablan poco en abstracto, y

Digitized by Google

sí, por lo regular, en concreto; decimos, p. e.: durante mi juventud fuí inocente; mas el indio no dirá "durante mi juventud", sino "cuando he sido joven, he sido inocente", longo (huambra) cashpaca, mana juchayuc carcanimi. Algunas palabras abstractas como color, calidad, faltan del todo en Quichua; y en tales circunstancias hay que hablar siempre en concreto.

Cada idioma tiene sus particularidades que á los extraños parecen, á veces, imperfecciones y aún ridiculeces[1], sobre todo al principio del estudio; pero que con el ejercicio se hacen muy naturales y no causan más extrañez ninguna. Para ganar almas en nuestro ministerio pastoral, debemos apropiarnos estas particularidades del Quichua; y los indios nos entenderán tanto mejor, cuanto más bien hablemos su idioma, no solamente en general, sino empleando los giros propios de la lengua. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos[2]. Como el gran San Pablo "ha vivido como judío para ganar á los judíos; con los sujetos á la ley, como si estuviese sujeto á la ley (con no estar sujeto á la ley), sólo por ganar á los que á la ley vivían sujetos; con los que no estaban sujetos á la ley (de Moisés), como tampoco lo estuviese (aunque tenía una ley con respecto á Dios, teniendo la de Jesucristo) á trueque de ganar á los que vivían sin ley"[3]. Así hagámonos como indios para ganar á los indios. Facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foveat filios suos[4]. Tengamos con San Pablo cariño maternal á la pobre gente india; y como una tierna madre habla con su hijito imitando su modo de expresarse: así no queramos levantar á los indios á la altura de nuestras ideas y expresiones, para ellos ininteligibles; sino hablémosles en su idioma característico, como una madre que está criando, llena de ternura para con sus hijos.

En todo, y por lo mismo, en el trato con los indios, N. S. Jesucristo debe ser nuestro modelo: "¡Con qué benignidad se

[1] Habet enim omnis lingua quaedam propria locutionum genera, quae cum in aliam transferentur, videntur absurda. Sti. Augustini, De vera Relig., cap. L, dist. 38. [2] I Cor. IX, 22. [3] I Cor. IX, 20 y 21. [4] I Thess. II, 7.

Digitized by Google

conformó al alcance de sus discípulos y oyentes! ¡cuán bien acomodó su sublime doctrina á la rusticidad de ellos, sirviéndose de ejemplos, parábolas, semejanzas tomadas de los usos ordinarios de la vida; valiéndose de estilo familiar, sin falso brillo de palabras, ni vanos adornos de frase! ¡con qué paciencia les sufrió la inconsideración, lo obtuso y tardo de su ingenio: explicándoles á menudo las mismas cosas, respondiendo con benignidad á sus rudas é inconsideradas preguntas, enderezando sus torcidas aprehensiones é instruyendo sus inteligencias acostumbradas á las cosas de la tierra, y casi nada al conocimiento de las del Cielo! Espectáculo admirable es ver continuamente á aquella Sabiduría vivir, andar, sentarse, comer, hablar con hombres rudos y de ínfima condición, con pescadores y artesanos; continuamente ocuparse en instruirles y enseñarles, y en todo con gran dulzura acomodarse á su alcance. ¿Quién por más sabio que se considere, no se ocupará con todo gusto en instruir á los rudos, al ver con cuánto cuidado lo ha hecho la misma Sabiduría encarnada?"[1]

No solamente hay que predicarles en su idioma, sino que se les ha de explicar el significado de las palabras, de las oraciones y de la doctrina que tienen que aprender de memoria; sean estas palabras quichuas ó castellanas. Todo lo que se aprende de memoria (y siquiera las oraciones ordinarias, como el Padre nuestro, Dios te salve María, etc., la doctrina cristiana, el catecismo, hay que aprender de memoria) hay que entenderlo; no decimos en su sentido completo, sino que se debe conocer el significado de las palabras, para que no se retengan los textos mecánicamente, sino desde el principio con conocimiento. Así á un niño blanco hay que explicarle las palabras castellanas del catecismo, que ó completamente las ignora ó sólo las conoce á medias, cuando se le da la lección; procediendo á explanarle la materia misma, según consista en verdades dogmáticas ó morales, cuando se le toma la lección. Del mismo modo hay que explicar á los indios el significado de las palabras quichuas, para que no aprendan maquinalmente.

[1] Lessii, De perfect. div. l. 12. c. 8. n. 60.

Digitized by Google

Puede también aplicarse á la predicación, y sobre todo al catequismo, en cierta manera, lo que dice San Basilio en cuanto al estudio de la Teología: "Haud perfunctorie voces theologicas audire, sed conari, quid in quaque dictione, quid in quaque syllaba reconditi sensus lateat, perscrutari, non eorum est, qui segnes sunt ad pietatem, sed qui vocationis nostrae scopum intelligunt .... Syllabas excutere, non est aberrare a scopo .... Si quis prima elementa ut minuta contemnat, numquam perfectorum sapientiam assequetur." Todo idioma tiene cierta filosofía, no solamente en sus adagios, sino también en sus vocablos. El Quichua no es abundante en adagios, pero es muy rico por la naturaleza de sus expresiones y sus numerosas partículas; dos circunstancias que dan al idioma cierta sabiduría nativa. P. e.: Dios es en Quichua Pachacama (más bien Pachacamac, compuesto de pacha, mundo, y camac, participio activo de presente de camana, criar, sustentar), el que ha criado y conserva el mundo: en la palabra misma tenemos la definición más apropiada para gente que tan difícilmente puede elevarse á ideas abstractas. Mostrando, pues, á los indios estos significados contenidos en las palabras de su propio idioma, tendrán gusto de su lengua, y de la religión, y comprenderán y retendrán mejor la doctrina.

Damos, en fin, gracias á todos los que nos han animado y ayudado con sus consejos, principalmente á los sacerdotes Sres. Raimundo Torres y Víctor Carrillo.

No podemos concluir sin recordar que todos los Obispos de Quito, desde la fundación del Obispado hasta nuestros días, han tomado vivo interés en la evangelización de los indios. El documento más extenso es probablemente la Pastoral del Ilmo. Sr. D. Luis Francisco Romero, dada en Quito en 30 de Agosto de 1725. Como esta Pastoral dictada por el celo de salvar á los indios, es todavía útil para nosotros, la copiamos aquí; omitiendo, sin embargo, pasajes que no tocan tan de cerca nuestro asunto, el ministerio pastoral para con los indios, para no aumentar demasiado el volumen de este libro. Los pasajes omitidos están señalados con puntos suspensivos. Hemos retenido la ortografía antigua para no cambiar el carácter de esta Pastoral tan edificante:

Digitized by Google

"Seis años ha, Venerables Parrocos, que sirvo este Obispado, en cuyo tiempo le tengo casi todo visitado por mi persona, y jamas ha llegado á mi noticia el pernicioso descuido, que con la gracia de Dios, deseo enmendar en esta Carta; porque reconociendo las Matriculas, que los Curas forman cada año de sus feligreses, he hallado se certifica en ellas aver cumplido con el precepto, sin que se especifique entre el de confessar y el de comulgar, y en que yo jamas dudé (digo mi culpa) por no averseme ofrecido tal ignorancia y descuido en materia tan grave y tan declamada por todos derechos divinos, y humanos, y executoriada con la practica comun de la universal Iglesia."

. . . . . .

"Negais, Parrocos, la sagrada Comunion á los mas de vuestros feligreses, no solo annualmente para que cumplan este precepto: sino tambien en el articulo de la muerte por via de Viatico; procurando solapar vuestro culpable descuido y omision, que trae á estos pobres el mas pernicioso daño, con circunstancias de hurto, con su incapacidad y perversa inclinacion á los vicios de embriaguez, hurto, mentira, idolatria, y sensualidad, en que son poco menos que brutos; y que Dios manda por San Matheo: Nolite sanctum dare canibus[1]: Que no se eche á los perros el pan de los Hijos: Que como á estos mastines haveis de convidar á la mesa de los Angeles? Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus[2]: Pues sobre no aprovecharles por su casi natural indisposicion, pondreis á grandissima irreverencia este Santissimo Sacramento, por su torpeza, desaseo natural, que se pasa á horror en sus ranchos, para poder llevar á ellos el Santissimo Viatico, quando os llaman á sacramentarlos en peligro de muerte."

"No falta quien piense no hay precepto que obligue á los Yndios á la Comunion annual, porque esta solo se debe dar á los dispuestos y capazes, y esta gente se considera naturalmente indispuesta, como embebida en aquellos vicios; y fundados en este error, no solo no cuydan de que comulguen, pero los apartan de esta soberana Mesa. Otros responden al cargo, que los

[1] Matth. VII, 6. [2] Marc. VII, 27.

Digitized by Google

Yndios no quieren comulgar por horror que tienen concebido, por estar persuadidos á que si comulgan deben abstenerse de sus embriagueses y de mas vicios, y por no hacer esta mudanza, huyen de comulgar. En cuyos errados fundamentos se fundan los mas Curas de el Obispado para negarles la comunion annualmente, y el Viatico, contentandose con confesarlos, en que hay no poco que hacer, y que suplir, y que en esta practica se asegura la conciencia."

"Vamos, claros Parrocos, que se trata de el negocio de mas peso y gravedad, que tiene vuestro oficio, qual es la salud eterna de tantas almas redimidas con la Sangre de Jesu-Christo, y entre ellas la vuestra, que como Pastores y Mayorales de este rebaño, sois los que haveis de dar cuenta de aquellas, y su dueño, de vosotros ha de satisfacerse de su perdida: Sanguinem autem ejus de manu tua requiram: dijo por Ezechiel[1]. Dios no crió las almas de estos miserables como las de los brutos, por exercicio solo de su omnipotencia, y para el servicio y regalo de los hombres; criolas para salvarlas y que le alabasen eternamente: que por esto las redimió con su preciosa passion y muerte; para conseguir tan alto fin os las entregó quando os hizo su Cura: es verdad que os las entregó torpes, ignorantes, y viciosas, y con quantos defectos les quisiereis imputar, que no tienen otros hombres, ó por los distintos climas en que nacen, ó por la mala crianza que les dan sus padres, ó por la suma pobreza, ó porque desde que se sueltan á andar, se cautivan al travajo: pero esto probará que con mas desvelo, travajo y aplicacion deveis cumplir con la obligacion de ser Cura de Yndios, que si lo fuesseis de Españoles."

. . . . . .

"Ynsinuemonos al punto propuesto; y para ello se ha de suponer, que hay precepto grave que obliga á todos los fieles baptizados á comulgar devajo de pecado mortal; y que este precepto sea divino, es comun entre los Doctores de mayor classe; porque hay precepto divino de poner todos los medios necessarios para perseverar en gracia, que es la vida espiritual de el

[1] Ezech. III, 18.

Digitized by Google

alma; y siendo la Comunion uno de los medios mas necessarios para esta perseverancia; como el alimento corporal es necessario para mantener la vida de el cuerpo: es divino el precepto que obliga á comulgar[1].

Ademas que, como dice Santo Thomas,[2] hay precepto divino de unirnos con Christo, y hacernos miembros de el cuerpo mistico de la Iglesia, de quien es cabeza, segun aquello de San Juan: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis[3]. Es assi que por la sagrada Comunion nos unimos y hazemos unos con Christo, segun aquello: In me manet, et ego in eo. Luego hay precepto divino de comulgar.

Este precepto es juntamente ecclesiastico, por cuanto la Iglesia tiene determinado el tiempo en que se ha de cumplir[4]; que aunque antiguamente eran las tres Pascuas, y en la primitiva, todos los dias; hoy contemporizando la Iglesia con la tibieza y resfrio de los tiempos, solo ha querido obligar una vez al año; y eso determina sea por Pascua de Resurreccion.

Este precepto divino y ecclesiastico obliga igualmente á Españoles y Yndios, porque es universal á todos los fieles baptizados: es expreso en el I Concilio Limense por estas palabras: Quos (habla de los Yndios), autem Parochus, et satis instructos, et correctione vitae idoneos judicaverit, iis saltem in Paschate Eucharistiam administrare non praetermitat[5]. Sobre que se advierte, que el referido tiempo de Pascua, en que obliga este precepto, admite sus ensanches; y para los Yndios se toma desde la Septuagéssima, hasta toda la octava de Corpus, por concesion de Urbano VIII. Pero esto no es para que os descuideis en instruirlos y disponerlos á la Confession y Comunion, dexandolo para lo ultimo del plazo, en que atropelladamente se execute; y quiza por este indulto falteis de vuestros Curatos la Cuaresma, confiados en que os queda tiempo. Este indulto se concedió en beneficio de los Yndios:

[1] Suar. t. 3. in 3. p. disq. 69. sect. 1. [2] Summ. Theol. 3 p. q. 73. art. III. [3] Joan. VI, 54. [4] Cap. Omnis utriusque sexus. Trid. sess. 13. Can. 9. [5] Act. 2. C. 20.

Digitized by Google

porque, como se presume, y vosotros tanto clamais, son torpes, no está en ellos muy arraigada la fe, tienen poco cultivo en las virtudes, no tienen frequencia de Sacramentos, no están bastantemente instruidos en Doctrina Christiana: necessitan de mas tiempo para que los dispongais, predicandoles con mas frequencia en este tiempo concedido, en comun algunas veces, diciendoles como se han de disponer para recibir estos Sacramentos, restituir lo mal llevado, dexar las ocasiones torpes, sus embriaguezes, y bailes, como se han de examinar, que es dolor, y proposito, y como lo han de executar, etc. y citados por sus parcialidades, anejos y haciendas, para lo que haveis de hacer matricula, señalando cierto numero para cada semana, proporcionandoos á la distancia donde viven, al tiempo de sus faenas, y cosechas, de suerte que no se les quite á los hazendados de un golpe toda la gente, ni á esta se les embarace el tiempo preciso para sus labores, á que atiende el yugo suave de la Ley de Christo; y por esto les concede á estos pobres el indulto dicho.

Con que deben salir de la ignorancia los que torpemente yerran en decir ó que no hay precepto de comulgar para los Yndios, ó que á estos les escusa de su observancia su indisposicion, por su torpeza, y demas inconvenientes que abultais, en que se injuria notablemente á este altissimo Sacramento, pues contiene en sí milagrosos efectos; porque si los Yndios, en lo general, no tienen aquella capacidad que vosotros, Parrocos, deseais para que comulguen, este Sacramento se la dará; pues es pan que da vida y entendimiento: Pane vitae et intellectus[1]: si son simples, humildes, pobres, desamparados, cortos y pusilanimes, á estos se da este sacramento: Manducat Dominum pauper, servus, et humilis. Porque no busca Dios para su morada el fausto de los trajes: In servis et ancillis Domini non est quaerendus cultus corporis, sed simplicitas mentis, dijo San Geronimo. Y siendo la puerta del Cielo tan angosta: Arcta est janua Regni Coelorum, con dificultad entra lo pomposo de los trajes, mas holgados entran los hu-

[1] Eccl. XV, 3.

Digitized by Google

mildes y desabrigados. Nec recipit nisi parvos, dice San Bernardo[1].

Sentado, pues, que los Yndios tienen precepto de comulgar, y que no les escusa de su observancia nada de los embarazos que les oponeis; toda la dificultad está en que lleguen dispuestos á esta divina Mesa; y aqui entra el que no se ha de dar este pan de los Angeles á los perros, que se ha de excluir de este convite soberano á quien no entrare con vestido nupcial, y todas aquellas razones que convencen la indisposicion para recibirle dignamente, de que se vale la floxedad y pereza de los Curas omisos y negligentes, para excluir temerariamente á los miserables Yndios de la Comunion annual; pero es menester advertir sobre quien cae la obligacion de disponerlos. Oid, Parrocos, otra vez al Concilio Limense: Quos autem Parochus, et satis instructos, et correctione vitae idoneos judicaverit: Dice que no nieguen los Curas á los Yndios que juzgaren estar bien instruidos, y contenidos en los excesos de su vida. Ahora decidme, Parrocos, cómo entendeis este precepto? Que los Yndios con su industria se hayan de moderar en sus costumbres, é instruir en los misterios de fe, y en la de este altissimo Sacramento, y si assí no llegasen dispuestos, deberan ser repelidos? O que toda la obligacion, instruccion, enseñanza y doctrina haya de estar de vuestra parte por vuestro oficio pastoral? Lo primero fuera error gravissimo, porque ninguno nace sabiendo; y estos miserables nacen mas torpes por las razones arriba dichas.

Bueno fuera que quando San Pablo intentó baptizar á los de Epheso, y por medio de este Santo Sacramento comunicarles el Espiritu Sancto, y les preguntó si tenian fe de este misterio: Si Spiritum Sanctum accepistis credentes: y los halló tan ignorantes, que ni aun avian oydo tal nombre: Neque si Spiritus Sanctus est audivimus[2]: los huviera repelido por indispuestos? Lo que hizo por su oficio de Cura y Pastor universal de almas, fue instruirlos, enseñarlos y doctrinarlos, hasta que consiguió disponerlos; y entonces los baptizó, y les comu-

[1] De flore humilit. Cap. 17. [2] Act. XIX, 2.

Digitized by Google

nicó la gracia de este sacramento, con tal fruto, que luego empezaron á hacer milagros: Loquebantur linguis et prophetabant."

. . . . . .

"Los Yndios de su naturaleza no son incapaces, ni brutos, como decis; hay muchos muy capaces, y claros de entendimiento, y por mas torpes que los finjais, se experimenta su habilidad á cuanto se les aplica con cuatro dias que se les instruya; solo parecen brutos en el trabajo, y parece habló de estos miserables el Cardenal Hugo, quando comentando aquel lugar de el Psalmo 35: Homines et jumenta salvabis: comentó jumentum, quasi juvamentum: ayuda, auxilio, porque nos le dan en cuanto necessitamos, incansables en el trabajo mas que brutos: pero son animales que viven en el gremio de la Iglesia: Animalia tua habitabunt in ea. Y si os parecen irracionales, instruidlos, enseñadlos, doctrinadlos, hasta hazerlos racionales, que quando pretendisteis con tanta ancia ser Cura de Yndios, no os persuadisteis á que ibais á ser Curas de Catedraticos y Maestros, sino es de estos que teneis por brutos, animales irracionales. San Chrisostomo: Esto eminens doctrina, et sanctitate inter fideles tuos, ut inter oves irrationales, videaris esse Pastor rationalis[1]: si son torpes como brutos, tú, Cura, como su Pastor racional, debes hacerlos racionales con la doctrina, y sancta vida por la predicacion y exemplo.

Si á la medida de su necesidad los remediais, si entre año los hablareis (que no quiero espantaros con el termino de predicarles, de que despues diré algo) en tiempo de doctrina, diciendoles las obligaciones de Christiano, explicandoles llana y sensillamente los misterios de nuestra santa fe, lo que se manda y prohibe en los mandamientos, los efectos de los Sacramentos, y disposicion para recibirlos: quando llegare el tiempo de cumplir este precepto, hallareis mas dispuesta la tierra, para con la ultima mano que pusiereis en su enseñanza, cojer abundantes fructos de devocion, que comunica este Pan de los Angeles, porque son maravillosos los efectos de la palabra divina en estos

[1] Citat. a Cornel. sup. Joan. Cap. 40.

Digitized by Google

pobresitos, cortos, rudos, llamados incapaces: Declaratio sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis[1]. De torpes los haze habiles, de rudos ladinos, de obscuros y confusos claros, y aunque no tengan entendimiento se les dará.

Ynstruidlos de esta suerte entre año; y quando llegue el tiempo que les asignareis para cumplir este precepto, señalad para cada tarde ó mañana veinte ó treinta, conforme los Ministros que tubiereis que os ayuden; y juntos en la Iglesia, volvedles á refrescar la doctrina acerca de los Sacramentos de la Penitencia y Eucharistia que entonces vienen á recibir, y vayanse confessando immediatamente; en cuyo acto reconocerá el Ministro su aprovechamiento, supliendo lo que le faltare al penitente; y si le hallare indispuesto por su rudeza, no le debe excluir totalmente, devele si dilatar, citandole para instruirle en su casa, ó encomendandolo á persona capaz, que lo haga, en que ha de insistir hasta conseguirlo; y fie en Dios que serán muy pocos los que quedaren excluidos por incapaces. Excluis, Parrocos, de el Sacramento de la Penitencia, y dais por libre de la obligacion de confessarse al yndio, que llega ignorante de doctrina, que llega en ocasion proxima, que no ha restituido, y con otras indisposiciones? No lo creo: lo que creo hareis como de vuestra obligacion, será instruirle lo que pudiereis en el confesionario, y si no basta, le dilatareis hasta instruirle los dias que parecieren necessarios, te dareis termino competente para que dexe la ocasion, para que restituya, etc. Pues por qué aveis de excluir de comulgar, y dar por libre de esta obligacion al pobre que hallareis indispuesto por su ignorancia, y mas quando vosotros sois la causa de ella, por vuestra omision y descuido? No le instruireis hasta habilitarle? No le dareis tiempo en que trabajeis con él? Assi desespera el medico al enfermo á la primera visita?"

. . . . . .

"Este es el fin por que la Iglesia concede á estos pobres el dilatado tiempo de la Septuagessima hasta Corpus, para el cumplimiento de este precepto, para que con la division, y es-

[1] Psal. CXVIII, 130.

Digitized by Google

pacio dicho, sobre la doctrina de todo el año, los vais de nuevo instruyendo; que estandolo por lo que mira al Sacramento de la Penitencia, poco mas se requiere para estar capaces de comulgar; porque para recibir la Eucharistia, solo se requiere estar en gracia por medio de confession verdadera; y la fe y devocion de este altissimo Sacramento. Lo primero se supone, una vez que los absolveis; porque no estando capaces, no lo podeis hazer. Para lo segundo tiene menos dificultad esta gente sensilla, porque no necessitan de saber resolver las dificultades que hazen obscuro este misterio: de transsubstanciacion, ubicacion deffinitiva, replicacion de lugares, permanencia de accidentes sin sujeto, y otras: con saber que debajo de aquellos accidentes está Jesucristo tan verdadera y realmente como está en el Cielo, saben lo bastante: y esto solo con decirselo, lo creen sin materia de duda, aun mas firmemente que otro genero de gentes mas avisadas, ayudandoles á esta fe su mesma cortedad de entendimiento, y la veneracion y respeto que tienen á su Cura, que se lo dice, sin que se les ofrezca dificultad en nada de esto. Y esto basta en esta gente; que en esta vida todos nos mantenemos con pan mas ó menos basto de fe, como dice Hugo Cardenal sobre aquello: Justus ex fide vivit: in hac vita vivimus pane grosso fidei, quia pauperes de pane grosso solent vivere. Y manteniendose estos pobres con pan vazo y de cebada, no será mucho que con fe menos solida, y delicada se dispongan á la vida de la gracia.

Conciben mas que mediana devocion á este Sacramento, y esto sobra para darseles, como dice Santo Thomas, hablando de los que tienen debil uso de razon, que conciben aliquam devotionem[1]; pues los experimentamos con especial modestia el dia que comulgan, se estan mas tiempo en la Iglesia, se abstienen de beber y bailar, por lo menos aquel dia; que es el motivo, que dicen algunos, los aparta de esta divina Mesa, porque tienen por precisso abstenerse de la embriaguez, que no puede aver argumento mas claro de la estimacion, reverencia, devocion y aprecio que hazen de este Sacramento. Y lo que

[1] 3 p. q. 80. art. 4.

Digitized by Google

les faltare de fe, lo suplirá este afecto y devocion. El mesmo Hugo: Simplices qui non habent oculum intellectus illuminatum scientia, videant oculo affectus et amoris[1]. Hame asegurado un Cura digno de fe, que dando la comunion á sus yndios, uno de ellos al tiempo de recibir la sancta forma, tosió y la derribó al suelo; y aviendolo visto una yndia que estaba á su lado para comulgar, se levantó y apartó de la reja. Acabada la Missa se llegó al Cura, y pidió la confessase, porque aviendo visto el succeso dicho, creia que aquel yndio no se avria confessado bien, pues parecia que Christo Sacramentado no avia querido dexarse comulgar de el. Mirad, Parrocos, si los indios tienen conocimiento, fe y reverencia de este Sacramento?

Y estoy informado de la reforma de vicios en los Pueblos, donde se les ha hecho comulgar. La reincidencia en la embriaguez, no prueba aver carecido de proposito; prueba, sí, su flaqueza; el mesmo proposito se requiere para el Sacramento de la Penitencia; y no obstante de experimentar su reincidencia, se llegan á confessar, y vosotros los absolveis."

. . . . . .

"Y si los confessais y absolveis con estos vicios, por qué no hareis lo mismo con la Eucharistia; fiando de este poderosissimo remedio les irá gastando y destruyendo aquellas raizes y malos habitos de sus embriaguezes y vicios, pues llegó á decir San Ambrosio: Qui semper pecco, debeo semper habere medicinam[2]. Por el mesmo caso que son frequentes mis caidas, por eso mesmo, debo curarme con mas frequencia. Y pues se experimenta que con una Comunion annual se reforman y mejoran por algun tiempo, debierais inducirlos, instruiendolos, á mas frecuentes comuniones entre año, alentandolos con la experiencia á lograr los frutos admirables de este divino sustento."

. . . . . .

"Pero qué asunto tan nuevo será para vosotros, quereros persuadir á inducir y aficionar á vuestros Yndios á la frequencia de la Eucharistia, quando hallais tales dificultades en darsela una vez al año? Pues tened por cierto, Parrocos, que estais

[1] Sup. Psal. 30. [2] Lib. 4. De Sacramentis. Cap. 6. t. 4.

Digitized by Google

obligados por vuestro oficio á afficionarlos, y aun á compelerlos: Compelle eos; y con mas aprieto á admitirlos á esta divina Mesa todas las vezes que lo pidieren por su devocion, y los hallareis dispuestos para ello. Que pastor solo da pasto á su ganado, quando se muere sino come? Antes gusta coma á todas horas: este pan es cotidiano: el convite que Dios nos haze á este divino manjar es frequente: siempre hay necessidad de este vigorosissimo sustento: pues cómo os escusareis de administrarle? Y si no os podeis escusar, qué cargo se os hará, si los repeleis desabridos y enojados?

Y antes que nos despidamos de este punto oygamos los gritos, que nos dan los pequeñuelos: Parvuli petierunt panem. Si en los adultos hay tanto descuydo, qué padeceran, aunque sin sentido, estos inocentes? Mozos de veinte años, y mozas casadas con criaturas á los pechos, he encontrado en las Confirmaciones, que preguntados si han comulgado aquel año, y respondídome que aun no lo avian hecho alguna vez: reconvenido el Cura, que tenia á mi lado, me respondió, estaban aun reputados por parvulos. Este precepto como el de confessar obliga á todos los fieles baptizados en llegando al uso de razon, y porque esta no llega á madurar á un mismo tiempo en todos, se deja al conocimiento y experiencia de el Cura, el determinarles el tiempo de esta obligacion. Esta experiencia se adquiere con la frequente doctrina, con el trato continuo, con observarles aun sus travesuras y juegos, especialmente en pasando de los ocho años, que de todo se forma argumento de su capacidad, y mas seguro si se viere que se ocultan y recatan de decir y obrar lo que no fuere muy decente. En este estado haced juicio tienen bastante razon, para que les obligue el precepto de confessar y comulgar, y estando instruidos en lo necessario á uno y á otro Sacramento, admitidlos, que no es necessario en aquella edad, tengan tanta razon y asiento como los adultos; que teniendo aquel conocimiento que basta para concebir alguna devocion á este Sacramento, es bastante para dársele, como dice Santo Thomas; y su inocencia suplirá lo que les faltare de fe y devocion. Yo me persuado que una de las causas de la repugnancia que experimentais en los adultos para que frequenten los Sacramen-

Digitized by Google

tos, es que empezaron tarde á recibirlos. Con el amor, con los donecillos, con el agazajo, con la emulacion, y si no basta, con el moderado castigo, y sobre todo con vuestra continua aplicacion á la doctrina, se haran milagros en estos inocentes."

. . . . . .

"Este precepto de comulgar no es menos cierto, claro y expreso para los indios sanos, que para los enfermos que se hallan en peligro de muerte. Oyd al Concilio I Limense: Sancta Synodus severe praecipit omnibus Parochis, ut extreme laborantibus Indis, atque Aethiopibus Viaticum ministrare non praetermittant.[1] Porque siendo este Sacramento tan vigoroso que puede dar la primera gracia, segun opinan graves Doctores, mirad qué daño hareis al pobre enfermo á quien se le negaseis? Y aunque esto no fuesse assi, á lo menos es de fe que la aumenta en gran manera; que por este Sacramento recibe el enfermo especialissimos auxilios para salvarse que tanto necessita en aquel ultimo conflicto, donde tiene contra sí todo el infierno que le da el ultimo avance; valiendose para ello de los dolores de la enfermedad, de la memoria de toda su vida relaxada y distraida, de lo alcanzado que ha de salir en la quenta que tiene por delante, y de otras infinitas sugestiones con que le oprime y sufoca en aquella ultima hora; pues con qué corazon privais al pobre moribundo de tan poderosa defenza en tanta guerra? Por su indisposicion? Vuelve el argumento de la confession: le hallais dispuesto ó le disponeis entonces para ella, enseñandole ó moviendole á actos de fe, renovandole la memoria de los misterios, que ha de creer, alentandole la esperanza de salvarse, y moviendole la voluntad al dolor de sus pecados, y assi le confesais y absolveis; pues poco mas tendreis que hazer con ese pobre para disponerle á comulgar, porque, ó lo ha hecho otra vez ó no? Si otra vez ha comulgado, tuvo fe de este Sacramento, estimacion y devocion, que renovareis con poca diligencia; si nunca ha comulgado, disponedle lo mejor que pudiereis, diciendole con claridad y brevedad lo mas necessario para que forme algun concepto

[1] Act. 2. Cap. 19.

Digitized by Google

de la real presencia de Christo, y los grandes efectos que le causará en su alma, valiendoos de el parecer piadoso y seguro de hombres doctos que dicen (y bien) no es necessaria tanta disposicion para el Viatico, como para las demas comuniones, por lo que mira á la devocion, viveza de fe y otras calidades."

. . . . . .

"No extrañará este divino Señor lo incomodo é indecente de un establo que fue el primer albergue que tuvo en el Mundo; y llevando vosotros . . . . . dos velas para encenderlas en el rancho . . . . . no se necessita de mas adorno; bien es que siempre procureis la mayor limpieza y azeo, que no se opone con la pobreza."

. . . . . .

"Y si toda la vida espiritual de vuestros feligreses la ha puesto Dios á vuestro cuydado, quanto mas este ultimo periodo de que depende su salvacion? Se estremeze el corazon mas de piedra, de ver el sumo desamparo, con que mueren estos pobres, no tanto en la falta de auxilios para el cuerpo, como para el alma, sin oir una palabra que les exite á dolor de sus pecados y á la esperanza de salvarse, en que estan tan poco acostumbrados en toda su vida. Pues tened, Parrocos, presente el: De manu tua requiram, que Dios os ha de pedir quenta de ellos, y pueda ser no os pase en descargo ni la distancia, ni la incomodidad de pernoctar fuera de vuestra casa y cama, en lo desacomodado de el pobre rancho de el moribundo; pues á todo esto os sujetasteis, quando pretendisteis y admitisteis ser Cura de Yndios, para cumplir con el: Animam suam ponit pro ovibus suis.

Para socorrer á estos pobres en el ultimo lanze, quando vosotros no pudiereis hazerlo por vuestras personas, porque enfermen en los anejos ó en estancias; aveis de procurar tener instruidos uno ó dos indios capaces (y lo mismo se deve hazer en todos los pueblos) que asistan á los moribundos, dexandoles para ello una breve y clara instruccion que tenga el acto de contricion, y algunas jaculatorias de amor de Dios, esperanza de salvarse, y fe de los Divinos Misterios, prevenidos de algun Crucifixo ó Imagen devota, y agua bendita.

Digitized by Google

Y antes que nos apartemos de estos pobres moribundos, es preciso, Parrocos, que entendais, no cumplis con vuestra obligacion en confessarlos, y darles el Viatico, solo quando os llaman, y olvidaros despues, sin acordaros mas de ellos, esten dentro ó fuera del pueblo: de suerte que si el pobre indio dura despues de sacramentado cuatro ó seis meses en su enfermedad, quedais muy satisfechos de que cumplisteis con vuestra obligacion, y muy quietos en la consciencia, porque murió el pobre con Sacramentos. Y si en este tiempo el miserable cae en nuevos pecados, como con tanto fundamento se deve temer de las apretadas sugestiones de el demonio en aquel lanze, de su fragilidad, y costumbre en beberse los pecados como agua? Si no habiendose confessado enteramente, se acuerda de lo olvidado? Si fuesse nula la confession por una de tantas causas que pueden ocurrir á ello? Si no vuelve á confessarse, que será de aquella alma? El indio enfermo pocas ó ningunas vezes volverá á pedir Sacramentos; y si alguna vez ha vuelto á pedir, han juzgado los domesticos que delira y se ha olvidado de averlos recibido; porque la experiencia de no ver repetir estos Sacramentos en articulo de muerte, les tiene persuadido que son irreiterables, y que una vez que los reciban, tienen lo bastante, aunque dure la enfermedad un año: y esto lo confirman con ver el ningun cuydado que tienen los Curas en esto. A vosotros jamas se os ofrece el volver á visitar al enfermo fuera de vuestro pueblo, pues con tanta repugnancia lo hazeis la primera vez, y aun puede ser que ni estando dentro de el pueblo, y preguntarle, si tiene de que volverse á confessar. Pues ahora hazed esta reflexion: Los enfermos una vez que se sacramentan, no vuelven á pedirlo, aunque tengan necessidad, y dure mucho el achaque, como lo manifiesta la experiencia, ó por su ignorancia, ó por el miedo en que los Curas los han puesto, por la resistencia ó desgana que conocen en ellos aun la primera vez que lo pidieron: Vosotros no os ofreceis á ello, pues aun instados la primera vez lo dificultais. No cuidais de si el enfermo murió ó vive: es contingentissima su necessidad, como lo es su recayda (y quiera Dios no pase á ser cierta) por las ocasiones que se le suelen ofrecer en lo estrecho de un rancho, quizá con la ocasion á la

Digitized by Google

vista, con total desamparo de socorros espirituales. Luego es mas que probable que infinitas almas se pierden, de los que mueren en estas circunstancias, y esto unicamente por vuestra omision y descuido.

Para su remedio deveis sacarles del error en que estubieren, de que el Santissimo Viatico no se puede reiterar (y con mayor precission la confession) aun despues de averlo recibido, siempre que lo necessitaren, por alguna de las causas dichas: advirtiendoles os llamen, y avisen, comminando á quien no os avisare, quando el enfermo lo pidiere, y si no obstante, no os llaman, y sabeis dura el achaque, de que debeis tener especial cuidado, debeis por vuestro oficio volver á visitar al enfermo, si está en el pueblo los mas dias; y si está fuera, con la continuacion que permitiere la distancia, ofreciendoos á volverle á confessar, si lo necessita, diciendole los motivos, que pueden aver concurrido para ello."

. . . . . .

"Hemos visto que hay precepto grave para que los indios comulguen, y á quienes, y quando obliga. Ahora quisiera hizieseis reflexion de las palabras de el precepto. Para los sanos: Quos autem Parochus satis instructos etc. his saltem in Paschate Eucharistiam administrare non praetermittat. Para los enfermos: Praecipit omnibus Parochis, ut extreme laborantibus Viaticum ministrare non praetermittant. El precepto habla con vosotros, no con vuestros Yndios, y con razon, porque el que los Yndios no comulguen está de vuestra parte y se manifiesta, porque los Yndios feligreses no pueden ni deben llegarse á comulgar sino dispuestos: la disposicion de estos está de vuestra parte: luego el que no comulguen está de vuestra parte. La mayor se funda en el: Nolite sanctum dare canibus, que vosotros, Parrocos, acomodais mal á la incapacidad de los Yndios: no se ha de dar este Sacramento á los que no estuvieren en gracia, y que no tuvieren fe y devocion de el, que estos son los perros y bestias á quien no es licito darlo: pero los de corta capacidad, como estos pobres, se pueden y deben habilitar, y hazerse capaces con la doctrina, y enseñanza; que si es mayor su torpeza que

Digitized by Google

la de otras gentes, esto solo prueba que necessitan de mayor cultivo. La menor, que la disposicion de los Yndios esté de parte de los Curas, es todo el asunto de esta carta, y lo que vosotros, Parrocos, procurais sacudir de vuestra obligacion con los efugios frivolos que dejo apuntados.

Pero es tan manifiesta que no podeis negarla. El Concilio Limense en el lugar citado: Praecipit Sancta Synodus Parochis, ut saepe ac serio de fide hujus mysterii eos instruant. El Santo Concilio de Trento, infinitas Leyes y Cédulas Reales lo claman[1]. Este fue el principal ministerio que á Christo, nuestro bien, Principe de los Curas y Pastores, le traxo de el Cielo á la tierra: Quia ideo missus sum evangelizare pauperibus. Y hay tanto escrito sobre esto, que, como queda dicho, no abrireis libro que no os convenza esta obligacion, y es la razon, porque nadie nace sabiendo, y los Yndios mucho menos que otro genero de gente, por lo que queda dicho de su natural corto, encogido, uraño, pobreza y trabajo en que se crian, retiro de los poblados y de la comunicacion y trato de quien pudiera enseñarlos. La demas gente puede ayudarse de la educacion de sus padres, de sus maestros en las escuelas, de los libros, de los sermones, de el trato con gente racional; pero los Yndios carecen de todo, y no tienen mas padres, maestros, amigos, escuelas, libros ni sermones que sus Curas. Esto encomendó repetidas veces Christo á San Pedro en aquel: Pasce oves meas. Y en aquel Cura y Pastor á todos vosotros, repitiendoos tres vezes este cuydado, en que, como dice San Agustin, manifestó Christo la obligacion de los Parrocos en doctrinar y disponer á sus feligreses para la Eucharistia, y en darles exemplo con su vida, que comprehende este gran ministerio. Ter ait Dominus Petro, dice la luz de la Iglesia, ut pascat oves: ut tu, Pastor, intelligas oves pascere Eucharistia, doctrina, vita sancta.

La vida reglada de el Cura es como el pan usual que si falta en la mesa, los demas manjares no entran en provecho. Cómo quereis que vuestros Yndios vivan como christianos, si no

[1] Sess. 5 de refor. Cap. 2. Sess. 23 de refor. Cap. 1. Sess. 4 de refor. Cap. 4 et 8.

Digitized by Google

os vieren vivir como debeis? Qué fuerza quereis les haga que les prediqueis, los riñais, y los castigueis, sobre que sean sobrios, continentes, que no hurten, que no se embriaguen, si os vieren relaxados? Y finalmente, si no cumpliereis con las obligaciones de vuestro estado y cargo, cómo cumplireis con aquel: Pasce vita sancta?

Si de dos mil feligreses apenas comulgan ciento, porque á los demas repeleis por incapaces é indispuestos, no aviendoos oydo en todo el año una palabra de doctrina, que es la que debe disponer; queriendo que esto se haga por milagro, pues solo assi pudieran llegar dispuestos unos pobres que habitan todo el año entre breñas, pastoreando ganados, ó en las haciendas arando y cavando de Sol á Sol, ó en los obrajes escardando ó hilando, alzando solo de obra el dia que los llamais para confessarlos; cómo es posible que los querais hallar capaces para la Comunion? Mirad, pues, como cumplis con el: Pasce Eucharistia.

Vamos con el Pasce doctrina, que es el principal asunto, como de que pende la disposicion necessaria para recibir la Sagrada Comunion. No me persuado haya Cura que crea no estar obligado á dar á sus feligreses este pasto de doctrina, como tan expressamente declarado por todos derechos, y tan necessario para mantener la vida espiritual de sus ovejas. Bueno tubiera su ganado el pastor, ó si le tubiera encerrado en el redil, ó le dejase vaguear solo sobre arenales y peñas, sin llevarle y conducirle al pasto mas verde, crecido y saludable que hallase. En lo que sí creo tropiezan ó dudan los Curas menos scientificos y suficientes, ó aunque lo sean, mas dados al ocio, al interez y á sus conveniencias que al desempeño de su obligacion, es: ¿qué se entienda por doctrina que deba darse á los suyos? Unos la conciben con el respeto y horror de sermon, compuesto de subtilezas, de discursos, de realces, de voces selectas, de acciones retóricas, para que es necessario preceda mucho estudio y manejo de libros, hallarse instruidos en Theologia escolastica y positiva y otras ciencias, tener genio y habilidad de Orador, y otras prendas, que, careciendo los mas de todo lo dicho, no pueden predicar á sus feligreses, y por esto se tienen por legitimamente escusados. Otros por el contrario

Digitized by Google

bajan tanto de punto esta doctrina que la reducen á que sus feligreses rezen las cuatro oraciones y el Catecismo. Los primeros se escusan por lo elevado y arduo de el assumpto; los segundos, por lo trivial y facil, á que, dicen, sobra la asistencia de el Coadjutor, ó el indio ciego que reze con la gente. Y ambos yerran torpemente. Los primeros, porque si los Yndios, como dicen, son incapaces y brutos, quien ha visto poner á estos en el pesebre faysanes, conservas y garapiñas para mantenerse? El pasto ha de ser proporcionado al viviente, que assi lo digiere, y le entra en provecho: unos entendimientos bastos, incultos y campestres, que aun entienden mal y se explican peor en aquellas cosas que traen entre manos, qué han de percibir de discursos subtiles é ingeniosos? Praedica oportune, dijo el Apostol, y la oportunidad mas necessaria es la proporcion de lo que se dice con el auditorio. Y assi quando se habla de la obligacion que teneis, Parrocos, de predicar á vuestros indios, no os espante, como cosa ajena de vuestra esphera, que no es nada de lo dicho lo que se os pide.

Los que bajan de punto este preciso ministerio á rezar las cuatro oraciones, y quando mas el Catecismo, con que juzgan aver cumplido, yerran no menos torpemente, porque la doctrina que tienen obligacion de dar á sus feligreses, es aquella que les sirva de provecho, los actue, dispierte y habilite para las funciones de Christianos. Es assi que con rezar las cuatro oraciones y el Catecismo no se consigue este fin, como se experimenta cada dia, pues habrá muchos indios que sepan de memoria aquellas oraciones, sin que entiendan quien es Dios, quien es Jesu-Christo, si hay juicio final, si hay infierno y gloria, etc. Luego no se salva la doctrina que deveis dar á vuestros feligreses, con enseñarles á rezar las cuatro oraciones y Catecismo. Es verdad que en las cuatro oraciones y Catecismo se encierra lo necessario para saber orar y pedir á Dios, creer los misterios revelados, obrar segun sus leyes y preceptos, recibir sus beneficios y gracias que comunica por sus Santos Sacramentos; pero todo esto se encierra en estas oraciones, como en una caja; y el thesoro escondido no sirve ni aprovecha; es menester manifestarlo, y hazerlo patente. Estos pobrecitos lloran en los

Digitized by Google

threnos de Jeremias, no tanto porque no tienen pan de doctrina, como porque no tienen quien se le parta y se le desmenuze: Non est qui frangeret eis: es necessario, que eso mismo que rezan se lo parleis y expliqueis por otros terminos, por otras frazes, con mas extension y claridad: se lo hagais perceptible con similes y exemplos triviales. Christo Señor nuestro, siendo la misma sabiduria infinita de el Padre, explicando su santa ley y doctrina se valió siempre de estos similes ó parabolas. Leed los Santos Evangelios, vereis los exemplos de el sembrador, de el pastor, de el pescador, de el padre de familias, de los gañanes, de las flores, de los arboles, de las plantas, de las aves, de los peces, de las ovejas y aun de la gallina: observad esta casera y humilde ave, que para criar y adestrar sus polluelos, deja caer las alas, suaviza y crespa las plumas, quiebra y enronquece la voz: todo á fin de fomentar, abrigar y enseñar á sus hijos, como dice San Agustin, de quien es toda esta doctrina [1].

Puede fastidiaros el reduciros á hablar en terminos crasos, comunes, vulgares, pastoriles y aun barbaros; pero el amor que debeis tener á vuestros feligreses y á vuestra alma, en el desempeño de tan precisa obligacion, os lo hará suave. Con qué gusto y risa le da la madre al chicuelo masticado y desleido el manjar con su boca, quitandole el hastio que pudiera traerle este trasiego, el amor y ternura con que le ama! Esto executa con tal repeticion, que hasta que el chicuelo pueda por sí mascar y deshacer el alimento, lo continua. Assi vosotros debeis repetir una mesma cosa á vuestros feligreses sin fastidio, que estan tiernos en la fe, y vida cristiana, y el amor con que debeis mirarlos, no solo os lo hará facil, sino gustoso. El mesmo San Agustin: Si usitata et parvulis congruentia repetere fastidimus, congruamus eis per fraternum, paternum, maternumque amorem et copulatis cordi eorum etiam nobis nova videbuntur.

Las alhajas que teneis en vuestro escritorio, las flores especiales que cultivais en vuestro jardin, no os causan novedad

[1] Lib. 4. De catech. rudib.

Digitized by Google

ni nuevo gusto, quando las veis á solas todos los dias; pero si de nuevo las mostrais á un amigo, renovais el deleite, por el que tiene quien de nuevo las admira: cada dia les cojerá de nuevo á estos pobrecitos vuestra explicacion por su rudeza, y assi necessitais de repetirla: que la encina y cualquier arbol duro y denso, no cae al primer golpe de el hacha; necessita muchos y repetidos para vencerse; esso quiere decir el Praedica importune de San Pablo. Lo que os pareciere que por su repeticion cansa, como importuno, es muy oportuno, preciso y necessario á la poca retentiva de los Yndios.

Para esto no son necessarias subtilezas y discursos sublimes, poca Theologia se necessita, y la precissa os la dará cualquier libro de tantos que tratan de Doctrina Christiana: poca prevencion y estudio que os embarace el tiempo; y quando fuere precisso mas estudio y aplicacion, porque vuestros feligreses sean mas ladinos, menos campestres y se mezcle en el auditorio gente blanca, teneis obligacion de aplicaros, pues solicitasteis y admitisteis Curato de estas circunstancias."

. . . . . .

"Aquel gran Chanciller de Pariz, Juan Gerson, el primer hombre en letras y auctoridad de su siglo, que ilustró tanto el Concilio Constanciense, á que asistió como Legado, en el tratado que escribió De pueris ad Christum trahendis, se queja altamente de el poco aprecio, ó desprecio con que se mira el ministerio de doctrinar á los rudos, que se juzga por indecente á los hombres de letras y auctoridad: Adeo jam indignum videtur apud multos, si quis ex Theologis, aut famosus in litteris, vel ecclesiastica dignitate praeditus, ad hoc se opus inclinaverit. Convenciendo de este error con el exemplo de Christo que no se dedignó de tratar y doctrinar á los parvulos: Convincit autem illos exemplum Christi, qui, sinite, inquit, parvulos venire ad me. Y assi el gran Chanciller, sin obligacion de justicia, en medio de sus grandes empleos y ocupaciones, en su Palacio, fuera de él, en las plazas y calles andaba juntando á los niños y gente ruda, y les explicaba los primeros rudimentos de la fe, sin embarazarse en formarles con su mesma mano la Cruz y enseñarlos á

Digitized by Google

persignar, aunque padeció en ello graves censuras de imprudente y desperdiciador de tiempo, que pudiera emplear en mayores importancias. Sed dicunt occupationem meam (tamquam Cancellarii), in majoribus esse debere; á que respondia en defensa de este alto ministerio, que en su dictamen, no discurria otro major: Nescio prorsus, si quidquam majus esse potest. Decianle podia emplear sus grandes talentos en predicar á grandes concursos en la Corte: Sed asserunt, me in praedicationibus publicis ista magnificentius operaturum; á que respondia su gran zelo, que pudiera ser que en las Cortes predicase con mas aplauso, pero que nunca creeria que con mas fructo que el que cogia de la gente senzilla: Id quidem forte pomposius, sed, meo judicio, non efficacius neque fructuosius.

Qué excusa puede dar vuestra omision á vista de exemplo tan valiente, de no exercer por vuestras personas un ministerio tan propio de vuestro oficio, dejandosele al Compañero, como que le desdeñais por humilde, bajo y rustico; guardandoos solo para los politicos, urbanos y de autoridad? Esto es trocar los oficios, que el Compañero sea el Pastor, y vosotros los mercenarios y jornaleros. Cornelio: Ne sit ergo mercenarius, ut urbanos nobilesque pastoratus ambiat; rusticanos et ignobiles aspernetur[1]. Pues tened entendido, que esto es lo que Dios pide de vosotros, y que si os dedignais de tratar con familiaridad, amor, cariño y continuacion á estos pobres; en ellos tiene Dios sus delicias y sus glorias. San Bernardo: Ea quae apud homines despecta sunt, et in contemptu habentur, in magna gloria sunt apud Deum[2].

No cumplis con tocar la campana á Doctrina, y explicarla á quien acude; los aveis de solicitar en sus casas, oficinas, obrajes, chacaras y retiros. Qué bien pareciera un Cura sentado en un obraje, entre los tornos y perchas, ó en el pasto entre las ovejas, explicando la doctrina christiana á un pobre yndio! Christo Señor nuestro, Principe y exemplar de los Curas, no solo en el templo explicaba su santa Ley, sino tambien en

[1] In Joan. Cap. 10. [2] Serm. 55 De pruden.

Digitized by Google

los montes, en los caminos, en los desiertos, en los poblados, en las calles, plazas y casas publicas. Y aunque vuestros feligreses deben venir los dias de doctrina á la Iglesia, sobre que se tienen dadas providencias, para que los hazendados los envien; pero si no se consigue, no por esto os excusais de irlos á buscar á sus haziendas. Tened presente aquel desasosiego con que el pastor de el Evangelio fue á buscar la oveja perdida entre breñas y despeñaderos, sin que le aquietase que tenia recogidas, pastando noventa y nueve; porque en cada una de el rebaño debe estar entero el cuydado, como lo está la obligacion, sin que os excuse de esta ni la distancia, ni el retiro, ni la incomodidad, ni la resistencia de los hazendados, ni que los mismos indios rehusen y no quieran acudir; y lo que mas atemoriza, aunque vosotros no lo echeis menos ó ignoreis su falta, oid con temor y temblor al Santo Concilio de Trento: Cum certissimum sit non admitti Pastoris excusationem, si lupus oves comedat, et Pastor nescit[1]. No os admitirá Dios excusa en la perdida de cualquiera de vuestros feligreses, aunque no llegue á vuestra noticia. Pues mirad como os admitirá, quántos se pierden por vuestro descuydo?

Si los Yndios huyen de Doctrina, y por esto se hallan indispuestos para confessar y comulgar, y reconoceis ser por su malicia, no por esto los aveis de abandonar; es menester tolerarlos, castigandolos con mansedumbre: San Gregorio: Exhibeatur cum mansuetudine disciplina[2]; corrigiendolos con discrecion: cum discretione correctio; mezclando la benignidad con el enojo: iram benignitas mitiget; el celo de su salvacion se desentienda de la lastima: benignitatem celus exacuat; y de tal suerte se temple lo uno con lo otro que ni se les castigue con exceso, ni se les tolere y disimule con olvido de el castigo: Et ita alterum condiatur ex altero, ut nec immoderata ultio plus quam oportet afligat, nec iterum frangat rectitudinem disciplinae remissio. Haveis de usar de todos los medios que experimentareis congruentes para atraerlos ya con el castigo prudente y que las

[1] Sess. 6. De refor. Cap. 1. [2] Epist. 55.

Digitized by Google

mas vezes se quede en amenaza; ya con el agazajo y distinto trato que experimentaren los que acuden puntuales y aprovechan; mirando á todos, como hacia San Agustin[1], con caridad, que es madre para todos, y como tal no trata á todos sus hijos de una suerte: á unos concibe y pare, á otros cura, enfermando con ellos; á unos edifica, á otros teme escandalizar; para unos se humilla, para otros se erige; para unos es blanda, para otros severa; á ninguno enemiga, y á todos madre. Tratados así estos pobrecitos, fiad en Dios que los mejorará de aquel desgano y hastio con que acuden á Doctrina.

Pero cómo quereis que vengan voluntarios, si no experimentan mas que rigores, y aspereza de obras y palabras? Y qué fuera si los gravaseis en que os pagasen esta tal cual explicacion de Doctrina, con que traiga cada uno leña, paja, una soguilla, un huevo, yerba y otras cosas; que aunque os parezcan leves, se les haze muy pesado á su miseria y cortedad que haze mas pesada la continuacion con que se les pide, y el rigor con que se les executa á ello? Si antes ó despues de Doctrina, de Missa ó de confessarse los atareais á que despepiten algodon, que os limpien la casa, ó hagan otra faena; cómo quereis que no se huyan y que sus amos los envien puntuales? Esto es mirar por el aprovechamiento espiritual de estos pobres ó por vuestras conveniencias é interezes, con mas que visos de simonia? Por qué os pagan el Sinodo, obvenciones y demas emolumentos?

Decis, Parrocos, que si apretais sobre sacar los Yndios de las haciendas para Doctrina, y aun para confessarlos la Quaresma, se originan pleitos con los hazendados. Cumplid con vuestra obligacion en la instancia, obrad sin pasion, no queriendo vengar vuestros particulares sentimientos con la assistencia de los Yndios, quitandoselos al hacendado de quien estais sentidos, aunque dejen las parvas á medio trillar, y el ganado en el campo sin pastor; á vista de la permission que usais con vuestros amigos. Obrad con desinterez, limpieza y zelo de Cura, que siendo igual con todos, y trayendo á los Yndios solo á este fin, y no á vuestros intereses, pocos hazendados lo resistirán;

[1] De catech. rudib. Cap. 33.

Digitized by Google

pero dejarlos en su ignorancia por excusar pleitos, y vivir en paz, que es cruda guerra para la conciencia, gozando con ociosidad el Curato, y sus intereses, que se os menoscabarán con estos aprietos, es quererlo perder todo. San Gregorio: Dum enim honorem amplectitur, dum temporalibus commodis laetatur, opponere se contra periculum trepidat, ne hoc quod diligit amittat[1].

Esto os costará mas dificultad y trabajo en los Yndios, que assisten en las haciendas, y especialmente con los pastores, con quienes teneis que trabajar, no solo en que sus amos permitan se aparten de el trabajo, pero con la rudeza de estos pobres, que no viendo ni tratando en todo el año mas que ovejas y vacas, imitan las costumbres de el ganado que pastorean. Con estos es menester mas cuydado y aplicacion, pues siendo igual la obligacion que teneis sobre ellos, se haze mas dificultoso su cumplimiento. Disponed con sus amos . . . . que al tiempo que fuereis á visitar las haciendas (que ha de ser algunas vezes al año), y si estando cerca de las parrochias, os los truxeren á ellas á cumplir con el precepto; convenios en el tiempo que no sea de cosecha, ó de labor precissa al campo. Tomad este tiempo, con aquel espacio que necessitará su rudeza para instruirlos y disponerlos á la confession y comunion: que tratandose de el gran negocio de la salvacion de estos pobres, no hay interes humano que prepondere. Y si por esto lo resistieren los amos, compeledlos con todo rigor á ello, conforme á la providencia que se tiene dada sobre esta materia, hasta excomulgarlos y fijarlos; pues faltarán á la mas precisa y grave obligacion de la salvacion de las almas de sus criados. Que si faltassen á mantenerlos de sustento corporal y pagarles su trabajo, fueran apremiados de la justicia seglar. Pues por qué no los apremiará la ecclesiastica, en caso mas grave de faltar á darles tiempo, para que miren por la salud de sus almas?

Parece, Parrocos, que os oygo decir, leyendo este papel, que es tan facil dar preceptos, como dificil el practicarlos. Que esta materia la han apretado todos los Prelados,

[1] Homil. 14.

Digitized by Google

quanto han juzgado possible, y los Curas han puesto todos los medios que les han parecido para executarlo; de que no se ha cojido mas fruto que ruidos y dissensiones; y assi se tiene esta materia por impracticable, por cuya razon la han abandonado todos ó los mas Curas de el Obispado. Y assi se cuida poco ó nada de los indios de campo, especialmente de estos pastores, que siempre se reputan por indispuestos para confessar una vez al año; y que esta practica que ha pasado á costumbre, os asegura vuestras conciencias, assi en no mataros sobre esto, como en no admitir á la sagrada Comunion á los mas de vuestros Yndios, como indispuestos por incapaces, en que hay la misma practica en el Obispado.

Parrocos, esto se dice á bulto, y se desvanece, si se toma cada cosa por sí: los ruidos y dissensiones con los hazendados, los vencerá la razon, que teneis de vuestra parte por el derecho de el indio, para que se le dé tiempo de tratar de el importante negocio de su alma, en que se envuelve la de el hazendado, que debe anteponer á todos los intereses de el mundo; y no se sabe como se confiessan dichos hazendados, ni como hay confessor que los absuelva. Esta representacion con valor christiano, continuacion, desinteres é igualdad con todos, será poderosissima, quando no para un total remedio de el olvido que se tiene con esta gente de campo, á lo menos se enmendará mucho. Y quando la codicia é interes los ciegue tanto, que no perciban luz tan clara, remedios tiene el derecho, y los hemos dado en repetidos autos, y el zelo catholico de nuestros Reyes, los tiene repetidos en sus reales Cedulas, obedecidas, y mandadas cumplir por las Reales Audiencias, para que se les apremie: Que el corazon duro de Faraon, resistente á las persuasiones de Moyses, se rindió por ultimo al azote de las plagas: y si por esto padeciereis, dichosos vosotros, y nunca llegareis á tocar el termino de perderos, á que estais obligados, por Curas, por la salud espiritual de vuestros feligreses. Y por ultimo esperad en Dios, que de las dissensiones de este año, ganareis para el que viene algun palmo de tierra, desde donde hareis mas fuerte bateria, con alguna ganancia para el siguiente. Que para estos casos dijo Christo, Pastor de nuestras almas, que no avia venido al

Digitized by Google

mundo á mantener paz con los vicios, sino á hazerles sangrienta guerra: Non veni pacem mittere; sed gladium. Y permitir la perdida de tantas almas, por no tener desabrimiento con los vecinos, que injustamente os detienen los gañanes, es querer por la conveniencia de cuatro dias padecer eternamente.

El que por esta dificultad los mas Curas ayan abandonado el cuydado de esta gente, y como indispuestos los repelan de los Sacramentos, como lo hazen casi con los mas Yndios, y por esto no les den la Sagrada Comunion, que llamais practica de el Obispado, executada por los mas Curas, y en esta aquietais vuestra conciencia: es lo que dice San Agustin: Hoc non est defensionem parare animae, sed comites ad gehennam inquirere[1].

Todo eso que aglomerais no es buscar seguridad de vuestras conciencias, sino multiplicar compañeros para el Ynfierno. Quántos serán los Curas que se rinden á aquellas dificultades, y quieren reducir á practica y costumbre lo que es tan inmediatamente contra su primera obligacion y contra el derecho divino! Ademas que os ciega vuestro amor propio, vuestra floxedad é interes en decir que todos ó los mas Curas de el Obispado se han rendido á esta dificultad, y por esto excluyen á sus feligreses de la participacion de Sacramentos; porque nos consta hay Curas que la han vencido en gran parte, á nuestra instancia, reduciendo á los hazendados por medios suaves, y no aviendo bastado, con apremios, pasando en persona á las haciendas, hatos y potreros, á traer los gañanes á Doctrina, de que han logrado saludables frutos. Y por lo que mira á negar la Comunion annual, que hallaron en sus Curatos assi practicado, me consta que quando entraron á serlo, no hallaron entre dos mil feligreses, mas que ciento ó poco mas, capaces de comulgar, y en poco mas de dos años comulgan todos sin repugnancia. De que se infiere que toda la causa de que estos pobres permanezcan en su rudeza, y por esto indispuestos, es vuestra omission y descuido; y que lo mesmo es repeler á un pobre feligres vuestro, que echaros encima la sentencia de condenacion,

[1] Serm. 66.

Digitized by Google

porque dirá el recto Juez: Ex ore tuo te judico serve nequam: por tu boca te condenas, mal Cura. A este indio por indispuesto le niegas la Comunion, y no cumple con el precepto. Tú eres la causa de su indisposicion. Luego tú tienes la culpa y sobre ti caerá la pena. Direis que si esto es cierto, pocos Curas habrá que se salven. A que os debo decir que si son pocos los que cumplen con sus obligaciones (como se llora), causará admiracion se salve alguno. San Chrisostomo: Miror an fieri possit, ut quis ex Rectoribus salvus fiat[1]. El cumplimiento de el ministerio no es imposible: que Dios nos lo manda; dificil es, pero apostolico y de gran merito, y trae sus utilidades en lo temporal. Dad una ojeada y vereis á muchos contemporaneos, mas aventajados, gente noble y principal pereciendo sin conveniencia . . . . . Estos compensativos deben hacer llevadero el oficio, y si no pudiereis cumplir, deveis renunciarlo; pues vuestros intereses temporales no deben preponderar al precio de vuestra alma, y de la de vuestros feligreses que se pierden por vuestra insuficiencia, desaplicacion y descuydo. El Padre de las luces os alumbre el entendimiento, para conocer verdades tan importantes, é inflame la voluntad para practicarlas con el zelo y aplicacion que pide negocio de tanto pesso."

Después de esta exposición publica el Ilmo. Señor Obispo en su Pastoral un Catecismo sobre la Santísima Eucaristía, en español y quichua. Copiamos este Catecismo por el sumo interés que causa ver ideas tan elevadas, como las de este misterio, expresadas en quichua tan exactamente como en cualquier otro idioma, y tal vez, á veces, mejor; p. e. la expresión tandarigchagcuna vino rigchagcunapas nos parece más precisa que el término latino species panis et vini.

Al mismo tiempo nos da este Catecismo una idea de la forma que el Quichua tuvo en la primera mitad del siglo pasado. No hemos cambiado el modo de escribir las palabras quichuas, aunque muchas veces es diferente de la escritura que hemos adoptado en la Gramática. Por lo que hace á la manera de

[1] Homil. 34. In Epist. ad Hebraeos.

Digitized by Google

escribir el quichua y á la sustitución de letras entre sí, se ha dicho lo necesario en la Introducción á la Lengua Quichua. Tan sólo observaremos para mejor inteligencia del Catecismo que los antiguos escribían los sonidos *s* y *sh* con el único signo *s*; así está escrito en nuestro Catecismo sina, etc., en lugar de shina, etc.

CATECHISMO

PARA INSTRUIR Á LOS RUDOS, EN EL MISTERIO DE LA SANTISSIMA EUCHARISTIA.	PARA LOS YNDIOS EN LENGUA.
Preg. Quién está en la Hostia, y Caliz Consagrados?	*Preg.* Pimi tian consagrasca hostia, y consagrasca calizpi?
Resp. El Cuerpo, y sangre de Nuestro Señor Jesu-Christo, tan real, vivo, y verdadero, como está en el Cielo.	*Resp.* Apunchig Jesu-Christo: paipag chican ucu, chican yaguarpas causaglla tianmi.
P. Pues cómo no lo vemos, y solo vemos pan y vino, percibiendo color, olor, y sabor?	*P.* Cay Sacramentopi tandalla rigchanmi, tandalla misquinmi, tandallami asnan; Jesu-Christo apunchig, Ucu yaguarguanpas, causaglla tiagpica, imasinatag manaca ricunchig?
R. Porque está alli oculto y escondido, como debajo de una cortina, cuyas vezes hazen los accidentes color, olor, y sabor, y los demas, que se perciben.	*R.* Paypag causag aicha, mana aicha yupaypi, caypica causanchu; yallinragmi aicha, espiritusina, pacalla tian, tanda vino rigchag accidentes sutiyoc, caycuna guasallapi Apunchig Jesus quirpanacuguan quirpasca tiagpi.
	P. Tanda vino rigchac, caypi tiagpica, tanda vino caynin sustancia sutiyoc, caypica tianchu?
	R. Mana tianchu, sustancia illanmi.

Digitized by Google

P. Ay alli pan y vino?

R. No, porque luego, que el legitimo Sacerdote dice las palabras de la consagracion, Dios milagrosamente quita las substancias de pan y vino; dejando solo aquellos accidentes, que vemos: al modo, que suele el rayo deshazer una espada, sin tocar la vayna.

P. Cómo quieres que crea que está en la Hostia el Cuerpo de Christo vivo, si vemos que el Sacerdote la parte, y no vemos que se parta el Cuerpo, ni se quiebre, ni derrame sangre, ni se queje?

R. Porque el Cuerpo de Christo está alli al modo de espiritu, y como está nuestra alma en nuestro cuerpo, que esta ni padece, ni se lastima, aunque se quiebre y lastime el cuerpo.

P. Imanicpi illan?

R. Chican Sacerdote, Jesu-Christo nisca, chai simicunata ni puchucagllapi, chay tanda cayninca, chay vino caynimpas, chingariscamanta.

P. Imasinatag cayca chingarin?

R. Llapatipag Dios ruraypagllacagpi tanda rigchagcuna vino rigchagcunapas alli saquirigpitag, chay tanda caynin chay vino caynimpas tucui guagllirinmi: imasina rayo espadapi urmaspa, caytaca paquin; imapi satisca, caytaca saquispa mana guagllichin.

P. Sacerdote Padre consagrasca ostia chaupipi paquicpipas, Jesu-Christo yayaca mana paquirinchu; mayuray urmagpipas, mana nanarinchu; nanaguan minispa, manami uillanchu. Sinaquiquinllatac consagrasca vino paypi hicharigpipas, Christopag yaguarca mana hicharinchu; imasinatag causagca tianga?

Imasinami caytaca inisag?

R. Ña nircanimi, Christopag aychaca, mana aycha yupaipi, anima sinami chaypica tian: cay sinacagpimi, mana nanarin; imasina anima runa ucupi caspatag, aycha chugririgpipas, pai mana

Digitized by Google

P. Cómo el Cuerpo de Christo, siendo de estatura perfecta de hombre, puede estar todo, y encerrarse en hostia tan pequeña?

R. Por lo que os he dicho, que está alli Christo al modo que está el alma en el cuerpo, y esta se proporciona á su tamaño, y sin crecer ni aumentarse; crece el cuerpo desde niño á ser hombre, sin que cresca el alma, ni se haga mayor.

P. Y quando la hostia se parte, ó se derrama el Caliz consagrado, queda una parte de el cuerpo de Christo en cada parte de la Hostia, y una porcion de sangre en cada gota derramada?

R. No: que todo el cuerpo de Christo queda entero, en cada parte de la Hostia, y toda la sangre en cada gota de el vino derramado: al modo que quando un espejo se quiebra, aunque sea en partes muy menudas, si te miras en cada una, te verás todo entero, sin que, en una te veas la cabeza, en otra el pecho, y en otra los brazos: Assi succede en el Santissimo Sacramento, en que todo Jesu-Christo está en toda la Hostia, y en el vino consagrado, y en cada parte, aun en la mas menuda.

chugririn, mana guagllirin. Sinami casca cay Sacramentopi.

P. Apu Jesu-Christopag sumag santo ucu tucusca pagtaypi hatunmari carca, imasinatag uchuillalla ostiapi pagtaipaglla casca?

R. Christopag Ucu, Anima yupaipi, Animapag tupupi tiascallamanta; chayraycumi churi, mana pisiyan, mana quichiquin, manami uiñanchu: imasina Anima runa ucupi caspa llullu huambra pachapi rucu guatapipas mana uchugllarinchu, mana hatun tucunchu.

P. Uillaguai cunanca ostia paquirigpi, caliz hicharigpi, Jesu-Christo yaya uchuilla paquipi, uchuilla sutupi, sinandin tianchu? Ucu paquirinchu? Yaguar hicharinchu?

R. Mana sinarinchu. Mai uchuilla paquipi sinanalla ucu, may uchuilla sutupi santo yaguarpas sinandin tianmi. Imasina rirpupi sinandin paquisca, paquicunapipas runa ricucugpica, payquiquinman rigchag tucuilla sinandin tucuy ricurin: Mana sugpi sungu, chaysugpica uma, sugpica rigra; mana guagllirisca, mana paquirisca. Sinallatag ari santo sacramentopi sinandin ostiapi paquicunapipas sinandintag ucu, sinandin calizpi y sutucunapipas sinandin yaguar.

Digitized by Google

P. Luego estará el mesmo cuerpo, y sangre de Christo en la Hostia, y Caliz, que consagra un Sacerdote, y juntamente en quantas Hostias, y Calices se consagran al mesmo tiempo en todo el mundo?

P. Cunan, Sacerdote consagrasca ostiapi, consagrasca vinopi, Apu Jesu-Christopag sinandilla ucu, sinandin yaguar tiagllami casca; cay sinacagpica, tucuy tigsimuyu ostiacunapi, y consagrasca vinopi, sug quiquin punchalla, sug quiquin mitapi, sug sapalla Missapi, taucacunapipas: ñucanchig llagtapi chay sugcunapipas sinandin tianchu? Chayquiquinchu casca?

R. Assi es, que el mesmo Cuerpo, y sangre de Christo está en quantas Hostias, y Calices se consagran y se conservan en los Sagrarios para consuelo, y remedio de los fieles.

R. Ari, sinatagmi. Y sinaquiquintagsagrariocunapiguacaychirayan uischicarayasca auca suamanta quispitucungapag: ungüy allinimpag; llaquiscacunata cayguan cusichingapag.

P. Porqué los legos comulgan solo con Hostia, y no con vino, como los Sacerdotes, que celebran?

P. Imanigpimi, mana Missa rurac guaquinnincunapas, comulgasca mitapi, ostiata micun; consagrasca vinota manatag upian?

R. Porque assi lo ha dispuesto Nuestra Madre la Iglesia, con santo acuerdo, para evitar varios inconvenientes.

R. Mamanchig Iglesia, pay Dios yachachisca, sina ruraynigpi; pantariscacunata anchuchisag nispa.

P. Y reciben por esto los legos menos Sacramento, ó menos gracia?

P. Ostiallata chasquig pissi sacramentota, ostia vinotaguan comulgagcunaca yalli sacramentota, assuan callpa[1] graciata, caypica chasquinchu?

R. No: porque el lego, que solo comulga con hostia, recibe todo el Cuerpo, y sangre de

R. Manami sinanchu. Missa ruragcuna mana ruragcunapas chaiquiquinlla ucu, chayquiquin

[1] Callpa, en el sentido de fuerte, no conocen más los indios de ahora.

Digitized by Google

Christo, y tanta gracia, estando dispuesto igualmente, como el Sacerdote, que celebrando consume la Hostia, y el Caliz.

P. Qué disposicion se requiere para recebir este Sacramento?

R. Por lo que mira al Cuerpo, se requiere estar en ayunas, sin aver tomado cosa alguna por la boca de alimento ó medicina desde la media noche antes de comulgar. Y por reverencia no tomar nada, en una hora despues de haver comulgado[1], ni escupir immediatamente. Se han de llegar con limpieza, y azeo, cada uno como lo permitiere su estado, y pobreza. Han de procurar abstenerse desde el dia antes por lo menos, de juegos, bayles, embriaguez, y trato conjugal, y quanto fuere dissonante á la reverencia de este Sacramento, que es todo pureza.

yaguartatag, tandalla chasquinmi. Hucha illag tiaspaca sinaquiquin graciata caypas y chaysugpas chasquispa llucsinmi altar santomanta.

P. Comulganga caspaca, ima ima ruranga?

R. Ucu (cuerpo) quipapi, animata ñauparag allichingayugmi, comulganga runaca sassiscami canga, chaupi tutamanta comulgangacama: yaricachigpipas, hambiringa caspapas, upiayta micuyta mana millpungachu. Comulgasca quipapi, Diosta muchaycuspa, sug hora unaycama mana micungachu, mana tucanchu[1]. Diospag munaymanta guagcha cullquiyugpas, pi imapas casca, ama mapasapa caymanca chayachun. Chungaycunamanta, tussuicunamanta, upiaycunamanta puncha ñaupag puncha cayacama ussarin[2], chaycama samaspa. Cazarascacunaca chay tuta puñuypi ama tagllarichun[3]. Sug alli yuyaipi, ima mana alli ricuripag casca cayta millaspa, llumpag sacramentoman mapa illag chayachun.

[1] Lo que dice aquí el Catecismo (en español, y sobre todo en quichua), no es prescripción, á lo menos no actualmente.

[2] De ussana ó ushiyana (usiana).

[3] Vocabulum tagllarina, quo hic in Catechismo usus matrimonii legitimus appellatur, proprie concubitum mulieris cum muliere et probabiliter etiam masturbationem femineam significat. Istud vocabulum in vocabulario omisimus, quia id apud Indos adhuc in usu esse, non constat. Fortasse in tacarina transformatum est.

Digitized by Google

P. Qué disposicion se requiere en el alma para recebir dignamente este Sacramento?

R. Ha de preceder confession de todos los pecados mortales, con verdadero dolor de ellos, y proposito firme, de no volver á cometerlos.

P. Qué sucediera, si alguno comulgara en pecado mortal?

R. Le sirviera la comunion de veneno al alma por el horrendo sacrilegio, que cometiera; y si muriesse impenitente, se iria al Ynfierno.

P. Qué efectos causa este Sacramento, en quien dignamente le recibe?

R. Le aumenta notablemente la gracia, y amistad de Dios, y las demas virtudes: especialmente la Charidad, por la qual se une intimamente el alma con Dios.

P. Ay obligacion de comulgar?

R. Si: Porque ay precepto de nuestra Madre la Iglesia, que manda debajo de pecado mortal, que todos los Fieles Christianos, en teniendo uso de razon, comulguen á lo menos una vez cada año; y juntamente tiene

P. Imarigchag anima sumaglla tucunga, cay sacramentoman alli chayangapag?

R. Confessionmi ñauparag, caytaca missanga, guañuy huchacunata sug sungu nanayguan y guananga yuyaiguan confessacuspa.

P. Guañuy hatun huchapi comulgag chayaspaca, ima tucunman?

R. Guañui hambitami cayca micunman, hatun sacrilegio manchaypag huchata huchalliscaraycu, paypag guagcha anima ucupacha ninapi uray rupagringapag.

P. Ima ima ruran cay sacramentoca alli comulgagpica?

R. Ña chasquisca graciata may callpataguan yupay mirachinmi, cullanan[1] cuyayta; imaguan pay Diosta rupaglla cuyaspa animacuna pay Diosman chayan, cuyaypi hapirisca, cuyaypi tinguisca.

P. Comulgay, nig simiman, guata riscachu canchig?

R. Ari, guata rinchigmi; Mamanchig Iglesia camachisca simi hucha manchachiguan sinatag uillagpi. Llapandin christiano, ña yuyayyug caspa, comulgachun guatapi sugcuti; may puncha, Apunchig Jesus causirisca Pas-

[1] Cullanan ó collana, excelente. Esta palabra conocen actualmente solamente los indios de la Provincia del Oriente.

Digitized by Google

determinado, que esto sea por Pasqua de Resurreccion, dias antes, ó despues, quando los Curas lo determinaren de orden de su Prelado.

P. Y este precepto de comulgar obliga en otro tiempo fuera del dicho?

R. Si: siempre que ay peligro de muerte, ó por enfermedad, ó por otra causa, como en las mugeres en los partos primeros, ó quando se experimenta los padecen recios, y en otros riesgos de la vida.

P. Y fuera de los casos dichos obliga este precepto de comulgar?

R. No: pero es muy conveniente se frequente entre año, como en Jubileos, fiestas de Christo Señor nuestro, su Santissima Madre, Patron del Lugar, Santo de el nombre proprio, á juicio de el Cura, ó Confessor: para que, con la continuacion de este Divino alimento, se aumente en nuestras almas la vida de la gracia, cresca en virtudes, y resista á sus enemigos, Mundo, Demonio, y Carne.

quapi, imana, caypi cagpica, manarag Pasquapi, y cayquipapipas, imasina Cura, Sacerdotecuna, Obispocunapag, Apucunapag, agllag munaymanta sina ruray nigpi.

P. Y cay puncha haguapi, Mamanchig Iglesia, assuanta mañanchu?

R. Ari, assuanta mañanmi ungüi anchayascaguan; guañuipag cagpi: guarmicunacari guachay callaripi sinchi guachaypipas, maycan nanaypas guañuchinga cayllapi, comulgangui ninmi.

P. Y cay niscahaguapi, comulgangui ninchu?

R. Mana sina ninchu; sinagpipas Jubileocunapi, Jesuchristo yayapag fiestacunapi; Mamanchig Virgenpag; Yayachisca santopag; pi santopag sutiguan runa sutichisca caypi causan, chay punchapipas comulgasca, allimi, Cura, confessorta ñauparag uillaspa; cay santo micuyta, catita misquiscaguan, chay causachig gracia animacunapi assuan miraringapag; allinincunata assuan uiñachingapag; Supay, Mundo, Aichaman sinchilla tucuspa, paycunapag sinchita sambayachingapac; y cayquipapica, hanag pachacunaman cussilla sicangapag. Amen Jesus.

Digitized by Google

Después del Catecismo da el mismo Ilmo. Prelado las disposiciones que á continuación se ponen:

"Nos el Doctor D. Luis Francisco Romero, por la gracia de Dios y de la santa sede Apostolica Obispo de este Obispado de Quito, de el Consejo de su Magestad, etc. A los Venerables Parrocos Curas de este Obispado, sus Feligreses y demas personas, a quienes toca y pertenece lo aqui contenido, salud y gracia en Nuestro Señor Jesu-Christo, etc. Siendo la doctrina Christiana el necessario pasto espiritual, con que se mantienen las almas de los Fieles, en la vida de la gracia: y por esto teniendo los Curas, como Pastores, la mas apretada obligacion de darsele, y los feligreses á recebirle, y solicitarle: a sido siempre el primer cuydado de nuestros Predecessores dar las mas apretadas providencias al cumplimiento de esta obligacion, que a frustrado en todo, ó en la mayor parte el enemigo comun de nuestras almas, valiendose de la omission, y descuydo de los Curas, de el desgano y tedio de los feligreses, y de la resistencia de los hazendados, y dueños de granjas, chacaras, estancias, y obrajes, en enviar á sus gañanes, pastores y oficiales á oir doctrina Christiana, en sus Parrochias, por no perder el corto interez, que en este tiempo pudiera darles el trabajo de sus Yndios, con lamentable perdida de sus almas, y de las de sus criados. Y aunque hemos procurado seguir estos zelosos passos en la visita general de el Obispado, y en el demas tiempo que hemos servido esta Diocessis, aplicando los medios mas oportunos para ello; no obstante se experimenta la continuacion de esta falta, y por ella la ignorancia, é indisposicion de los Yndios: de que se sigue el pernicioso daño de negarles á estos pobres la sagrada Eucharistia annualmente, y el Santissimo Viatico en el articulo de muerte: sobre que tenemos despachada nuestra carta Pastoral, manifestando con la mayor claridad, y peso de razones la precisa obligacion, assi de los Curas, en disponer á sus feligreses, con la continuada explicacion de Doctrina, como la de estos en solicitarla, y aprenderla para actuarse, y disponerse á recebir los Sacramentos: Que pedimos, rogamos, y encargamos por el amor que deben tener á la salud de sus almas, lean, consideren, y se dejen persuadir de sus verdades, pues

Digitized by Google

les va en ello, no menos que la ganancia, ó perdida de la vida eterna."

"Pero, conteniendo dicha Pastoral algunos puntos, que necesitan para su observancia de mas apretado remedio, que la sencilla expresion que se a hecho de ellos: Por las presentes Mandamos en virtud de santa obediencia, que todos los Curas por sus personas, y estando legitimamente impedidos, por la de sus Tenientes y Coadjutores, todos los Domingos, y demas fiestas de precepto para los Yndios, antes ó despues de la Missa, les expliquen la Doctrina Christiana contenida en las oraciones: Padre nuestro, Credo, Mandamientos de la Ley de Dios, y de la Iglesia, y Sacramentos, y el Catechismo, que corre practicado en este Obispado, sin variar de materia, hasta que lo comun de los feligreses esté bastantemente instruido, y entonces podran divertirse á otras materias, promoviendo á las virtudes, y desterrando los vicios, que fueren mas frequentes, sin olvidar dicha explicacion de Doctrina, porque á lo menos una vez cada mes, se ha de explicar solo y de proposito, ó en todas las pláticas se ha de tocar algo de dicha Doctrina, para que no se olvide. Pero mientras lo comun de la feligresia estuviese ignorante de ella, no se ha de variar de materia; para que la continuacion venza la rudeza é ignorancia de los Yndios. En los demas dias de entre semana, que no fueren de fiesta, y por esto no acudan todos á dicha explicacion, podran rezarse dichas oraciones, para que se sepan de memoria, y se explicaran brevemente á los parvulos y mugeres, conforme queda prevenido en nuestra Carta: assi por lo que mira al methodo facil y senzillo, como sin pedirles traigan cosa alguna dichos dias, de que se les hará cargo en las visitas, y siempre que hubiere noticia de semejante exceso, y especialmente en la omision de dicha explicacion, se aplicaran los remedios para desarraigar semejantes abusos, y perniciosa falta, hasta privarlos de los beneficios en su reincidencia.

Ytem. Mandamos tengan especial cuydado en que los Yndios de campo, especialmente los pastores acudan á Missa y doctrina .... y en el tiempo que les asignaren para cumplir con el precepto de Confessar y Comulgar, dispondran se los

Digitized by Google

remitan al Pueblo; ó si el Cura hubiere de pasar á las haziendas, ó sus cercanias por la distancia, se los han de dejar libres, y desembarazados por los dias que el Cura los necesitare para instruirlos, segun su indisposicion y rudeza: Sobre que han de usar de todos los medios que les parecieren eficaces; y no bastando los de representacion amistosa, se valdran de la Real Justicia, para que los obligue á ello: y si no obstante, ó esta no se aplicare á dar el auxilio que se le pidiere, ó este no fuere suficiente para conseguir el fin pretendido, usará el Cura de las armas de la Iglesia, excomulgando á los Hazendados contumaces, precediendo tres moniciones verbales, á que no aviendo obedecido, los declarará, y fijará en las puertas de sus Iglesias, expresando la causa: de donde no los quitará, ni absolverá hasta que con efecto entreguen los Yndios para instruirlos el tiempo que tubieren por necessario; Que para todo lo dicho se les da por esta toda la facultad, y comision necessaria en derecho, dandonos quenta de lo obrado en esta razon.

Ytem. Mandamos pongan especial cuydado en tener personas habiles, y bien instruidas, que doctrinen y enseñen á rezar, assi en los Pueblos, y Anejos, como en las Haziendas, para que lo hagan entre semana, si pudiere ser todos los dias antes que salgan al trabajo: Y en las Haziendas, en que le constare al Cura hay este cuydado, que conocerá por el aprovechamiento, que hallare en la gente los dias de Doctrina publica, se podrá sobreseer, en que entre semana vengan a Doctrina á la Parroquia, contentandose con que vengan los dias de fiesta á Missa, y explicacion de Doctrina, y ser examinados en ella.

Ytem. En los muchachos á diez años, assi varones, como hembras, se les enseñará, de mas de las oraciones dichas, y el Catechismo comun, el particular que se pone al fin de nuestra Pastoral, para instruirlos y disponerlos á recebir la sagrada Comunion: con advertencia, que se proporcionen en sus preguntas á la capacidad de cada uno, porque no todos la tienen para instruirse en todo lo que contiene: Y en sabiendo, que en la hostia consagrada está el cuerpo de Jesu-Christo real y verdadero como está en el Cielo, y que para recebirle se han de

Digitized by Google

aver confessado verdaderamente, y han de llegar en ayunas, saben lo bastante, y lo demas servirá á los mas habiles y capazes, que es bien que lo sepan.

Tambien queda notado en nuestra Pastoral, que para dar el Viatico á los enfermos, no es necessario esten tan instruidos, como los sanos para la comunion, y bastará se les diga la profession de la fee, y las preguntas sobre este Santissimo Sacramento, que trae el Manual, con espacio y reflexion, como lo necesitare el enfermo, y permitiere el achaque: y si fuere el Yndio muy torpe y campestre, que no entendiere la lengua Castellana, se le ha de hazer esta instruccion en su lengua natural, esté sano ó enfermo, que á este fin se pone el referido Catechismo en las dos lenguas.

Ytem. Ordenamos que cado año luego que pase la Septuagesima haga el Cura nueva Matricula de sus Feligreses, con toda distincion, y claridad, expresando los hombres, mugeres y niños de diez años para arriba: Y por esta se han de ir confessando, apuntando sus nombres los Confessores por escrito, ó de otra forma, que llevaran al Cura para que los señale al margen de la Matricula: Haziendo lo mismo con los que comulgaren; de cuya diligencia constará los que hubieren omitido lo uno ó lo otro: Portandose con los que por indispuestos lo hubieren dejado de hazer, como se previene en nuestra Pastoral, ó dandoles mas tiempo, en que se trabaje con ellos, ó por si ó por otra persona, hasta que se consiga el disponerlos. Con los que huyeren de el cumplimiento de estos preceptos, se portará con suavidad mesclada con rigor. Con los ausentes tendrá cuydado quando vuelvan, de certificarse, si cumplieron con los preceptos en otra parte, de que han de traer Certificacion ó por escrito, ó en otra forma, y si no quedare asegurado, los ha de obligar á que confiessen y comulguen, aunque se haya pasado el tiempo asignado . . . .

Ajustadas assi las Matriculas, nos las remitirán, ó á nuestro Provisor la semana siguiente á la octava de Corpus, con certificacion jurada al pie, de los que han Confessado y comulgado, y de los que lo han dejado de hacer, con distincion de uno y otro precepto; y en la Carta, que acompañare la Matricula, nos

Digitized by Google

informarán de las diligencias que han hecho sobre esto, para que con su vista se dé el orden conveniente.

En las partidas de entierros de el Libro Parrochial, anotarán, si el difunto murió con Sacramentos y quales, ó si murió sin ellos.

Ytem. Mandamos que el quaderno impresso en que estan estas nuestras ordenes, la citada Carta Pastoral, y el Catechismo en una y otra lengua, se cosa en uno de los Libros Parrochiales, y no se saque de alli para efecto alguno, ni quando un Cura haga transito á otro Curato se le lleve, porque tendremos cuydado de poner en cada Curato dicho Quaderno. Y para que llegue á noticia de todos: Mandamos que esta Carta de ordenanzas, se lea á lo menos quatro veces cada año en los tiempos y concursos que le pareciere al Cura; remitiendonos certificacion de averlo executado assi.

Todo lo qual cumplan, y executen inviolablemente pena de veinte pesos aplicados á la Fabrica de sus Iglesias por la primera vez, y de cinquenta pesos por la segunda, aplicados en la mesma forma. Y por la tercera suspension de su Beneficio y sus fructos, por quatro meses; y en las demas á nuestro arbitrio. Y mandamos que la averiguacion y pesquiza sobre la observancia de los puntos dichos, sea uno de los principales en las visitas, en que solo satisfarán con la certificacion de haver remitido la Matricula en la forma dicha; y assi se pondrá en el Ynterrogatorio de visitas. — Dada en Quito en treinta de Agosto de mil setecientos y veinte y cinco años. — Luis Francisco Obispo de Quito. — Por mandato del Obispo mi Señor. — Juan Baptista Salezan. — Notario Publico."

Estos mandatos han caído en desuso; pero el celo sacerdotal los observará de propia voluntad, conforme á las circunstancias que se han cambiado. "Quot animae, tot coronae." "Qui ad justitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi stellae in perpetuas aeternitates."[1]

Quito, en la fiesta de San José, 1895.

[1] Daniel, XII, 3.

Digitized by Google

A.

Á, *man* (sufijo).

Abajo, *ucu, uraman, uraiman;* **cuesta abajo,** *uraiman.*

Abalanzar, *huarcurina; huarcuna.*

Abalorio, *mullu.*

Abandonado, *huaccha, shitashca.*

Abandonar, *jichuna, shitana;* **abandonarse,** *shitarina;* **abandono,** *huacchay, huacchacay, shitashca.*

Abaratar, *chanita pishichina.*

Abarcar, *marcana, ucllana.*

Abatido, *cumuyashca;* **abatimiento,** *cumuyay, llaquii, nanai, putii;* **abatir,** *cumuyachina;* **abatirse,** *cumuyana.*

Abdicar, *saquina, cutipana.*

Abertura, *chicta, lliqui.*

Abiertamente, *jahua shungu-*

Abismo, *caca.* [*lla.*

Ablandar, *llambuchina, apiyachina;* **ablandarse,** *anguyana.*

Abnegarse, *sasina;* **abnegación,** *sasii.*

Abobar, *upachina, muspachina.*

Abofetear, *tzacmana.*

Abogado, *huillapuc, mitzac, rimapuc;* **abogar,** *huillapuna.*

Abolir, *quichuna, anchuchina.*

Abolladura, *tumbui;* **abollar,** *tumbuna.*

Abominable, *millanayai, atimillai;* **abominación,** *amipac;* **abominar,** *millana.*

Abonanzar, *ushiyana (usiana).*

Abonar, *rayana* (del español); *huanuchina;* **abono,** *huanu, isma.*

Aborrecer, *canillana, millana, piñana, tzicnina;* **aborrecible,** *tzicnipai;* **aborrecimiento,** *tzicnii, tzicnicui.*

Abortar, *sulluna (shulluna);* **aborto,** *sullu (shullu).*

Abra, *chicta.*

Abrasar, *raurana, rupana.*

Abrazar, *ucllana (ocllana).*

Abreviar, *uctana.*

Abrigaño, *cunu;* **abrigar,** *cunuchina; catana;* **abrigo,** *cununyai.*

Abrir, *pascana;* **abrirse,** *chictarina;* **abrirse el grano,** *patana;* **abrirse la flor,** *tucyana (tocyana).*

Digitized by Google

Abrogar, *quichuna, anchuchina.*

Abrojo, *casha.*

†[1] **Absolución,** *sacerdote Jesucristopac shutipi juchayucta juchamanta quishpichin, "ñuca canta cambac juchacunamanta quishpichinimi", nishpa; chaimi absolución.*

Absoluto, *ticsi muyu.*

Absolver, *pambachina, quishpichina.*

Absorber, *millpuna (mishpuna).*

Abstenerse, *manarurana.*

Abstinencia, *aicha mana micuna.*

Absurdo, *mana ruraita rurarina.*

Abuela, *jatun mama, paya, ***apamama;* **abuelo,** *jatun taita, ***apayaya.*

Abultado, *jatunyashca.*

Abundancia, *ancha ashca;* **abundante,** *caitucui, sapa* (enclítico); **arena abundante,** *tiusapa* **(desierto); abundante en palabras,** *shimisapa* **(hablador); abundar,** *camana.*

Aburrimiento, *amii;* **aburrir,** *amina;* **aburrirse,** *amirina.*

Abusar, *manaallí camachina;* **abuso,** *yangaimana, yallin.*

Abyecto, *amipac, amicushca.*

Acá, *caiman, caita.*

Acabar, *puchucana, tucuchina;* **acabarse,** *puchucarina, tucurina.*

Acaecer, *shamuna, tucuna;* **acaecimiento,** *tucushca.*

Acalorado, *jumbic, ninashina;* **estar acalorado,** *jumbina;* **acalorar,** *rupachina, jumbichina;* **acaloramiento,** *jumbi.*

Acallar, *upallachina.*

Acardenalar, *chugrina.*

Acariciar, *munachana, cuyana;* **ser acariciado,** *munaichai tucuna.*

Acarrear, *astana.*

Acaso, *chari (cha);* **¿por acaso?** *chu?* (enclítico).

Acatamiento, *yupaichai;* **acatar,** *yupaichana.*

Acatarrarse, *ujuyana.*

Acaudalar, *cushquita tandana, cushquita taucana, chayucyana.*

Acaudillar, *umayana.*

Acceder, *arinina.*

Accidentarse, *ayanayarina, yuyaipitina;* **accidente,** *yuyaipitii, huañucshinacai.*

Acción, *rurai.*

Acecinar, *charquina.*

Acechar, *chapana.*

Acedar, *jayacchina, pushcuyachina;* **acedarse,** *puscuna, pushcuyana;* **acedera,** *chulcu.*

[1] Las palabras que no conviene traducir, sino más bien explicar, hemos señalado con una cruz. Véase el prólogo.

Digitized by Google

Acelerar, *uctana, uctayachina.*

Acepillar, *llacllana, llambuna.*

Aceptar, *arinina; japina, chasquina;* **acepto,** *munailla.*

Acequia, *larca (rarca).*

Acerbidad, *jayac;* **acerbo,** *puscu, jayac.*

Acerca de . . . *jahua.*

Acercar, *cuchuyachina, chayachina;* **acercarse,** *cuchuyana, chayana, manyayana.*

Acérrimo, *ancha sinchi, atic, rumiuma.*

Acertar, *pactana;* **acertar tirando,** *chayachina.*

Aciago, *chiqui.*

Acibar, *jayac;* **acibarar,** *jayachina.*

Acicalar, *llambuna.*

Ácido, *puscu;* **estar ácido,** *puscuna.*

Acierto, con acierto, *allita.*

Aclamar, *uyachina.*

Aclarar, *shutichina; achicyana;* **aclarar ropa,** *chuyayachina;* **aclararse la verdad,** *shutichirina.*

Acobardarse, *achucutarina, llacllacuna.*

Acocear, *jaitana.*

Acoger, *chasquina, huasiman chasquina, tandana, amachana.*

Acometer, *atipacuna, apana.*

Acomodar, *allichina.*

Acompañamiento, *catii;* **acompañar,** *catina, masitucuna.*

Acongojar, *llaquichina,* **acongojarse,** *puticuna.*

Aconsejar, *cunana, camachina.*

Acontecer, *tucuna.*

Acopiar, *tandana.*

Acordar, *yuyachina;* **acordarse,** *yuyana, yuyarina.*

Acorralar, *canchapi tandarichina, intuna, muyuchina.*

Acortar, *juruna (curuna), uchuichina, uchuillachina;* **acortarse,** *cutuyana.*

Acostado, estar acostado, *sirirayana;* **acostar,** *sirichina;* **acostarse,** *sirina, siricuna.*

Acostumbrar, *yachachina;* **acostumbrarse,** *yacharina, yachachicuna.*

Acre, *puscu, amipac, jayac.*

Acrecentar, *camamachina, huiñachina, mirachina.*

Acredor, *mañachic.*

Actividad, *cutzii;* **activar,** *cutzicuchina, uctachina;* **activo,** *cutzi, ninanina runa, ninashina runa;* **ser activo,** *cutziicachana (cutziijachana).*

Actual, *cunancac;* **actualmente,** *cunan, cunanlla.*

Acuchillar, *tucsina.*

Acumular, *shuntuna, tandachina.*

Acusar, *tzagnana (chacnana), juchachina.*

Achacar, *tumbana, juchachina.*

Achacoso, *ungüisiqui;* **achaque,** *ungüi.*

Digitized by Google

Achatar, *juruchina.*

Achicar, *curuyachina, uchuichina, utiucyachina;* **achicarse,** *curuyana, uchuillayana.*

Achicoria, *tañi.*

Adehala, *yapa, yapana.*

Adelantar, *ñaupana;* **en adelante,** *cutinpac.*

Adelgazar, *ñañuyachina, ñutuna.*

Además, *astahuan, cutin, chaimanta.*

Adentro, *ucuman, ucupi.*

Aderezar, *allichina.*

Adherir, *llutarina.*

Adición, *shucllai;* **adicionar,** *shucllana.*

Adiestrar, *yachachina.*

Adivinar, *huatuna;* **adivino,** *umu, yachac, samayuc.*

Administrar, *camachina.*

Admirable, *sumac;* **admiración,** *utii;* **causar admiración,** *utichina;* **admirar,** *utina.*

Admitir, *arinina; chasquina.*

Adobe, *tica, tullpa (tushpa).*

Adolescente, *longo, huambra.*

¿Adonde? *maiman?;* **adondequiera,** *maimampish.*

Adoptar, *huiñachina, huahuachina.*

Adoración, *muchai;* **adorador,** *muchac;* **adorar,** *muchana, yupaichana (yupaichina).*

Adormecer, *puñuchina, upayachina.*

Adornar, *allichina, allichaichina, sumachina.*

Adquirir, *tarina, ushichina.*

Adrede, *yangalla.*

Adulador, *mishqui shimi;* **adular,** *jahuina.*

Adulterar, *cruzta paquina.*

Advenedizo, *shamuc runa, huaira apamushca.*

Advenimiento, *shamui.*

Adversario, *auca;* **adversidad,** *ñacaricui, llaqui;* **adverso,** *chiqui.*

Advertir, *unanchana, yuyachina;* **advertencia,** *cunai.*

Afable, *allishungu, llampushungu, ñucñucshimi, mishquishimi.*

Afamar, *uyachina.*

Afanar, *cutziicachana;* **afán,** *cutziicachai.*

Afear, *millaichina.*

Afecto, *cuyai.*

Afeminado, *huarmishina, huarmiyashca, huarmilla.*

Afición, *cuyai, munai;* **aficionarse,** *shungucana, shunguyana.*

Afilar, *cashcana, shiquina, punta llucshichina.*

Afirmar, *arinina.*

Afligido, *llaqui, llaquicuc;* **afligir,** *llaquichina, nanachina, huacachina, putichina;* **aflicción,** *putii, llaqui, nanai.*

Aflojar, *pascana, cacharina;* **aflojarse,** *tulucyana.*

Afluir, *jundarina.*

Afortunado, *cushiyuc.*

Digitized by Google

Afrecho, *jamtzi.*

Afrenta, *pingai;* **afrentar,** *pingachina;* **ser afrentado,** *pingai tucuna.*

Afrontar, *ñahuinchina.*

Afuera, *cancha, canchaman, jahuaman.*

Agacharse, *cumurina.*

Agarrar, *japina.*

Agarrotar, *chutana, sinchichina, caspiyachina.*

Ágil, *cutzi;* **agilidad,** *cutzii.*

Agitar, *cuyuchina;* **agitarse,** *shigshicuna.*

Aglomerar, *taucana.*

Agobiarse, *cumuyana.*

Agolparse, *ñitirina, tacanacuna.*

Agonía, *huañunayai, ayayai;* **agonizar,** *huañucuna, huañunayana, ayayana.*

Agostar, *chaquirina.*

Agotarse, *tucurina.*

Agraciar, *sumacyachina.*

Agradable, *munanalla;* **agradar,** *cushichina.*

Agradecer, *yupaichana, muchaicuna.*

Agrandar, *jatunyachina.*

Agravar, *llashacchina, llapina.*

Agraviar, *camina.*

Agregar, *yapana.*

Agrícola, *chagra, chagrayuc;* **agricultura,** *yapui.*

Agrio, *puscu.*

Agrupar, *tandana.*

Agua, *yacu.*

Aguacate, *palta.*

Aguacero, *tamia;* **aguado,** *yacuyashca;* **aguador,** *yacu astac.*

Aguantar, *apana.*

Aguardar, *shuyana;* **aguardar ocasión,** *chapana.*

Agüero (mal), *chiqui.*

Aguijada, *tucsina, casha;* **aguijón,** *tucsina.*

Aguja, *sirana, tupu;*

Agujerear, *uctuna (jutcuna);* **agujero,** *uctu (octo, jutcu).*

¡Ah! *alau!*

Ahí, *chaipi;* **he ahí,** *chaiga.*

Ahijada, *marcaushushi;* **ahijado,** *marcachuri;* **ahijar,** *huahuachina.*

Ahogar, *sipina, chucana.*

Ahora, *cunan;* **ahora mismo,** *cunan pacha;* **ahora poco,** *cunanlla, cunanllatacmi.*

Ahorcar, *huarcuna, sipina;* **ahorcarse,** *sipicuna, sipirina.*

Ahuecar, *uctuyachina.*

Ahumar, *cusnichina.*

Ahuyentar, *miticuchina.*

Airarse, *piñarina.*

Aire, *huaira.*

Ajeno, *chican, shucpac;* **cosa ajena,** *shucpac ima.*

Ají, *uchu;* **ají pequeño,** *mishquiuchu;* **ají grueso,** *rocoto*

Ajustar, *pactachina, camana, ñitina, chutana.*

Ala, *rigra.*

Alabar, *cushiyachina, allinina.*

Digitized by Google

allirimana, yupaichana, munailla nina; **alabarse,** *sumaichirina.*

Alacena, *churana, tucu.*

Alancear, *tucsina.*

Alargar, *suniyachina, jatunyachina, huiñachina;* **alargarse,** *suniyana.*

Alarido, *caparíicachai, caparinacui, huacai.*

Alarmar, *tacurina, manchachina.*

Alba, *sainina, pacarina, tutamanta.*

Albañil, *pircac.*

Albedrío, *quiquinpac munai.*

Albergue, *puñuna.*

Alborear, *sainina, puncha pacarina.*

Alborotar, *chacchuana, tacurina;* **alboroto,** *chacchua.*

Alborozo, *cushi, cushicui.*

Alcahuete, *cachapuric.*

Alcanzar, *pactana;* **alcanzar lo deseado,** *ushichina.*

Aldea, *utiuc llacta;* **aldeano,** *utiuc llactayuc.*

Alegrar, *cushichina;* **alegrarse,** *cushiyana, cushicuna;* **alegre,** *cushi, cushicushca;* **alegremente,** *cushimana;* **alegría,** *cushicui;* **lleno de alegrías,** *cushimanalla.*

Alejar, *anchuchina, caruna, carunchina, caruyachina;* **alejarse,** *caruyana, anchurina.*

Alentar, *arinina.*

Alfalfa, *jihua (quihua).*

Alfarero, *manga rurac.*

Alfiler, *tipa, tupu.*

Algazara, *caparii.*

Algo, *ima, imallapish;* al estar con un nombre, se expresa por medio de la partícula *naya;* p. e.: **algo escaso,** *pishinayac.*

Algodón, *utcu.*

Alguacil, *huataicamayuc, pongo.*

Alguien, *shuc, pi, maijan;* **alguno,** *huaquin, maijan.*

Aliado, *tandarishca.*

Aligar, *huatana.*

Aligerar, *pangayachina, quipita pishinchina; uctana.*

Aliento, *samai.*

Alimentar, *carana, micuchina, causachina;* **alimento,** *micui, micuna, carana, causai.*

Alisar, *llampuyachina, llushcachina.*

Aliviar, *quipita pishinchina.*

†**Alma,** *samai, Diospac samai* (véase Génesis, II, 7), *ucuruna. Tucui runacuna, cai ucupi almata mana aichayucta, mana tulluyucta, charinchic. Cai almata mana ricushpapish, almayuc cashpa rimanchic, purinchic, yuyanchic, munanchic, imaimanchicpish. Cai alma aichamanta raquiricucpi huañunchic; paitac aichamanta llucshishcaquipa, ayaca mana rimanchu, mana yuyanchu, mana imananchu; mana almayuc aicha, rumishina, curpashina canmi. Chaimi alma.*

Digitized by Google

Almíbar, *mishqui.*

Almacén, *churana huasi.*

Almohada, *sauna.*

Almorrana, *ucoti ungüi.*

Almorzar, *micuna,* **almuerzo,** *micui.*

Alpargata, *ushuta, chahuar ushuta.*

Alquilar, *randi apana.*

Alrededor, *muyundin, muyundimpi.*

Altanero, *shungu sapa.*

†**Altar,** **usnu.*

Altercar, *caminacuna, rimanacuna.*

Alternar, *randi randi rurana;* **alternativamente,** *randi randi.*

Altivo, *apushungu.*

Alto, *jahua, janac, jatun, suni;* **hombre alto,** *suni runa, jahua runa;* **altura,** *jahua.*

Alumbrar, *achicyachina, llinllina (llinquina).*

Aluvión, *lluclla lluclla.*

Alzamiento, *jatari;* **alzar,** *jahuayachina;* **alzarse,** *jatarina.*

Allá, *chaiman, chaita.*

Allanar, *pambachina, pambayachina.*

Allegar, *cuchuyachina.*

Allí, *chaipi.*

Ama de leche, *ñuñuchic, ñuñu.*

Amable, *cuyana, cuyaipac, munaimunailla, munanayai*[1].

Amaestrar, *yachachina.*

Amamantar, *ñuñuchina, ñuñucuna, chuchuchina.*

Amancebado, *huaina.*

Amancillarse, *huacllirina.*

Amanecer, *achicyana, pacarina, punchayana;* **al amanecer,** *yurac ricurimucpi.*

Amansar, *llambuyachina;* **amansarse,** *llambuyana.*

Amante, *cuyac;* **amar,** *cuyana, munana.*

Amañarse, *yacharina.*

Amargar, *jayacyachina;* **amargo,** *jayac;* **amargura,** *jayac, amii.*

Amarillo, *quillu.*

Amarrar, *huatana, tzagnana (chacnana).*

Amasar, *chapuna.*

Ámbar, *mishqui asnai.*

Ambicionar, *munapayana, sumacchirinayana;* **ambición,** *yupay munapayai.*

Ambos, *ishcandin.*

Amedrentar, *manchachina.*

Amenazar, *manchachina.*

Amigo, *huauqui, masi, cu-*

[1] Los adjetivos castellanos terminados en ble se expresan por medio del participio pasivo de futuro del verbo quichua; p. e.: **amable,** *cuyana;* ó con el infinitivo activo de presente ó futuro, y con ó sin el sufijo pac: *cuyaipac* ó *cuyanapac;* ó bien, repitiendo el infinitivo activo de presente, y agregando la partícula restringente lla: *cuyaicuyailla.*

Digitized by Google

yashca; **amistad,** *masii, huauquimasicai, munai.*

Amo, *apu.*

Amolar, *shiquina.*

Amonestación, *cunai;* **amonestar,** *cunana.*

Amontonar, *suntuna (shuntuna), taucana, cotona.*

Amor, *cuyai, muchai, munai;* **amor deshonesto,** *muchallicui;* **por amor de,** *raicu, manta* (partícs.); **sólo por amor de ti,** *canraiculla;* **amoroso,** *cuyac.*

Amotinar, *huaicana.*

Amparar, *amachana, yanapana;* **amparo,** *yanapai.*

Ampolla (tumorcillo), *tucyana (tocyana).*

Amputar, *juruna (curuna).*

Anca, *siqui, huasha.*

Anciano, *taita, yuyac, rucu.*

Ancho, *quinrai.*

Andador, *purisapa;* **andar,** *purina;* **andar,** seguido de gerundio, se expresa por la partícula *icacha* agregada á la raíz del verbo; p. e. **andar tonteando,** *muspaicachana.*

Andas, *chacana, huantu.*

Andrajo, *llachapa; tzuntzu;* **andrajos,** *mauca mauca;* **andrajoso,** *tzuntzu.*

† **Ángel:** *Ñucanchic capac Diosmi shinandin atipac caininhuan*[1] *huaranga huaranga mana yupana espiritu nishcacunata camarca, mana aichayucta, mana tulluyucta, huairashina puricta, ancha sinchi, ancha sumacta: chai espiritucunata Angel ninchic. Chai Angelcunamanta huaquincuna callari pachapi Diosman tacurichirca, apushcachac shungu cashpaca, paiman auca tucurca. Huaquincunaca, Diosman shungu cashpa, pai sapallata yupaicharca, Dioshuantac shayarca. Shina ari paicuna S. Miguel Arcangel ñaupacyuc, chaicuna mana alli Angelcunata atircacuna; chairaicu ñucanchic Diosca pai alli cashpa paiman shungu Angelcunata paihuan janacpachapi huiñaipac, cushicuipac, samacuipac cushichirca. Chaica auca Angelcunata janacpachamanta ucupachaman chaillätac*[2] *carcurca, chaipi huiñaipac mutzungapac, ñacaricungapac. Chairaicu ari, paicuna mana alli shungu cashpa, apushcachac shungu cashpa, Diosta paiman shungucunatahuanpish*[3] *cunancamapish piñapayacun, tzicnipayacun. Chaica aucacunata Diablo ninchic, supai ninchic. Paicuna ari Diospac millai auca cashpa, runacunata Diospac ricchaininman unanchaman camashca cacta an-*

[1] De *cai* (ser), *nin*, enfático (cf. gramática, n. 38 al fin), y *huan*.
[2] Luego. [3] Contra Dios y los que son de su bando.

Digitized by Google

cha tzicnin; runacunata, janac-pachaman rishcamanta chaipi imaimana saquishcapi tiyana-manta, ancha chiquicun[1]. *Chai-raicu runata llullapayan, ama Diosta muchanguichu, ama Jesu-cristoman ininguichu nishpa; hua-cata (tolata) muchai nin, chaipi ñucata muchahuanga nishpa; chaica supaicuna ari umucuna-huan rimanacuc, runatapish mun-do juchaman urmachic (cruzta paquichic), paitapish huañuchi-chicmi, shuhuaichiclla, tucui ima jaica juchatapish shinallandin ju challichicmi; chai juchacunarai-cumanta runacuna ucupachaman ringa yuyashpa, ama Diosta mu-chachun, ama Diosta catichun nishpami: runata ari tucui shungu-huan tzicnin, runapac allininta ricushpa ancha putin, ancha lla-quin. Chasnapish cancuna Jesu-cristoman inicpica, paita cayac-pica, chai supaicuna, cancunapac aucacuna, mana cancunata huac-llingachu; chaicunaca santa cruz-pac unanchata ricushpalla miti-cunmi; cancuna Jesus nishpalla, paicuna chucchucucmi; chai-raicu cristianocuna santa cruzpac unanchahuan unancharic canchic. Cancunapish huiñaillatac unan-charinguichic puñushcamanta ja-tarishpa, jaicapi puñugrishpa; huasimanta llucshishpa, Iglesia-man yaicushpa, ungushpa, ima-manta mutzushpa, supai atisha nicpi, santa cruzhuan unancharin-guichictac.*

Ricuichic ari, chaica auca su-paicuna cancunata catipayacpica, tzignipayacpica, alli Angel janac-pachapi ancha çushiyuclla tiyac-cuna, cancunata ancha munan-cuna; paicunaca, cancunapac cu-shimasi cama, cancunata yana-pancuna, Diosta cancunata santo huacaicunahuan muchachincuna, ima alli yuyacuita yuyachin, ima jaica ñacaricuimantapish, chiqui-mantapish paicunatacmi quish-pichin. Cancunapac ima alli-cunamantaca ancha cushicuncu-nami, cancuna alli cristiano can-guichicman nishpa ancha yuyan-cunami. Imana paicuna janac-pachapi Diosta ricushpa ancha cushicun, chai shinallatac can-cuna Diosta ricushpa cushicun-guichicman nicuncunami. Mai-pachami mamanchic ñucanchicta huachacpica, chaillatacmi Diosnin-chic shuc alli Angelta ñucanchic-huan tinquin huacaichingapac, yanapangapac. Chai Angel hua-caichic huiñailla ñucanchicta alli-chin[2], *mana allimanta quish-*

[1] Tienen gran envidia á los hombres, porque van al cielo, y gozan los bienes que ellos perdieron.

[2] Hace bien.

Digitized by Google

pichin. Chairaicu Angeliquita huiñai pacarinapi cayai, nishpa: Angel santo huacaichingapac Diospac cushca, cunan puncha ricullahuai, huacaichihuai, yanapahuai, amatac juchamanca urmashacchu, ñacaricuimanca chayashacchu nishpa ningui.

Angostar, *quishquichina;* **angosto,** *quishqui.*

Ángulo, *cuchu.*

Angustia, *llaquii, putii.*

Anhelar, *aanina, munana.*

Anidar, *quishachina.*

Anillo, *shihui.*

Animal (doméstico), *huihua, llama.*

Animar, *arinina; causachina; camana;* **animarse,** *sinchicuna;* **ánimo,** *sinchicai;* **¡ánimo!** *jacu!;* **animoso,** *cari shungu, atipacuc, shungusapa.*

Aniñarse, *llulluyarina.*

Aniquilar, *puchuchina;* **aniquilarse,** *puchucana, puchucarina.*

Ano, *siqui, ucoti (ocoti).*

Anochecer, *amsayana, tutayana.*

Ansia, *aanii, jatun munai.*

Antaño, *huaima, caina huata, sarun huata.*

Ante, *ñaupa.*

Antenoche, *caina tuta.*

Anteayer, *cainanic, canimpa, cainahuasha.*

Antebrazo, *mishqui tullu.*

Antecedente, *ñaupac;* **anteceder,** *ñauparina;* **antecesor,** *ñaupac randinacucmasi.*

Anteponer, *ashaun munana.*

Antes, *manarac, ñaca, ñaupa, ñauparac;* **antes bien,** *ashun, yallinrac, yallinracmi;* **cuanto antes,** *ña maicuti.*

Anticipar, *ñaupana.*

Antiguamente, *ñaupa;* **antigüedad,** *ñaupa;* **antiguo,** *yuyac;* **los antiguos,** *ñaupacuna;* **tiempo antiguo,** *illapacha;* **tiempos antiguos,** *ñaupa pacha.*

Antipatía, *mana munana, tzicnii;* **antipático,** *tzicnishca.*

Antojarse, *munanayana, munarina;* **antojo,** *munai.*

Anublarse, *puyuna, puyuyana.*

Anudar, *quipuna, tzutuna.*

Anunciar, *huillana.*

Añadir, *yapana.*

Añejo, *paya.*

Año, *huata;* **el año pasado,** *yallic huata.*

Apacentar, *michina.*

Apaciguar, *amachana.*

Apadrinar á una criatura, *marcana.*

Apagar el fuego, *ninata huañuchina.*

Aparear, *patarichina, tinguina.*

Aparecer, *ricurina.*

Aparentar, *nictucuna.*

Aparición, *ricui, ricuri.*

Apariencia, *ricchai;* ó bien,

Digitized by Google

se expresa con **shina**; p. e.: **tiene la apariencia de enfermo,** *ungushcashinami.*

Apartar, *acllana, anchuna, anchuchina, raquina, surguna (sorguna);* **apartarse,** *caruyana.*

Apático, *chamuyashca, chirishungu.*

Apearse, *uraicuna.*

Apedrear, *rumihuan shitana.*

Apegarse, *llutarina, chayarina.*

Apelar, *shuctac juezman rina.*

Apellido, *aillu shuti.*

Apenas, *cunanlla, ñacai;* **apenas .... cuando,** véase Gramática n. 47.

Apesadumbrar, *llaquichina.*

Apestar, *ungüi chacchuna.*

Apetecer, *munana;* **apetecer algo con mucha ansia,** *munapayana;* **apetito,** *yaricai;* ó bien, se expresa con la partíc. *naya,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **tener apetito de comer,** *micunayana.*

Apiadarse, *llaquipayana, alliricuna.*

Apiñar, *ñitina.*

Aplacar, *juchacungachina.*

Aplanar, *pambachina, pambayachina.*

Aplastar, *llapina, ñitina, apiyachina.*

Aplaudir, *allinina.*

Apodos, llamar con apodos, *huacshana;* **poner apodos,** *imashutina.*

Apoltronarse, *llashacyachina.*

Aporcar, *jallmana (jashmana).*

Aporrear, *huactana, macana.*

Aposento, *ucu.*

Apostar, *mishana, mishanacuna.*

Apostema, *chupu, caracha;* **apostemarse,** *chupuyana.*

Apoyar, *quimina, taunana (taonana);* **apoyo,** *quimi, quimina, tauna.*

Apreciar, *yupana, acllana, cuyana.*

Aprehender, *huatana, japina.*

Apremiar, *uctachina.*

Aprender, *yachacuna.*

Apresurar, *uctana.*

Apretar, *nitina (ñitina), quishquiyachina;* **apretar la carga,** *chutana.*

Aprisco, *acaracai, cancha.*

Aprobar, *arinina.*

Aprisionar, *huatana.*

Apropiar, *apuyana.*

Aprovechar, *allita surcuna;* **(ser apto)** *yachacupuna.*

Aproximar, *chayana;* **aproximarse,** *manyayana.*

Apto, *cama;* p. e.: **apto para gobernador,** *apupac cama.*

Apuntalar, *quimina.*

Apuñar, *japina, amullina.*

Apuñetear, *tzacmana.*

Apurar, *uctachina.*

Aquél, aquélla, aquello, *chai, chacai.* Véase Gramática n. 14.

Digitized by Google

Aquí, *caipi;* **de aquí adelante,** *cunanllamanta, cunanmanta.*

Aquietar, *casichina;* **aquietarse,** *casicacuna, casillacana, casillayana.*

Arado, *arma, yapui, yapuna.*

Arañar, *aspina.*

Arar, *yapuna.*

Arbitrio, *quiquimpac munai;* **arbitrariedad,** *shungu;* **por su arbitrariedad,** *paipac shungu cama.* Véase Gramática n. 31, d.

Árbol, *yura;* **arbusto,** *yura.*

Arca, *churana.*

Arco iris, *cuichi.*

Arder, *raurana, ruparina;* **corazón ardiente,** *raurac shungu;* **ardor,** *raurai, rupai.*

Arena, *accu, tiu, icsi;* **arenal,** *allpa tiu, tiutiu, tiusapa.*

Árido, *chaquishca.*

Arisco, *quita.*

Aroma, *mishqui asnac.*

Arraigar, *sapiyana.*

Arrancar, *jaihuana, pitina, shiquina.*

Arrastrar, *aisana, chusana, chutana.*

Arrebatar, *huaicana, quichuna.*

Arregazar, *micllana.*

Arreglar, *allichina, camana.*

Arrepentimiento, *llaqui;* **arrepentirse,** *llaquirina, putina, nanacuna.*

Arrestar, *japina, jarcana;* **arresto,** *japii.*

Arriba, *jahuabi* (enclítico), *janac* (enclít.).

Arriero, *catic, tzacnac (chacnac).*

Arriesgar, *chiquiman yaicuchina.*

Arrimar, *quimina.*

Arrinconar, *cuchuyachina.*

Arrodillarse, *cungurina.*

Arrogante, *shungu sapa, aputucushca, yangamana.*

Arrojar, *shitana, jichuna;* **arrojarse,** *shitarina.*

Arroyo, *larca (rarca), paccha, machangára.*

Arruga, *sipu, chulpi;* **arrugado,** *chunu (chuñu), japu, sipu;* **arrugar,** *sipuna;* **arrugarse,** *chulpiyana.*

Arruinar un edificio, una pared, *tunichina.*

Artejo, *mucu.*

Artemisa, *marcu.*

Asa, *aisana, japina, ringri.*

Asar, *cusana, caspana.*

Asaltar, *huaicana.*

Asamblea, *tandanacui.*

Ascender, *huichana, jahuayana.*

Asco, *millai, shungu millai;* **causar asco,** *actuchina;* **¡qué asco!** *atac! atai! atatai!*

Ascua, *llinqui, nina huitzu, ninayashca.*

Asear, *pichana; allichina; achicyachina, chuyayachina.*

Asechar, *atipacuna.*

Digitized by Google

Asegundar, *ishcaichina, ishcandinchina; yanapana.*

Asegurar, *arinina.*

Asemejar, *ricchachina;* **asemejarse,** *ricchana.*

Asentir, *arinina.*

Asesinar, *huañuchina.*

Aseverar, *arinina.*

Así, *casna, chasna, shina;* **así como .... así,** *imashina .... chasna:* **así como juzgas á tu prójimo, así serás juzgado,** *imashinaca runa masita taripangui, chasnallatac taripashca cangui;* **asimismo,** *chasnallatac;* **hacer así,** *casnana, chasnana, shinana;* **así que,** *shinaca,* ó se traduce por la repetición del verbo, afirmando y negando; p. e.: **así que te despiertes, invoca á Dios,** *ricchangui mana ricchangui, Diosman maquita churai;* **¡así es!** *ña, ña!;* **á no ser así,** *mana cashpaca.*

Asiduo, *huiñailla.*

Asiento, *siqui, tiyana.*

Asilo, *quishpina.*

Asir, *charinayana, japina.*

Asistir, *yanapana, ñahuipi cana.*

Asma, *jarcai ungüi;* **asmático,** *jarca runa, jarcaisapa.*

Asociar, *tandachina.*

Asolar (pueblos, heredades), *purunyachina.*

Asomarse, *ricurina.*

Asombrar, *llantuna; manchachina;* **asombrarse,** *manchana.*

Áspero, *pasa, sagra, ragru.*

Aspirar, *samai millpuna, aanina.*

Asquear, *millana;* **asqueroso,** *millanayac, mapamillac.*

Astro, *cuillar.*

Astucia, *atuccai;* **astuto,** *yachac, atucshina.*

Asunción, *huichayai.*

Asustar, *manchachina.*

Atacar, *atipacuna.*

Atado, *huangu, maitu, huatashca;* **atado de ropa,** *quipi.*

Atajar, *jarcana.*

Atalayar, *chapana.*

Atar, *huatana;* **atar pies y manos,** *tzacnana (chacnana).*

Atemorizar, *manchachina.*

Atender, *uyana; shuyana;* **atención,** *uyai; cutzii;* **con atención,** *shunguhuan;* **atentamente,** *uya uyailla, uyaihuan;* **atento,** *uyaricuc, cutzi.*

Aterrar, *manchachina.*

Atesorar, *cullquita taucana.*

Atestar, *satina.*

Atestiguar, *huillana, arinina.*

Atetar, *chuchuchina.*

Atisbar, *chapana.*

Atisar el pleito, *churacuna.*

Atolondrar, *muspachina, upachina;* **atolondrado,** *huaira uma, muspayashca.*

Atollar, *turuna.*

Digitized by Google

Atormentar, *ñacachina, nanachina.*

Atraer, *shamuchina;* **atractivo,** *mishqui.*

Atrancar, *jarcana.*

Atrás, *huasha* (enclít.), *quipa* (encl.); **atrasar,** *quipachina;* **atrasarse,** *huashayana, jichurina, quiparina, quipayana, unamuna.*

Atravesar, *quinraicuna;* **atravesar un palo con otro,** *chacana.*

Atrevido, *atipacuc.*

†Atrición, *almapac nanai, jucharaicu janacpachata chingachishcamanta, ucupachaman urmanamantapish.*

Atropellar, *saruna.*

Atroz, *millai;* **pecado atroz,** *millai jucha.*

Aturdir, *manchachina.*

Augusto, *yupai.*

Aullar, *caparina, huacana.*

Aumentar, *ashcana, yapana;* **aumentarse,** *mirana, jatunyana;* **aumento,** *miracui, quinraichai.*

Aun, *pash (pish, bash)* (encl.), *rac* (encl.); **¿aun no?** *manaracchu?;* **aunque,** *pash (pish, bash)* (encl.) con el gerundio ó el participio de presente y *pi;* ó con el subjuntivo; p. e.: **aunque esté enfermo, lo cumpliré,** *ungushca cashpapish, pactachishac;* **aunque nadie me vea, lo cumpliré,** *manapi ricuhuacpipish, pactachishac; manapi ñucata ricuchunpish, pactachishac;* **aunque no,** *manapish.*

Aurora, *pacari.*

Ausencia, *carunchai, carunchacui;* **ausentarse,** *caruncharina;* **ausente,** *carushca, caruyashca;* **estar ausente,** *illana, chushana.*

Autor, *callaric;* **autoridad,** *atii, yupai;* **autorizar,** se expresa por la partícula *chi.*

Auxiliar, *yanapana;* **auxilio,** *yanapai.*

Avanzar, *ñaupana, ñauparina, chayayana.*

Avaricia, *mitzacai;* **avaro,** *mitza.*

Avasallar, *atipana.*

Ave, *pishcu.*

Avenida, *lluclla;* **bajar avenidas,** *llucllana.*

Aventajar, *yallina.*

Aventar, *huairachina.*

Avergonzar, *pingachina;* **avergonzarse,** *pingana.*

Averiguar, *tapuna, tapuijachana, tapui tapui mascana.*

Averrugarse, *japurina, mitzarina.*

Aversión, *mana munai.*

Ávido, *munac.*

Avisar, *huillana.*

Avispa, *piña chuspi.*

¡Ay! *alau!*

Ayer, *caina.*

Ayuda, *yanapai;* **ayudante,**

Digitized by Google

yanapac; **ayudar,** *yanapana, maquita cuna,* ó se expresa por medio de la partícula *pu;* p. e.: **ayudar á trabajar,** *rurapuna.*

Ayunar, *sasina;* **día de ayuno,** *sasipuncha;* **en ayunas,** *maillac shungu, yahuar shunguhuan;* **ayuno,** *sasii.*

Azada, *lampa.*

Azolar, *llacllana;* **azuela,** *llacllana.*

Azotar, *nanachina, asutina* (término español), *anguchina.*

B.

Baba, *llausa;* **babear,** *llausana;* **baboso,** *llausa, llausayuc.*

Báculo, *caspi, tauna (taona).*

Bailar, *tushuna, yumbuna;* **baile,** *tushi.*

Bajada, *urai urai;* **bajar,** *urayana, uraicuna;* **bajar el agua (disminuirse),** *aisarina;* **bajeza,** *pingana;* **bajo,** *pamballa, ura.*

Baladí, *yanga.*

Balancear, *huarcuna, cuyucuna;* **balanza,** *huarcuna.*

Balde, de balde, *yanga, yangalla, casilla, casimanta.*

Baldón, *camii.*

Bandera, *unancha.*

Bandolero, *huaicac, quilla runa.*

Bañar, *armana, shucuna (socuna);* **baño,** *armana, armai, armacui.*

Barato, *pishi chaniyuc.*

Barba, *ñahui millma.*

Barbacoa, *cahuito.*

Barbado, *millma ñahui.*

Bárbaro (salvaje), *sacharuna.*

Barranco, *allpa caca.*

Barrena, *uctuna (utcuna).*

Barrer, *pichana.*

Barrera, *quincha.*

Barriga, *huicsa.*

Barro, *turu, lluta.*

Bascosidad, *mapa.*

Base, *siqui.*

Bastante, *ashca;* **bastar,** *pactana, chasnallacana.*

Bastón, *tauna.*

Basura, *cupa (jupa).*

Batalla, *macanacui, aucai;* **batallar,** *macanacuna.*

Batir, *macana;* **batirse,** *macanacuna.*

Baúl, *churana, huaquichina.*

† **Bautismo,** *armai;* **bautizar,** *armana.*

Beber, *upiana;* **beber de balde,** *muguna;* **bebida,** *upiana, upiai.*

Becerro, *bishi (bissi).*

Bejuco, *angu.*

Beldad, *alliricchai, sumaccai.*

Digitized by Google

Bellaco, *acui.*

Belleza, *alliricchai, sumaccai.*

†**Bendecir,** *allinina, cuyana, sumachina;* **bendición, dar la bendición,** *aa casi quishpilla cachun nina* **(desear el bien).**

Beneficio, *cuyacui;* **hacer beneficios,** *cuyacuna.*

Benévolo, *alli runa, allichic, alli shungu;* **benevolencia,** *munai.*

Benigno, *llampu, llaquipayac;* **benignidad,** *llampucai, llaquipayai.*

Bermejo, *puca;* **hacerse bermejo,** *pucayana.*

Besar, *muchana;* **beso,** *muchai.*

Bestia, *llama.*

Beta, *angu, cara huasca.*

Bien, *alli, alli allilla;* **bien ajeno,** *shucpac charishca;* **bienaventuranza,** *cushisamana;* **bienaventurado,** *cushiyuc;* **bienes,** *imacuna;* **bienhechor,** *allichic, allichipuc, cuyacuc.*

Blanco, *yurac;* **hombre blanco,** *huiracucha.*

Blando, *llampu, llullu, ñutulla, quiqui;* **blandura,** *llampucai.*

Blanquear, *yuracyachina.*

Blasfemar, *tushuna, ñacana.*

Bobear, *tabiana;* **bobo,** *upa, utic, mana amauta.*

Boca, *shimi;* **bocado,** *malli, shimi;* **bocón,** *shimisapa.*

Bocina, *quipa.*

Bochinche, *tacurii.*

Boda, *jatun micuna.*

Bofe, *shungu.*

Bofetón, *tzacmai (sacmai).*

Bola, *singu.*

Bolsa, *huayaca, shigra, tulu;* **bolsita,** *quinchu.*

Bonanza, *usiai (ushiai).*

Bonazo, *ñucñu shungu;* **bondad,** *allicai;* **bondadoso,** *alli shungu;* **bonito,** *alliricchai, sumac;* **bonito como una flor,** *sisaimana, sisaimanalla.*

Boquear, *jarcana, tucurinayana.*

Borde, *pata.*

Bordón, *tauna.*

Borrachera[1], *machai, machacui, upiai;* **gran borrachera,** *upiai upiai;* **borracho,** *machashca, machacruna, shinga, upiashca, upiacruna.*

Borrar, *pichana.*

Borrasca, *jatun huaira.*

Borrego, *llama.*

Bosque, *sacha.*

Botar, *jichuna, pahuana, shitana.*

[1] Observamos para los sacerdotes nuevos en el ministerio, que los indios, por lo regular, tienen por pecado la borrachera solamente cuando llega á tal exceso que, ó vomitan, ó caen por tierra.

Digitized by Google

Bramar, *huacana.*

Brasa, *nina huitzu.*

Bravo, *piña.*

Braza, *rigra tupuna;* **brazado,** *marcai;* **brazo,** *rigra.*

Brecha, *tuni.*

Breve, *ucta (utca);* **¡breve!** *jairi! ucta! (utca!).*

Bribón, *challi.*

Brillante, *llipiacuc, pacsha;* **brillar,** *llipina, llipiyana.*

Brincar, *pahuana, jaitana.*

Brioso, *shungusapa.*

Brotar, *huiñana.*

Brujear, *tapiana;* **brujería,** *tapiai;* **brujo,** *samayuc, yachac, sagra, tapia.*

Bruñir, *llambuna.*

Brusco, *llashac.*

Brutal, hombre brutal, *llamashina runa.*

Buenaventura, *cushi;* **bueno,** *alli, alliniyuc.*

Buey, *huagra.*

Bufar de cólera, *canirina.*

Buho, *cushcungo.*

Buitre, *cundur.*

Bulto, *quipi.*

Bulla, *chacchua;* **hacer bulla,** *chacchuana.*

Bullir, *timbuna.*

Buque, *huambu.*

Burlarse, *asipayana, pucllana.*

Buscar, *mascana; taripana.*

C.

Cabal, *pacta.*

Cabalgar, *sicana.*

Caballero, *huiracocha.*

Cabaña, *chuclla.*

Cabecear, *umata muyuchina;* **cabecera,** *sauna.*

Cabello, *accha, chuccha;* **cabelludo,** *acchasapa.*

Caber, *pactana, yaicuna.*

Cabestro, *angu, atamba, cara huasca.*

Cabeza, *uma;* **cabizbajo, andar cabizbajo,** *cumuijachana.*

Cabo, *siqui; japina.*

Cabra, *chita.*

Cabuya, *chahuar.*

Cada, *sapa;* **cada uno,** *sapa maijan, sapa runa;* **en cada año,** *huatacunapi;* **cada noche,** *tutacuna.*

Cadáver, *aya.*

Cadena, *fierro huasca, fierro huatana.*

Cadera, *siqui tullu, chaca tullu.*

Caducar, *rucupayana;* **caduco,** *rucu;* **estar caduco,** *ayachana.*

Caer, *urmana;* **caerse la pared,** *tunina.*

Cagar, *ismana.*

Caída, *urmai.*

Digitized by Google

Caja, *churana.*

Cal, *iscu.*

Calabaza, *huingu, mati, puru, sambu, sapallu.*

Calamidad, *mutzui, jatun yaricai.*

Calavera, *uma tullu.*

Calcular, *yupana;* **cálculo por nudos,** *quipu.*

Caldera, *huichi.*

Calentar, *cununa;* **calentura,** *rupai, rupai ungüi;* **caliente,** *cunuc.*

Calma, *chulunlla, casicacui;* **calmarse,** *chulunyana, casicacuna.*

Calofrío, *chucchu.*

Calor, *rupai.*

Calumnia, *tumbai, casimanta tumbai;* **calumniador,** *tumbaisiqui, casimanta tumbac;* **calumniar,** *juchachipayana, tumpana, casimanta tumpana.*

Calvo, *llatan uma, lluchu, cara, llusti uma, paclla.*

Calzado, *ushuta.*

Callado, *upallac;* **hombre callado,** *pishi rimac;* **callar,** *upana, upallana, pacana, mana rimana.*

Calle, *ñan.*

Callo, *chupullu.*

Cama, *cahuito, puñuna.*

Camarada, *huauqui, masi.*

Cambiar, *randina, randinacuna;* **en cambio,** *cutin tigra (cutin tigrash).*

Camellón, *huachu.*

Caminador, *purisapa;* **caminante,** *ñanta puric, puric runa;* **caminar,** *tactina (tatquina), purina;* **camino,** *ñan;* **camino de un día,** *shuc puncha purina.*

Camisa, *ucu cushma.*

Campesino, *chagra.*

Campo, *pampa (pamba).*

Cana, *pusu, shoco;* **cano,** *pusu uma.*

Canal, *larca.*

Canasto, *ashanga, tzala.*

Canción, *yarahui (yarabi);* **hacer canciones,** *yarahuina.*

Candela, *nina.*

Cándido, *yurac, achiclla; jahua shungu, mana juchayuc;* **candor,** *jahua shungu;* **candoroso,** *jahua shungu.*

Cangear, *cunacuna.*

Canilla, *chaqui pingullu, sampi.*

Canoa, *huambu.*

Cansar, *shaicuna (saicuna); shaicuchina;* **cansarse,** *shaicucuna, sambayana;* **cansancio,** *shaicui.*

Cantar, *yarahuina, taquina;* **cantar las aves,** *huacana, huarpina.*

Cántaro, *aisana, chamila, huallu, macma, malta;* **cantarillo,** *puñu.*

Cantidad, *yupai.*

Cantor, *yarahuic.*

Caña, *sucu (soco, shucu);* **caña de azúcar, caña de maíz,** *huiru.*

Digitized by Google

Cañada, *huaicu.*

Cáñamo, *chahuar.*

Cañizo, *quincha;* **cañizo para dormir,** *cahuito.*

Cañuto, *tutu.*

Caos, *chagrushca, chapushca.*

Capache, *ashanga.*

Capataz, *quipu.*

Capaz, *cama.*

Capital, *capac llacta.*

Capitán, *camachicuc.*

Caprichoso, *mana uyac.*

Cara, *ñahui, uya.*

Caracol, *churu.*

Carácter: de buen carácter se expresa poniendo simplemente el adjetivo; p. e.: **de carácter suave,** *ñucñu;* **mal carácter** se expresa agregando al nombre que especifica el carácter la palabra *siqui* **(ano);** p. e.: **de carácter perverso,** *millaisiqui.*

Carbón, *quillmisha, llingui (shingui).*

Cárcel, *huatai huasi, jarcana huasi;* **carcelero,** *pongo, huatai huasicama.*

Carcomido, *micurishca.*

Carda, *tisa;* **cardar,** *cashcana, tisana.*

Carear, *ñahuinchina.*

Carecer, *illana, mutzuna;* **carestía,** *yaricai.*

Carga, *apana, apachina, chacnana, quipi;* **cargador,** *aparic;* **cargar,** *apachina;* **cargar bestias,** *tzacnana (chacnana);* **cargar á espaldas,** *quipina;* **cargo,** *cama, apucai;* **suceder en el cargo,** *apucaita chasquina.*

Caricia, *munaichai.*

Caridad, *cuyai;* **cariño,** *munai;* **caritativo,** *cuyainiyuc runa, munai munana shungulla.*

Carmenar algodón, *utcuna.*

Carnal, *aichayuc;* **carne,** *aicha;* **carnoso,** *aichasapa;* **día de comer carne,** *aicha micui.*

Caro, *chaniyuc;* **demasiado caro,** *yallin chaniyuc.*

Carozo, *curunda.*

Carpintero, *cullu llacllac.*

Carrera, *callpai.*

Carretera, *jatun ñan.*

Carrizo, *sucu (soco, shucu).*

Carta, *quillca (quishca).*

Casa, *huasi.*

Casado, *huarmiyuc;* **casados,** *cari huarmi;* **casamiento,** *casarai;* **casar,** *casarana;* **casarse,** *yanandinchina.*

Cascada, *paccha.*

Cáscara, *cara, yura cara.*

Casco, *sillu (shillu).*

Casi, *ashallamanta, ñaca;* **cayéndome casi me muero,** *urmashpa ñaca huañuni.*

Castaño, *chumpi.*

Castidad, *llumpac aichayuccai;* **casto,** *llumpac aichayuc; mana mapa.*

Castigar, *macana, mutzuchina, ñacarichina, nanachina, tic-*

Digitized by Google

shina; **ser castigado,** *mutzui tucuna;* **castigo,** *macai.*

Castrar, *juruna (curuna).*

Catarata, *jatun larca.*

Catarro, *ujui.*

Catre, *cahuitu.*

Caudal, *ashca cushqui;* **caudaloso,** *junda.*

Caudillo, *uma;* **constituirse caudillo,** *umayana.*

Causa, á causa de, *manta* (encl.), *raicu* (encl.); **causar,** *raicuna, cachina* **(hacer que sea);** ó se expresa con la partíc. *chi* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **causar apostema,** *chupuyachina.*

Cautela, *yuyana, yuyai.*

Cautiverio, *huatai.*

Cava, *allai;* **cavar,** *allana, tolana.*

Caverna, *pucru, machai.*

Cavilar, *yuyapayana.*

Caza, *chacui;* **cazar,** *chacuna, japina;* **cazar con lazo,** *tocllana;* **cazar con cerbatana,** *shitana.*

Cazuela, *huichi, callana.*

Cebar, *huirayachina;* **cebo,** *huira.*

Cecina, *charqui.*

Cedazo, *shushuna.*

Ceder, *cuna; saquina.*

Cegar, *ñausayachina;* **cegarse,** *ñausayana;* **ceguedad,** *ñausacai.*

Ceja, *ñahui pata.*

Celador, *chapac, pungo (pongo);* **celar,** *cutzilla ricuna, camachina.*

Celebrar, *cushiyachina;* **hombre célebre,** *uyai runa.*

Celestial, *janacpachapac.*

Célibe, *mana casarashca.*

Celo, *cutzii; tumpacui;* **tener celos,** *tumpacuna;* **celoso,** *tumpacuc.*

Cementerio, *ayapambana.*

Ceniza, *ushpa;* **convertirse en ceniza,** *ushpaman tigrarina, ushpayana.*

Censurar, *camina.*

Centaura, *canchalahua.*

Centella, *cachacha, illapa;* **centellear,** *llinllina, llinquina, cachachana.*

Centinela, *chapac;* **estar de centinela,** *chapatiyana.*

Centro, *chaupi;* **en el centro,** *chaupipi.*

Céntuplo, *patzac cuti.*

Ceñidor, *chumbi, huatana;* **ceñir,** *huatana;* **ceñirse,** *chumbillina, chumbirina.*

Ceñudo, *piña ñahui.*

Cerbatana, *pucuna.*

Cerca (vallado), *quincha, pirca;* **cerca (próximamente),** *cuchu, manya, cailla;* **cercano,** *cuchu;* **cercar,** *intuna, pircana, pircachina, quinchana.*

Cercenar, *cuchuna, cuchu-*
Cerdo, *cuchi.* [*payana.*

Cerebro, *ñuctu (ñutcu), uma ñutcu.*

Digitized by Google

Cerner, *shushuna (shulluna, suisuna), tahuana.*

Cerradura, *huishcana;* **cerrar,** *huishcana (huichicana);* **cerrar los ojos,** *itzibuna;* **cerrojo,** *huishcana.*

Cerro, *urcu.*

Certeza, *shutii.*

Certificar, *huillana.*

Cerviz, *cunga.*

Cesación, *tucuri;* **cesar,** *chushana, tucurina;* **sin cesar** se expresa con la partícula *raya (ria, ra),* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **llorar sin cesar,** *huacarayana.* Véase Gramática n. 32. Ó se expresa repitiendo el verbo; p. e.: **días, meses y años se siguen sin cesar,** *punchacuna, quillacuna, huatacuna catinacuilla catinacun.*

Césped, *champa (chamba).*

Cicatriz, *huishcashca chugri.*

Ciego, *ñausa.*

Cielo, *jahua pacha, janac pacha.*

Ciénaga, *turuturu.*

Ciencia, *yachaccai.*

Cieno, *gusu, turu.*

Ciento, *patzac.*

Ciertamente, *pacha, shutintac;* **cierto** (verdadero), *shuti;* (algún) *shuc;* si **cierto** equivale á algo, se expresa por la partícula *naya;* p. e.: **estuve á cierta distancia,** *carunayashcanimi.*

Ciervo, *taruga.*

Cima, *jahua pata, janac pata;* **cima de cerro,** *urcu pata;* **cima de peña,** *caca pata.*

Cimarrón, *quita.*

Cimiento, *siqui, ticsi;* **poner cimientos,** *ticsina.*

Cinco, *pishca.*

Cincha, *chumbi.*

Cinta, *chumbi;* **en cinta,** *chichu.*

Circuito, *muyui.*

Círculo, *muyu, muyundin.*

Circundar, *muyundinchina.*

Circunferencia, *muyundin.*

Citar, *cayana.*

Ciudad, *jatun llacta;* **ciudadano,** *llactayuc.*

Clamor, *capari.*

Claramente, *shutilla;* **claridad,** *achicyai, shutii;* **clarificar,** *chuyayachina;* **claro,** *achic, chuya, shuti;* **tiempo claro,** *pacshapacha;* **luna clara,** *pacsha;* **claro como el sol,** *intishina shutilla.*

Clase, *huachu;* **de esta clase,** *shina.*

Clavar, *satina.*

Clemencia, *llaquipayai;* **clemente,** *llaquipayac shungu, putipayac.*

Cobarde, *llaclla, llaclla shungu, pishi shungu, uchui shungu, piti shungu.*

Cobertera, *catana;* **cobertura,** *quillpana;* **cobija,** *catana;* **cobijar,** *catana, catachina (jatachina).*

Digitized by Google

Cocear, *jaitana.*

Cocer, *yanuna;* **cocina,** *tullpa (tushpa), yanuna huasi, yanuna ucu;* **cocinero,** *yanuc.*

Cochino, *cuchi.*

Codicia, *mitzacai;* **codiciar,** *munapayana;* **no codiciarás los bienes de otro,** *ama shucpac imajaicata munapayanguichu.*

Codo, *rigra mucu.*

Coger, *japina, pallana;* **coger fruta,** *tipina (tispina).*

Cognación, *yahuar masii;* **cognación espiritual,** *shungu masii.*

Cohabitar, *yumana.*

Cohechar, *maqui cunuchina;* **cohecho,** *camari.*

Cojear, *jancana;* **cojo,** *janca.*

Cola, *chupa.*

Coladero, *shushuna;* **colar,** *shushuna (shulluna, suisuna).*

Cólera, *piñai;* **estar colérico,** *timbuna;* **colérico,** *piñaisiqui, nina nina runa, ninashina runa, raurac shungu.*

Colgado, estar colgado, *huayuna;* **colgar,** *huarcuna; huarcurina.*

Colibrí, *quindi.*

Colmar, *paltachina.*

Colocar, *tiyachina, churana.*

Colono, *mitimac.*

Colorado, *puca;* **colorear,** *pucayana.*

Collar, *huallca (huashca).*

Comarca, *llacta.*

Combate, *macanacui;* **combatir,** *macanacuna.*

Comedido, *maquita mañachic.*

Comenzar, *callarina.*

Comer, *micuna.*

Comercio, *catui;* **comerciante,** *catuc.*

Cometa, *chupa cuillar.*

Cometer, *rurana.*

Comezón, *shicshi;* **tener comezón,** *shicshina.*

Comida, *micuna, micui;* **comilón,** *micuisapa, jatun micuc, sacsapucuc.*

Comitiva, *catii.*

Como, *shina* (encl.), *cuenta* (vocablo español), **como grano de maíz abandonado en el camino, tal vivo yo,** *shuc sara muru jatun ñampi shitashca cuenta (shina), chasna causanimi; imashina;* **así como,** *imana, imanam, shina;* **como quiera,** *imashinapish;* **¿cómo?** *imana?*

Compadecer, *alaunina, llaquipayana, cuyapayana;* **compaciente,** *cuyapayac.*

Compañero, *masi.*

Comparación, *pactachina shimi, tinquina shimi;* **comparar,** *chimbapura churana;* **me compara con un borrego,** *llamahuan churahuanmi.*

Comparecer, *ricurichina.*

Compasión, *cuyapayai, llaquipayai;* **digno de compasión,** *cuyapayana, cuyaicuyailla;* **tener compasión,** *atanina, cuyana,*

Digitized by Google

cuyapayana; **compasivo,** *llullu shungu, cuyac shungu, huacchai cuyac, cuyapayac.*

Compatriota, *llacta masi.*

Compensación, *paltana*, **compensar,** *cutichina; yupaichana, ainipuna.*

Competidor, *atishcandin;* **competir,** *atishcana.*

Complacer, *cushichina;* **complacencia,** *cushi shungu.*

Completar, *pactachina, tucuchina;* **completamente,** *chaicama.*

Cómplice, *juchallicuc masi.*

Componer, *allichina.*

Comportar, *apana;* **comportarse,** *causacuna.*

Compra, *randii;* **comprar,** *randina;* **comprar al contado,** *maquipura randina.*

Comprender, *yachacuna.*

Compresión, *ñitii.*

Comprometer, *arinichina.*

Compunción, *ñutuchishca;* **compungir,** *tucsina;* **compungirse,** *ñutuchirina.*

Cómputo por nudos, *quipu.*

Común, *tucuipac;* (letrina) *isma;* **comunicar,** *chasquichina; huillana.*

†Comunión, *shucllachacui*, de *shuc*, uno, *lla*, solo, *cha*[1], hacer, y *cu*, estar = **unirse de suerte que se forme una sola cosa.**

Con, *huan* (sufijo); **con todo eso,** *shinashpapish.*

Concavidad, *pucru.*

Concebir, *tarina, huahuata tarina, huahuata japina, chichuyana;* **en pecado has sido concebido,** *juchapi runayashca cangui.*

Conceder, *arinina.*

Conciencia, *shungu, pacarishca yuyai.*

Conciliar, *allichina.*

Conciudadano, *aillu masi, llactayuc.*

Concluir, *puchucana, tucuchina, tucurichina.*

Concorde, *shuc shungulla.*

Concubina, *huaina, sipas (shipas);* **concubinario,** *huainayuc.*

Concupiscencia, *munapayai.*

Concurrir, *huaicana.*

Condenar, *nina* con el infinitivo del verbo regido y el sufijo *pac*, ó con el subjuntivo; p. e.: **condenado á muerte,** *huañuipac nishca*, ó *huañuchun nishca.*

Condensar, *sanguyachina.*

Condescender, *uyana.*

Condolerse, *nanarina.*

Condonar, *quishpichina.*

Conducir, *pushana, aisana, apana;* **conducir bestias** (haciéndolas adelantar), *catina.*

Conducta, *causai; causashca.*

[1] Los indios usan á veces *cha* en lugar de *chi*.

Digitized by Google

Conejo, *cunu.*

Confederar, *tandana.*

Conferir, *cuna.*

Confesar, *huillana.*

Confianza, *shuyai, inii;* **confiar,** *mingana;* **confiarse,** *churarina.*

Confin, *cuchu.*

Confirmar, *sinchiyachina.*

Confitura, *jillu.*

Conflicto, *ñacai.*

Conformarse, *chasnana;* **conforme,** *cama, shina;* **conformidad,** *shucllachicui, shucllachii.*

Confortar, *sinchiyachina.*

Confundir, *chingachina.*

Congeniar, *cuyanacuna.*

Congoja, *putii.*

Congregación, *tandanacui, shucllachacui* (véase **Comunión**).

Conjeturar, *huatuna.*

Conmover, *cuyuna; shunguyachina;* **conmoverse,** *cuyurina, cuyucuna.*

Conmutar, *randina.*

Conocer, *ricsina, yachana;* **conocimiento,** *ricsii;* **con conocimiento,** *yuyaihuan;* **los conocidos y parientes,** *huauquimasipura.*

Conquistar, *runachina, atipana.*

†**Consagrar,** *consagrana nisha nin: tandata, vino nishcata Apunchic Jesucristopac aichaman, yahuarman yallichina.*

Consanguíneo, *yahuar masi, aichaaillu;* **los consanguíneos,** *yahuarmasindin;* **consanguinidad,** *yahuarmasicai.*

Consecutivo, *cati cati.*

Conseguir, *pactana, tarina.*

Consejo, *cunai, cunacui, cunashca.*

Consentir, *arinina, munana;* **consentir** (permitir) rigiendo un verbo, se expresa por la partícula *chi,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **consentir que jueguen,** *pucllachina.* Véase Gramática n. 32.

Conservador, *camac;* **conservar,** *camana, camachina, huacaichina.*

Consideradamente, *huatushpalla;* **considerar,** *ricuna; yuyacuna.*

Consiguientemente, *chasnaca, shinaca.*

Consolar, *cushichina.*

Consorte, *cari, cusa* (varón); ó *huarmi* (mujer); **consortes,** *cari huarmi.*

Conspirar, *arininacuna.*

Constante, *shuc shungulla;* ó se expresa con la partíc. *raya.* Véase el vocablo **continuamente.**

Consternar, *manchai manchachina.*

Construir, *rurana.*

Consultar, *tapuna.*

Consumar, *tucuchina, tucurichina.*

Digitized by Google

Consumir, *puchucana, tucuchina;* **consumirse,** *tucurina.*

Contagiar, *ungüita catichina;* **contagio,** *catina.*

Contaminar, *mapayachina.*

Contar, *rimana; yupana;* **contar por nudos,** *quipuna.*

Contemplar, *ricucuna.*

Contender, *caminacuna, rimanacuna.*

Contener, *jarcana;* **contenerse,** *charirina.*

Contentar, *cushichina;* **contentarse,** *cushiyana;* **contento,** *alli, cushi.*

Contestar, *cutichina, jainina.*

Contienda, *ninacui.*

Continencia, *jarcarii.*

Continuadamente, *catinacuilla;* **continuamente,** *huiñailla,* ó más bien con la partíc. *raya (ria, ra),* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **pecar continuamente,** *juchallirayana (juchalliriana, juchallirana).* Véase Gramática n. 32. **Continuar,** *catina, caticuna;* ó por medio de *raya;* p. e.: **continuar con la risa,** *asirayana.*

Contra, *chimba* (enclít.). **Contra el demonio se debe invocar á Jesús,** *supaita atingapac Jesusta cayangami (aa Jesús ningami).*

Contradecir, *ainicuna, cutipana, cutipayana;* **contradicción,** *ainii.*

Contrahacer, *yachapayana.*

Contrariedad, *chiqui;* **contrario,** *aticlla;* **de lo contrario,** *mana cashpaca.*

Contrata, *ninacushca;* **contratar,** *ninacuna.*

Contribuir, *huaicana.*

†Contrición, *almapac pai ancha sumaimana Diosta juchahuan piñachishcamanta llaqui nanai;* **contrito,** *llaquic shungu, ñutuchishca.*

Convalecer, *alliyana.*

Convencer, *atipana;* **convencido,** *shimihuan paquishca.*

Convenio, *ninacushca;* **convenir,** *arininacuna;* **no conviene,** *mana allichu.*

Conversación, *shimiyai, rimanacui;* **conversar,** *rimanacuna.*

Conversión (á Dios), *cutii;* **convertir,** *yallichina;* **convertirse** (á Dios), *cutirimuna;* **convertirse en,** *tucuna;* **convertirse en tierra,** *allpatucuna, allpayana.*

Convidados, *shamuinishcacuna;* **convidar,** *shamuinina;* **convidar á comer,** *micui nina, micuchicuna.*

Convocar, *tandachina.*

Cooperar, *ishcandinchina; huaicana.*

Copa, *shilla.*

Copiar, *catina, quillcana (quishcana).*

Copo, *huangu.*

Coraje, *shungu.*

Digitized by Google

Coral, *pucu mullu.*

Corazón, *shungu;* **hombre sin corazón,** *chushac shungu.*

Corcova, *cumu;* **corcovado,** *cumu runa;* **muy corcovado,** *cumusapa.*

Cordel, *cauchu, huasca, huatu;* **hacer cordeles,** *cauchuna, caupuna.*

Cordero, *uña.*

Cordialmente, *shungukuan.*

Cordura, *alli yuyai.*

Corona, *llautu, pillui;* **corona de flores,** *inquill pillui;* **coronar,** *inchana, llautuna, pillullina.*

Corporal, *aicha uccupac;* **corporalmente,** *aichayuc.*

Corral, *cancha.*

Correa, *atamba, huatu, cara huasca;* **desatar la correa de los zapatos,** *huatuta pascana.*

Corregir, *huanachina;* **corregir con mal humor,** *anyana;* **corregirse,** *huanana.*

Correo, *chasqui, cachapuric;* **recibir correo,** *chasquina.*

Correr, *callpana (cashpana), pahuana, huairacachana;* **correr el agua,** *pacchana.*

Corresponder, *yupaichana, cutichina.*

Corroborar, *sinchichina, sin-* [*chiyachina.*

Corromper, *huacllina, huacllichina;* **corromperse,** *huacllirina, ismuna;* **corrupción,** *ismui.*

Cortado, *cullu, chillpi, utu (cutu);* **cortar,** *cuchuna, culluna, curuna (juruna), chillpina, iquina, pitina, rutuna;* **cortar miembros,** *huanguna.*

Corteza, *cara, yura cara.*

Corto, *cutu, curu.*

Corvo, *huistu, quingu, quinti.*

Cosecha, *pallai;* **cosechar,** *pallana.*

Coser, *sirana.*

Costa, *yacu pata.*

Costilla, *huasha tullu.*

Costra, *caracha.*

Costumbre, *yachashca;* **por costumbre** se expresa con la partíc. *raya,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **pecar por costumbre,** *juchallirayana:* **mala costumbre de,** se traduce por el vocablo *siqui* **(ano),** que se agrega al nombre que especifica la costumbre; p. e.: **el que tiene por costumbre insultar,** *camicsiqui.*

Costura, *sirai.*

Cotejar, *chimbapurachurana.*

Cotidiano, *punchacuna, punchampi.*

Coyuntura, *mucu.*

Coz, *jaitai.*

Cráneo, *uma tullu.*

Crápula, *machài, machacui.*

Craso, *racu.*

Creación, *churai, camashca, camai;* **creador,** *rurac, camac;* **crear,** *camana, cachina* (dar el

Digitized by Google

ser), *huiñachina;* **crear de la nada,** *chushacmanta camana.*

Crecer, *huiñana, jatunyana, mirana, chutarina, suniyarina;* **crecimiento,** *huiñai.*

Crédulo, *inic;* **creencia,** *inii;* **creer,** *inina, crina;* **creible,** *iniicama, iniipac.*

Crepúsculo, *pacchuyana;* **crepúsculo matutino,** *sainina.*

Crespo, *chirapa (tzirapa), tipu.*

Cría de animal, *huahua;* **cría de llama,** *uña;* **criada,** *china, pasña;* **criado,** *yana;* **criador,** *camac, huiñachic;* **Criador de los cielos,** *Janacpacharurac;* **Criador del mundo,** *Pacha-Camac;* **criar,** *camana, cachina, huiñachina; huihuana;* **criatura,** *huahua; huiñachishca.*

Crimen, *jatun jucha;* **criminal,** *huacllishungu, juchayuc.*

Crin, *accha.*

Cristalino, *chuya.*

†Cristo [1], *Cristianocunapac Rey (Cristianocunapac Inca).*

Criticar, *rimacuna, camina.*

Cronista, *quipucama.*

Crucificar, *chacatana;* **crucificado,** *chacatashca.*

Crudo, *chahua.*

Cruel, *millai, piña, mana* [*cuyainiyuc.*

Cruento, *yahuarpac.*

Crujir, *trasnina.*

†Cruz, *chacata, chacana;* **cruzar,** *chacana;* **cruzar dos palos,** *chacatana.*

Cuadrilla, *runaruna, runacunapac tandai.*

Cuadrúpedo, *chuscuchaquiyuc.*

Cual, *ima;* **el cual** (relativo), *pi.* En cuanto á la traducción del pronombre relativo, véase el vocablo **que;** **¿cuál?** *maijan? ima?;* **cualquiera,** *pipish, maijampish, imapish.*

Cuando, *chaipacha;* **¿cuándo?** *jaica? jaicabi? maipacha?* **De cuando en cuando,** *unaipi unaipi.*

¿Cuánto? *masna? jaica?* **¿cuánto ha?** *maipacha?;* **cuanto antes,** *ña maicuti;* **en cuanto,** *shina, cainimpi;* **Nuestro Señor Jesucristo murió solamente en cuanto hombre, en cuanto Dios es inmortal,** *Apunchic Jesucristo runa caininllapimi huañurca, Dios cainimpi mana huañuipacchu.* (Literalmente: N. S. J. C. murió solamente en su ser hombre, en su ser Dios es inmortal); **cuan,** *mai.*

†Cuaresma, *sasipacha.*

Cuarto, *ucu.*

Cuatro, *chuscu.*

Cubierta, *catacuna;* **cubrir,** *catachina (jatachina), pambana, quillpana (quishpana).*

[1] Χριστὸς (de χρίω) = el ungido, el rey venidero.

Digitized by Google

Cuchara, *huishi.*

Cuchillo, *cuchuna, tucsina.*

Cuello, *cunga.*

Cuenta, *yupai;* **tomar cuenta,** *taripana.*

Cuerda, *huasca, huatana, cauchu.*

Cuerdo, *shungusapa.*

Cuerno, *cachu, huagra.*

Cuero, *cara.*

Cuerpo, *uccu, aicha, aicha-uccu, uccu-aicha;* muchas veces usan en las provincias interandinas el término castellano *cuerpo.*

Cuesta, *huichai.*

Cuestión, *tapui.*

Cueva, *machai, pugru.*

Cuidado, *cama;* p. e.: **el que tiene cuidado de los puercos,** *cuchicama (cuchicamac);* **cuidador,** *camac;* **cuidadoso,** *cutzi;* **cuidar,** *camana;* **¡cuidado que..!** *pacta! ñatac!*

Culebra, *huasca palu, machacui.*

Culo, *siqui.*

Culpa, *jucha;* **tener la culpa,** *juchallicuna;* **culpable,** *juchayuc;* **culpar,** *juchachina.*

Cultivar la tierra, *chagrana, yapuna.*

Culto, *muchai;* **dar culto,** *muchana.*

Cumbre, *uma.*

Cumplir, *pactachina, rurana;* **cumplirse** (acabarse), *pactamuna.*

Cundir, *camana.*

Cuñada, *cachumi, cachuna;* **cuñado,** *masha.*

Curar, *jambina;* **curandero,** *jambic.*

Curioso, ser curioso, *yachanayapayana.*

Curtir cueros, *cacuna.*

Custodiar, *huaquichina.*

Cutis, *cara.*

¿Cuyo? *pipac?*

Ch.

Chal, *macana.*

Chamuscar, *caspana.*

Chanza, *pucllai;* **chancear,** *pucllana, chuluna.*

Chapodar, *rauchana (raumana), saglana.*

Charca, *cocha.*

Charlatán, *tacuri shimi, rimaisiqui, chacchu;* **charlar,** *huarpina, rimarina, rimacuna.*

Chico, *uchuc (uchui), uchilla, utiuc.*

Chicha, *as-hua.*

Chillar, *huacana.*

Chiquillo, *uchuilla, huambra.*

Chismoso, *ishcai siqui, ishcai shimi, shimi apac, shimi astac.*

Chispa, *cachacha.*

Chocar, *tacarinacuna.*

Chocho, *tauri.*

Digitized by Google

Chorrear, *pacchana;* **chorrera,** *larca (rarca);* **chorro,** *paccha.*

Choza, *chuclla.*

Chupar, *tzungana.*

D.

Dádiva, *camari, cui.*

Dado (juego de dados), *huairu.*

Danza, *tushui;* **danzar,** *yumbuna, tushuna;* **danzante,** *yumbu, tushuc.*

Dañar, *huacllina;* **daño en lo ajeno,** *juchallicushca.*

Dar, *cuna;* **dar de comer,** *carana.*

Dardo, *huachi.*

De, *pac (bac)* (sufijo); *manta* (enclít.).

Debajo, *urapi (uraipi), ucupi;* **por debajo,** *urata.*

Deber (verbo), *charina* con el infinitivo del verbo que expresa aquello que se debe, y el sufijo *ta;* p. e.: **¿qué debo hacer?** *imata ruranata charini?;* ó se traduce con el participio pasivo de futuro; p. e.: **Se debe invocar á la S^ma^ Virgen para que interceda con su Hijo por nosotros,** *pai Virgen Mariata mañanami, ñucanchicmanta paipac Churiman rimapuchun;* ó bien, con el participio act. de fut. y el verbo *cana;* p. e.: **hasta pasado mañana debes tejer un poncho,** *minchacama shuc punchota ahuana cangui;* y también por el inf. de pres. y el sufijo *pac;* con el mismo verbo *cana: minchacama shuc punchota ahuaipac cangui.* **Deber** (sustantivo), *pactachina* (part. pas. de fut.).

Débil, *irqui;* **debilitarse,** *llamsayana, irquiyana.*

Decaer, *huacllirina.*

Decidir, *munana.*

Decir, *nina.*

Decisión, *munai;* **con decisión,** *maillashca shimihuan.*

Declarar, *huillana, shutichina.*

Decrecer, *pishina.*

Decrépito, *rucu;* **estar decrépito,** *ayachana.*

Decretar, *cachana, camachina.*

Dedicar, *cuna, chicanchina.*

Dedo de la mano, *maqui pallca (maqui parca).*

Deducir, *llucshichina, anchuchina.*

Defecto, *jucha;* **defecto físico ó moral** se expresa agregando el vocablo *siqui* **(ano)** al nombre que especifica el defecto; p. e.: **enfermizo,** *ungüisiqui;* **el que acostumbra robar,** *shuhuasiqui (shuasiqui).*

Digitized by Google

Defender, *mitzana, amanina, amachana;* **defensa,** *amachai;* **defensor,** *amachac.*

Deforme, *millai.*

Defraudar, *shuhuana (shuana).*

Degenerar, *huacllirina.*

Deglutir, *millpuna (mishpuna).*

Degollar, *cungata cuchuna, huañuchina.*

Deicida, *Diosta huañuchic.*

Dejadez, *quillacui;* **dejar,** *saquina, cacharina, chasquichina;* (omitir) *puchuchina;* **dejar** (permitir) rigiendo un verbo, se significa por la partícula *chi,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **dejar que se alegren,** *cushicuchina.* Véase la Gramática n. 32.

Delante, *ñaupa, ñaupacpi;* **delantero,** *ñaupac.*

Delatar, *huillana, juchachina.*

Delectación, *cushicui; cushipayacui;* **deleitar,** *cushichina;* **deleitarse,** *mishquillicuna;* **deleite,** *mishquillicui, cushi.*

Delegado, *randi, cachashca.*

Deleznable, *lluspinayac.*

Delgado, *chussu (chutzu), irqui, ñañu, caspi.*

Deliberar, *yuyana.*

Delicado, *quiqui, llullu.*

Delicia, *cushicui.*

Delirar, *muspana.*

Delito, *jucha.*

Demanda, *tapui, mañai;* **demandar,** *tapuna, mañana.*

Demás, *ancha;* **los demás,** *shuccuna;* **demasiadamente,** *yallimana, yallin;* **demasía,** *yallic;* ó se expresa por medio de la partíc. *paya,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **beber con demasía,** *upiapayana.*

Demente, *muspac.*

Demonio, *supai.*

Demorar, *unana.*

Demostrar, *ricuchina.*

Denegar, *mitzana, mananina, mana uyana.*

Denigrar, *tumpana; huasharimana.*

Denodado, *shunguyuc, sinchi.*

Denostar, *camina.*

Denso, *sangu, sapac* (la *s* es de pronunciación suave).

Dentro, *ucu;* **por dentro,** *ucuta.*

Denunciar, *yachachina, huillana.*

Depender, *apuyuccana, shuctayuccana.*

Deplorar, *huacashpa huacana.*

Deportar, *apana.*

Depositar, *huacaichachina.*

Depravación, *huacllii;* **depravar,** *huacllina.*

Deprecar, *mañana.*

Derecho, *alli, shayac, cushca (cusca);* **mano derecha,** *alli maqui, yachac maqui.*

Derramar, *jichana, tallina.*

Derredor, *muyundin.*

Derretir, *nuyuna, yacuchina;* **derretirse,** *yacuyana.*

Digitized by Google

Derribar, *urmachina*; **derribar por tierra,** *allpaman huactana.*

Derrocar, *tunichina;* **derrocarse,** *tunirina.*

Derrochar, *shitana.*

Derrumbar, *tunichina,* ****huarangana;* **derrumbarse,** *tunirina,* ****huarangarina;* **derrumbo,** *tuni.*

Desabrido, *chamuc (chama, gamu).*

Desabrigo, *llatana; chiri.*

Desabrir, *gamuyachina; gamuyana.*

Desacato, *mana yupaichai.*

Desacertar, *muspana, pandana.*

Desaconsejar, *amanina.*

Desacostumbrar, *yachaita saquichina.*

Desacreditar, *yuyaita quichuna.*

Desadvertidamente, *mana yuyashpa;* **desadvertir,** *mana yuyana.*

Desafiar, *maquita cacuricupuna* (los indios antes de principiar la lucha, escupen en sus manos, y las restregan con presteza). [*china.*

Desaficionar, *munaita saqui-*

Desagradar, *mana munana.*

Desagradecer, *mana yupaichana.*

Desagraviar, *allichina.*

Desahogar, *cushichina; cushichirina, llaquita huillana.*

Desahuciar, *huañunga nina, ña tucurin nina, saquina.*

Desairar, *millana.*

Desalentar, *llacllachina.*

Desalmado, *acui; mana manchacuclla.*

Desalojar, *shitana.*

Desamparar, *saquina;* **ser desamparado,** *saquiitucuna.*

Desangrar, *yahuarina.*

Desanudar, *pascana.*

Desaparecer, *chincana, chingarina, chusharina.*

Desapasionar, *shunguta jarcachina.*

Desapego, *amapishnii.*

Desaprobar, *manaallinina.*

Desaprovechar, *huacllina.*

Desarraigar, *sapita surcuna, atichina.*

Desarreglar, *chapuna.*

Desaseado, *mapa, tilca.*

Desasir, *cacharina.*

Desasosegar, *tacurina.*

Desastrado, *chiqui.*

Desatar, *pascana.*

Desatender, *mana uyana; cungana; millana.*

Desatinar, *muspana.*

Desayunar, *shungunchina, chintzina;* **desayuno,** *chintzi.*

Desbaratar, *huacllina, huacllichina.*

Desbarrar, *muspana.*

Desbastar, *llacllana.*

Descaecer, *huacllirina; shaicucuna.*

Digitized by Google

Descalzo, *llapangu, llatan chaqui.*

Descansar, *samana;* **descanso,** *samai;* **día de descanso,** *samana puncha, samacui puncha.*

Descargar, *quipita anchuchina, uraicuchina;* **descargar la conciencia restituyendo lo robado,** *cutichina.*

Descarriar, *muspana.*

Descascarar, *llacllana.*

Descasar, *casarashcacunata anchuchina.*

Descendencia, *huiñai;* **descender,** *urayana, uraicuna;* **descendimiento,** *urai.*

Desclavar, *llucshichina, surcuna.*

Descolgar, *uraicuchina.*

Descomponer, *huacllina, huacllichina.*

Desconfianza, *manchai;* **desconfiar,** *manchana.*

Desconocer, *mana ricsisha nina.*

Desconsolar, *llaquicuchina;* **desconsuelo,** *llaquicui.*

Descontar, *anchuchina.*

Descontento, *amii, amishca.*

Descortezar, *llustina, llacllana.*

Descoyuntar, *tulluta llucshichina.*

Descrédito, *mana alli yuyai, millai yuyai.*

Describir, *shimita rurana.*

Descubrir, *tarina;* **descubrir secretos,** *shimita togyachina (pascana).*

Descuidado, *quillacuc, casi runa;* **descuidadamente,** *mana huatushpalla;* **descuidar,** *cungana;* **descuido,** *quillacui.*

Desde, *manta* (encl.), *pacha* (encl.).

Desdén, *millai.*

Desdicha, *chiqui.*

Desear, *aanina, munana, munapayana;* **desear el bien á otro,** *munaichana;* **no desearás la mujer de tu prójimo,** *ama runamasiiquipac huarmita munapayanquichu.*

Desechar, *anchuchina.*

Desembarazar (parir), *huachana.*

Desembarcar, *huambumanta llucshichina; huambumanta llucshina.*

Desenfrenar, *cacharina;* **desenfrenar la lengua,** *calluta cacharina.*

Desengañarse, *pandaita saquina.*

Desenterrar, *pambashcata surguna.*

Deseo, *munai;* **sentir deseo de** se expresa con la partíc. *naya;* v. g.: **tener deseo de emparentarse,** *aillunayana* ó *alluyanayana.*

Desesperación, *mana shuyana.*

Desfallecer, *ayanayana.*

Desfigurar, *millaichina.*

Desgarrar, *lliquina, canipayana.*

Digitized by Google

Desgracia, *mutzui;* **desgraciado,** *huaccha, chiquiyuc.*

Desgramar, *tzacmana, llacllana.*

Desgranar, *ishcuna;* **desgranar maíz,** *sarata cacuna.*

Desgreñado, *tzitzi uma, tamba uma.*

Deshacer, *huacllina, huacllichina.*

Desherbar, *jallmana (jashmana).*

Desheredar, *huacchalla saquina.*

Deshojar, *rauchana (raumana), saglana, sahuana, tipina (tispina).*

Deshonesto, *millac, mapa aichayuc;* **mujer deshonesta,** *huainamanshungucac, huainaricuc;* **palabra deshonesta,** *mapa shimi, pingai shimi;* **deshonestidad,** *huainai, mapa jucha.*

Deshonrar, *camina;* **deshonrarse,** *mapayana.*

Desidioso, *quillacuc.*

Desierto, *purun, puruma, tiutiu, tiusapa, chunlla (chulunlla) allpa.*

Designio, *yuyacushca.*

Desigual, *huacllu.*

Desistir, *saquina.*

Desleir, *apiyachina, yacuyachina.*

Deslizar, *llushcana;* **deslizarse,** *chumana, suchuna.*

Deslumbrar, *ñausashina rurana; uticyachina.*

Desmayar, *shungu huañuna, huañucshina cana, ayanayana, yupai pitina, shungu pitina;* **desmayo,** *shungu pitii, yuyai pitii, huañucshinacai.*

Desmemoriado, *manayuyacuc.*

Desmentir, *llulla ricuchina, pandai ricuchina.*

Desmenuzar, *ñutuchina, apiyachina.*

Desmerecer, *mana camai tucuna.*

Desmedrado, *chussu (chutzu), irqui.*

Desmochar, *juruna, raumana.*

Desmontar, *chacuna;* **desmonte,** *chacu.*

Desmoronar, *huacllina; ishcuna;* **desmoronarse,** *tunirina, allarina.*

Desnaturalizar, *carcuna, shitana.*

Desnudar, *llatanana, llustina;* **desnudo,** *llatan, llustishca.*

Desobedecer, *mana cassuna* (del castellano, no hacer caso), *mana uyana, mana yupaichana.*

Desocupar, *chushacyachina.*

Desolación, *purunyachii.*

Desollar, *lluchuna, llustina, llatanana.*

Desorden, *tacuricui;* **desorden que causa disgusto,** se traduce también por medio de la partícula *paya* agregada al verbo; p. e.: **mandar sin orden,** *camachipayana;* **remedar,** *yachapayana.*

Digitized by Google

Despacio, *allimanta*, *allilla.*

Despedazar, *chillpina*, *lliquina*, *canipayana.*

Despedir ásperamente, *carcuna.*

Despegarse, *saquirina*, *llutashca lluspina.*

Despejarse, *achicyarina.*

Desperdiciar, *atichipayana.*

Despensa, *churana huasi.*

Despeñadero, *caca.*

Despertamiento, *ricchai;* **despertar,** *ricchana;* **despertar á otro,** *ricchachina;* **despertarse,** *riccharina*, *ricchacuna.*

Despiojar, *milchina.*

Despoblado, *purun*, *puruma;* **lugar despoblado,** *chulun;* **despoblar,** *purunchina.*

Despojar, *quichuna*, *aticana.*

Desportillar, *pimina.*

Desposar, *yanandinchina.*

Despreciar, *millana*, *mana yupana*, *huashayachina.*

Desprender, *llacllana*; **desprendimiento,** *amapishnii.*

Después, *ashaun*, *ashllahuan*, *cati*, *quipa* (encl.), *huasha* (encl.); **después de,** con verbo, se traduce con el gerundio; p. e.: **después de comer he trabajado,** *micushpa rurarcani.*

Destemplanza, *sacsapucui.*

Desteñirse, *tigrarina.*

Desterrar, *carcuna;* **destierro,** *carcui; carcui pacha.*.

Destilar, *shutuchina.*

Destino, *camai.*

Destreza, *yachana.*

Destruir, *huacllina*, *atichina*, *tucuchina*, *tucurichina.*

Desunir, *chicanchina.*

Desvergonzado, *mana pingacuc.*

Desvestir, *llatanana.*

Desviar, *quinguna.*

Detener, *amatac nina*, *quipachina; charina*, *jarcana;* **detenerse,** *unayana*, *shayana*, *cascana.*

Determinación, *shungu;* **determinar,** *camana*, *camachina.*

Detestar, *tzicnina*, *millana*, *ñacana;* **detestable,** *amipac*, *tzicnipac.*

Detraer, *huasharimana*, *tumbana.*

Detrás, *huashapi*, *quipapi.*

Deuda, *dibi* (término español), *jucha.*

Devanar, *cururuna.*

Devoción, *yupaichai.*

Devolver, *cutichina.*

Devorar, *millpuna.*

Devoto, *yupaichac.*

Día, *puncha;* **día y noche,** *puncha tutandin*, *punchahuan tutahuan*, *punchapish tutapish.*

Diablo, *supai.* Véase la palabra **Ángel. Diabólico,** *supaipac*, *supaiyashca.*

Diadema, *llautu.*

Dialogar, *rimanacuna.*

Digitized by Google

Diario, diariamente, *punchampi.*

Diarrea, *quichai;* **tener diarrea,** *quichana.*

Dicha, *cushi, cushicui;* **dichoso,** *cushimana, cushiyuc, alliniyuc;* **día dichoso,** *alliniyuc puncha.*

Diente, *quiru, pungu quiru.*

Diestra, *alli maqui, paña maqui;* **á la diestra de Dios Padre,** *Dios Yayapac alli maquipi (paña maquipi);* **diestro,** *yachac.*

Diez, *chunga.*

Difamar, *yuyaita quichuna, huashachina.*

Diferencia, *yalli;* **diferente,** *chican;* **diferir,** *unana, shuyana; chican cana.*

Difícil, *sasa.*

Difundir, *jichana.*

Difunto, *huañushca, aya.*

Digno, *cama;* hallándose con un verbo, se expresa por medio del participio pasivo de fut., con ó sin *cama;* p. e.: **digno de ser amado,** *munana,* ó *munanacama;* ó bien con el infinitivo activo de presente ó futuro y el sufijo *pac: munaipac,* ó *munanapac;* igualmente con la repetición del infinitivo act. de pres., y la partíc. restringente *lla: munaimunailla.* **Ser digno,** *camana.*

Dije, *añañai.*

Dilatar, *unana, quinraichina.*

Diligencia, *cutzii;* **diligente,** *cutzi.*

Diluvio, *yacuyacu.*

Dimensión, *chica.*

Dimidiar, *chaupiyachina.*

Dinero, *cullqui (cushqui).*

†Dios[1], *Pacha-Camac, Capac Apu.*

Pimi Diosta ricsichishac nini, cuyashca churicuna. Chairaicu tucui shunguhuan uyahuaichic.

[1] Del latín Deus, afine del griego Θεὸς (que viene según San Basilio de τίθημι ó θεάομαι, pono, constituo: παρὰ γὰρ τὸ τεθεικέναι ἢ θεᾶσθαι τὰ πάντα, λέγεται. Ep. 141), ponens constituensque, Señor y Criador de todo = *Pacha-Camac* (Criador y Conservador del mundo). Á veces los vocablos contienen un sentido profundo y conviene explicarlos al pueblo; además la gente comprende con menos dificultad una definición de Dios que trata de la Creación del mundo, que definiciones que se fundan en la Aseidad, aunque éstas sean más correctas; con todo el catequista debe procurar que se comprendan las dichas definiciones. Parece que la Iglesia insinúa esto mismo en sus símbolos, donde indica sólo indirectamente la Aseidad: Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae (Símbolo Apost.); y: Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium (Símb. Niceno). Véase también el Catecismo Romano, Parte I, cap. II n. 11—21.

Digitized by Google

Pai quiquin Diosta mañaichic, ñuca paipac shimita cancunaman allita yachachichun, cancunamanca achiclla yuyaita cuchun, paipac shimita chasquingapac; mana mari pipish Diospac shimita yachacunmanchu, Diosllatac mana yachachicpica. Cunan caita nisha nicuni, pai quiquin Diospac yachachishcatami; paipac shimi cashpaca, mana pandachu, mana llullachu. Ricuichic, churicuna, chai janacpachacunata mai jatun, mai sumac, chai intita mai llipicuc, chai quillata mai pacsha, cuillarcunatapish mai cushicushcalla; ricuichic chai mama cochata mai jatun, mayucunataca saltaicachashpa paiman chayacta (paiman huairacachacta[1]*); ricuichic llactacunata shinandin muyucta, urcucunatapish mai jatun; ricuichictac sachacunata, pugyucunata, huairapi pahuac pishcucunatapish; ricuichic huailla pambacunapi huihuacunata, yacupi challhuacunatapish. Chaicunapac apuca (amuca), camachicucca Diosmi. Paimi tucui ima jaica cacta rurarca, camarca; paimi tucui imaimanacunata shuclla shimihuan huiñachin (huihuan), micuchin, sinchiyachin. Paimi pambacunapi tamiata cachan, llamacunatapish mirachin, chagracunatapish camamachin*[2]*, huiñachin; saratapish, trigotapish, papatapish, tucui ima jaica cai pachapi cactapish Dios cunmi micungapac, pachallicungapac (fachallicungapac), tucuicuna cushilla causachun nishpa. Diostacmi ungüimanta, nanaimanta quishpilla huacaichin; paillatacmi, churicunata, alli causaita, alli shungutapish cunmi. Diosmi puyupi llipiyachin, illapachin, runata mancharichishac nishpa, Paita yuyarichun. Paimi huaquimpi mutzuita, ungüita, nanaita, huañuita cachan, allpa cuyuitapish cachan, runata mutzuchingapac, juchamanta huanachingapac. Diosmi janacpachatá, caipachata, tucuipachacunata camachin. Manatacmi pipish paitaca amaninmanchu; tucui ima jaicacunapish ñucanchic pai Diosniyuc, pai apuyuclla canchic. Mana mari Diosca ishcaichu, quimsachu. Manatacmi shucchu janacpachapi camachin, shuctacchu caipachapi camachin. Mana shuc Dioschu sarata cun, shuctacchu llamata cun, trigota cun. Mana shuc Dioschu sallayachic*[3]*, tamiachic, shuctacchu runata alliyachic. Mana huiracochacunapac Diosnin shucchu, runacunapac Diosnipish shucchu. Caitaca ama shungupi yu-*

[1] *Huairacachac*, que corren. [2] Acrecienta. [3] Que hace olas

Digitized by Google

paitapish yuyaichicchu: huiracochapish, runapish shuc Diosniyuclla canchic.

Cancunapac ñaupaccuna, longoshina utiuc shungu cashpaca, mana Diosta ricsishpa, ashca Dios tiyan nic carca. Caita rimashcaca asiipaccama pandarca. Manamari ashcachu Dios, manamari ashca Capacchu (Amuchu) tiyan; shuc sapalla Dios tucui ima jaicata camachin. Manachu ricuc canguichic, ashca apucuna (amucuna) cashpaca, quiquinpura macanacucmi, paicuna cachasha nishpa? ima jaica chasna mana allichicmi; ashuanmi huacllichicmi, sapalla atipana munashpaca. Chaigari ashca Dios canman, shuc janacpachapi, shuc caipachapi, manachu janacpachata, caipachata tacurichinman tucurichinmanpish? Ishcandin macanacucpi, uctalla pacha tigrarinman, puchucarinmanpish. Shuc sapallatacmi Diosca. Shina nirca quiquin Dios Israel runacunaman: Uyarihuaichic, runacuna, cancunapac Apu Diosca shuc Diosllami.

Cai Diostaca, churicuna, cancunapac mana maijan quiquin ñahuihuan ricushcachu, mana aichayuc, mana tulluyuc cashcamanta. Manatacmi cuerpoyucchu (uccuyucchu), Spiritullami. Imana cambac alma cuerpoiquipi (uccuiquipi) tiyac, espiritu cashpa cambac cuerpota (uccuiquita) sinchiyachin, cuyuchin, tucui cambac cuerpopitac (uccuiquipitac) tiyan; cambac uma, cambac maqui, cambac chaqui, imaiquipish tucsishca cacpica, almaiqui llaquinmi, chaipi cashcamanta: chai shina unanchangui, runa, cambac Diosca janacpachapi, caipachapi, cochapi, tucui shinandin pachapipish tiyanmi; Diosca mana intichu, mana cuillarchu, mana ninachu, mana allpachu, mana pachachu. Chai tucui ima jaica camac, camachicmi Diosca. Cai Diosri ancha capacmi, ancha sumaimanami (collanami). Paitaca mana huaquin ricushcashina unanchanguichu. Paica chai tucui ricushcacunata yallintacmi. (Diospac caininca tucui ima jaica ricushca caininta yallintacmi[1]*.) Diosca tucui ima jaica caininmanta shuc sumaimana (collana) cainiyucmi*[2]*. Diosca mana callariniyucmi, mana puchucainiyucmi, huiñai cacmi, huiñaipactacmi canga, mana imamantapish mutzucmi, quiquimpi (Paipi) alliinimpish, cushicuinimpish; mana tu-*

[1] El ser divino es superior á todo ser visible. [2] Dios es el ser sobre todo ser.

Digitized by Google

punami[1], *mana unanchanami*[2], *mana rimanami*[3], *mana ricsinami*[4]; *tucui ima jaica cactapish, manarac cactapish yachacmi, shungu ucupi cactapish ricucmi, cocha tiutapish caillamanta*[5] *yupacmi. Tucui ima jaicata, munashpalla, shimillahuan ruranman; shinallatac tucui ima jaicata, huacllichisha nishpa, huacllichinman. Janacpachacuna, cai shinandin pachapish pai capac Diospac nahuipica shuc shutui yacu shinallami, shuc muru shinallami. Aa, churicuna, mai capac, mai sumac Diosca! Shunguta jahuayachishpa yuyarichic. Mana imapish cai, manatacmi yuyanalla capac Diosshinaca canchu*[6]. *Diosca mana tigraicachac shunguchu, mana putic, mana llaquic, cai tucui shinandin pachata camachishpapish mana shaicucuc, ancha sumac, ancha munaimunailla: janacpachapi paita ricucca ricuita mana sacsanchu.*

Ancha alli, ancha cuyapayacuc, ancha runacunaman shungu. Tucui shinandin rurashcacunata[7] *ancha allichic*[8], *tucuita causachic huiñachicpish (huihuacpish); llapamantapish yallishpa runacunataracmi ashuan munan: runata mari paipac ricchaiman unanchaman camarca. Ancha cushiyucmi Diosta ricsic runaca, paita sirvicca, paita mucchacca. Shinapish atac! ñausa rumita, mayuta, ima yangacunata quiquin Diostashina muchac runa tiyanmi! imana mana pingaricungui? canrac chai yangacunamanta ashuan yupai cashpa, paicunata Diostashina muchangui*[9]? *imana mana huacangui Diosta pingachishcamanta? Diosta muchana randica, huacata (tolata), Diospac ima jaica rurashcacunatapish muchangui!*

Aa, capac yaya! ñausa juchallicushcata pambachihuai; cunan canta ña ricsic cashpaca, mana ña chai juchacunata juchallicushacchu, huanashacmi, caita Diosman nishpa niichic. Shinamari, churicuna, ñucanchic Diosca imaimana alliimi, imaimana caimi[10]: *Shinami shuc Dioslla janacpachapi, caipachapi, Castillapi, cai Ecuador nishca (shutiyuc), cancunapac llactapi, shinandin pachapipish*[11], *cunanpish, ñaupacpish,*

[1] Inmenso. [2] Incomprensible. [3] Inefable. [4] Inescrutable. [5] Perfectamente. [6] No hay ser alguno, ni se puede imaginar algo que se asemeje á la grandeza de Dios. [7] Criaturas. [8] Hace bien. [9] Aunque tú eres más digno que estas cosas vanas, las adoras como á Dios. [10] Es todo el bien y todo el ser que puede haber. [11] En todas partes.

Digitized by Google

huiñaipacpish cai Dios sapallatacmi canga. Ashca Diosta muchac runaca, huaca muchacca, ñacashca runami, ucupachamanmi ringa. Manachu caita chasnami ninguichic? Ari, ari, chasnami tucuipish ninguichicmi. Amarac shuc ancha yupai shimita cancunaman huillashac, Diospac sumaimana (collana) cushicuininta, capac caininta yachangapac[1]. *Llapa cristianocuna mari tucui shunguhuan, shuc sapalla Diosmi can, nishpa ninchic, shuclla cashpapish quimsa personatacmi; ari shuclla Diosmi, shuclla apu, shuc atipayuc*[2], *shuc cainiyuc*[3], *mana quimsa Dioschu, mana quimsa capacchu: cai Diosmi Yaya, Churi, Espíritu Santo, quimsa persona. Imanatac quimsa? ricuichic: cai quimsa personamanta Dios Yayaca mana Churichu, mana Espíritu Santochu; Churipish, mana Yayachu, mana Espíritu Santochu; Espíritu Santo mana Yayachu, mana Churichu. Ricui ari caita quimsa persona ninchic. Cai quimsa personamanta mana maijampish shuctacchu*[4]*; chasnapish cai quimsandin persona, Yaya, Churi, Espíritu Santo, shuc cainiyucllami, shuc atipainiyucllami, shuc munainiyucllami, shuc causainiyucllami, shinaca shuc Dioslla. Nihuanguichicman chari: Padre, huillapahuai, imashinatac chaica canga? Ninimi: caitaca janacpachapi ricungacama mana alli unanchashun, imana cashcatapish. Diospac ima jaicacuna runacunaman unanchana canman, chaica mana Dioschu canman*[5]. *Castilla Reipac ima caccunatapish cai Ecuador llactayuc runacuna mana chaicatachu unanchanguichicman; huiracochaca chaimanta shamuc huillashcamanta, ricushcanimi nishcamanta, ari chasnami ninguichicmi*[6]. *Chaishinami tucui runapish canchic. Mana Diosta ricushcanchicchu, manatacmi capac caininta chai-*

[1] Aguardad, otro muy augusto misterio os enseñaré para que conozcáis la felicidad sublime y el ser excelso de Dios. [2] Un solo poderoso. [3] Con una sola esencia. [4] De estas tres personas la una no es la otra. [5] Si las cosas de Dios fuesen tales que las pudiesen comprender los hombres, no sería Dios. [6] Muchas cosas que tiene el Rey de España no entenderíais vosotros que vivís en el Ecuador; pero como los blancos que vienen de allí las han contado por haberlas visto, les creéis. Si esta comparación parece ya lejana, se puede tomar otra; p. e.: *Jahua llacta runacuna Quito jatun llactapi tiyashcacunata manapacha unanchanmanchu; shinapish ñuca paicunata huillacpica, ari chasnami ninmanmi.*

Digitized by Google

cama unanchanchicchu, shinapish cristianocunaca cai Santísima Trinidadman shimita maillashpa[1] *ininchic (crinchic). Caitaca Jesucristo Diospac churi, cashcacama ricucmi, yachachishca, inichishcami (crichishcami). Ari, cai Santísima Trinidadpi quimsa persona, Yaya, Churi, Espíritu Santo. Cai quimsa personamantaca maijampish shuctacchu; sapa maijampish*[2] *Diosmi; mana maijan yallinchu, pactapurallami; mana maijan shuctacmanta ashun jatun, mana maijan shuctacmanta ashun uchuc canchu; mana maijan shuctacmanta ashun ñaupa, mana maijan shuctacmanta ashun quipa canchu, quimsandinca huiñai canllami: quimsa persona cashpapish mana maijampac persona shucpac personachu; chasnapish mana quimsa Dioschu, mana quimsa capacchu, mana quimsa atipainiyucchu, shuc Diosllami, shuc sapa capacllami.*

Paitami janacpachapi Angelcuna muchancuna, cai pachapi tucui ima jaica rurashcacuna paita yupaichancuna. Supaicunapish ucupachapi paita manchashpa chucchucunmi. Cai fe nishcata Apostolcuna runacunaman yachachirca; cai feraicutacmi santo Martircuna huañurca; cai fetacmi santa Iglesiapac Doctorcuna yachachirca. Cai fenipi tucuicuna bautisacushca canchic, cristiano tucushcanchic: cai fe nishcata huiñaipish santiguacushpa ininchic, Yayapac, Churipac, Espíritu Santopac shutipi nishpa. Cai fe nishcapi causanchic; paimanta huañusha nishpapish, huañushun[3].

Aa, capac Dios Santísima Trinidad, Yaya, Churi, Espíritu Santo, muchashca cai! tucui shinandin cambac rurashcacuna canta muchachun; tucui shinandin runacunapish (cambac huahuacunapish) can capac Diosta muchachun. Aa, capac Dios, cai ñucanchic ñausa yuyaita achicyachitac! allpallaman yuyac shunguta jahuayachitac; can Dios yayata yuyangapac, yupachangapac, tucui shunguhuan canta muchangapac. Chaimantaca cai causai puchucashcaquipa, ñucanchic canta janacpachapi huiñaipac ricuc ancha cushicushpalla, samacushpalla canhuan cachun. Amén.

Directo, *alli; shayac;* **director,** *camachic;* **dirigir,** *pushana, camachina.*

Discernir, *chicanchina, alli yuyana.*

[1] *Shimita maillashpa*, expresión particular, que significa **firmemente.**
[2] Cada una. [3] Por ella moriremos de buena gana.

Digitized by Google

Disciplinarse, *huactarina.*

Discípulo, *yachacuc, yachachishca.*

Discorde, *chican shungu, ishcai shungu;* **discordia,** *puscui shungu.*

Discreción, *alli yuyai.*

Disculpa, *amachai;* **disculpar,** *amachana.*

Discurso, *yuyai.*

Discutir, *rimanacuna.*

Diseminar, *jichana.*

Disentería, *yahuar quicha.*

Disforme, *millai.*

Disgustar, *amina, millachina, mana munana, yahuarta cunucyachina;* **disgusto,** *llaqui, amii;* **tener disgusto,** *millana, amicuna, amirina.*

Disimular, *pacana.*

Dislocar, *quihuina.*

Disminuir, *pishina, urayachina;* **disminuirse,** *urayana, cutuyana, pishiyana.*

Disolución, *huacllishca;* **disolver,** *yacuyachina;* **disolverse,** *yacuyana.*

Disparar, *tucyachina.*

Disparatar, *tabiana;* **disparate,** *tabiai.*

Dispensar, *quishpichina.*

Dispersar, *shihuana, jichana.*

Displicencia, *amii.*

Disponer, *camarina.*

Disputar, *anyana, atipushac nina, rimanacuna, macanacuna.*

Distancia, *caru;* **distante,** *caru;* **distar,** *caruna.*

Distinción, *chicanchishca, yalli; yupai;* **distinguir,** *chicanchina;* **distinto,** *chican.*

Distraer, *anchuchina.*

Distribución, *raqui;* **distribuir,** *raquina.*

Distrito, *suyu.*

Disuadir, *yuyaimanta quichuna.*

Divagar, *pantana.*

Diversión, *pucllai;* **divertir,** *anchuchina; pugllachina, cushichina.*

Dividir, *chaupina, chictana, raquina.*

Divieso, *chupu.*

Divinidad, *Dioscai;* **divino,** *Diospac; sumaimana;* **divinamente,** *sumaimana.*

Divisa, *unancha;* **divisar,** *ricuna.*

División, *parca (pallca).*

Divorciar, *casarashcacunata anchuchina.*

Divulgar, *chacchuna, shihuana, shutinchina.*

Doblar, *patana;* **doblado,** *patarishca;* **doble,** *ishcai, ishcandin;* **doblez,** *patarii; ishcai shungu.*

Docena, *chunga ishcandin.*

Dócil, *ñucñu shungu.*

Docto, *yachac.*

†**Doctrina,** *yachachishca, shimi.*

Dolencia, *nanai;* **doler,** *nanana;* **dolor,** *llaqui, nanai, ñacai, putii;* **dolor de muelas,**

Digitized by Google

quiru nanai; **causar dolores,** *nanachina;* **¡qué dolor!** *atac! alau!;* **doloroso,** *nanaisapa.*

Dolo, *umai, llullai.*

Dolorido, *nanashca.*

Domar, *atina.*

Domesticar, *huihuana.*

Dominar, *huatana, runachina, camachina;* **dominio,** *atii, runachai, chagra.*

Don, *cui, cushca; camari.*

Doncel, *mana huarmita ricsic;* **doncella,** *ñusta, mana caripac ricsishca.*

¿Dónde? *maipi?;* **¿á dónde?** *maiman?;* **¿de dónde?** *maimanta?;* **¿hasta dónde?** *maicama?;* **¿por dónde?** *maita?*

Dorado, *curichishca;* **dorar,** *curichina.*

Dormilón, *puñusiqui;* **dormir,** *puñuna;* **dormitar,** *quimllana.*

Dorso, *huasha.*

Dos, *ishcai.*

Dote, *cushca;* **dote de la mujer,** *huarmihuan cushca.*

Duda, se expresa por *shi,* agregándolo á la palabra sobre la cual cae la duda; p. e.: **dudo de si se confesará voluntariamente,** *shungumantashi confesanga;* **lo haré sin duda,** *rurashactacmi;* **dudar,** *ishcaita yuyana, cuyurina, cuyucuna.*

Duelo, *llaqui.*

Duende, *aya, llapicuc supai.*

Dueño, se expresa por la partíc. *yuc;* p. e.: **el dueño de la casa,** *huasiyuc.* Véase la Gramática n. 31.

Dulce, *mishqui, ñucñu, llampu;* **dulzura,** *mishquii, llampucai, ñucñucai.*

Duplicar, *patana;* **duplicidad,** *patarai;* **duplo,** *ishcai cuti.*

Duradero, *huiñai;* **durante,** *pacha, pachalla* (enclíticos); **durar,** *tiyana, tiyacuna.*

Duro, *sinchi (jinchi), caspi, rumishina, cullushina; manacuyainiyuc;* **hombre duro,** *chushac shungu, culluruna, cullushunguyuc;* **duro** (hablando de comestibles), *muruchu.*

E.

¡Ea! *acya! jacu!;* **¡ea pues!** *ari! chaiari!* [*shinga.*

Ebrio, *upiashca, machashca,*

Ebullición, *timbui.*

Eclipsarse, *amsayana, huañuna;* **eclipse de luna,** *huañuc quilla;* **eclipse de sol,** *huañuc inti, intipac huañui.*

Eco, *yachapayac caca.*

Echacuervos, *cachapuric.*

Echar, *shitana.*

Edad, *causai, huiñai.*

Digitized by Google

Edén, *cushicui pacha; janac pacha.*

Edicto, *camachicuc quillca.*

Edificar, *huasichina;* **edificio,** *jatun huasi.*

Educar, *huiñachina.*

Efectivo, *shutintac;* **en efecto,** *mari;* **sí, en efecto,** *shinapi.*

Efervescencia, *timbui.*

Eficaz, *camac.*

Efigie, *ricchai.*

Egoísta, *quiquintalla cuyac.*

Ejecutar, *rurana; uctana; huañuchina.*

Ejemplar, *catinalla; catishca;* **ejemplo,** *catinalla, maqui, tinquina shimi;* **por ejemplo,** *ricuchingapac;* **seguir el ejemplo del bueno,** *alli causacta causai catina.*

Ejército, *aucacuna.*

Él, ella, ello, *pai.*

Elegante, *sumac.* [*acllai.*

Elegir, *acllana;* **elección,**

Elevación, *jahua;* **elevado,** *janashca;* **elevar,** *janana.*

Elocuente, *rimaisapa.*

Emancipar, *quishpichina.*

Emanar, *llucshina, shutuna.*

Embajador, *cachaicamayuc.*

Embarazar, *chichuchina;* **embarazada,** *huicsayuc;* **embarazo,** *chichui.*

Embarcar, *huambuman yaicuchina; huambuchina;* **embarcarse,** *huamburina, huambuman yaicuna.*

Embarrar, *llutana, mapayachina.*

Embellecer, *sumacyachina.*

Embestir, *apana.*

Emblanquecerse, *yuracyana.*

Embobar, *umana, muspayachina, upayachina;* **embobarse,** *utina, upayana.*

Emborrachar, *machachina;* **emborracharse,** *machana, shingayana.*

Emboscada, *chapai.*

Embravecerse, *piñarina.*

Embriagar, *machachina, shingayachina.*

Embrollar, *chapuna.*

Embudar, *jillpuna;* **embudo,** *jillpuna.*

Embuste, *llullai;* **embustero,** *ishcai shimi.*

Embutir, *satina.*

Emigrar, *miticuna, llucshina.*

Eminencia, *jahua;* **eminente,** *jahua, llapa yallic.*

Empadronar, *padrompi churana, shutita quillapi yaicuchina.*

Empalagar, *amina.*

Empalizada, *jarcai, jarcana, quincha.*

Empañar, *maituna; mapayachina.*

Emparentar, *ailluchina; ailluyana.*

Empedernirse, *rumiyana;* **empedernirse en el pecado,** *juchapi aichayana.*

Empellón, *tangai.*

Digitized by Google

Empeñar, *randita cuna; uctachina.*

Empeorar, *anchayana.*

Emperador, *capac apu.*

Empero, *ri* (encl.), *yallinrac, yallinracmi.*

Emperrarse, *piñashpa piña tucuna.*

Empezar, *callarina;* **empezar una enfermedad,** *ungüi jatarina;* si empezar rige otro verbo, se expresa con la partíc. *ya,* agregada al verbo regido; p. e.: **empezar á faltar,** *pishiyana.* Véase la Gramática n. 32. **Quien no empieza no acaba,** *mana callarishpaca, mana tucuchin.*

Empinado, camino empinado, *llucana ñan.*

Empleado, *camayuc;* **emplear,** *camachina;* **empleo,** *camai.*

Empobrecer, *huacchachina;* **empobrecerse,** *huacchayana, huaccha tucuna.*

Empolvar, *ñutu ashpahuan mapachina.*

Empollar, *ucllana (ocllana);* **hacer empollar,** *ocllachina.*

Emprender, *callarina.*

Empreñar, *chichuchina.*

Empresa, *rurai.*

Empujar, *tangana, ñitina;* **empuje,** *tangai.*

Emular, *catipayana, chiquicuna;* **émulo,** *atishcandin.*

En, *pi (bi)* (sufijo).

Enajenar, *shucpac rurana;* **enajenarse,** *utii tucuna.*

Enamorado, *huarmiman shungu;* **enamorada,** *huarmi cariman shungu;* **enamorar,** *munachina;* **enamorarse,** *munapayana.*

Enano, *umutu.*

Encadenar, *huatana.*

Encajar, *satina.*

Encaminar, *ñanta ricuchina.*

Encanecer, *pusuyana, shocoyana.*

Encarar, *ñahuinchina.*

Encarcelar, *huatana, huatai huasipi churana.*

Encargar, *cunana, mingana;* **encargo,** *cunai.*

Encarnación, *runa tucushca* (inf. de pret.), *aichata apashca;* **encarnar,** *runa tucuna, runayana.*

Encenagarse, *turu-turupi urmana;* **encenagarse en pecados,** *juchacunapi urmaijachana.*

Encender, *ninana, ninachina, raurachina, ninata catichina, ninata japichina;* **encenderse,** *ninayana, raurana.*

Encerrar, *huishcana (huichicana), huatana;* **encerrarse,** *huishcacuna, huishcarina.*

Encías, *quiru aicha.*

Encima, *jahua* (encl.).

Enclavar en cruz, *chacatana.*

Encogerse, *quintina;* **encogido,** *quinti.*

Digitized by Google

Encolerizar, *piñachina;* **encolerizarse,** *piñarina.*

Encomendar, *cunana, camachina, mingana;* **encomendero,** *chapac.*

Encontrar, *tarina, tinguna.*

Encorvar, *cumuna, cumuchina, quinguchina;* **encorvarse,** *cumuyana, curcuyana, quinguyana.*

Encubrir, *pacana.*

Encuentro, *tinqui (tingo).*

Endemoniado, *supai runa.*

Enderezar, *allichina, shayachina.*

Endulzar, *mishquichina.*

Endurar, *sinchiyachina;* **endurarse,** *sinchiyana;* **endurecerse como piedra,** *rumiyana.*

Enemigo, *auca, piña. Cai enemigos del alma quimsami, nishanin: cai llulla pacha mundo shutiyuc, supai diablo shutiyuc, aichanchic carne shutiyuc.* **Enemistar,** *piñanacuchina, tzicninacuchina;* **enemistad,** *tzicnina, piñana;* **tener enemistad,** *tzicninacuna.*

Enérgico, *sinchi;* **con energía,** *shimita maillashpa.*

Enfadar, *amichina, yahuarta cunucyachina, millachina;* **enfadarse,** *tiucana (tocana, tucana).*

Enfermar, *unguna;* **enfermedad,** *ungüi;* **enfermizo,** *ungüisiqui;* **enfermo,** *unguc, ungushca;* **estar muy enfermo,** *anchayana.*

Enflaquecer, *tzalayana, irquiyana, tulluyana, caspiyana.*

Enfrente, *chimba.*

Enfriar, *casana, chirichina, chiriyachina;* **enfriarse,** *chiriyana.*

Enfurecer, *millaiyachina.*

Engañador, *llullapayac;* **engañar,** *llullana, umapi huactana, muspayachina, pandayachina, umana;* **engañarse,** *pantana;* **engaño,** *llullai.*

Engendrar, *yumana.*

Engordar, *huirayachina, racuyachina;* **engordarse,** *huirayana.*

Engrosar, *racuyana.*

Engrandecer, *jatunyachina;* **engrandecerse,** *jatunyana.*

Enjuagar, *chuyanchina, maillana.*

Enjugar, *pichana, chaquichina.*

Enlazar, *huascana, huascachina, tocllana.*

Enlodar, *turuyachina.*

Enloquecer á otro, *uticyachina;* **volverse loco,** *uticyana.*

Enlucir, *llunchina.*

Enmendar, *camachina, huanachina;* **enmendarse,** *huanana;* **enmienda,** *huanai.*

Enmohecerse, *pulayana, huacarina.*

Enmudecer, *upayana.*

Ennegrecer, *yanayachina; yanayana.*

Digitized by Google

Ennoblecer, *apuyachina.*

Enojadizo, *timbuc shungu;* **estar enojado,** *timbuna;* **enojar,** *piñachina, piñacuchina;* **enojarse,** *piñarina, shungu jatarina;* **enojo,** *piñai.*

Enorme, *manchaimanchai;* **enormemente grande,** *manchai manchai jatun.*

Enredado, *tzacnashca;* **enredar,** *ahullina, llicana, tzacnana (chacnana), cururuna.*

Enriquecer, *capac tucuchina, capacyachina;* **enriquecerse,** *charicyana, chayucyana, capac tucuna, capacyana.*

Enrojecer, *pucayachina; pucayana.*

Ensalzar, *jatunyachina; yu-* [*paichana.*

Ensanchar, *quinraichana;* **ensancharse,** *quinrayana.*

Ensangrentar, *yahuaryachina;* **ensangrentarse,** *yahuaryana.*

Ensayar, *yachachina;* **ensayarse,** *yachachicuna.*

Ensebar, *huirahuan llutana.*

Enseñar, *yachachina, ricsichina;* **enseñanza,** *yachachii.*

Ensoberbecerse, *apushcachana.*

Ensordecer, *upayana.*

Ensuciar, *mapachina, mapayachina, jupanchina.*

Entenado, *huarmipac huahua, lachuri;* **entenada,** *laushushi.*

Entender, *unanchana, uyarina, yachana, yuyana;* **entendimiento,** *unanchai, uyarina, yuyai;* **entendimiento claro,** *achicilla yuyai.*

Enternecer, *llulluyachina;* **enternecerse,** *huahuayana.*

Entero, *shinandin, tucui.*

Enterrar, *pambana.*

Entibiar, *cunucyachina; chiriyachina.*

Entierro, *pambai.*

Entonces, *chasnaca, pacha, chaipacha, chaipi.*

Entontecer, *upayachina; upayana.*

Entorpecer, *muspachina.*

Entortar, *huistuyachina.*

Entrada, *pungu;* (hablando de dinero) *chasquii.*

Entrañas, *shungu.*

Entrar, *yaicuna.*

Entre, *chaupi;* **entre las dos paredes,** *ishcai pircachaupipica; pura,* véase la Gram. n. 5, 1°; **entre hermanas viven,** *ñañapurami causan;* **entre nosotros,** *ñucanchicpura.*

Entrega, *chasquichii;* **entregar,** *cuna, chasquichina.*

Entretanto, *chaicama.*

Entretener, *pucllachina;* **entretenerse,** *cainana.*

Entreverar, *chapuna.*

Entrevista, *ricuipura.*

Entristecer, *putichina;* **entristecerse,** *llaquicuna, puticuna.*

Entrometer, *satina;* **entrometerse,** *satirina.*

Digitized by Google

Enturbiarse, *conchoyana.*

Entusiasmo, *sinchicai.*

Enumerar, *yupana.*

Envanecerse, *apushcachana.*

Envasar, *jillpuna, tallina.*

Envejecer, (el varón) *rucuyana;* (la mujer) *payayana;* (cosas) *maucachina; maucayana.*

Envenenar, *jambina.*

Enviado, *cacha;* **enviar,** *apachina, cachana.*

Enviciar, *huacllichina.*

Envidia, *chiquicui, chiquicui jucha;* **envidiar,** *chiquicuna;* **envidioso,** *chiquicuc.*

Envilecer, *millaichina;* **envilecerse,** *millai tucuna, mapayana.*

Envío, *cachai.*

Enviudar, *huacchayana.*

Envoltorio, envoltura, *maitu;* **envolver,** *maituna, pilluna.*

Epidemia, *jatun ungüi.*

Epístola, *quillca.*

Época, *pacha.*

Equidad, *pactai;* **equitativo,** *pactachic.*

Equipaje, *apai, apana.*

Equivaler, *pactana.*

Equivocación, *pandai;* **por equivocación,** *pandaimanta;* **equivocadamente,** *pandalla;* **equivocarse,** *llullacuna, pantana.*

Errar, *muspana, pantana;* **errante,** *pantac;* **erróneo,** *pandashca;* **error,** *pandai.*

Eructar, *acnina.*

Erupción, *tucyai.*

Escabroso, *sagra.*

Escalar, *llucana;* **escalera,** *chacana.*

Escama, *caracha.*

Escampar, *ushiyana (usiana).*

Escandalizar, *shucpac ñahuipi juchallina;* **escándalo,** *shucta juchallichii.*

Escapar, *quishpina, miticuna;* **escapar deslizándose,** *lluspina;* **escaparate,** *tucu.*

Escarbar, *tulana.*

Escardar, *raucana.*

Escarmenar, *tisana.*

Escarmentar, *mutzuchina; huanana, shunguyana;* **escarmiento,** *huanana.*

Escarnecer, *asipayana.*

Escasear, *pishina;* **escasez,** *pishii; mutzui;* **escaso,** *pishi.*

Esclavitud, *yanai;* **esclavizar,** *yanachina;* **esclavo,** *yana;* **esclavo comprado,** *randishca runa.*

Escoba, *pichana.*

Escoger, *acllana, huanllana, ishcuna, pallana.*

Escombros, *puchucuna.*

Esconder, *chincana, pacana;* **esconderse,** *pacacuna;* **á escondidas,** *pacalla;* **escondrijo,** *chingana, pacacuna, quingu.*

Escopeta, *illapa.*

Escorbuto, *huichu.*

Escribano, *quillcac;* **escribir,** *quillcana;* **escrito,** *quillca;* **escritura,** *quillcashca.*

Digitized by Google

Escrúpulo, *manchai.*

Escucha, *uyaricuc;* **escuchar,** *uyaricuna.*

Escudriñar, *taripana.*

Escudo, *yanapai, amachai.*

Escupir, *tiucana (tocana, tucana);* **escupir con asco,** *actuna.*

Escurrir, *chumana, chahuana.*

Ese, esa, eso, *chai.* Véase la Gram. n. 14.

Esencia, *cai;* **esencial,** *caipac.*

Esforzado, *atipacuc, sinchi;* **esforzadamente,** *carimanta;* **esforzar,** *sinchiyachina;* **esforzarse,** *sinchiyana, sinchicuna, cariyana.*

Esmero, *cutzii.*

Eso, *chacai.*

Esófago, *millpuna.*

Espacio, *pacha.*

Espadaña, *totora (tutura), sicsi.*

Espalda, *huasha.*

Espantar, *carcuna, manchachina;* **espantoso,** *manchai manchai.*

Esparcir, *jichana, shihuana.*

Especial, *acllashca;* **especie,** *aillu;* **aves de una especie,** *shuc aillu pishcu;* **especificar,** *chicanchina.*

Espejo, *ñahui ricuna.*

Esperar, *shuyana;* **esperanza,** *shuyai, shuyana, shuyacui.*

Espeso, *sangu.*

Espía, *chapac, uyaricuc;* **espiar,** *chapana.*

Espiga, *quiqui;* **espigar,** *quiquina.*

Espina, *casha;* **espina de pescado,** *challhuapac tullu;* **espinazo,** *huasha tullu, huasha mucu mucu.*

Espirar, *huañuna, pitina, tucurina.*

†Espíritu, *samai, aicha illac, mana aichayuc;* **pobres de espíritu,** *shungu ucupi huacchacuna;* **espiritual,** *mana aichayuc, mana tulluyuc;* **ente espiritual,** *yuyaicac.*

Espléndido, *sumac;* **esplendor,** *llipii.*

Espontáneamente, *shungumanta.*

Esposo, *cusa.*

Espuerta, *ashanga.*

Espulgar, *milchina.*

Espuma, *puscu;* **espumar,** *tictina.*

Espurio, *yumashca churi.*

Esputo, *tiuca (toca).*

Esqueleto, *mallqui.*

Esquilar, *rutuna.*

Esquina, *cuchu.*

Esquivar, *anchuchina;* **esquivarse,** *miticuna.*

Estable, *tiyac;* **establecer,** *camachina.*

Establo, *quincha, huagra ucu.*

Estación, *pacha.*

Estado (oficio), *camai.*

Estanco, *chingana, upiana ucu.*

Digitized by Google

Estandarte, *unancha.*

Estanque, *cocha.*

Estar, *cana, tiyana;* **estar,** seguido de gerundio, se expresa por la partícula *cu,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **estar cavando,** *allacuna.* Véase la Gram. n. 32.

Estatua (pagana), *huaca;* (cristiana) *unancha, ricchai.*

Este, esta, esto, *cai.* Véase la Gram. n. 14. **Este año,** *cunan huata;* **este mes,** *cunan quilla.*

Estercolar tierra, *huanuchina.*

Estéril, *chaquishca;* **año estéril,** *mutzui huata.*

Estiércol, *huanu, isma.*

Estimado, *sumac, yupayuc;* **estimar,** *yupana.*

Estimular, *arinina,* ó se expresa por la partíc. *chi,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **estimular á que se esfuercen,** *cariyachina.*

Estirar, *aisana, chutana.*

Estólido, *upa.*

Estómago, *shungu.*

Estorbar, *jarcana; tacurina;* **estorbo,** *jarcai.*

Estornudar, *achonina, acchiyana.*

Estrangular, *sipina.*

Estrechar, *quishquina, quishquiyachina, ñitina;* **estrecho,** *quishqui.*

Estregar, *cacuna.*

Estrella, *cuillar;* **estrellado,** *cuillarsapa.*

Estremecer, *chucchuchina;* **estremecerse,** *chucchuyana.*

Estrenar, *arhina.*

Estrépito, *huacai;* **la piedra rodó con estrépito,** *rumi huacashpa singurca;* **viene crecido el río,** *mayu huacashpa shamugun.*

Estribar, *taunana (taonana);* **estribo** (de pared), *quimi, tauna.*

Estropear, *tacana, macana.*

Estrujar, *capina, llapina, chahuana.*

Estudiar, *yachacuna.*

Estulto, *muspa.*

Estupendo, *sumaimana; utiipac, manchaipac.*

Estupidez, *upa;* **estúpido,** *upa, mana amauta.*

Estuprar, *huarmita paquina;* **estupro,** *huarmita paquina.*

Eternidad, *huiñai;* **eternamente,** *huiñaipac;* **eterno,** *huiñaicac, mana tucuricuc.*

Evacuar, *chushacyachina, quichana.*

Evadir, *miticuna, lluspina.*

†Evangelio, *Diospac quillca; Diospac shimi, Diospac camashca;* **evangelizar,** *Diospac shimita huillana, cunana.*

Evaporar, *huapsina.*

Evasión, *miticui.*

Digitized by Google

Evidencia, *shutii;* **evidente,** *shutilla.*

Evitar, *miticuna, anchuchina.*

Evocación, *cayai.*

Exactitud, *pactalla;* **exacto,** *pacta.*

Exagerar, *llullashpa yallichina, yangalla jatunyachina.*

Exaltar, *jahuachina.*

Examinar, *taripana;* **examinar con atención,** *huatuna.*

Exangüe, *mana yahuaryuc.*

Exánime, *aya shina.*

Exasperar, *piñachina, manchachina.*

Excarcelar, *cacharina, quishpichina.*

Exceder, *yallina.*

Excelente, *alli, collana;* **excelso,** *maijanac, sumaimana.*

Excepción, *anchuchi;* **excepto,** *jahuamanta;* **exceptuar,** *puchuchina.*

Exceso, con exceso, *yallishpa;* ó se significa mediante la partíc. *paya* junta á la raíz del verbo; p. e.: **beber con exceso,** *upiapayana.*

Excitar, se traduce por la partíc. *chi* unida á la raíz del verbo; p. e.: **excitar á los perros á que se muerdan mutuamente,** *allcucunata canirinacuchina.*

Exclamar, *aanina.*

Excluir, *anchuchina.*

Excomulgar, *Iglesiamanta carcuna.*

Excremento, *huanu, isma.*

Excusa, *amachai;* **excusar,** *amachana.*

Execrar, *ñacacuna, millana.*

Exhalar, *samana.*

Exhibir, *ricuchina.*

Exhortar, *camachina.*

Exhumar, *ayata llucshichina.*

Exigir, *camachina.*

Exilio, *carunchi, carcui.*

Existencia, *cana, causana, tiyana;* **existir,** *cana, causana, tiyana.*

Éxito, *llucshii.*

Exonerar, *quishpichina.*

Exorable, *uyac.*

Exorcizar, *supaita carcuna.*

Expatriar, *carcuna.*

Expedito, *cutzi.*

Experiencia, *yachacai, pucushca shungucai;* **experimentar,** *mallina,* ****camana;* **experto,** *pucushca shungu.*

Expiar, *juchamanta huacana.*

Explicar, *yachachina, ricuchina.*

Explorar, *mascana, taripana.*

Expoliar, *huaicana.*

Exponer, *ricuchina.*

Expresar, *ricuchina.*

Exprimir, *capina, tahuana, chahuana.*

Expropiar, *quiquinpacta quichuna.*

Expulsar, *carcuna.*

Expurgar, *chuyachina, chuyacyachina, pichana, acllana.*

Digitized by Google

Extender, *aisana, chutana, mantana;* **extendido,** *suni.*

Exterior, lo exterior, *jua (ahua);* **cosas exteriores,** *jahua jahuallacac;* **exterioridad,** *jahualla.*

Exterminar, *carcuna, tucuchina.*

Externo, *jahua.*

Extinguir, *huañuchina;* **extinguirse,** *puchucana, puchucarina.*

Extranjero, *caru runa, shamuc runa.*

Extrañar, *carunchina; utina;* **extraño,** *chican, shamuc runa; huaca; utichic.*

Extraordinario, *huaca;* **extraordinariamente,** delante de adjetivo, se expresa por *imana* ó *imanalla* (¡cuán!), que se agrega al adjetivo; p. e.: **extraordinariamente flaco,** *tzalaimana, tzalaimanalla;* á veces se omite la *i*; p. e.: *yangamana,* **muy inútil.**

Extravagante, *muspac.*

Extraviar, *pantachina.*

Extremadamente, *mancha manchailla.*

†Extremaunción, *puchucai jahuina.*

Santa Iglesia mamanchicpac Sacramentocunamanta extremaunción sacramentota puchucaipi chasquinchic. Sacerdotecuna huañunayac runacunata santo oleohuan jahuin, cai shimita rimashpa: cai santa unción-raicu huacchai cuyac shunguraicupish ñucanchic Dios ñahuihuan, rinrihuan, shimihuan, imahuan cambac llapa juchallicushcata canman pambachichun, nishpa, sacerdote Diospac randi, ñahuita, rinrita, singata, shimita, maquita, chaquita ñucanchicta jahuin; chai chaicunahuanmi ari juchallicuc canchic, Diospac shimitapish paquic canchic[1]. *Cai sacramentota, Apunchic Jesucristomanta churashca, santa Iglesiapac cachashcamanta huañunayac cristianocuna chasquingami.*

Cai sacramentoca chasquinchicmi cai quimsamanta. Shucniqui: yachanguichicmi; sacerdoteman confesarishca juchacuna pambarinmi; shinapish ñucanchic alma irquillashina tiyashpa, manarac alli pichashca can; chairaicu cai sacramentota ñucanchicman chasquichincuna, almanchicta astahuan pichangapac. Ishcainiqui: ungushca cuerpota (uccuta) alliyachin Dios extremauncionhuan, paita sirvingapac. Tauca runa huañunayashpa, cai sacramentota chasquishpalla alliyarcacuna. Cai sacramento pu-

[1] Porque por estas partes pecamos y quebrantamos la ley de Dios.

Digitized by Google

chucai jahuina shutiyanmi, mana huañunamanta chasquishcaquipa, yallinrac, shina shutiyanmi, cutishuc bautismo, confirmación, ordenpac jahuinacuna ñauparishcamanta. — Chasnapish mana huiñai huañunayac ungushcacuna cai sacramentota chasquishpa alliyarca; huañushpapish Diosta ricungapac cai sacramentota chasquirca, icha alliyashpa mana alli causanman carca[1]. *Quimsaniqui cai sacramento huañunayac cristianopac almata sinchiyachinmi, supaita atishac nicta atingapac chai huañui pachapi.*

Caita yachaichic, churicuna: supai huiñailla ñucanchicta catirayanmi, imana juchaman tzagnashpa ucupachaman pushashac nishpa. Chasnapish ñucanchic huañui pachapi ancha ancha sinchicushpa ñucanchicta atinata munanmi; ñucanchic huañui pachapi, ari janacpachamanchu, ucupachamanchu huiñaipac rishun. Caita yachashpami supaicuna atipasha nin: paicuna atipashpaca, huaccha almata huiñaipac ucupachaman pushacungami; yallinrac alma fenishcahuan sinchicushca, Jesucristoman shungu cashpa, supaita atipanman, chaica supaipac maquimanta lluspirinmi, huiñaipac jahuapachaman yaicungami.

Supaipac nishcami cai: cambac Jesucristopac fe llullami, ama Jesucristota cayaichu, sacerdoteman ama confesacuichu, confesacushpapish cambac juchacunata pacai; tucui cristianocunapac rurashca llullami[2], *runa huihuashina tucurinmi, mana ima saquirinchu; shina supai huañui pachapi cancunaman llullapayanmi, Jesucristoman ama iniichic (criichic) nishpa. Huaquimpi supai cancunaman ninmi: ancha juchasapa cangui, Diosca mana chai jatun juchata pambachingachu; yangalla cambac juchacunamanta llaquiricushpa Diosman cutirisha nicungui. Aa, churicuna, Apunchic Jesucristoca mana ñucanchicpac aucachu, runacunaman shungu cashpa, huacchapac cuyac cashpa, maipacha huañunayanchic, pitinayanchic, chaipacha, ancha juchayucpish cac, paiman tucui shunguhuan cutirimucca, ñucanchicman pambachingatacmi. Aa, churicuna, fenishcata tucui shunguhuan sinchiyachiichic; supaita carcuichic, santa cruzpac unanchahuan can-*

[1] Pues muriendo reciben este sacramento para su salvación, mientras que sanándose tal vez no hubiesen vivido bien. [2] Todo lo que hacen los cristianos, es un engaño.

Digitized by Google

cunata unanchashpa; chaillatacmi mancharishpa miticun; supaica ullahuangashina llaclla shungullami. Jesuspac shutinta shimiiquihuampish shunguiquihuampish shutiichic cayashpa: Jesús, Jesús, yanapahuai. Chasnalla Jesuspac sumaimana shutimpi supaita atipanguichic.

Extremidad, *cuchu, siqui, tucuri;* **de una extremidad del mundo á la otra,** *shinandin pachapac ticsi muyu cuchumanta ticsi muyu cuchucama;* **extremo,** *puchucai;* ó, si es adverbial, se expresa repitiendo el nombre; p. e.: **estoy extremamente triste,** *llaquilla llaquillami tiyani.*

F.

Fabricar, *rurana.*

Fácil, *ruranalla;* **fácil de,** se expresa con la partíc. restringente *lla* y el participio pas. de fut.; p. e.: **fácil de llevar,** *apanalla;* **facilitar,** *ruranalla rurana.*

Facineroso, *huacllishca shungu.*

Factible, *ruranalla.*

Facultad, *atii;* **tener facultad,** *atina.*

Faena, *rurana.*

Faja, *chumbi;* **fajarse,** *chumbillina, chumbirina.*

Falacia, *llullai;* **falaz,** *ishcai shungu.*

Falda, *micllana;* **faldada,** *micllai.*

Falible, *pandanalla, pandaipac.*

Falsear, *yachapayana, huacllina;* **falso,** *llulla, ishcai shungu;* **noticias falsas,** *llulla shimi;* **falsamente,** *llullacushpalla.*

Falta, *pishii; jucha;* **sin falta,** se expresa por *tac;* p. e.: **ven sin falta,** *shamuitac;* **te confesarás sin falta,** *confesaringuitac;* **faltar,** *chushana, chusharina, illana, illac chayana, pishina;* **faltar á la misa,** *misaman pishina;* **faltando una semana para Corpus,** *Corpuspac shuc semana siricpi;* **falto,** *illac.*

Fallar, *taripana.*

Fallecer, *huañuna.*

Fallo, *shimi.*

Fama, *yuyai;* **famoso,** *uyai runa.*

Familia, *aillu;* **familiaridad,** *huauquimasicai.*

Fanfarrón, *callusapa, chacchu (chacchuc).*

Fango, *turu-turu.*

Fantasma, *aya;* **ver fantasmas,** *supai supaita ricuna.*

Fardo, *quipi.*

Fastidiar, *amina.*

Digitized by Google

Fatiga, *shaicui;* **fatigar,** *shaicuna (saicuna);* **fatigarse,** *shaicurina, sambayana.*

Fatuo, *upa.*

Favor, *yanapai, cuyacui;* **en favor de,** se expresa por medio de la partíc. *pu,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **hablar en favor de alguien, interceder,** *rimapuna;* **favorecer,** *yanapana;* **favorable,** *allipac, cuyacuc.*

†Fe, *inii, inina.*

Fealdad, *millai.*

Fecundar, *pucuchina;* **fecundo,** *pucuc, camac.*

Fecha, *pacha, puncha.*

Felicidad, *cushi;* **felicitar,** *acya nina, cushi shimita rimana;* **feliz,** *cushicuc, alliniyuc.*

Fenómeno, *huaca.*

Feo, *millai, sagra.*

Feraz, *camac.*

Feria, *catui.*

Fermentar, *puscuna.*

Ferocidad, *millacui, piñacui;* **feroz,** *mana llampu, millai;* **bestias feroces,** *puma puma.*

Fértil, *camac;* **tierra fértil,** *camac allpa;* **año fértil,** *camac huata.*

Fervor, *raurai;* **fervorosamente,** *raurai rauraila, ninanta.*

Festejar, *cushicuna;* **festejo,** *cushicui; jatun micui;* **festividad,** *cushicui;* **festivo,** *cushicuc.*

Fétido, *mana alli asnac, mana alli asnai.*

Fiador, *mingashca;* (trencilla) *huatu.*

Fiambre de viaje, *cucayu (cucahui).*

Fianza, *randi, jarcashca;* **fiar,** *mañachina.*

Ficción, *nictucui.*

Fidelidad, *shimita huacaichina;* **guardar fidelidad al marido,** *cusapac cruzta alli huacaichina;* **fiel,** *iniyuc.*

Fiebre, *chaquichic ungüi.*

Fieras, *puma puma.*

Fiero, *millai, piña.*

Fiesta, día de fiesta, *casi puncha, casicacui puncha; samana puncha, samacui puncha.*

Figura, *ricchai.*

Fija, *mucu.*

Fila, *rahua, catinacui.*

Filialmente, *huahuashina.*

Filtración, *shushui;* **filtrar,** *shushuna, chuyayachina.*

Fin, *puchu, puchucai, tucuri;* **fin del mundo,** *shinandin muyupachapac cuchu; pachapac puchucai, pacha tigra;* **tener fin,** *puchuna, puchucarina;* **¿con qué fin?,** *ima shunguhuan?;* **en fin,** *quipapi, quipaman;* **finalmente,** *quipapi, quipaman.*

Fingido, *llulla;* **pariente fingido,** *llulla aillu;* **fingir,** *nictucuna, tucuna;* **fingirse bueno,** *allitucuna.*

Digitized by Google

Finito, *tupuyuc.*

Firme, *sinchi, tiyac.*

Flaco, *irqui, ragra, tullu, tzala, chali.*

Flagelación, *anguchina, macana;* **flagelar,** *anguchina, macana.*

Flagrante, coger á uno en flagrante, *aahanina.*

Flaquear, *irquiyana, caspiyana;* **flaqueza,** *irquiyashca.*

Flauta, *pingullu;* **tocar la flauta,** *pingulluna.*

Flecha, *huachi;* **tirar flechas,** *huachina.*

Flexible, *angu, llullu;* **hacerse flexible,** *anguyana.*

Flojear, *irquiyana, caspiyana;* **flojedad,** *sambacai, quillacui;* **flojo,** *samba, tuluc.*

Flor, *huaita, inquil, sisa;* **florecer,** *huaitana, huaitayana, sisana;* **florido,** *sisasapa, sisayuc.*

Flotar, *huambuna.*

Fogón, *nina huitzu, tullpa (tushpa).*

Fogoso, *nina, ninashina.*

Foja, *panga.*

Fondo, al fondo, *ucuman;* **saber algo á fondo,** *ticsimanta yachana.*

Forastero, *caru runa, shamuc runa.*

Forma, *ricchai;* **dar forma á una cosa,** *chantana;* **formal,** *casi;* **formalidad,** *casicui;* **formar,** *rurana;* **formarse,** se expresa con la partíc. *ya,* agregada á la raíz del nombre; v. g.: **formarse fuentes,** *pugyuyana.* Véase la Gram. n. 32.

Formidable, *manchana cashca, manchana, manchai runa.*

Fornicación, *mundu jucha (jucha mundu);* **fornicar,** *yumana, mundu juchata (jucha mundu) rurana, mundu juchaman (jucha munduman) urmana,* ***huachuna.*

Fortalecer, *sinchichina, sinchiyachina;* **fortaleza,** *sinchicui; pucará.*

Fortificar, *sinchiyachina.*

Fortuna, *cushi; tauca cushqui.*

Forzar, *atipacuna; arinichina;* **forzoso,** v. **necesario;** **forzudo,** *sinchi.*

Fósforo, *ninachina, ninajapichina.*

Foso, *uctu.*

Fracasar, *lliquirina;* **fracaso,** [*urmai.*

Fracción, *lliqui, paqui;* **fractura,** *paquii;* **fracturar,** *paquina.*

Fragancia, *mishqui asnai; alli uyai.*

Frágil, *paquinalla, samba;* **fragmento,** *paqui.*

Fragoso, *sagra.*

Franco, *jahua shungu, cuc shungu.*

Fraternidad, *huauquishina;* **fraternal,** *huauquipac;* **fraterno,** *huauquipac;* **fratricida,** *huauquita huañuchic.*

Digitized by Google

Fraude, *llulla;* **fraudulento,** *llullasiqui.*

Frazada, *pillui, mantana, jatana.*

Frecuentar, *cutishpa cutina; tiyacunalla;* **frecuente,** *ashca cuti;* **con frecuencia,** se significa con la partíc. *icacha* adjunta á la raíz del verbo; p. e.: **llorar con frecuencia,** *huacaiçachana.*

Fregar, *cacuna,* (con los pies) *llaspina.*

Freir, *huirahuan camchana.*

Frenesí, *utii; muspai.*

Frente, *mati;* **enfrente,** *chimba* (encl.).

Fresco, *chirinayac, huailla;* **frescura,** *huaillai, chirinayai.*

Frialdad, *casai, chiri;* **frío,** *casa, chiri;* **¡qué frío!** *achachai!;* **tener frío,** *chirina;* **frío de calenturas,** *chucchu;* **tener frío en las calenturas,** *chucchuna.*

Frísol, *purutu.*

Frívolo, *yanga.*

Frotación, *cacui;* **frotar,** *cacuna.*

Fructificar, *pucuna.*

Fruición, *cushicui.*

Fruncir, *sipuna.*

Fruto, fruta, *ruru, muyu.*

Fuego, *nina.*

Fuelle, *huairachina, pucuna.*

Fuente, *pugyu, paccha.*

Fuera, *jahua* (encl.).

Fuerte, *sinchi (jinchi); atipac;* **fuertemente,** *carilla;* **fuerza,** *sinchicai.*

Fuga, *miticui;* **fugar,** *miticuna;* **fugaz,** *miticuc;* **fugitivo,** *miticushca.*

Función, *jatun micui, tandanacui.*

Fundación, *ticsi;* **fundador,** *pacarichic, ticsic, callarichic, puntarurac;* **piedra fundamental,** *ticsi rumi;* **fundamento,** *ticsi;* **fundar,** *ticsina, pacarichina.*

Fúnebre, *llaqui.*

Funesto, *chiqui, putii.*

Furibundo, *piña, ninashina;* **furioso,** *piña, piñacushca;* **furor,** *piñai.*

Fusilar, *illapana.*

Fútil, *yanga.*

Futuro, *cana, shamuc, shamuc pacha;* **en lo futuro,** *caya mincha.*

G.

Galardón, *camari, cushichii.*

Galopar, *callpana (cashpana).*

Gallina, *atallpa, huallpa; huarmi atallpa;* **gallinaza,** *ullahuanga, ushcu;* **gallo,** *atallpa, huallpa; cari atallpa.*

Digitized by Google

Gamo, *taruga.*

Gana, *munai;* **de gana,** *casimanta;* **de buena gana,** *munaihuan, munaimunailla, shungucama;* **de mala gana,** *jaitarishpa;* **sentir gana de,** se expresa por la partíc. *naya* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **sentir gana de robar,** *shuhuanayana.* Véase Gram. n. 32.

Ganado, *huagra huagra.*

Ganancia, *taricushca, ushichicushca;* **ganar,** *mishana, tarina.*

Ganguear, *singata rimana.*

Ganoso, *munaisapa.*

Gañán, *yana.*

Garbo, *alliricchai.*

Garganta, *cunga, tunguri.*

Gargantilla, *huallca (huashca).*

Garra, *maqui, sillu (shillu).*

Garrocha, *tucsina.*

Garrón, *chaquiangu.*

Garrote, *cullcu.*

Gastar, *atichina, tucuchina;* **gastar el tiempo,** *cainana;* **gastarse,** *maucayana.*

Gatear, *llucana, suchuna.*

Gato, *misi.*

Gavilán, *anga.*

Gemido, *huacai;* **gemir,** *huacana, anchina.*

Genealogía, *aillu.*

Generación, *huiñai.*

Generalizar, *jicharichina.*

Generosamente, *maqui jahualla;* **generoso,** *anchacuc.*

Genio, de mal genio, *millaisiqui.*

Gente, *runaruna, runacuna.*

Gentil (pagano) *auca;* (galán) *alliricchac;* **gentilhombre,** *alli yahuar runa.*

Genuflexión, *cungurii.*

Genuino, *quiquin.*

Germen, *callma;* **germinar,** *callmana.*

Giba, *curcu, cullcu.*

Gigante, *mai jatun.*

Girar, *muyurina.*

Girón, *lliquina.*

Globo, *singu.*

†Gloria, *cushi, cushisamana, cushi causai, sumai;* **gloriarse,** *sumaichirina;* **glorificar,** *cushichina, cushiyachina, sumaichina, apuchana;* **glorioso,** *cushicuyuc.*

Glotón, *jillu.*

Gobernador, *camachic, apu;* **gobernar,** *camachina, runata michina;* **gobierno,** *capaccai, camachii.*

Golosina, *jillu;* **golosinear,** *jilluna;* **goloso,** *jillu.*

Golpe, *macai;* **golpear,** *tacana, huactana, macana.*

Goma, *yura huiqui.*

Gordo, *racu, huira;* **gordura,** *huira.*

Gorjear, *huarpina.*

Gorro, *tiungulli.*

Gota, *shutui;* **gotear,** *pacchana, shutuna;* **gotera,** *shutuna.*

Digitized by Google

Gozar, *cushicuna;* **gozo,** *cushi, cushicui.*

Gozne, *mucu.*

†**Gracia,** *yanapai;* **gracia actual,** *shamuclla yanapai;* **habitual,** *tiyac yanapai;* **dar gracias,** *muchaicuna, yupaichana;* **gracioso,** *allircchac.*

Grada, *pata.*

Grama, *purun.*

Granar el maíz, *choclloyana.*

Grande, *jatun, capac, sumac; sapa* (encl.), véase la Gram. n. 6, 2⁰; **grandioso,** *sumaimana.*

Granizar, *runduna;* **granizo,** *rundu.*

Grano, *muru, muyu;* **granos** (enfermedad cutánea), *caracha.*

Grasa, *mapa, huira.*

Gratificar, *cushichina;* **gratis,** *yanga;* **gratitud,** *yupaichai.*

Grave, *chutai chutailla, llashac;* **anda con gravedad,** *llashaclla puricun;* **pecado grave,** *jatun jucha.*

Grey, *cancha.*

Gris, *pusu.*

Gritar, *caparina, huacshana;* **gritar** (de los animales), *huacana;* **grito,** *caparii, caparicui;* **dar gritos,** *capariicachana.*

Grosero, *llashac, mica chaqui.*

Grueso, *racu, tzanca;* **grueso y gordo,** *racu racu.*

Gruñir, *huacana.*

Grupo, *putza.*

Gruta, *machai.*

Guante de cuero, *cara maqui.*

Guapo, *shunguyuc.*

Guarda, *camac (cama),* véase la Gram. n. 7, 3⁰; **día de guarda,** *huacaichina puncha, camachishca puncha;* **guardar,** *churana; huacaichina (huaquichina).*

Guarecer, *huacaichina (huaquichina);* **guarecerse,** *quishpichirina;* **guarida,** *quishpina.*

Guerra, *aucai, macanacui;* **guerrear,** *aucanacuna.*

Guía, *pushac;* **guiar,** *pushana;* **guión,** *unancha.*

Guiñar, *quimllana.*

Guirnalda, *pillui, incha.*

Guisar, *yanuna.*

Gula, *sacsapucui, sacsapucui jucha.*

Gusano, *curu;* **ser comido de gusanos, criar gusanos,** *curutucuna, curuyana.*

Gustar, *mallina; mishquichicuna;* (agradar) *cushichina;* **gusto** (el sentido), *mallina;* **gusto** (placer), *cushicui;* **con gusto,** *cushicuihuan, cushi shunguhuan*

Digitized by Google

H.

Haber, *charina; cana, tiyana;* **hay que,** se expresa por medio del participio pasivo de futuro; p. e.: **hay que amar á los pobres,** *huacchacunata cuyanami.*

Hábil, *yachac, amauta, cutzi;* **habilitar,** *yachacyachina.*

Habitación, *tiyana;* **habitar,** *causana, tiyana.*

Habitual, *yachashca;* **habitualmente,** se expresa por la partíc. *raya,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **encolerizarse habitualmente,** *piñarirayana;* **mal hábito,** sea físico ó moral, se traduce añadiendo el vocablo *siqui* **(ano),** al nombre que especifica el hábito; p. e.: **lagañoso,** *chucnisiqui;* **borracho habitualmente,** *machaisiqui;* **habituar,** *yachana;* **habituarse,** *yachacucuna, yacharina.*

Habla, *rimai;* **hablador,** *atirishca, shimisapa, tacuri shimi, rimac, rimaisiqui, chacchu;* **habladora,** *antzantza;* **hablar,** *rimana.*

Hacedor, *rurac;* **hacer,** *rurana;* **hacer,** rigiendo á un verbo, se expresa por la partícula *chi,* agregada á la raíz de dicho verbo; p. e.: **hacer arrastrar,** *aisachina.* Véase la Gram. n. 32. **Hacerse,** *tucuna,* también se traduce por la partíc. *ya,* unida á la raíz del verbo; p. e.: **hacerse viejo, envejecer,** *rucuyana.*

Hacia, *nic* (encl.).

Hacha, *chictana.*

Halagar, *munachana;* **halagüeño** (falsamente), *llullapayac.*

Halcón, *huaman.*

Hálito, *samai.*

Hallar, *tarina;* **hallazgo,** *tari, tarishca.*

Hambre, *yarica (yarca);* **hambre general,** *jatun mutzui;* **tener hambre,** *yaricana;* **hambriento,** *yaricac, yaric.*

Harapo, *tzuntzu, llachapa.*

Harina, *acu, cuta.*

Harnero, *shushuna.*

Hartar, *sacsana;* **harto,** *ashca;* **hartura,** *sacsai.*

Hasta, *cama* (encl.); **hasta ahora,** *cunancama.*

Hastiar, *amina;* **tener hastío,** *amicuna.*

Hatajo, *chacu;* **hato,** *quipi;* [*chacu.*

Haz, *capti; ricchai.*

Hazaña, *atii.*

Hebra de hilo, *caitu.*

Hechicero, *samayuc, umu;* **hechizar,** *jambina;* **hechizo,** *jambi.*

Heder, *asnana, asnacuna;* **hediondo,** *asnac, asnacuc;* **hedor,** *asnai.*

Digitized by Google

Helada, *casa;* **helar,** *casana;* **estoy helado de espanto,** *shungüimi casan.*

Hembra, *huarmi.*

Hemorragia, *yahuar ungüi, yahuar jichai.*

Henchir, *jundachina.*

Hendedura, *lliqui;* **hender,** *chictana.*

Heredad, *chagra;* **heredar,** *randipurana; huañucpac randi tucuna, chasquina;* **heredero,** *huañucpacpurandin, huañucpac randi;* **nombrado heredero,** *huañucpac randi nishca;* **el que muere sin herederos,** *mana randiyuc huañuc;* **hereditario,** *yayamanta churiman yallic;* **herencia,** *randiipura.*

Hereje, *auca.*

Herida, *chugri, macai, tucsii;* **herido,** *chugri;* **herir,** *chugrina, tucsina.*

Hermanar, *huauquichinacuna;* **hermano de él,** *huauqui;* **hermano de ella,** *turi;* **hermana de él,** *pani;* **hermana de ella,** *ñaña.*

Hermosear, *sumacchina;* **hermoso,** *sumac, alliricchac;* **ser hermoso,** *sumana;* **hermosura,** *alliricchai, sumaccai.*

Héroe, *pumashina runa;* **heroico,** *pumashina.*

Herrería, *nina huasi.*

Herrumbre, *pulayai.*

Hervir, *timbuna.*

Hez, *concho.*

Hidropesía, *punquillicui ungüi.*

Hiel, *jayac.*

Hielo, *casa (catza).*

Hierba, *jihua;* **hierba mora,** *picshi, pilis yuyu.*

Hígado, *yana shungu.*

Hijo, *churi, huahua;* **hijo legítimo,** *quiquin churi, quiquin huahua;* **hijo natural,** *yumashca churi, huachashca huahua;* **hijastro,** *lachuri;* **hija,** *ushushi (ushi), huahua, huarmi huahua;* **hijastra,** *laushushi.*

Hila, á la hila, *huachu huachulla;* **hilar,** *millmana, pushcana;* **hilas,** *caitu.*

Hilaridad, *cushi ricchai, cushi ñahui.*

Hilera, *catinacui, huachu.*

Hilo, *cauchu, huatu, pushca;* **hilo delgado de cabuya,** *pita.*

Hinchar, *punguichina;* **hincharse,** *punquina, punquiyana;* **hinchazón,** *punguii.*

Hipar, *cahuana.*

Hipocondría, *jatun puticui.*

Hipócrita, *pataric shungu, ishcai shungu.*

Hogar, *tullpa; huasi.*

Hoja, *panga.*

¡Hola! *yau!*

Holgar, *cushicuna;* **holgazán,** *yanga puric.*

Hollar, *saruna.*

Hollín, *cusni.*

Hombre, *runa.*

Digitized by Google

Hombro, *rigra, mucu rigra.*

Homenaje, *sumachai.*

Homicida, *huañuchic.*

Honda, *huaraca;* **tirar con honda,** *huaracana.*

Hondo, *ucu.*

Honestidad, *pingai, pingacui;* **honesto,** *alli.*

Hongo, *callamba.*

Honor, *muchacushca, yupai, sumai;* **honra,** *yupai, sumai;* **honrado,** *sumac; yupayuc;* **honradísimo,** *yupaisapa;* **honrar,** *apuchana, yupayachina (yupaichana), muchana, sumaichina, sumaiyachina;* **honra á tu padre y á tu madre,** *yayaiquita mamaiquitapish yupaichai;* **honrosamente,** *yupai yupailla.*

Hora, *pacha;* **en la hora de la muerte,** *huañui pachapi, huañunayaipi;* **¿á qué hora?** *ima pacha?*

Horadar, *uctuna.*

Horca, *huarcuna.*

Hormiga, *añangu;* **hormiguear,** *shicshina; timbuna.*

Horno, *jatun tushpa.*

Horrendo, *ami;* **horrible,** *ami, millai;* **horripilar,** *amina;* **horror,** *millai, jatun manchai;* **horrorizar,** *millachina, manchachina;* **horroroso,** *manchai manchai.*

Hortaliza, *yuyu.*

Hospedar, *huasi mañachina, huasipi chasquina;* **hospicio,** *ungüi huasi;* **hospital,** *ungüi huasi.*

Hostigar, *amina;* **hostil,** *auca, aticlla.*

Hoy, *cunan, cunan puncha.*

Hoya, *uctu (octo) (jutcu).*

Hoyo, *pugru.*

Hoz, *cuchuna.*

Hueco, *chushac, uctu (jutcu).*

Huelga, día de huelga, *casi puncha, casicacui puncha;* **huelgo,** *samai.*

Huella, *chaqui, chaqui sarui.*

Huérfano, *saquishca huahua, huaccha;* **huérfano de padre,** *manayayayuc, yayaillac;* **huérfano de madre,** *manamamayuc, mamaillac.*

Huero, *chuluc.*

Huerto, *chagra.*

Hueso, *tullu.*

Huésped, *huasi mañachic.*

Huevo, *lulun (rurun, ruru).*

Huída, *miticui;* **huído,** *caruyashca;* **huir,** *miticuna.*

Humanar, *ñucñuyachina;* **humanarse,** *runa tucuna, runayana;* **humanidad,** *runacai;* **humano,** *runapac; alli shungu, ñucñu shimi, cuyacuc;* **humanamente,** *runashinalla, runarunalla.*

Humear, *cusnina.*

Humedecer, *jucuchina;* **humedecerse,** *jucuna;* **húmedo,** *jucu.*

Humilde, *huaccha; cumuric shungu, cumucuc shungu;* **corazón humilde,** *cumuyac shungu;*

Digitized by Google

humillar, *cumucuchina, cumuyachina;* **humillarse,** *cumurina, allpayana;* **humildad,** *cumucuc shungu.*

Humo, *cusni (cushni, cosni).*

Hundir, *chingachina, llapina; uctuyana.*

Huracán, *acapana.*

Hurtadillas, tomar algo á hurtadillas, *huashanchina.*

Hurtar, *shuhuana (shuana);* **hurto,** *huaicai.*

Husmear, *mutquina (muctina).*

Huso, *tulur.*

I.

Idea, *yuyai.*

Idem, *chaillatac.*

Idéntico, *shutilla;* **identificar,** *shutiyachina.*

Idioma, *callu, shimi, rimai.*

Idiota, *manayuyacuc, upa.*

Idólatra, *huaca muchac;* **idolatrar,** *huaca muchana;* **idolatría,** *huaca muchai;* **ídolo,** *huaca.*

Idóneo, *cama.*

†**Iglesia** (espiritual), *Cristianocunapac aillu;* (material), *Diospac huasi.*

Ignavia, *quillacui; llacllashungu, pishishungu.*

Ignominia, *pingai.*

Ignorante, *mana yachac, upa;* **ignorar,** *mana yachana.*

Igual, *mita, pacta;* **estar igual,** *pactana;* **sin igual,** *mana pactai;* **igualar,** *pactachina;* **igualdad,** *pactapuralla.*

Ilegalidad, *mana pactai, mana pactashca.*

Ilegítimo, *yumashca churi.*

Ilícito, *ama nishca.*

Iluminar, *achicyachina.*

Ilusión, *pintzi, ricchai.*

Ilustre, *capac.*

Imagen, *ricchai, unancha.*

Imaginación, *yuyana;* **imaginar,** *yuyana;* **imaginario,** *yuyanalla.*

Imbécil, *muspa, upa, utic.*

Imbuir, *yaicuchina, inichina.*

Imitador, *catic;* **imitar,** *catina, catichina, ricchachina.*

Impaciencia, *mana upallashpallata mutzucui;* **impacientar,** *piñachina.*

Imparcial, *manapiman shungucac.*

Impasible, *mana mutzuyuc.*

Impecabilidad, *juchallinata mana yachana.*

Impedimento, *jarcai, jarcana;* **impedir,** *jarcana;* **amanina,** *amachana.*

Impeler, *tangana.*

Impenetrable, *mana chimbaipac.*

Digitized by Google

Impenitente, *huananata mana munac.*

Imperecedero, *mana huañuc.*

Imperfecto, *millai.*

Imperio, *capaccai.*

Impertinente, *chacchupayac.*

Impetrar, *mañana.*

Impetuoso, *nina shina, nina shungu.*

Impío, *acui, sagra, auca, jibaro* (térm. esp.).

Implacable, *mana uyac, mana cungac, mana quishpichic.*

Implorar, *aanina.*

Imponer, *churana, cachana, camachina.*

Importar, *allipac cana, chaniyuc (chayuc) cana;* **no importa,** *yangan.*

Importunamente, se expresa por medio de la partíc. *paya,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **preguntar importunamente,** *tapupayana;* **importunar,** *atina;* **importunar mucho,** *chaquipi sarushpa purina.*

Imposibilitar, *jarcana, sasachipayana;* **imposible,** *mana ruraipac, mana ruranapac, mana cacpaccamachu, mana caipaccamachu.*

Impostura, *llullai.*

Imprecar, *chiquita mañana.*

Impresionar, *yuyachina.*

Improbar, *mana alli nina, anyana.*

Improperar, *camina.*

Improvisamente, *mana yuyashpa, cungailla.*

Imprudente, *mana yuyayuc.*

Impúdico, *mundo juchayuc (jucha munduyuc); mana pingayuc.*

Impugnar, *cutipana.*

Impulsar, *tangana;* **impulsos de,** se expresa con la partíc. *naya,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **tener impulsos de insultar,** *caminayana.* Véase la Gram. n. 32.

Impune, *mana mutzu tucushca.*

Impuro, *mundo juchayuc (jucha munduyuc), millai, mapa,* ****huachuc.*

Imputar un delito, *juchachina.*

Inadvertencia, *mana yuyai.*

Inalterable, *mana cuyurinalla.*

Inapreciable, *mana yupanalla.*

Incalculable, *mana yupana.*

Incandescente, *ninayashca.*

Incapaz, *mana yachac.*

Incendiar, *rupachina.*

Incauto, *mana yuyashpa rurac, muspalla rurac.*

Incensar, *cusnichina;* **incensario,** *cusnichina.*

Incentivo, *cuyuchic.*

Incertidumbre, *cuyurii.*

Incesante, *mana tucurinalla.*

Incierto, *cuyuric, mana yachashca.*

Incitar, *shimi tacurina.*

Digitized by Google

Inclemencia, *rumi shungu, rumishina.*

Inclinación, *cumuri, munana;* **tener inclinación,** *shungucana, shunguyana;* **tener inclinación muy fuerte,** *shungucapayana;* **inclinar,** *cumuchina;* **inclinarse,** *cumurina, cumuyana, siricuna.*

Incluir, *yaicuchina.*

Incomodar, *llaquichina.*

Incomparable, *mana pacta; sumaimana.*

Incompatible, *mana tandanalla.*

Incompletamente, *mana chaicama.*

Incomprensible, *mana unanchailla, mana unanchana, mana yuyaipac.*

Incomunicar, *anchuchina; rimaita quichuna.*

Inconcebible, *mana unanchailla.*

Inconsideradamente, *ucu jahualla.*

Inconsolable, *mana cushichipac.*

Inconstante, *cuyurinalla.*

Incontinencia, *mana jarcai, mundo jucha (jucha mundu).*

Inconveniente, *jarcai.*

Incorpóreo, *mana aichayuc.*

Incorregible, *jatun shungu, manahuanana;* **hombre incorregible,** *cullu runa, cullushunguyuc.*

Incorruptible, *mana ismuna.*

Increado, *mana camashca.*

Incrédulo, *mana iniyuc;* **incredulidad,** *mana inina, mana crina;* **increible,** *mana inipac, mana iniilla.*

Incruento, *mana yahuaryuc.*

Inculcar, *cutin cutin nina, nishpa nina.*

Inculpable, *mana juchayuc;* **inculpar,** *juchachina (juchanchina), juchachicuna, tumbana.*

Incurrir, *juchallina.*

Indagar, *tapui tapui mascana, taripana.*

Indecente, *pingana.*

Indecible, *mana rimarina.*

Indeciso, *ishcai yuyac, cuyuric, cuyucuc.*

Indecoroso, *mana sumac, millai.*

Indefenso, *mana yanapayuc.*

Indeleble, *mana pichaipac, mana anchuchinapac.*

Indeliberado, *mana yuyashpa.*

Indemnizar, *cutichina.*

Independencia, *quishpii.*

Indicar, *ricuchina;* **indicio,** *unancha.*

Indiferencia, *amapishnii (amapasnii);* **estar indiferente,** *amapishnina (amapasnina).*

Indigente, *llusti.*

Indígena, *runa.*

Indigno, *millai, acui.*

Indio, india, *runa.*

Indiscreto, *shimisapa.*

Indisoluble, *mana pascanalla.*

Indispensable, *ministina* (vocablo esp.).

Digitized by Google

Indisponer, *huacllina; piñachina.*

Indistintamente, *chapushcalla.*

Individuo, *shuclla.*

Indivisible, *mana chictana, mana raquina.*

Indoeil, *culluimana.*

Indolente, *yanga runa.*

Indómito, *purunshungu.*

Inducir, *arinichina, atipana.*

†Indulgencia, *tucurina llaquipac quishpichi.*

Industria, *cutzii, atuccai.*

Inefable, *mana rimailla.*

Ineficaz, *mana camac, yanga.*

Inepto, *mana cama, mana yachac.*

Inercia, *quillai.*

Inescrutable, *mana ricsinalla, mana tapunalla.*

Inesperado, *manashuyaillamanta.*

Inevitable, *mana anchuchinalla.*

Inexorable, *mana uyac.*

Infalible, *mana pandaipac.*

Infamar, *rimacuna, tumbana;* **infamia,** *pingai.*

Infante, *huahua.*

Infausto, *chiquiyuc.*

Infectar, *asnachina, ungüita jichana.*

Infeliz, *huaccha.*

Inferior, *ucupi tiyac.*

Infiel, *auca.*

Infierno, *ucupacha;* **los infiernos,** *urapacha;* **infernal,** *ucupachapac.*

Ínfimo, *puchu, chupa.*

Infinito, *mana puchucac, mana tucurina, mana tupuyuc.*

Inflamar, *raurachina, ninata pucuna.*

Inflar, *punguichina;* **inflarse,** *punguiyana.*

Inflexible, *mana quihuiric.*

Influir, *yaicuchina; cunana.*

Información, *taripai.*

Informal, *paqui shimi.*

Informar, *uyarichina;* **informarse,** *tapucuna.*

Infortunio, *chiqui.*

Infringir, *paquina.*

Infructuoso, *yanga, mana pucuc, mana camac.*

Infundir, *yaicuchina;* **infundir la fe con el bautismo,** *feta bautismohuan shungupi tarpuna.*

Ingenuo, *jahua shungu.*

Ingerirse, *chapurina.*

Ingrato, *challi.*

Inhumano, *manacuyacuc runa, mana cuyainiyuc.*

Inicuo, *acui, sagra.*

Injuria, *camii;* **injuriar,** *camina, imashutina.*

Injustamente, *casimanta.*

Inmaculado, *achiclla, mana juchayuc, llumpac-imanalla.*

Inmaterial, *mana aichayuc.*

Inmediatamente, *chai maqui;* **inmediato,** *cuchu.*

Inmenso, *mana tupuyuc, mana tupuna.*

Digitized by Google

Inmergir, *nuyuna, jucuna.*

Inmoble, *mana cuyuric.*

Inmodesto, *mana casicacuc.*

Inmolar, *huañuchina.*

Inmortal, *mana huañuc;* **inmortalidad,** *mana huañuna.*

Inmundo, *mapa.*

Innovar, *mushucyachina.*

Innumerable, *mana yupaipac, allpa tiu.*

Inocente, *mana juchayuc.*

Inquietar, *tacurina, cutzipayana;* **inquieto,** *tacuriisapa;* **inquietud,** *tacurii.*

Inquirir, *tapupayana.*

Insaciable, *mana sacsaipac.*

Insensato, *upa.*

Insensible, *shungu illac.*

Insidia, *atipacui.*

Insípido, *chama (chamuc, gamu).*

Insolente, *atipacuc.*

Inspirar, *samai churana; yuyachina.*

Instancia, *uctai (utcai);* **instar,** *mainina.*

Instinto, *pacaric yuyana.*

Instituir, *churana, camachina, pacarichina.*

Instruir, *yachachina;* **instruirse,** *yachacuna;* **hombre bien instruído,** *cunashca runa.*

Insuflar, *pucuna.*

Insulso, *chama (chamuc, gamu).*

Insultar, *camina;* **insulto,** *camii.*

Intacto, *mana llancashca, mana chayashca.*

Íntegro, *shinandin.*

Inteligente, *yuyac, yachac.*

Intemperie, *mana alli pacha.*

Intención, *shungu, yuyai, munai;* ó se expresa con *nina* y el subjuntivo del verbo regido; p. e.: **Nuestro Señor Jesucristo murió para que todos se salvaran,** *Apunchic Jesucristo huañurca, tucuicuna quishpichun nishpa.* **¿Con qué intención?** *ima shunguhuan?;* **intentar,** *shunguyana;* **intento,** *yuyacushpa.*

Interceder, *huillapuna, rimapuna.*

Interceptar, *jarcachina.*

Interés, *allipac;* **intereses,** *charishca.*

Interior, *ucu;* **lo interior,** *ucupicac.*

Interino, *mañachishca.*

Intermedio, *chaupipi.*

Internarse, *yaicuna.*

Interpretar, *rimachipuna;* **interpretar mal,** *huistuyachina;* **intérprete,** *rimachipuc.*

Interrogar, *tapuna.*

Interrumpir, *paquina, pitina;* **sin interrupción,** se significa por medio de la partíc. *raya (ria, ra)* adjunta á la raíz del verbo; p. e.: **toser sin interrupción,** *ujurayana;* **interrupción,** *pitii.*

Digitized by Google

Intervalo, *carunchai.*

Intervención, *rimanacupui;* **intervenir,** *rimanacupuna, chapurina.*

Intestinos, *chunchulli.*

Intimidar, *manchachina.*

Intonso, *mana rutushca; mana yachac.*

Intrépido, *cari shungu, mana manchacuclla.*

Intrigar, *catuna.*

Introducir, *yaicuchina, satina;* **introducirse,** *satirina.*

Intuición, *almapac ricui.*

Inundar, *llucllana.*

Inútil, *yangamana;* **hombre inútil,** *yanga runa.*

Invadir, *atina.*

Invariable, *shuc shungulla.*

Invención, *pacarichii;* **inventar,** *pacarichina; cachina* **(hacer que sea),** *umamanta surguna;* **inventor,** *callaric, pacarichic, cachic.*

Investigar, *taripana.*

Inveterado, *unayachishca.*

Invierno, *tamia.*

Inviolable, *mana paquinalla.*

Invisible, *mana ricuipac, mana ricuilla.*

Invitar, *mingana, cayana;* **invitar á beber,** *upiachicuna;* **invitar á casa,** *huasiman shamui nina.*

Invocar, *cayana;* **invocar á Dios,** *aa Dios nina.*

Involuntario, *mana munashpa.*

Ir, *rina;* para traducir **ir á,** seguido de un verbo, se pone el verbo en supino; p. e.: **ir á bañar,** *armagrina.* Véase la Gram. n. 32.

Ira, *piñai;* **iracundo,** *piña.*

Ironía, *asishpa rimai.*

Irracional, *manayuyacuc.*

Irremediable, *mana allichina.*

Irreparable, *mana allichinalla.*

Irresistible, *mana jarcana.*

Irrisión, *asina.*

Irritar, *canichina.*

Izquierdo, *lluqui.*

J.

Jactancioso, *sumaichiric;* **jactarse,** *sumaichirina.*

Jaculatoria, *huachimañai.*

Jadear, *jipana.*

Jamás, *manapacha, pantamana, manajaicapi.*

Jardín, *sisa pamba.*

Jarro, *huichi.*

Digitized by Google

Jefe, *casiqui, curaca.*

Jeme, *maqui tupuna.*

†Jesús[1], *Quishpichic.*

Jirón, *lliquina.*

Jocoso, *asic.*

Jornada, *shuc puncha purina.*

Jornal, *cutichishca;* **jornalero,** *mingashca.*

Joroba, *cumu, cullcu (cushcu).*

Joven, *longo, huambra.*

Joya, *añañai.*

Júbilo, *cushicui.*

Judía, *purutu.*

Juego, *pucllai;* **juego de azar,** *chungana;* **juego de dados,** *huairu.*

Juez, *apu.*

Jugar, *chungana, pucllana;* **juguetón,** *pucllaisiqui.*

Jugo, *yacu, puscu.*

Juicio (sana razón), *achiclla ñuctu, alli yuyai;* (sentencia) *taripai;* **†el día del Juicio,** *taripai puncha;* **juicio particular,** *sapa maijampac taripai;* **juicio universal,** *tucuipac taripai, pamba taripai;* **hombre sin juicio,** *chushac yuyai;* **no tienes juicio,** *ñuctu illacmi cangui;* **poner** (hacer tener) **juicio,** *shunguchina;* **hacerse juicioso,** *shunguyana;* **el que tiene juicio,** *shunguyuc;* **sin juicio,** *mana shungulla;* **juicioso,** *yuyac.*

Junta, *tandanacui;* **juntamente,** *tandalla;* ó se traduce sirviéndose del enclítico *ndin;* p. e.: **todo junto,** *tucuindin;* **todos los hombres juntos,** *tucui runandin.* Véase la Gram. n. 5, 2°. **Juntar,** *tandana;* **juntarse mucho,** *cascana;* **juntarse illicite,** *tacarina;* **juntos,** *tandalla.*

†Jurar, *jurana nisha nin: Diospac shuti japina, Diosta huillachun cayana.*

Justicia, *cushcacai;* **ser ajusticiado,** *apupac huañuchishca cana, apupac huañuchiinin tucuna;* **justiciero,** *pactai cuyac, cushcalla taripac;* **justificar,** *quishpichina; amachana; allichina;* **justo,** *cushca, pacta.*

Juzgar, *taripana.*

[1] יְשׁוּעָה = Jehova est salus = Dios quishpichicmi. Ratio hujus nominis: Matth. I, 21. Si Dios mismo da este santísimo nombre que expresa la esencia, quiere también que se interprete su significado á los fieles.

Digitized by Google

L.

Labios, *shimi.*

Laborioso, *cutzi; sasa.*

Labrador, *chagracamayuc;* **labrar la tierra,** *chagrana.*

Lacerar, *lliquina.*

Ladera, *quinrai, urai.*

Lado, *cuchu, manya.*

Ladrar, *huacana, huau huau nishpa huacana; caparina;* **ladrido,** *huacai.*

Lagaña, *tzucni (tzocni);* **lagañoso,** *tzucni;* **ser lagañoso,** *tzucnina.*

Ladrón, *shuhua (shua).*

Lagartija, *palu.*

Lago, *cocha.*

Lágrima, *huiqui;* **derramar lágrimas,** *huiqui shutuchina, huiqui urmachina.*

Laguna, *cocha.*

Lamentar, *huacana, llaquina.*

Lamer, *llahuana.*

Lámpara, *achicyachina.*

Lana, *millma.*

Lánguido, *irqui.*

Lanza, *tucsina, *chuqui;* **lanzar,** *shitana, cacharina.*

Lapidar, *rumihuan shitana, rumita shitana.*

Largar, *cacharina;* **largo,** *suni;* **tiempo largo,** *unaita;* **largueza,** *sunii; cuc shungu.*

Laringe, *tuncuri mucu.*

Lascivia, *millai;* **lascivo,** *millai.*

Lástima, *llaquipayai, cuyapayai;* **lastimado,** *chugri;* **lastimar,** *chugrina.*

Latido, dar latidos el corazón, *shungu tic tic nina; caparicui.*

Látigo, *huasca.*

Laudable, *allininggalla.*

Lavar, *jahuana, millana;* **lavar ropa,** *tacshana;* **lavatorio,** *maillana.*

Lazo, *toglla (tuclla);* **poner lazos,** *pitana.*

Leal, *shimita huacaichic, mana llullayuc.*

Lección, *cunashca.*

Leche, *ñuñu.*

Lecho, *puñuna.*

Lechuza, *chushic.*

Leer, *quillca nishcata rimana, resana* (vocablo esp.); **leer por nudos,** *quipuna.*

Legal, *pacta;* **legalidad,** *pactai.*

Legar, *randipurachina.*

Legión, *runaruna.*

Legítimo, *quiquin.*

Legua, *tupu.*

Leguleyo, *quillcacama.*

Legumbre, *yuyu.*

Lejano, *caru;* **lejos,** *caru.*

Lengua, *callu;* **lenguaje,** *callu, rimaicallu, rimai, shimi.*

Lentamente, *allilla, allimanta;* **lento,** *unac.*

Digitized by Google

Leña, *yanta;* **leñar,** *yantana;* **leño,** *cullcu, chicta.*

León, *puma.*

Lepra, *caracha, igsi, sisu.*

Lerdo, *llashac, quilla.*

Lesión, *chugri, paquishca.*

Letrado, *quillca yachac.*

Levadura, *puscu.*

Levantar, *shayarichina, jahuayachina;* **levantarse,** *jatarina;* **levantarse el enemigo,** *auca jatarina;* **levantarse el viento,** *huaira jatarina.*

Leve, *manallashac, pangalla.*

Ley, *camachishca shimi, camachicushca shimi.*

Liar, *huatana.*

Liberal, *cuc shungu;* **libertad,** *quishpii, cacharina;* **libertador,** *quishpichic;* **libertar,** *quishpichina;* **libertarse,** *quishpina;* **libre,** *quishpicuc, quishpi quishpilla;* **libremente,** *munailla.*

Libra, *huarcu.*

Libro, *quillcashca (quishcashca).*

Licencia, *quishpichii, cacharii.*

Lidiar, *tacurina, rimanacuna.*

Liendre, *tzia.*

Liga, *huatana;* **ligar,** *huatana;* **ligadura,** *huatana;* **ligazón,** *huatai.*

Ligero, *cutzi;* **ligeramente,** *ucu jahualla, huairalla, huairashina, huairashinalla.*

Limbo, *Abrahan huasi.*

Limitar, *jarcana.*

Limosna, *cucui;* **dar limosna,** *cucuna;* **limosnero** (que da la limosna), *cuc shungu, huaccha cuyac, llaquipayac shungu;* **limosnero** (acepción vulgar, el que recibe limosnas), *mañacuc.*

Limpiar, *maillana, pichana, chuyacyachina;* **limpio,** *chuya, pichashca;* **limpio de corazón,** *llumpac shungu.*

Linaje, *aillu.*

Linderos, poner linderos, *tachana.*

Lindo, *sumac, munai munailla, munai mishquilla;* **lindo como una flor,** *sisaimana, sisaimanalla.*

Línea, *huachu, siqui.*

Liquidar, *yacuyachina;* **liquidarse,** *yacuyana.*

Lisiado, *acui.*

Liso, *llampu, llushca.*

Lisonjear, *llulla mishquilla nina;* **lisonjero,** *llullapayac, mishqui shimi.*

Litigar, *huillacuna, ninacuna, macanacuna, churacuna.*

Liviano, *manallashac, pangalla.*

Loar, *allinina.*

Lobo, *atuc, igsi, huaicu allcu, tullu chaqui.*

Lóbrego, *amsa, llaquilla.*

Loco, *utic;* **volverse loco,** *utina;* **locura,** *utii.*

Locuaz, *rimaisapa.*

Lodazal, *turu-turu;* **lodo,** *turu.*

Digitized by Google

Lograr, *mallina.*

Lombriz, *cuica.*

Lomo, *huasha.*

Longanimidad, *jatun shungu.*

Longitud, *sunii.*

Lucero, *chasca cuillur.*

Lúcido, *achic.*

Luciérnaga, *nina curu.*

Lucifer, *jatun supai.*

Luciente, *pacsha;* **lucir,** *llipiyana.*

Lucro, *taricushca, ushichicushca.*

Luchar, *macanacuna.*

Ludir, *cupana, cacuna.*

Luego, *ashuan, asllahuan; chaica, huashapi, chai cati, ucta (utca), jairilla;* **luego que,** se traduce por la repetición del verbo afirmando y negando; p. e.: **luego que mueras, te encontrarás delante de Dios,** *huañungui mana huañungui, Diospac ñaupacpi tariringui.*

Lugar, *pacha, pamba, llacta;* **en lugar de,** *randi* (encl.).

Lúgubre, *llaquipac.*

Lujuria[1], *mundo jucha (jucha mundu);* **lujuriar,** *yumana, huainayana;* **lujurioso,** *huaina.*

Lumbre, *nina.*

Luna, *quilla.*

Lustrar, *llipiyachina;* **lustre,** *llipi.*

Luto, *llaqui.*

Luz, *achicyai, nina, puncha.*

Ll.

Llaga, *chugri, tucsii.*

Llama (fuego), *raurai, nina raurac;* (cuadrúpedo) *llama.*

Llamada, *caparii;* **llamado,** *shutiyuc;* **llamar,** *caparina, cayana, shamuchicuna;* **llamarse,** *shutiyana.*

Llano, *pampa (pamba); pamballa.*

Llanto, *huacai, huiquii.*

Llanura, *pampa (pamba).*

Llegada, *chayai;* **llegar,** *chayana, chayamucuna, pactamuna.*

Llenar, *jundana, jundachina;* **lleno,** *junda, jundashca;* **estar lleno,** *jundana.*

Llevar, *apana, chayachina,*

[1] Observamos para los sacerdotes nuevos en el ministerio, que los indios, por lo regular, llaman pecado solamente á la lujuria. Cuando se les pregunta si han cometido pecados, dicen á veces, bona fide, que no; porque no han faltado contra el sexto mandamiento. De suerte que hay que preguntarles por especificación en cuanto á los demás mandamientos.

Digitized by Google

pushana; **llevar de la mano,** *aisana;* **llevar en brazos,** *marcana;* **llevar en faldas,** *micllana;* **llevar entre varios á hombros,** *huantuna (huanduna).*

Llorar, *huacana, huiquina;* **lloro,** *huacai, huiquii;* **llorón,** *huacac, huacaisiqui.*

Llover, *tamiana;* **lloviznar,** *chirapana (tzirapana), garuana, sarpana;* **lluvia,** *tamia;* **lluvia con sol,** *tzirapa.*

M.

Machacar, *ñutuchina, tacana.*

Machete, *jatun cuchuna.*

Macho, *cari.*

Madeja, *cahua.*

Madera, *caspi, cullu, quiru.*

Madrastra, *lamama;* **madre,** *mama;* **madre natural,** *huachac mama;* **madriguera,** *culla;* **madrina en bautismo ó confirmación,** *marcacmama.*

Madrugar, *pacarina, pacaricuna.*

Madurar, *pucuna;* **madurez (de espíritu),** *pucushca shungucai;* **maduro,** *pucuc, pucushca.*

Maestro, *yachachic, yachachicuc.*

Magia, *tapiai;* **mágico,** *samayuc, yachac, tapia.*

Magnánimo, *jatun shungu, jatun shunguyuc.*

Magnífico, *sumac;* **ser magnífico,** *sumana.*

Magullar, *llapina.*

Maíz, *sara.*

Majada, *huanu, isma.*

Majestad, *apucai;* **majestuoso,** *sumac, sumaimana, apucac.*

Mal, *mana alli.*

Mal agüero, *chiqui.*

Malaventura, *chiqui.*

Malbaratar, *shitana.*

Malcriado, *mana alli huiñachishca, mana alli yachachishca.*

Maldecir, *ñacana;* **maldición,** *ñacai;* **maldito,** *ñacashca.*

Malear, *huacllichina.*

Maleficio, *jambi, millai jambi.*

Maleta, *quipu, huangu.*

Malévolo, *mana alli shungu.*

Maleza, *purun quihua.*

Malhablado, *shimisapa.*

Malicia, *atuccai;* **malicioso,** *chiquic chiquic runa.*

Maligno, *mana alli shungu;* **malo,** *millai, sagra.*

Malparir, *sulluna (shulluna);* **malparto,** *sullui.*

Malquistar, *piñachicuna.*

Maltratar, *aisa aisata charina, macana.*

Malvado, *acui.*

Mamar, *chucuna, chuchuna,*

Digitized by Google

ñuñuna, tzungana; **dar de mamar,** *chuchuchina, ñuñuchina, ñuñucuna.*

Manada, *cancha, llamacuna.*

Manantial, *pugyu.*

Manar, *llucshina.*

Mancebo, *huaina;* **manceba,** *sipas (shipas).*

Manco, *chulla maqui, mucu.*

Mancha, *mapa;* **manchar,** *mapachina, mapayachina.*

Mandamiento, *cachashca, camachii.*

Diospac camachicushca shimipac cachashca chungami; ñaupac quimsa Diosta yupaichangapacmi; shuctac canchis runamasi allipacmi.

Shucniqui: Diosta tucuita yalli cuyana. (Diosman shungucana, tucui ima jaicata yallishpa). Ishcainiqui: Diospac capac shutita mana casimanta jurana. Quimsaniqui: fiesta punchata huacaichina. Chuscuniqui: yayata mamatapish cuyana (yupaichana). Pishcaniqui: mana huañuchina. Suctaniqui: mana huainayana. Canchisniqui: mana shuhuana. Pushacniqui: mana casimanta tumbana, mana llullana. Iscunniqui: runamasipac huarmita mana munapayana. Chunganiqui: shucpac charishcata mana munapayana.

Diospac cai chunga cachashca ishcai tucunmi: Diosman sirvinga, paitapish tucuita yalli munana; cambac runamasitari canquiquintashina munana.

Santa Iglesia mamanchicpac cachashca pishcami.

Shucniqui: misata domingo, fiesta punchapi, illacta uyana. Ishcainiqui: huatampi shuc cutillapish confesarina, cuaresmapi, manaracpish huañuipac ungushpa, astahuan comulganata charishpa. Quimsaniqui: Jesucristo causarimushcapac sisashca Pascuapi comulgana. Chuscuniqui: Santa Iglesia mamanchicpac ayunai nishca punchapi ayunana[1]*. Pishcaniqui: diezmota primiciatapish Diospac Iglesiaman cuna.*

Mandar, *cachana, camachina, nina* con el imperativo del verbo regido; p. e: **mandar comer,** *micui nina;* ó se expresa por la partícula *chi* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **mandar poner un puente,** *chacachina;* **mandato,** *cachashca, camachii, camachishca.*

Mandíbula, *cumbamba.*

Mando, *camachii.*

[1] La palabra propia por ayunar, en Quichua, es *sasina*; los indios paganos observaban y observan con mucha severidad los ayunos prescritos por su religión.

Digitized by Google

Manejar, *camachina.*

Manera, de tal manera, *shina.*

Manes, *aya.*

Mango, *charina, japina.*

Maní, *inchic.*

Manía, *uticcai.*

Maniatar, *tzagnana (chacnana).*

Manifestar, *shutichina;* **manifiesto,** *shuti.*

Manilla, *maqui huatana.*

Mano, *maqui;* **alargar, dar la mano,** *maquita jaihuana.*

Manojo, *capti, luntza, maitu, maqui;* **hacer manojos,** *maituna.*

Manosear, *llancana;* **manosear indecentemente,** *llancapayana.*

Mansión, *samana, causana, tambu.*

Manso, *llampu, llambu shungu;* **mansedumbre,** *llampucai, llambu shungucai.*

Manta, *jatallina, pachallina.*

Manteca, *huira.*

Mantel, *mantana.*

Mantener, *carana;* **mantenimiento,** *carai.*

Mantilla, *llicila;* **mantita,** *huallcarina.*

Maña, *atuccai.*

Mañana, *pacari* (mane); *caya* (cras); **pasado mañana,** *mincha;* **por la mañana,** *tutamanta;* **hacia la mañana,** *tutamantanicman.*

Mar, *cocha, mamacocha, jatun cocha;* **alta mar,** *chaupi cocha.*

Maravilla, *utii, utina;* **maravillarse,** *utina;* **maravilloso,** *utiipac, utina.*

Marcha, *purii;* **marchar,** *purina.*

Marchitarse, *chaquirina;* **marchito,** *chaquishca.*

†María *Diospac mamami, virgen mama, janacpachapac sapai coya (Reina) ñucanchicta marcacmi, Diosman huillapucmi; cai nuestra Señora ñucanchicta mamapac shunguhuan ancha munanmi, paimi ñucanchicmanta huiñailla Diosta muchanmi, Diosman huillapunmi; pairaicutacmi Diospish ñucanchicman ancha allichinmi*[1], *ima mana allimantapish ñucanchicta quishpichinmi. Cai ñucanchic mama llapa Apostolcunamantapish, tucui Santocunamantapish, shinandin Angelcunamantapish pairac ancha Santami, ancha sumaimanami (collanami). Apunchic Jesucristo ñaupacyuc, pairacmi tucuita, Santa cashpa, ñucanchicta cuyac cashpa llapata yallicunmi*[2]. *Chaimanta ari ima ñucanchic mutzuipipish, ñacaricuipipish paita cayashun, paita mamanchicshina*

[1] Nos hace mucho bien.

[2] Después de N. S. Jesucristo no hay quien sea tan santo ni tanto nos quiera como ella.

Digitized by Google

chasquishun, yupaichashun, tucui shunguhuan munashun: paipac ari cuyashca huahuacuna canchic.

Tucuicuna cai mamanchicpac ricchaita (imagenta) mascashpa huacaichiichic, chaita ricushpa resacuichic, shungucama cai capac mama janacpachapi cacta cayaichic, yanapahuai niichic; janacpachapi cashpapish, ñucanchicta alli uyarinmi.

Cai Señorahuan rimanchic, munac shunguhuan, paita manchac, yupaichac shunguhuan[1] *nishpa Dios te Salvepi: Diospi cushiyai María, graciahuan junda, Diosmi canhuanca; tucui huarmicunapac jahuapi bendiciashca, nishpa. Cai shimihuanmi mucharca*[2] *Arcangel San Gabriel Diospac cacha, can Diospac mama cangapac, Diosninchic canta acllarca nishpa; cai nishcata uyashpa María shutintac ancha shungupi cushiyarca: ñucanchic paita chai quiquin shimihuantac muchacucpica, paipish ancha cushiyan.*

Chaimanta: Bendiciashcallatacmi can huachashca Jesuspish, nishpa ninchic. Cai shimihuanmi Santa Isabel, nuestra Señora Santa Mariapac yahuarmasi ñaña, paita mucharca, nuestra Señora María Santa Isabelta ricugricpica[3]*. Apunchic Jesucristo ari pai Virgen Maríata mamata acllarca, chasquirca. Pairaicutacmi Jesusninchicta huicsamanta pacarimucta ushichircanchic, janacpachapac huiñai causaitahuampish; chai causaita Eva mamanchicpac jucharaicumanta chingachircanchic.*

Chaimanta: Santa María Diospac mama, mañapai ñucanchic juchayucmanta, cunampish huañui punchapipish. Ñucanchic huañuipac pachatacmi shutintac chiqui pachaca, chaipi[4] *paimanta ancha yanapashca cashun; chairaicu ari, maipacha*[5] *huañunayanguichic, chaipacha cai Señora mamanchicta cayaichic; paita manchashpa, supai aucanchic, ucupacha amaru, chaipacha ñucanchicta millpushac nic, miticunga.*

Marido, *cusa, huarmiyuc.*

Mariposa, *pilpinta.*

Marrano, *cuchi.*

Martajar, *chancana.*

Martillar, *tacana;* **martillo,** *tacana, huactana.*

Martirizar, *mutzuchina.*

Mas, *ca* (encl.), *ri* (encl.).

Más, *astahuan, astaun, ashuan, ashun, yalli.*

[1] Con respeto y reverencia. [2] Saludó. [3] Cuando fué á visitarle. [4] Entonces. [5] Cuando.

Digitized by Google

Masa, *chapu;* **en masa,** *illacta.*

Mascar, *castuna.*

Máscara, *llulla ñahui.*

Mata, *yura.*

Matadero, *huañuchina huasi;* **matado,** *huañushca; chugri;* **matanza,** *huañuchii;* **matar,** *huañuchina; chugrina;* **no matarás,** *ama pita huañuchinguichu.*

Materia, *quia;* **material,** *aichayuc.*

Maternal, *mamapac;* **maternidad,** *mamacai.*

Matorral, *purun pamba.*

Matrimonio, *casarai.*

Maula, *yanga, millaipac.*

Máxima, *shimi.*

Mayor, *yuyac;* **el mayor,** *ñaupac huiñac.*

Mayoral, *quipu.*

Maza, *macana.*

Mazamorra, *api.*

Mazo, *tacana.*

Mazorca, *caspa.*

Mear, *ishpana.*

Mecer, *cuyuna, cuyuchina;* **mecer líquidos,** *cahuina.*

Mediación, *rimanacupui;* **mediador,** *rimanacupuc;* **medianero,** *chaupichishca, rimanacupuc;* **mediano** (de estatura), *tacsha;* **de mediano tamaño, de mediana edad,** *malta, jatunnayac;* **mediar,** *rimanacupuna.*

Medicamento, *jambi, jambina;* **médico,** *alliyachic, jambic.*

Medida, *tupuna;* **medida de chacras,** *tupu;* **medida falsa,** *llulla tupu.*

Medio, *chaupi;* **en medio,** *chaupi;* **medio,** como adverbio, se expresa con la partíc. *naya;* p. e.: **medio crudo,** *chahuanayac;* **medio para conseguir algo,** *yanapai;* **medio para recordarse de los pecados,** *juchallishcacunata yuyaringapac yanapai.*

Medir, *tupuna.*

Meditar, *yuyacuna;* **meditación,** *yuyai.*

Medrar, *mirana;* **medroso,** *manchaisiqui.*

Medula, *ñuctu (ñutcu).*

Mejilla, *ñahui chichu, uya, ñahui uya.*

Mejor, *astahuan alli;* **lo mejor,** *allicunapac alli, huanllashca;* **vestirse de lo mejor,** *huanllashca pachata pachallicuna.*

Mejorar, *ushichina; alliyana.*

Melancolía, *putirayai;* **melancólico,** *llaquilla.*

Meloso, *llausa; mishqui.*

Mella, *chugri.*

Mellizos, *ishcai huachashca.*

Memorable, *yuyaipac;* **memoria,** *yuyai, shungu;* **traer á la memoria,** *yuyarina.*

Mencionar, *huillana.*

Mendicante, *mañacuc;* **mendigar,** *mañacuna.*

Menear, *cuyuna, cuyuchina.*

Digitized by Google

Menguar, *pishina; pishiyana.*

Menor, *huambra;* **menos,** *astahuan asha, astahuan ashalla, pishi;* **menos** (menor precio), *uralla;* **á lo menos una vez,** *shuc cutinllapish;* **menospreciar,** *millana.*

Mensajero, *cacha, cachapuric, chasqui.*

Menstruo, *mapacui.*

Mensualmente, *quillampi, quillacuna.*

Mensurable, *tupuyuc.*

Mentar, *huillana.*

Mentecato, *upa.*

Mentir, *llullana;* **mentira,** *llulla;* **mentiroso,** *ishcai shimi, llulla, llullac.*

Menudo, *ñutu, chussu (chutzu);* **á menudo,** se expresa repitiendo el verbo; p. e.: **mudarse á menudo,** *asta astacuna.*

Meollo, *ñuctu (ñutcu);* **meollo de los árboles,** *shungu.*

Mercado, *catui;* **mercader,** *catuc;* **mercancía,** *randina;* **mercenario,** *mingashca;* **merced,** *camari, cushichicui, cuyacui.*

Merecer, *camaitucuna;* **merecí el infierno,** *ucupachata camaitucurcani;* **mérito,** *cama;* **meritorio,** *cama.*

Mermar, *pishina.*

Mes, *quilla.*

†Mesías, *cachashca.*

Mesón, *tambu.*

Mestizo, *mishu.*

Metal, *titi.*

Meter, *satina, yaicuchina.*

Mezclar, *chagruna, chapuna;* **mezclarse,** *chagrunacuna.*

Mezquino, *mitza.*

Miedo, *manchai.*

Miel, *mishqui.*

Mies, *muru; pallai pacha.*

Mientras, *pacha* (encl.), *pachalla* (encl.); también se traduce por medio del gerundio, si el sujeto es el mismo en las oraciones coordinadas; p. e.: **mientras caminaba, he conversado,** *purishpaca rimanacurcani;* y por medio del participio agregando *pi,* si es distinto; p. e.: **mientras tú caminabas, yo descansaba,** *can puricpica, samarcani.*

Migaja, *puchu.*

Mil, *huaranga.*

†Milagro, *manaricushca, manapipish rurana yachashca, utina.*

Millón, *huaranga huaranga.*

Mina, *chagra;* **minar,** *allana.*

Mínimo, *utiuc utiuclla.*

Ministro, *camachic, camayuc.*

Minorar, *pishiyachina.*

Mío, *ñuca (ñucapac).*

Miope, *chubicu.*

Mirada, *ricucui;* **mirador,** *chapana, ricucuna;* **mirar,** *ricucuna, chapana.*

Mirlo, *tzuctzuc.*

†Misa. *Apunchic Jesucristo, huaccha cuyac shungu, chaishuc*

Digitized by Google

Sacramento ñucanchicman cushcacunapi tucui paipac atiita ricuchirca: altarpac Santísimo Sacramento nishcapi paiquiquinllatac ñucanchicman curinmi. Cai Sacramentomari chaishuc sacramentocunajahua ancha sumaimanami; cai Sacramentota cristianocunaman cushpa, runaman shungu cashcata ricsinalla ricsichirca. Diosca ari, churicuna, ancha capacmi, paipac tucui ima jaica rurashca capacmi; chasnapish Santísimo Sacramentomanta astahuan yallicta, sumacta cunata mana yacharcachu, mana atiparca. Altarpac Santísimo Sacramentopi tiyac Jesucristo, Diospac quiquin churi, quiquin runa tiyanmi; pai quiquin Dios janacpachapi tiyac, pai quiquintacmi cai Santísimo Sacramentopipish tiyan. Mana paipac ricchainillachu unanchanillachu chaipica tiyan; yallinrac pai quiquin Jesucristo Diosrunapish chaipi shutilla tiyanmi. Chairaicu ari llapa cristianocuna cungurishpa tiyashpa shunguta tacacushpa, cai Santísimo Sacramentota muchacunchic: caitaca cancunapish tucui shungüiquichichuan ininguichic (cringuichic).

Sacerdoteca misata rurashpa hostia consagrashcata, caliz consagrashcata jahuayachicpi, ucupi Diosninchic pacashcalla tiyacta ininguichic. Ama caitaca ishcai shunguhuan ininguichu[1]*. Dios mana pandacmi, mana llullami caitaca nin. Nihuanguimanchari*[2]*: Padre, ñucaca mana Jesucristota chai Sacramentopi ricunichu, aichatapish, yahuartapish mana ricunichu; yallinrac yurac tandallata ricuni, caliz ucupi cactaca, ima manarac consagrashcata, chaillatac ricunimi. Imanatac ñucaca, chaipi Jesucristota muchacushac, chaipi tiyanmi nishacpish? Ricui, churi, Diosmi caitaca nin; chairaicu campish, ari chasnami, chaipimi Dios tiyan niitac. Caitaca tucui cristianocuna ticsi muyupi cacpish inin (crin), mana cainallachu, mana cunanllachu, ña huaranga yallic huatapishmi*[3]*. Diosninchicca, runacuna caita ininga, nishpa, Santocunaman aichata yahuartapish shutilla ricuchicuc carca. Imashina Dios Yaya shimillahuan chai almaiquita cambac cuerpopi (uccuiquipi) camarca*[4]*, mana can ricucpipish chai ucupi tiyan: chai shinatacmi Diosninchicpish chai tanda shina ricuric ucupi*[5] *pacashcalla tiyan;*

[1] No dudes de esto. [2] Talvez me dirás. [3] No desde ayer ú hoy, sino desde hace más de mil años. [4] Crió. [5] Bajo figura de pan.

Digitized by Google

ñahuiquihuan mana ricushpapish tucui shungüiquihuan, ari chaipimi Jesucristo Dios tiyan ningui: caita inishpa quishpingui; chairaicu cai Sacramento misterio de fe nishcami. Nihuanguimantacchari[1]*: ñucaca, Padre, alli cristiano cashpa caita ininimi (crinimi); chasnapish yachacungapac huillahuai. Imapac Apunchic Jesucristo chai Santísimo Sacramentopi caita ruranata munarca?*

Ari, can tucui shunguhuan uyahuacpica, huillashcaiqui. Ricui ari: maipacha Apunchic Jesucristo ñucanchicraicu mutzushac, huañushac nirca, cayandin shina huañugricushpa[2]*, cuyashca discipulocunahuan micurca; paicunapac chaquita cumucuc shunguhuan maillapurca; paicunata ancha cuyarca: shina cuyashpaca, caipachamanta janacpachaman huichairishpapish, paicunahuantac saquirinata munarca: chairaicumi cai Santísimo Sacramentota mushucta churarca. Tandata maquihuan japishpa, bendicionta shitashpa nirca: japiichic, micuichic caita; caimi ari ñuca cuerpo (uccui), cai ñuca cuerpo (uccui) cancunapac juchacunaraicu huañunga, nishpa nirca. Chaimanta calizta vinoyucta japishpa nirca: japiichic upiaichic caita: caimi ari ñuca yahuar; cai yahuarta cancunaraicu, ashca runacunaraicupish jichashac, tucuipac juchacuna pambarichun. Ricuichic imashina caita ñuca rurani, chaishinallatac cancunapish yuyarihuashpa huiñailla ruranguichic, nishpa Apunchic Jesucristo cuyac shunguhuan caita camachirca. Shina ari llapa Apostolnincunata chai tanda consagrashcata micuchirca, chai vino consagrashcatahuampish upiachirca: chai Santísimo Sacramentopi ari Apunchic Jesucristopac cuerpopish (uccupish) yahuarpish tiyarca. Diospac shimica mana yangachu, rimashcacama tucui ima jaicata camacucmi*[3]*. Chaimantapacha ari sacerdotecuna, Diospac randi cashpa, misata huiñai rurashpa, Diospac atii (pudi) cushcahuan, chai shinallatac rurancuna. Paicuna Diospac rimashca shimita rimacllapica, tanda cac Jesucristopac cuerpoman (uccuman) ña tucun, vino cac Jesucristopac yahuarman ña tucun; paicuna Apunchic Jesucristopac chai cuerpota (uccuta) yahuartapish Dios Yayaman cucun*[4]*, quiquin sacerdote*

[1] Talvez me dirás. [2] Para morir el siguiente día = el día antes de morir. [3] Porque las palabras de Dios no son vanas, sino que obran lo que significan. [4] Ofrecen.

Digitized by Google

misata ruracpac jucharaicu, tucui shinandin causac, huañushca cristianocunapac jucharaicupish[1]. *Apunchic Jesucristo sacerdoteman cai sacrificiota cunata*[2] *camachirca, atiita (pudita) paiman cushpa. Cristianocuna cai Santísimo Sacramentota Diosman cucunchic*[3]. *Mana llamatachu (ovejacunatachu), mana añatachu (corderocunatachu), quiquin Jesucristo, Diospac churita, ñucanchicta causachingapac quishpichingapac Diosman cucunchic. Chairaicu ari, churicuna, tucui shunguhuan cunanmanta misata huiñai uyaichic. Ama chaupillataca; callarishcamanta puchucaicama uyanguichic. Uyaichic ari, angelcuna cumurishpa, mancharishpa cai Santísimo Sacramentopac ñahuipi shayarincuna. Misata uyashpaca, cungurishpa tiacushpa, tucui shunguhuan resacushpa, Jesucristota muchacushpa, uyanguichic.*

Sacerdoteman cushca cullquihuan misata randinimi, nishpa ninguichic. Amatac caita ninguichicchu. Misaca mana randinachu[4]*; janacpachamantapish, caipachamantapish misaca ashuan yupainiyucmi; chasnapish santa Iglesiapac cushca licenciahuan, sacerdotecuna misapac limosnata chasquincuna, misata rurachicpac ashuan alliininpac*[5].

Caishina Apunchic Jesucristo cai Santísimo Sacramentota cristianocunaman, Diosman caita cucuichic, nishpa camachirca[6].

Almanchicpac micungapac cai Santísimo Sacramentota camachircatacmi. Ricui ari, imashina cai ñucanchic cuerpo (uccunchic) micuihuan causan, chai shinatacmi cristianocunapac almapish Santísimo Sacramentohuan causan. Chairaicutacmi Apunchic Jesucristo consagrashca tandapi saquirinata munarca cristianocunapac micui tucushpa, paita micushpa almanchic causangapac, sinchiyangapac. Chairaicu Apunchic Jesucristopish cristianocunaman paiquiquin curin nishpa: japiichic, micuichic, caimi ñucapac cuerpo (uccui). Shucpitacmi[7] *nin: pi ñuca cuerpota (uccuita) mana micucca, chaica huañunga, ninmi; cai tanda janacpachamanta shamucta micucca huiñai-*

[1] Por los pecados del sacerdote mismo que dice la misa, y por los de todos los vivos y muertos. [2] Ofrecer este sacrificio. [3] La misa es el sacrificio de los cristianos. [4] No se puede, pues, comprar una misa. [5] Para mayor bien de quien manda decir una misa. [6] Así ordenó Nuestro Señor Jesucristo este misterio para que fuera sacrificio de los fieles. [7] Y otra vez.

Digitized by Google

pacmi causanga, ninmi. Chairaicu Santísimo Sacramentota mana sacerdotecunallachu chasquincuna, masna cuti cristianocuna, caripish cachun, huarmipish cachun, altarman chayacushpa, sacerdotepac maquimanta chasquincuna! Diospish, santa Iglesiapish huatacuna Pascua de Resurrecciónpi cristianocuna comulganga, ninmi; ungushca huañuipac cashpa, cai Santísimo Sacramentota chasquinga, ninmi; chairaicu pamba quinraita, ñan quinraita unguccunaman Santísimo Sacramentota apac sacerdoteta ricunguichic. Pushangapac tandanacun ashca runacunaca, candelatapish rupachin, campanatapish huacachin; tucui shinandin runacunaca purishcac Santísimo Sacramentota ricushpa, cunguripi capac Diosta muchancuna; quiquin Diosmi ari chaipi huishcashcalla rin; paimi shinandin atipac caininhuan, mai capac Dios cashpatac, chai mai uchuilla hostiapi tiyaita munan. Caita ari fe, ñucanchic inina, ñucanchicta yachachinmi.

Nihuanguichicmantacchari[1]*: Padre, ñucanchic runacuna*[2]*, bautisashca cristiano manachu canchic? Imaraicutac cai Santísimo Sacramentota ñucanchicta mana chasquichincuna? Manachu Apunchic Jesucristoca tucui cristianocunaman ñuca cuerpota (uccuita) cuichic, nirca*[3]*. Manachu ñuca cuerpota (uccuita) mana micucca, mana causangachu, huiñaipacmi huañunga, nirca? Ari, chasnami, churicuna; shinapish caitarac uyarichishac*[4]*: Santísimo Sacramentota chasquinata munacca, ñauparacmi almata allichicunga; almata mana allichicushpaca, Santísimo Sacramentota chasquic, mana alliipac, huiñaipac huañungapacmi chasquinman; Santísimo Sacramentota chasquinata munacca, ñauparacmi fe, iningata, shungupi sinchiyachinga, cai fehuan ninga: ari chai consagrashca tandaca, mana chican micuicuna shinachu, mana uma sara tandachu, chairaicu Santísimo Sacramentoca, Apunchic Jesucristopac aicha, cumuicushpa chasquinami*[5]*.*

Chaimanta, llapa juchata sacerdoteman confesacungami, tucui shunguhuan llaquiricushpa huanashacmi nishpa; huaina cac,

[1] Acaso me diréis. [2] Indios. [3] ¿No mandó Nuestro Señor Jesucristo que á todos los cristianos se diese su cuerpo? [4] Os haré saber. [5] No hay que recibir este pan santo como cualquier comida ó como un bollo de maíz; sino que hay que hacerlo con mucha reverencia por ser la carne de Nuestro Señor Jesucristo.

Digitized by Google

machaisiqui, huaca (tola) muchac, umucunahuan yachanacuc Santísimo Sacramentota chasquinman, chaica ancha Judas shina, ancha nanacta Diosta piñacuchinman. Chaimantaca, Santísimo Sacramentota cumuric cuyac shunguhuan chasquinguichic, mana imata micushpa chaupi tutamantapacha, mana imata upiashpa, maillac shunguhuan. Alli ari caita uyaringuichicchu? Cancuna huacata (tolata) muchanguichicmanca, umucunahuan yachanacunguichicmanca, huiñailla machanguichicmanca, sipasta yuyanguichicmanca, confesacushpapish llullahuan, chaupitalla confesanguichicmanca, pi uticracmi cai mai alli, mai sumaimana (collana) Sacramentota cunman? Chaica juchacunapi causaccunaman Santísimo Sacramentota cushpaca, curita, sumac añañaita huanuman, jupaman shitac yupaipacmi canman. Cancunaca huanacpica, alli cristiano cacpica, cancunaman chai Santísimo Sacramentota cungacunami. Alli cristiano runamanca Santísimo Sacramentota chasquichinguichic, nishpa Obispocunapish, Santo Padrecuna camachirca. Chasnami alli cristiano runacuna[1] *Riobamba llactapi shuctac llactacunapipish ashca cuti (quillampi) Santísimo Sacramentota chasquincuna. Pi maijan runapish doctrina cristianata alli yachacca, huacata (tolata) mana muchacca, umucunahuan mana rimanacucca, mana machacca, mana huaina cacca, confesacushpa sacerdoteman tucuita shutilla huillacucca, Santísimo Sacramentota chasquingatacmi. Apunchic Jesucristo ari, cuyac shungu cashpa, huacchata, llatan runallatapish mana anchuchinchu, mana caruyachinchu, yallinrac paita churita shina ancha cuyacunmi, munacunmi. Diosca ninmi: huacchacuna, llatancuna ñucaman shamuchun, micuchun, sacsachun, chasna nishpa cai mai alli, mai ñucñu micuita caranmi.*

decir misa, *misata rurana.*

Miserable, *huaccha; mitza;* **vivir miserablemente,** *ñacaimanta (ñacaimanalla, ñacaimanashpa) causana;* **vivir muy miserablemente,** *mutzui mutzuilla causana;* **miseria,** *mutzui;* **misericordia,** *huachaicuyai, llaquipayai, cuyapayai;* **misericordioso,** *huacchacuyac, cuyapayac, cuyapayacuc, llaquipayac;* **misero,** *mutzui runa;* **vida misera,** *ñacaimana (ñacaimanta) causai.*

Misión, *cachai.*

[1] Indios.

Digitized by Google

Mismo, *quiquin, pacha,* que se posponen al pronombre personal, pero á los nombres se puede anteponer *quiquin,* conservando el mismo significado; p. e.: **el mismo Dios lo ha dicho,** *quiquin Dios nircatacmi;* **desde ahora mismo,** *cunanmantapacha;* si **mismo** va con un adverbio, se expresa por *tac;* p. e.: **asimismo,** *chasnallatac, shinatac.*

†**Misterio,** *mana ricuna;* **misterioso,** *mana ricuipac.*

Mitad, *chaupi, chicta.*

Mitigar, *pishichina.*

Moco, *cuña (juña).*

Modelo, *catinalla.*

Moderación, *casillacai, casicacui, pactachicui;* **moderado,** *casicacuc runa;* **moderar,** *jarcana;* **moderarse,** *casicacuna, casillacana, casillana, casillayana.*

Modesto, *casicac runa, casi causacuc, casi shungulla;* **modestia,** *casilla causai.*

Modificar, *allichina.*

Modo, de este modo, *shina;* **modo de oir misa,** *imashina misata uyanga.*

Modorra, *puñunayai.*

Mofa, *asishpa rimai, asipayai;* **mofar,** *asipayana, asipayapuna, pucllana, pingana.*

Mohino, *llaquicuc, piñacuc.*

Moho, *pulayai.*

Mojado, *jucu, shucushca, shutushca;* **ser mojado,** *jucuna;* **mojar,** *jucuna, jucuchina, shucuna (socuna), yacuna;* **mojarse,** *shuturina.*

Mojigato, *pataric shungu.*

Mojón, *tachana.*

Moler, *acuna, cutana.*

Molestar, *ñacarichina;* **molestia,** *ñacaricui.*

Molino, *cutana rumi.*

Molledo, *machin.*

Momento, en este momento, *cunancunanlla.*

Monarca, *inca.*

Moneda, *yurac cullqui.*

Mono, *machin, cushillo.*

Monstruo, *huaca;* **monstruoso,** *huaca, manchaipac.*

Montaña, *caja, sacha;* **montañés,** *sacharuna.*

Montar, *sicana.*

Monte, *urcu, sacha.*

Montón, *coto, suntu (shuntu), tauca.*

Montura, *shilingu, shilili.*

Morado, *maihua, sani.*

Morar, *tiyana;* **morada,** *causana, huasi.*

Mordaz, *jayac shimi;* **mordedura,** *canii;* **morder,** *canina, castuna.*

Moreno, *yana.*

Moribundo, *huañuc;* **morir,** *huañuna, pitina, ayayana.*

Mortaja, *huañushca catana.*

Mortal, *huañuc, huañuna;* **mortandad,** *jatun huañui.*

Digitized by Google

Mortificar, *llaquichina;* **mortificarse,** *sasina.*

Mosca, *chuspi.*

Mostrar, *ricuchina, ricsichina, yachachina.*

Motivo, por motivo de, *raicu* (encl.); **sin motivo,** *yangalla, yangapacha.*

Mover, *cuyuna, cuyuchina;* **moverse,** *cuyurina, cuyucuna, cushpana (cuchupana);* **móvil,** *cutic, cuyuchic;* **movimiento,** *cuyui.*

Mozo, *huaina, longo;* **moza,** *sipas (shipas).*

Muchacho, *huambra;* **muchacha,** *huambra, pasña, tasqui.*

Muchedumbre, *tauca;* **mucho** (en sentido adverbial), *ancha, mai, yupai;* **mucho, muchos** (número indefinido), *ashca, caitucui, tauca, mundu* (térm. esp.); **muchas veces,** *ashca cuti,* ó se expresa por la partíc. *icacha,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **encomendar muchas veces,** *cunaicachana.*

Mudar, *astana.*

Mudo, *upa, upa shimi, upa shimiyuc.*

Muela, *racu quiru, mama quiru.*

Muerte, *huañui, pitii;* **muerto,** *aya;* **ser muerto por alguien,** *huañuchii tucuna.*

Mugir, *caparina.*

Mujer, *huarmi.*

Muladar, *huanu pata.*

Multiplicación, *miracui;* **multiplicar,** *mirachina;* **multiplicarse,** *mirana, miracuna.*

Multitud, *ashca ashca.*

Mundo, *pacha, caipacha;* **todo el mundo,** *ticsi muyu, ticsi muyu pacha, shinandin muyu pacha.*

Muñeca, *maqui mucu;* **muñeco,** *chihuahua.*

Murciélago, *mashu, paya ucucha.*

Murmurador, *callusapa;* **murmurar,** *huasharimana, rimacuna, rimanacuna, catatisacuna, chaquicaticuna.*

Muro, *pirca.*

Muslo, *jahua changa.*

Mutilado, *utu (cutu);* **mutilar,** *culluna, huanguna.*

Mutuamente, *pura* (sufijo); *nacu* (enclít.).

Muy, *ancha, mai, yupai.*

N.

Nacer, *huiñana, llucshina, pacarina, pacarimuna;* **nacido,** *llucshic, pacaric, pacarishca, huachashca;* **nacimiento,** *pacarii, pacarimui.*

Nación, *aillu, llapandin runa-cuna.*

Digitized by Google

Nada, *chushac, mana ima;* **temer lo que es nada,** *chushacta manchana;* **¿Qué hay? — No es nada.** *Imachai? — Chushacmi.*

Nadar, *huaitana, huambucuna.*

Nadie, *manapi.*

Nalga, *siqui.*

Nariz, *singa.*

Narrar, *shimiyaita rurana.*

Natural, *pacaricushca; runa;* **naturalmente,** *pacarishcamanta;* **naturaleza,** *cai;* **Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, tres personas distintas, son un solo Dios; porque tienen una sola naturaleza.** *Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espíritu Santo, quimsa chican persona cashpa, shuc sapalla Dios canmi, shuc sapalla caininmanta.*

Náusea, *millanayai;* **dar náusea,** *millanayana.*

Navegar, *huambuna;* **navío,** *huambu.*

Neblina, *puyu;* **nebuloso,** *puyu.*

Necedad, *muspai, muspashca;* **decir ó hacer necedades,** *muspana, muspayana;* **necio,** *muspac, mana yachac;* **hombre necio,** *chushac yuyai.*

Necesario; es necesario, se expresa por el particip. pas. de fut.; p. e.: **para vivir es necesario comer,** *causangapac micunami.* En las provincias interandinas usan como verbo la palabra española menester, en la forma *ministina.* **Necesitar,** *ministina* (vocablo esp.); **cuando tengo, me necesitas, cuando no, me desprecias;** *ñuca charicpica, ministingui, mana charicpica, tzicningui.*

Nefando, *manarimaipac;* **pecado nefando,** *manarimaipac jucha.*

Negar, *mananina, mana inina;* **negar lo dicho,** *shimita cutirichina.*

Negligencia, *quillacui, cungai;* **negligente,** *casi runa.*

Negociar, *ninacuna.*

Negro, *yana;* **el negro,** *yana runa;* **la negra,** *yana huarmi.*

Nervio, *angu.*

Nevar, *rasuna.*

Ni, *manatac; mana....pish;* p. e.: **no ha comido, ni ha dormido,** *mana micurcachu, mana puñurcachupish.*

Nido, *culla, quisha, tasin.*

Niebla, *llantu, puyu.*

Nieto, *churipac churi, huahuapac huahua.*

Nieve, *rasu.*

Nigua, *iñu.*

Ninguno, *manapi.*

Niñez, *uchuillacai;* **niño,** *huahua.*

No, *mana, ama* (prohibitivo); **absolutamente no,** *pantamana.*

Noble, *alli yahuar, casiqui,*

Digitized by Google

inca; **india noble,** *palla;* **nobleza,** *alli yahuarcai.*

Nocivo, *huacllichic.*

Noche, *tuta;* **de noche,** *tuta tutalla;* **muy de noche,** *tuta tutalla.*

Nodriza, *ñuñuchic.*

Nómada, *mana huasiyuc.*

Nombrar, *shutina, shutichina;* **nombrar jefe,** *curacapac nina;* **nombre,** *shuti.*

Nosotros, *ñucanchic.*

Nota, *quillcashca.*

Notar, *quillcana (quishcana); ricuna.*

Noticia, *shimi;* **noticias,** *uyaicuna.*

Notorio, *shutilla.*

Novedad, *arhishca, mushuccai.*

Novio, *cusacana;* **novia,** *huarmicana.*

Novicio, *mushuc runa.*

Novísimos, *tucurina. Cai novísimos chuscumi, nishcanin: huañui, Diospac taripai, ucupacha, janacpacha.*

Nube, *puyu;* **nublado,** *amsa, puyu;* **estar nublado,** *puyupurina.*

Nuca, *huasha cunga, matanga.*

Nudo, *quipu, tzutu.*

Nuera, *cachun.*

Nuestro, *ñucanchic (ñucanchicpac).*

Nueva, *shimi;* **buenas nuevas,** *cushi shimi.*

Nueve, *iscun.*

Nuevo, *mushuc;* **de nuevo,** *cutin.*

Nulo, *mana rurashca shina, yanga.*

Numerar, *yupana;* **número,** *yupai;* **numeroso,** *ashca ashca, ashcasapa, mundu* (pal. esp.).

Nunca, *mana jaicapi, manapacha, manapuni.*

Nupcias, *casarai.*

Nutrir, *causachina;* **nutrimento,** *micui, carana;* **nutritivo,** *huirayachic.*

O.

Ó, conjunción disyuntiva, se expresa poniendo los términos sin enlace; p. e.: **lo harás quieras ó no quieras,** *munashpa mana munashpa (munai mana munai) rurangui;* **sea ó no sea así,** *chasna cashpa, mana chasna cashpa.* También se puede usar de la partíc. *chu* en ambos términos; *cairi.*

Obcecar, *ñausachina.*

Obduración, *rumi shina shungu.*

Obedecer, *pactachina, uyana, yupaichana, cassuna* (del esp. hacer caso); **obediencia,** *yu-*

Digitized by Google

paichacui; **obediente,** *yupaichacuc.*

Obeso, *racu.*

Objeto, *ima; shungu.*

Oblicuo, *quinguchishca.*

Obligación, *camai, pactachina* (part. pas. de fut.); **obligar,** *arinichina, camachina,* ó se expresa con la partíc. *chi,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **obligar á que se incline,** *cumurichina;* **obligarse,** *rurashac nina;* **obligatorio,** *camachishca, cachashca.*

Obra, *rurai, rurana;* **obrar,** *rurana;* **obrero,** *mingashca.*

Obsceno, *millai, millaimana;* **hacerse, ser obsceno,** *millayana.*

Obscurecer, *amsayana;* **obscuro,** *amsa.*

Obsequiar, *cuyana;* **obsequio,** *camari; sumachai.*

Observancia, *yupaichai; pactai;* **observar** (mirar), *chapana.*

Obstáculo, *jarcana;* **obstar,** *jarcana;* **no obstante,** *nishpapish;* **no obstante eso,** *shinashpapish.*

Obstinarse, *rumiyana.*

Obstruir, *jarcana, huishcana, amanina.*

Obtener, *chasquina.*

Obviar, *yuyana.*

Ocasión, *mita, raicui;* **en ocasión,** *mitapi;* **ocasionar,** *raicuna,* ó se expresa por la partíc. *chi,* añadida al verbo; p. e.: **ocasionar una enfermedad,** *ungüichina.*

Occidente, *inti huañuna, intipac yaicuna, inti chingarina.*

Ocio, *yanga purii;* **ociosidad,** *quillacui;* **ocioso,** *casi, casicuc, quillacuc;* **andar ocioso,** *yanga purina;* **estar ocioso,** *casicuna.*

Ocultar, *pacana, quillpana (quishpana);* **oculto,** *paca.*

Ocupación, *rurai, camai;* **tener la ocupación de,** se traduce por la partíc. *icacha,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **tener la ocupación de acarrear,** *astaicachana;* **ocupar,** *japina;* **ocuparse,** *ruracuna.*

Ocurrir, *apacachana.*

Ocho, *pusac.*

Odiar, *tzicnina (chicnina);* **odio,** *tzicnii, tzicnicui;* **odio mortal,** *canillai;* **odioso,** *tzicnipac.*

Ofender, *llaquichina, nanachina, piñachina, piñacuchina, juchallina.* **Mis ofensores,** *ñucata juchalliccuna, ñucata llaquichiccuna.*

Oferta, *cucui.*

Oficio, *cama (camai);* **el que no tiene oficio,** *yanga.*

Ofrecer, *cuna, chasquichina, chasquipana;* **ofrecimiento,** *cucui, chasquichina;* **ofrenda,** *camari.*

Ofuscar, *muspachina.*

¡Oh!, *aa!*

Digitized by Google

Oído, *rinri, uyarina;* **oir,** *uyana;* **oir con atención,** *uyaricuna.*

Ojeada, *ricui;* **ojerudo,** *uctu ñahui;* **ojo,** *ñahui, ñahui lulun, ñahui muru, ñahui ruru;* **ojo hundido,** *uctu ñahui.*

Olear, *jahuina.*

Oler, *muctina (mutquina);* **olfato,** *muctina;* **olor,** *asnai.*

Olvidadizo, *cungaisiqui;* **olvidar,** *cungana;* **olvido,** *cungai.*

Olla, *chamila, manga;* **olla grande,** *chauchi, chapa.*

Ombligo, *pupu.*

Omisión, *cungai;* **omitir,** *cungana, upallana, puchuchina.*

Omnipotente, *llapa atipac, tucui atipac, tucuita pudic;* **omnipresente,** *maipipi (maipipish) tiyac;* **omnisciente,** *tucuita yachac.*

Opaco, *yanashina.*

Opinar, *yuyana;* **opinión,** *yuyai, yuyana;* **decir la opinión,** *yuyaita nina.*

Oponer, *cutipana;* **oposición,** *cutipai.*

Oportunidad, *mita.*

Opresor, *llapic;* **oprimir,** *llapina, ñitina, quishquina.*

Oprobio, *pingai.*

Óptimo, *mai alli, huañui alli.*

Opulento, *charicsapa, cushquiyucsapa.*

Oración, *muchai, mañai;* **orar,** *aa Dios nina, Diosta mañana, muchana, Diosta muchana, Diosman maquita churana.*

Orden, *allicai, camachii;* **en orden,** *huachu huachulla;* **poner en orden,** *chantana;* **ordenanza,** *camachii, camachishca, camachishca shimi;* **ordenar,** *camachina, cachana.*

Ordeñar, *capina, chahuana.*

Ordinariamente, *pamba pamballa.*

Orear, *anguyana, chaquichina.*

Oreja, *rinri.*

Orfandad, *chulunlla, huacchalla, sapalla.*

Orgulloso, *shungusapa.*

Oriente, *inti huiñai, inti llucshina, inti jatarimuna.*

Origen, *callarii, mama, pacaric, sapi;* **original,** *sapiyac.*

Orilla del mar, *cucha pata;* **orilla del río,** *mayu pata.*

Orín, formarse orín, *huacarina.*

Orina, *ishpai;* **detención de orina,** *piti ishpai;* **orinar,** *ishpana.*

Ornamento, *allichai.*

Oro, *curi;* **oropel,** *llulla curi.*

Ortiga, *chini (tzini);* **ortigar,** *chinichina.*

Osado, *atipacuc.*

Oscilar, *cuyurina, cuyucuna.*

Óseulo, *mucha.*

Oscurecerse, *tutayana, amsayana;* **oscuridad,** *tutayai, tutapura.*

Digitized by Google

Oso, *ucumari.*

Ostensible, *shuti;* **ostensiblemente,** *shuti shutilla;* **ostentar,** *ricuchina.*

Otorgar, *cuna.*

Otro, *chican, shuc, shuctac;* **el otro,** *chaishuc;* **otros,** *huaquincuna;* **la otra vida,** *chaishuc causai.*

Ova, *llullucha.*

Óvalo, *singu.*

Oveja, *llama.*

Ovillar, *cururuna;* **ovillo,** *cururu.*

P.

Pacer, *michina.*

Paciencia, *upalla mutzuna, Dios raicu imapish llaquipi mutzucui.*

Pacíficamente, *alli allilla;* **pacificar,** *chulunyachina, casicaita camana;* **pacífico,** *chulun;* **hombre pacífico,** *runa samac, casi causacuc, casi shungulla, mana pitapish piñachic.*

Pacto, *ninacushca.*

Padecer, *mutzuna, ñacarina;* **padecimiento,** *mutzui.*

Padre, *taita, yaya;* **padre natural,** *yumacyaya;* **padres,** *yaya mama;* **padres** (antepasados), *ñaupaccuna;* **padrastro,** *layaya;* **†padrino** en bautismo ó confirmación, *marcacyaya, marcactaita.*

Pagano, *auca, huaca muchac, mana cristiano.*

Pagar, *cuna, cutichina;* **pagar el daño,** *juchallicushcata randicuna.*

País, *llacta, pacha; suyu;* **paisano,** *aillumasi, ailluruna, llactamasi.*

Paja, *ucsha.*

Pájaro, *pishcu.*

Paje, *pongo.*

Palabra, *shimi.*

Palacio, *capac huasi.*

Palanca, *huanga, tauna (taona).*

Palenque, *jarcai, jarcana.*

Pálido, *tzala, quillu.*

Paliza, *huactai.*

Palma, *chunta;* **palma de la mano,** *maqui pampa.*

Palo, *caspi;* **dar de palos,** *huactana, ticshina.*

Paloma, *urpi.*

Palpar, *llancana.*

Palpitar, *cushpana (cuchupana).*

Pan, *tanda.*

Pantano, *gusu.*

Pantorrilla, *chaqui chichu.*

Panza, *huicsa.*

Pañal, *maituna.*

Papel, *quillca (quishca).*

Digitized by Google

Papera, *coto, coto cunga.*

Papirotazo, dar papirotazos, *tingana.*

Paquete, *apai, apana, quipi.*

Par, *masindin, ishcandin;* **par de cosas iguales,** *tinqui.*

Para, *pac (bac)* (sufijo), *man* (sufijo).

Parabién, dar el parabién, *cushi shimita rimana.*

Parábola, *tinquina shimi.*

†Paráclito, *cushichic.*

Paradero, *shayana.*

Paraíso, *cushicui pacha, samacui pacha; sumaimana chagra.*

Paralelo, *chimbapura churashca.*

Paralítico, *suchu.*

Paralizar, *jarcana, shayana.*

Páramo, *purun pamba, urcu.*

Parangonar, *chimbapura churana.*

Parar, *shayana;* **pararse en el camino,** *shayarina.*

Parco, *mitza.*

Pardo, *chumpi.*

Parear, *tinquina.*

Parecer, *ricurina;* **parecerse,** *ricchana;* **parece que,** *shina;* véase la Gram. n. 46. **Según tu parecer,** *canmantaca.*

Pared, *pirca;* **hacer paredes,** *pircana, pircachina.*

Parejo, *pacta.*

Parentela, *aillu;* **parentesco,** *masii;* **parentesco de afinidad,** *runa masii;* **de consanguinidad,** *yahuar masii;* **parentesco espiritual,** *shungu masii;* **parida,** *huachashca;* **pariente,** *aillu, runa masi;* **parientes,** *aillundin;* **pariente carnal,** *yahuar aillu;* **parir,** *huachana, pacarichina.*

Parlamentario, *rimanacupuc;* **parlar,** *rimana, rimacuna;* **parlero,** *rimac.*

Parricida, *yayata huañuchic.*

Parte (porción), *raquii, raquishca;* **dos, tres, cuatro etc. partes,** *ishcai, quimsa, chuscu chicta;* **parte de una chagra,** *suyu;* (sitio) *pacha.*

Partera, *huachachic.*

Participar, *chasquichina; chasquina.*

Partícula, *pitilla, paqui;* **particular,** *acllashca.*

Partida, *llucshii.*

Partidario (parcionero), *chaupiyuc;* (el que sigue un partido) *catic;* **partir,** *llucshina, carruncharina; chictana, chaupina, raquina.*

Parto, *huachai.* **María Santísima permaneció Virgen antes del parto, en el parto, y después del parto,** *pai María Virgen Mama, manarac huachashpa, huachanabi, huachashcaquipapish doncellalla saquirirca.*

Parvedad, *pitilla, ashalla, pishilla.*

Párvulo, *utiuclla, huahua.*

Digitized by Google

Pasado, *yallic;* **tiempo pasado,** *sarun;* **pasajero,** *puric runa;* **pasar** (trasladar), *chimbachina;* (irse á otra parte) *purishcana;* **pasar el día,** *cainana;* **pasar un río,** *mayuta chimbana;* **pasarse,** *yallina;* **pasatiempo,** *quilla, pucllana;* **pasear,** *puricuna.*

Pasible, *mutzuipac;* **pasión,** *llaqui, mutzui, ñacaricui, ñacarishca; juchanayai, cuyapayai;* **contener pasiones,** *shunguta jarcana;* **reprimir pasiones,** *shunguta ñiticuna.*

Pasmado, *chiripac chayacushca;* **pasmo,** *huatarishca ungüi; utii, manchai.*

Paso, *purii, tacti (tatqui);* **dar pasos,** *tactina.*

Pastar, *michina, micuchina;* **pasto,** *quihua;* **pastor,** *michic;* **pastorear,** *michina.*

Pata, *changa, chaqui;* **patada,** *jaitai;* **patalear,** *jaitacuna.*

Patán, *mica chaqui.*

Patear, *tingana, jaitana.*

Patentizar, *ricuchina.*

Paternal, *yayapac, yayashina;* **paterno,** *yayapac.*

Patituerto, *huistu chaqui.*

Pato, *culta.*

Patojo, *huistu chaqui.*

Patraña, *llulla.*

Patria, *llacta.*

Patrimonio, *yayapac randipurapac.*

Patrocinio, *yanapai;* **patrón,** *yayachishca.*

Pausar, *ruraita saquina.*

Pava, *sacha atallpa, tzisi.*

Pavoroso, *manchanapac.*

Paz, *mana piñanacui, casicai, casillacai, casicacui, samai;* **el que no quiere la paz,** *mana amachachicuc.*

Peca, *mirca.*

Pecado, *jucha;* **pecado original,** *pacarina jucha, sapiyac jucha;* **pecado personal,** *runapac quiquin jucha;* **pecado mortal,** *huañui jucha, jatun jucha;* **pecado venial,** *uchui jucha, jahua jucha;* **pecado capital,** *mama jucha (Llapa juchacunapac callarii). Mama juchacunaca canchismi, nishanin: shucniqui: apushcachai jucha, soberbia shutiyuc; ishcainiqui: mitzacai jucha, avaricia shutiyuc; quimsaniqui, huainayai jucha (huachuccai jucha), lujuria shutiyuc; chuscuniqui, piñacai jucha, ira shutiyuc; pishcaniqui: sacsapucui jucha (sacsai jucha), gula shutiyuc; suctaniqui: chiquicui jucha, envidia shutiyuc; canchisniqui: quillacai jucha, pereza shutiyuc. Cai canchis jucha tucui juchacunapac callariimantaca, paicunata mama juchacunata ninchic.*

Pecador, *juchayuc, juchasapa;* **pecar,** *juchallina.*

Pecoso, *ticti ñahui.*

Digitized by Google

Pecho, *shungu;* **pecho de mujer,** *chuchu, ñuñu.*

Pedazo, *paqui, paquishca, piti, lliqui.*

Pedernal, *nina rumi.*

Pedigüeño, *mañaisiqui;* **pedir,** *mañana;* **pedir préstamo,** *mañacuna.*

Pedo, *supi.*

Pedrada, *rumi shitana;* **pedregal,** *rumi rumi;* **pedregoso,** *rumisapa.*

Pegado, *mugu, llutashca;* **pegar,** *llutana;* (maltratar con golpes) *huactana, macana;* **pegarse,** *cascana.*

Peinar, *ñacchana;* **peinarse,** *ñacchacuna;* **peine,** *ñaccha.*

Peje, *challhua.*

Pelado, *llatan, lluchu;* **pelar,** *llatanana, llustina, lluchuna.*

Pelea, *macanacui, aucai;* **pelear,** *macanacuna, churacuna, aucana.*

Peligro, *chiqui;* **estar en peligro,** *chiquipi cana, chiqui tucuna; caca patallapi tiyana;* **peligro de muerte,** *huañunayai;* **peligroso,** *chiqui.*

Pelo, *accha, millma;* **cortar el pelo,** *rutuna.*

Pelota, *cururu.*

Pellejo, *cara.*

Pellizcar, *canina, tipina (tishpina);* **pellizcar las orejas,** *chillpina.*

Pena, *llaqui, ñacaricui, nanai;* **penar,** *llaquina.*

Penacho, *llautu.*

Pendencia, *ninacui.*

Penetrar, *yaicuna; alli yuyarina;* **penetración,** *ricsii.*

Penitencia, *shimi nishanin: juchallishcamanta shungupi nanarina; pai jatun Dios, nucanchic yayata, juchahuanca piñachishcamanta llaquita charina;* **penitente,** *llaquiric.*

Pensamiento, *yuyai, yuyana;* **pensar,** *yuyana;* **sin pensar,** *chushacllamanta;* **pensativo,** *yuyacuc.*

Penuria, *pishii.*

Peña, *caca;* **peñasco,** *jatun caca.*

Peón, *chaqui runa.*

Peor, *astahuan (astaun) mana alli.*

Pepita, *ruru.*

Pequeño, *calac, chussu (chutzu), uchuc (uchui), utiuc, pundui;* **muy pequeño,** *uchuilla;* **volverse pequeño,** *uchuillayana.*

Percibir, *chasquina.*

Perder, *chingana, jichuna, huacllina;* **perderse,** *huashicuna, huacticuna;* **echar á perder,** *yangachina;* **pérdida,** *chingachicui;* **perdido,** *chingachishca; huacllirishca.*

Perdigar, *caspana.*

Perdiz, *yutu.*

Perdón, *cungai, quishpichii, pambachii (pambachai), pascai;* **perdonar,** *cungana, pambachina (pambachana), pascana, quishpichina.*

Digitized by Google

Perdurable, *huiñai.*

Perecer, *huañuna.*

Peregrinar, *puricuna;* **peregrino,** *puric runa.*

Perenne, *huiñai, tiyac.*

Pereza, *quillai, quillacui, casicui;* **tener pereza,** *quillacuna;* **perezoso,** *quilla, quillasiqui, samba.*

Perfeccionar, *ushichina, allichina;* **perfecto,** *mai alli, sumac, munai munailla, munai mishquilla;* **hacer algo perfectamente bien,** *munai munaillata rurana.*

Pérfido, *ishcai shungu, catuc.*

Perforar, *uctuna.*

Perfumar, *cushnichina, mishqui asnai jichana;* **perfume,** *alli asnac, mishqui asnac.*

Pergamino, *cara quillca.*

Pericia, *yachai.*

Perinola, *cushpi.*

Período, *pacha.*

Perjudicar, *huacllina;* **hombre perjudicial,** *chiquic chiquic runa.*

†Perjurar, *perjurana nishanin: Diosta llullachun cayana, Diospac shutihuan llullana.*

Perla, *mullu.*

Perlesía, *chucchui ungüi.*

Permanecer, *tiyana, saquirina.*

Permitir, *cacharina;* si rige un verbo, se expresa por la partíc. *chi;* p. e.: **permitir que insulten,** *camichina.* Véase la Gram. n. 32.

Pernicioso, *huacllichic, chiqui.*

Pero, *chasnapish, shinapish, yallinrac, ca* (encl.); por lo regular usan los indios este *ca,* del modo siguiente: *castilla yachaitaca yachani, rimaitaca mana rimanichu,* **entiendo el castellano, pero no lo hablo.**

Perpetuamente, *huiñailla;* **perpetuo,** *tiyac, huiñai.*

Perplejo, *ishcai yuyac.*

Perro, *allcu.*

Persecución, *catiicachai;* **perseguidor,** *catiicachac;* **perseguir,** *catirayana, catiicachana, catipayana.*

Perseverancia, *alli causaita causai;* **perseverar,** *tiyacuna, unana,* ó se expresa con la partíc. *raya,* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **perseverar en la soberbia,** *apushcacharayana;* **perseverar en el bien,** *alli causaita causana;* **perseverar en el mal,** *mana alli causaipi tiyacuna.*

Persignar, *cruzta rurana.*

Persistir, *atina.*

Persona (una persona), *runa. Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espíritu Santo, cai quimsa persona cashpa, shuc sapalla Diosmi:* **Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, siendo tres per-**

Digitized by Google

sonas, no son más que un solo Dios.

Personalmente, *quiquin;* véase la Gram. n. 14.

Perspicaz, *ricsishpa ricsic.*

Persuadir, *inichina.*

Pertenecer, esta casa me pertenece, *cai huasi ñucapacmi; charina.*

Pertinaz, *atipacuc, culluimana.*

Perturbar, *tacurina, jarcana.*

Perverso, *huaclli, millai, challi, acui (jacui);* **pervertir,** *shunguta huacllichina.*

Pesa, *huarcu rumi;* **pesadillas (tener),** *llapina;* **pesar,** *huarcuna;* **pesar mucho,** *llashana;* **pésanme mis pecados,** *ñuca juchacuna llashahuanmi;* **pesado,** *llashac;* **andar pesadamente,** *llashacta purina;* **pesadumbre,** *llaquicui;* **á pesar de,** *jahua* (encl.), *pish* (encl.); **á pesar de ser muy anciano, es inocente,** *ancha rucu cashpajahua, manajuchayucmi;* **á pesar de que no,** *manapish;* **pesar** (dolor), *nanai;* **tener pesar del bien ajeno,** *shucpac allicaininmanta llaquina.*

Pesca, *challhuai;* **pescar,** *challhuana;* **pescado,** *challhua.*

Pescuezo, *cunga.*

Pesebre, *quincha.*

Pésimo, *ancha millai.*

Peso, *llashai.*

Pesquisar, *chacuna.*

Pestaña, *ñahui millma;* **pestañear,** *cautzina, quimllana, tzimuquina, tzipijana.*

Peste, *jatun ungüi.*

Petición, *mañai.*

Petrificar, *rumiyachina.*

Piadoso, *cuyapayac.*

Picadura, *canii, canishca;* **picadura de mosquito,** *chuspi canishca.*

Picante, *jayac;* **picar,** *canina, tucsina.*

Picardía, *umai;* **pícaro,** *challi, umac.*

Pico (de las aves), *shimi;* (instrumento) *jatun uctuna.*

Pie, *chaqui;* **pie de árbol, de cerro,** *siqui.*

Piedad, *muchai, muchacushca; llaquipayai, cuyapayai.*

Piedra, *rumi.*

Piel, *cara.*

Piélago, *chaupi cocha.*

Pierna, *changa, chaqui.*

Pilar, *tauna.*

Pillar, *huaicana.*

Pimpollo, *llullu.*

Pinta, *muru;* **pintado,** *muru muru;* **pintar,** *jahuina.*

Piña, *anana.*

Pío, *yupaichac.*

Piojo, *pilis, usa.*

Pisada, *chaqui sarushca, sarui;* **pisar,** *saruna.*

Pito, *pingullu.*

Placer, *allicai, cushicui.*

Digitized by Google

Plaga, *llaqui.*

Planicie, *pamba;* **plano,** *pamba.*

Planta, *mallqui, yuyu;* **planta del pie,** *chaqui pamba;* **plantar,** *mallquina;* **plantel,** *mallqui mallqui.*

Plata, *cullqui;* **platear,** *cullquichina;* **platero,** *cullqui tacac.*

Platero (ave), *lichic.*

Plática, *cunacushca.*

Plato, *chucu, pucu, tiucu.*

Playa del mar, *cucha pata, cocha pamba;* **playa del río,** *mayu pata.*

Plaza, *catui pampa (pamba).*

Plazo, *churashca pacha.*

Plegar, *patana.*

Plegaria, *mañacui.*

Pleitear, *huillacuna, ninacuna;* **pleito,** *ninacui, añai.*

Plenario, *junda.*

Plenilunio, *pacsha quilla.*

Plomo, *titi.*

Pluma, *millma;* **pluma para escribir,** *quillcana;* **plumaje,** *incha.*

Población, *llacta; shucllactayucpura, runacuna;* **poblar,** *llactanchina.*

Pobre, *huaccha, llatan, llusti, mana causaiyuc;* **ser pobre,** *huacchana;* **pobrete,** *lluchu;* **pobreza,** *huacchai.*

Poco, *asha, pishi, piti, aslla;* **pocos,** *asha;* **poco menos,** *pishi;* **poco há,** *ñaca, ñacalla;* **poco no más, muy poco,** *pishilla, pitilla;* **pocos días há,** *caina cainalla.*

Podar, *cuchuna.*

Poder, *ushana;* cuando este verbo rige otro, se expresa por el mismo *ushana* ó *yachana* (saber); **puede trabajar,** *ruranata yachan,* y también por *atipana* ó *atina* (vencer): *ruranata atipan (atin).* En las provincias interandinas usan de la palabra castellana poder en la forma *pudina:* **cuando ando ayuno, canto; cuando bien comido, ni agacharme puedo:** *maillac shungu purishpa, yarahuini; huicsa jundacpica mana cumurinatapish pudini;* **el poder,** *ushashca, atii, pudi;* **poderoso,** *atipac, capac;* **Dios poderoso,** *capac Dios.*

Podre, *quia;* **podredumbre,** *ismui;* **podrido,** *ismushca;* **podrirse,** *quiayana, caracha apiyana.*

Poeta, *amauta, yarahuic.*

Polilla, *curu,* ***susu.*

Polución, *huausai.*

Polvareda, *cancan.*

Polvo, *allpa, ñutu allpa, allpa cushni, allpa puyu.*

Pollo, *chichi (chuchi).*

Poncho, *puncho;* **poncho (largo y angosto),** *cushma.*

Ponderar, *huarcuna; yuyachina; allinina; yallichina.*

Digitized by Google

Poner, *churana.*

Por, *manta* (encl.), *raicu* (encl.); **(al través),** *ta* (sufijo).

Porción, *raquii, raquishca.*

Pordiosero, *mañacuc.*

Porfía, *atii, cutipai;* **á porfía,** *huaicalla, yallicushpa;* **porfiado,** *atic, atipacuc, manauyac;* **porfiar,** *atina, aticuna.*

Poroso, *uctusapa.*

Porque, *ca* (encl.), *ari, raicu* (encl.), *manta* (encl.); **le amo, porque es bueno,** *paita cuyani alli cashcaraicu;* **¿Por qué?,** *imamanta?*

Porquería, *isma, mapa.*

Portero, *pungucama.*

Porvenir, *shamuc, shamuc pacha.*

Posada, *tambu, puñuna huasi;* **posadero,** *tambu camayuc.*

Posaderas, *siqui.*

Posar, *samana; shayarina.*

Poseer, *charina;* **posesión,** *allpa.*

Posible, *ruranalla, canalla, cacpaccama, caipaccama.*

Posponer, *quipachina.*

Posta, *chasqui.*

Posteridad, *shamuc aillu, catic aillu;* **posterior,** *catic, quipa.*

Postrar, *urmachina; irquiyachina;* **postrarse,** *cungurina;* **postrarse en tierra,** *allpayana.*

Postrero, *quipa.*

Postrimerías, *tucuricuna.*

Potestad, *atii.*

Poyo, *pata.*

Pozo, *pugyu.*

Practicar, *yacharayana.*

Pradera, prado, *huailla pamba.*

Precaución, *yuyana, yuyai;* **precaver,** *ñaupa ricuna, ñaupa yuyana, miticuna.*

Preceder, *ñauparina.*

Precepto, *camachicushca shimi.*

Precio, *chani, yupai;* **precio bajo,** *uralla;* **precioso,** *capac;* **muy precioso,** *alli yupayuc, alli yupaichayuc.*

Precipicio, *caca;* **precipitar,** *huashicuchina, singuchina;* **precipitarse,** *huashicuna, huacticuna.*

Precisar (obligar), *arinichina.*

Precoz, *chaucha, uctac.*

Precursor, *ñaupac.*

Predecesor, *ñaupac.*

Predecir, *ñaupa huillana.*

Predestinación, *acllai;* **predestinado,** *acllashca.*

Predicador, *huillac;* **predicar,** *cunana, camachina.*

Predilecto, *acllashca, sapalla cuyashca.*

Preferir, *ashuan munana, acllana.*

Pregonar, *uyachina, huillana.*

Pregunta, *tapui;* **preguntar,** *tapuna.*

Premeditar, *ñaupa yuyana.*

Premiar, *camarina.*

Prenda, *randi;* **dar prenda,** *randita cuna.*

Digitized by Google

Prendedero, *tipa, tipu.*

Prender, *japina, huatana.*

Prensar, *llapina.*

Preñada, *chichu;* **preñez,** *chichui, chichui pacha.*

Preparar, *allichina, camarina;* **prepararse,** *ruracuna;* p. e.: **está preparándose para llover,** *tamiangapac ruracun.*

Presencia, en presencia, *ñahuipi;* **Presentar,** *ricuchina;* **Presentación,** *Ricurichimui;* **presentarse,** *chayarimuna, pactamuna;* **presente,** *cunancac;* **la vida presente,** *cunan cunan causai;* **tiempo presente,** *cunan pacha.*

Presentimiento, *yuyana.*

Preservar, *amachana, huacaichina.*

Presidente (de la República), *Jatun Apu;* **presidir,** *apuyana.*

Presión, *ñitii;* **preso,** *huatashca, huishcacuc.*

Préstamo, *mañachic.*

Presto, *ucta (utca), jairilla.*

Presumido, *shungusapa.*

Pretender, *shungupi yuyana, munana.*

Pretérito (tiempo), *yallic pacha.*

Pretexto, *yanga nishca.*

Prevalecer, *atina, atipacuna, yallicuna.*

Prevaricar, *paquina, shimita paquina.*

Prevención, *ñaupa yuyai;* **prevenir,** *yuyana.*

Prever, *musiana;* **previsto,** *musiashca.*

Primero, *rac* (partíc.); **habla tú primero,** *canrac rimai;* véase la Gram. n. 38. **El primero,** *ñaupac (ñaupa).*

Primitivo, *ticsi, pacaric.*

Primo, *aillu huauqui.*

Primogénito, *ñaupa churi, punta churi.*

Princesa, *ñusta, palla, *coya.*

Principal, *jatun, collana;* **principalmente,** *ashunca.*

Príncipe, *capac.*

Principiar, *callarina;* **principio,** *callarii, pacaric ticsii, sapi;* **principio del mundo,** *pacaric pacha;* **desde el principio hasta el fin,** *callarishcamantapacha puchucaringacama.*

Pringar, *huirahuan llutana, cunuc yacuhuan shitana.*

Prisa, *uctai;* **dar prisa,** *uctachina.*

Prisión, *huatai;* **prisionero,** *huatashca.*

Privar, *quichuna.*

Privilegiado, *acllashca;* **privilegio,** *quishpíi.*

Probable (así será), *canga;* **probar (manjares),** *llahuana, mallina;* ****camana;* (mostrar) *ricuchina.*

Proceder, *llucshina; causana; rurana.*

Proclama, *shutii;* **proclamar,** *shutina.*

Digitized by Google

Procrear, *yumana, huahuachina.*

Procurar, *mascana.*

Prodigio, *manapipish rurana yachashca; utii, utina.*

Pródigo, *huaira maqui.*

Producir, *camana;* **productivo,** *camac.*

Profanar, *mapayachina.*

Profecía, *ñaupa huillai, shamuccunata huillai.*

Profesar, *nitiyana.*

Profetizar, *shamuccunata huillana.*

Prófugo, *jahuayashca.*

Profundo, *ucu;* **lugar profundo,** *ura.*

Progresar, *ushichicuna.*

Prohibir, *amanina, jarcana.*

Prohijado, *huiñachishca, churiyachishca;* **prohijar,** *huahuachina, churiyachina.*

Prójimo, *runamasi.*

Prole, *catic yahuar aillu, shamuc yahuar aillu.*

Prolongar, *sunichina, unana.*

Promesa, *cusha nishca, cushca shimi, nishca shimi;* **prometer,** *cusha nina, shimita cuna, shimita (shimihuan, shimipi) nina;* **prometer la enmienda,** *huanashac nina.*

Pronóstico, *huatui.*

Prontitud, *uctai (utcai);* **pronto,** *ucta (utca); cutzi;* **¡pronto!,** *ucta! (utca!), jairilla!;* **hacer pronto,** *uctana.*

Pronunciar, *rimana.*

Propagación, *miracui;* **propagar,** *mirachina.*

Propicio, *yanapallac.*

Propiedad, *chagra, quiquinpac chari;* **propio,** *quiquin.*

Proponer, *yuyacuna,* ó *nina* con la 1ª pers. de fut. del verbo; p. e.: **proponer enmendarse,** *huanashami nina;* **propósito,** *munai;* **propósito de no pecar más,** *mana cutin juchallina munai.*

Prorogar, *shuyana, unana.*

Proscribir, *carcuna.*

Proseguir, *caticuna.*

Prosperar, *ushichina.*

Prosternarse, *siricuna.*

Prostituir, *huausachina;* **prostituto,** *huausa.*

Protección, *yanapai;* **protector,** *yanapac;* **proteger,** *yanapana, amanina, amachana.*

Protervo, *millai, acui.*

Protestar, *mana nina.*

Provecho, *allii, allipac;* **sin provecho,** *chushacpac.*

Proveer de lo necesario, *cucayuchina (cucahuinchina).*

Proverbio, *shimi.*

Providencia, *camachishca.*

Provocar, *aticana, piñachina, piñacuchina.*

Próximo, *cuchu, manya.*

Proyecto, *yuyacushca.*

Prudencia, *ñuctu (ñutcu), amautacai;* **prudente,** *amauta.*

Prueba, *ricuchina, ricuchii.*

Digitized by Google

Prurito, *shicshi.*

Publicar, *uyachina, huillana, shutinchina;* **público,** *shuti.*

Púdico, *pingayuc;* **pudor,** *pingai, pingacui.*

Pudrir, *ismuna.*

Pueblo (lugar poblado), *llacta;* **pueblo** (gente), *llactayuccuna, runacuna.*

Puente, *chaca.*

Puerco, *cuchi.*

Puerta, *pungu.*

Pues, *ari, ca* (encl.), *mari* (encl.), *ñatac, tac* (encl.).

Puesto, *pacha, pamba; churashca.*

Pugnar, *macanacuna.*

Pulga, *piqui.*

Pulgar, *mama dedo.*

Pulir, *llambuna.*

Pulmón, *yurac shungu.*

Pulsar, *tictic ricuna; tictic nina.*

Pulular, *huiñarina; camana.*

Pulverización, *ñutui;* **pulverizar,** *ñutuchina.*

Pundonor, *yupapayai.*

Punta, *casha, callarii.*

Puntal, *quimi, quimina.*

Punto, estar á punto de, se expresa por la partíc. *naya,* agregada al verbo; p. e.: **estar á punto de encolerizarse,** *piñarinayana.* Véase la Gram. n. 32; **puntual,** *pactalla, cutzilla.*

Punzada, *chugri; nanai, llaquicui;* **punzar,** *tucsina;* **punzón,** *tucsina.*

Puñada, *tzacmai (sacmai);* **dar de puñadas,** *macana;* **puñado,** *luntza.*

Puñal, *tucsina.*

Puño, *japina, maqui.*

Puramente, *cashcalla* (participio de pretérito), *chaillatac.*

Purgar, *pichana;* **†purgatorio,** *pichana pacha.*

Purificar, *chuyana, chuyacyachina;* **Purísima,** *llumpac-imanalla (llumpacmanalla, llumpaimanalla);* **puro,** *chuya;* **con un corazón puro,** *chuyá shunguhuan, llumpac shunguhuan.* **Purificación,** *Picharimui.*

Pus, *quia;* **formarse pus,** [*quiayana.*

Pusilánime, *uchui shungu, pishi shungu.*

Putativo (padre), *huiñachic* [*taita.*

Putrefacción, *ismushca.*

Q.

Que, pronombre relativo, se traduce por *pi,* empezando la frase principal con el pronombre demostrativo seguido de la partíc. *ca;* p. e.: **el hombre que no quiere**

Digitized by Google

aprender la doctrina, es como un animal, *pi runa (pimaijan runa, pipish runa, pi runapish) Diospac shimita mana yachacuita munanchu, chaica llamashinami;* ó con el participio y la partíc. *ca* en la frase relativa: *pi runa Diospac shimita mana yachacuita munacca, llamashinami.* Las mas veces se expresa el pronombre relativo por el participio de presente, pretérito ó futuro (activo ó pasivo) ó también por el gerundio con la partíc. *ca,* en la frase relativa (ó en la principal, ó en ambas); p. e.: **el hombre que vino ayer, es mi padre,** *caina shamushcaca runa, ñuca yayami;* "**el pan que daré, es mi carne**", "*ñuca cuna* (part. pas. de fut.) *tandaca, ñuca aichami*"; **los que no observan la ley de Dios, serán condenados al infierno,** *paicuna Diospac shimita huacaichinata mana munashpa (mana munashpaca), ucupachaman nishca cangacunaca.* Ó se expresa poniendo el verbo en infinitivo; p. e.: **la casa en que se bebe,** *upiana huasi.* Ó se forman dos frases poniendo primero la relativa y en seguida la principal con el pronombre demostrativo *chai* y la partíc. *ca;* p.e.: **haré lo que me has dicho,** *huillahuarcangui, chaica rurashac;* "**el pan que daré, es mi carne**", "*tandata cushac, chaica ñuca aichami*". Véase también la Gram. n. 40. **Que,** conjunción copulativa, se expresa poniendo la frase regida en infinitivo; p. e.: **sabes que tu alma es inmortal,** *cambac alma mana huañuc caita (mana huañunata) yachangui*; ó en participio: **he visto que había de morir,** *paita huañuna cashcata ricurcanimi.* En las oraciones compuestas se hace la forma simple: **dijo que lo haría,** *rurashac nirca;* **he oído que estás enfermo,** *ungushca cangui uyashcani;* **mandó que le mataran,** *paita huañuchichic nirca.* **Que,** conjunción causal; véase los vocablos **porque** y **pues. Que,** conjunción final, **(para que,)** se traduce poniendo el verbo regido en infinitivo de futuro con *pac,* si el sujeto de la frase principal y el de la regida es el mismo; p. e.: **gritó para libertarse,** *quishpingapac caparirca.* Si el verbo indica movimiento, se pone en supino el verbo regido; p. e.: **vino á pedir plata,** *cushquita mañac shamurca.* Pero si el sujeto de ambas frases es diferente, se pone el verbo regido en subjun-

Digitized by Google

tivo: **el Sagrado Corazón de Jesús ha amado tanto á los hombres, para que ellos le amen á su vez,** *pai Jesuspac Sumac Shungu runacunata mai cuyashca, paicuna cuti cuyachuncuna;* ó con *nishpa* y la oración simple: *pai Jesuspac Sumac Shungu runacunata mai cuyashca, cuti cuyahuangacuna chari nishpa.* **Que,** partícula comparativa, se traduce por *manta:* **Pedro es mejor que tú,** *Pedro canmanta ashun allimi.* **¿Qué? ¿qué cosa?** *ima? imana?;* **¿qué hacer?** *imanana?;* **¿qué gente?** *maijan runacuna;* **¡qué triste!** *mai llaquicuc!*

Quebrada, *huaicu;* **quebradura,** *paquirishca;* **quebrantar,** *chancana, paquina;* **quebrar,** *paquina.*

Quedar, *saquina;* **quedarse,** *saquirina;* **quedito,** *allilla, upalla;* **quedo,** *casilla.*

Queja, *mañana; llaqui;* **quejarse,** *anainina;* **quejido,** *huacai.*

¡Quema! *arrarau!;* **quemar,** *rupana, rupachina;* **quemarse,** *ruparina.*

Querer, *munana;* si rige otro verbo, se expresa por *nina,* poniendo el verbo regido en la 1ª persona de singular del futuro; p. e.: **queréis dar,** *cushac ninguichic.* Véase la Gram. n. 45. Ó también por *naya,* agregado á la raíz del verbo; p. e.: **querer morir,** *huañunayana.* (Gram. n. 32.) **Como quieras, como tú quisieres,** *canmanta.*

Quien, *pi;* véase el vocablo **que,** como pron. relat.; **¿quién?** *pi?;* **quienquiera,** *pipish.*

Quieto, *casi;* **quietud,** *casicacui, casillacai.*

Quijada, *castuna.*

Quisquilloso, *piñarinalla.*

Quitar, *anchuna, quichuna.*

Quizá, *icha.*

R.

Rabadilla, *siqui tullu, huasha tullu.*

Rabia, *tushui;* **rabiar,** *tushuna.*

Rabo, *chupa.*

Rábula, *quillcacama.*

Racimo, *huayunga, luntza.*

Ración, *raqui.*

Racional, *yuyayuc.*

Radiante, *achicya.*

Raer, *quituna.*

Raíz, *sapi;* **raigón,** *quiru sapi.*

Raja, *chicta;* **rajar,** *chictana.*

Ralo, *chuya.*

Digitized by Google

Rallar, *llacllana.*

Rama, *callma.*

Ramera, *huaricha.*

Ramillete, *huaita, sisa chantashca;* **ramito,** *callma.*

Rana, *caira.*

Rancio, *ismushca.*

Rapar, *tusana.*

Rápido, *ucta (utca).*

Rapiña, *huaicashca.*

Raquítico, *shilingu, tzala.*

Rareza, *huaca;* **raro,** *huaca, huaquin.*

Rascar, *aspina.*

Rasgar, *lliquina, chillpina;* **rasgón,** *lliquina;* **rasguñar,** *aspina.*

Raso, *cara.*

Raspar, *aspina, cacuna, cashçana.*

Rastro, *chaqui;* **seguir el rastro,** *chaquita catina.*

Ratero, *shuhua ucucha;* **ratón,** *ucucha.*

Rayar, *siquina;* **al rayar del día,** *yurac ricurimucpi.*

Rayo, *illapa;* **rayo solar,** *intipac huachi.*

Razón, *yuyai.*

Real (verdadero), *shuti, *chica;* (del rey) *capac;* **sangre real,** *capac yahuar;* **camino real,** *jatun ñan, capac ñan;* **realidad,** *shutii, *chica (chican);* **realizar,** *rurachina; ushichina.*

Reanimar, *causarichina.*

Rebajar, *pishina.*

Rebanar, *cuchuna, chillpina, iquina, ñañuyachina.*

Rebaño, *llamacuna, cancha.*

Rebelarse, *atipacuc tucuna, tacurichina;* **rebelde,** *tacui camayuc;* **rebelión,** *tacurii.*

Rebosar, *jicharina, timbuna.*

Rebotar (la pelota), *lluspina.*

Rebuscar, *chalana.*

Recado, *chasqui, shimi.*

Recargar, *paltachina.*

Recapacitar, *yuyarina.*

Recato, *casicai.*

Recaudar, *tarina.*

Recelar, *ishcaita yuyana, manchana.*

Recibir, *chasquina.*

Reciente, *mushuc;* **recientemente,** *cunanlla.*

Recio, *sinchi.*

Recíprocamente, *randimpac, cutin tigra, cutin tigrash;* ó se significa por la partíc. *nacu,* adjunta á la raíz del verbo; p. e.: **aporrearse unos á otros,** *macanacuna.* Véase la Gram. n. 32.

Reclamar, *mañana.*

Reclinarse, *siricuna.*

Recobrar, *cutin chasquina, chasquicupuna.*

Recoger, *pallana, tandachina, huishina;* **recoger sobras,** *challina, chucchina;* **ecogimiento,** *alli causai.*

Recomendar, *mingana.*

Recompensar, *ainipuna, yupaichana.*

Digitized by Google

Reconciliar, *allichina;* **reconciliarse,** *allilla ninacupuna, pactachicuna.*

Reconocer, *ricsichayana;* **reconocerse,** *ricsinacuna.*

Reconvenir, *atipana; camina.*

Recordar, *ricchana, yuyachina;* **recordarse,** *riccharina, ricchacuna, yuyana.*

Recorrer, *puricuna, muyuna.*

Recortado, *cutu.*

Rectamente, *allita;* **rectificar,** *cushcachina (cuscachina);* **con rectitud,** *cushcata (cuscata);* **recto,** *cushca (cusca).*

Recuerdo, *yuyai.*

Recular, *huashayana.*

Recuperar, *chasquicupuna.*

Recurrir, *yanapaita mañana; cutina.*

Rechazar, *cutipana.*

Rechoncho, *umutu.*

Red, *ashanga, linchi, llica;* **hacer redes, armar redes,** *llicana;* **redaño,** *llica huira.*

Redentor, *quishpichic;* **redención,** *quishpichii;* **redimir,** *quishpichina.*

Redil, *quincha.*

Redoblar, *patana.*

Redondear, *muyundinchina, siquina;* **redondez,** *muyu;* **redondez del mundo,** *ticsi muyu;* **redondo,** *muyu, singu.*

Reducir, *pushamuna.*

Redundar, *yallina, timbuna.*

Reemplazar, *randi churana.*

Refaccionar, *allichina.*

Referir, *huillana, shimiyaita rurana.*

Reflejar, *llipiyana.*

Reflexionar, *yuyana.*

Reformar, *allichina.*

Refregar, *cacuna.*

Refrenar, *jarcana;* **refrenar la lengua,** *calluta jarcana.*

Refrescar, *chirichina, chiriyachina.*

Refrigerio, *chiriyai.*

Refugiar, *amachana;* **refugiarse,** *quishpina;* **refugio,** *quishpina.*

Refunfuñar, *ainina.*

Regalar, *camarina;* **regalo,** *camari.*

Regañar, *piñana.*

Regar, *jichana, parcuna, shucuna (socuna);* **regar cosas sólidas,** *chacchuna.*

Regazo, *changa, micllai.*

Región, *llacta, pacha, suyu;* **regir,** *camachina.*

Registrar, *mascana.*

Regocijar, *cushichina;* **regocijarse,** *cushicuna;* **regocijarse del mal ajeno,** *cushipayana.*

Regresar, *cutimuna, muyumuna, tigramuna;* **regreso,** *tigramui.*

Regular (adj.), *chasnalla;* (verbo) *allichina, huachulla churana.*

Rehusar, *mananina.*

Reina, **sapai coya, *capac*

Digitized by Google

coya; **reinar,** *camachina;* **reino,** *capaccai.*

Reincidir, *cutin urmana.*

Reir, *asina;* **reirse de otros,** *asipayana, asipayacuna.*

Relación, *rimashca, shimiyai.*

Relámpago, *illapa;* **relampaguear,** *illapana, llipiyana.*

Relatar, *huillacuna;* **relato,** *rimashca.*

Relevar, *randinacuna, yanapana, quishpichina.*

Relucir, *llipina.*

Remar, *cahuina, huambuta purichina.*

Rematar, *tucuchina, tucurichina.*

Remedar, *yachapayana.*

Remediar, *allichina;* **remedio,** *jambi, jambina, quishpichina.*

Remendar, *llachapana, putiuna.*

Remitir, *cachana.*

Remo, *cahuina, huambupac cahuina, huambuta purichina caspi.*

Remojar, *nuyuna, nuyuchina.*

Remoler, *ñutuna;* **remolido,** *ñutu;* **remolino,** *tiqui.*

Remontar, *miticuchina, manchachina.*

Remordimiento, *shungupac tacurii.*

Remoto, *caru.*

Remover, *cuyuchina.*

Rempujar, *jaitana.*

Remunerar, *yupaichana.*

Renacer, *causarina.*

Renacuajo, *chuchi, timbul, huilli.*

Rencor, *piñapayai, tzicni.*

Rendido, *cumullayac;* **estar rendido,** *cumullayana;* **rendir,** *atipana;* **rendirse,** *shaicucuna.*

Renegar, *amanirayana; tushuna; Diosta ñacana.*

Renitente, *cutipac.*

Renovar, *mushucchina, mushuyachina;* **renuevo,** *callma, mallqui;* **echar renuevos,** *callmana.*

Renunciar, *cutipana, shimita cutichina;* **renuncia,** *cutipai.*

Reñir, *ainina, anyana, macanacuna.*

Reo, *juchayuc, huañuchic.*

Reparar, *allichipuna;* **reparar el daño,** *juchallicushcata randicuna.*

Repartición, *raqui;* **repartir,** *raquina.*

Repasar, *cutipuna.*

Repentinamente, *cungailla, cungaimanta, uctallamanta, chushacllamanta.*

Repetir, *cutishpa cutina, huillacupuna, huaquinta rimana.*

Repicar, *huactana.*

Replicar, *cutipana (cutipayana).*

Reposar, *samana;* **reposo,** *samai.*

Reprender, *anyana.*

Representante, *randi;* **representar,** *randina.*

Digitized by Google

Reprimenda, *anyai;* **reprimir,** *ñiticuna.*

Reprobar, *mana allinina.*

Reprochar, *anyana;* **reproche,** *anyai.*

Repudiar, *amina.*

Repugnancia, *amii;* **repugnar,** *amicuna, mana munana.*

Reputación, *yuyai;* **buena reputación,** *alli yuyai;* **mala reputación,** *mana alli yuyai.*

Resabio, *amipac.*

Resarcir, *juchallicushcata randicuna, juchallicushcata cutichina.*

Resbaladero, *llushcana, suchuna;* **resbaladizo,** *llushca;* **resbalar,** *llushcana, lluspina, suchuna;* **resbaloso,** *llushca.*

Rescatar, *pascana, quishpichina.*

Resentido, *piñacushca;* **resentimiento,** *piñacui;* **resentirse,** *piñacuna, nanarina.*

Reservar, *puchuchina.*

Resfriar, *casana;* **resfriarse,** *casacuna.*

Residir, *tiyana;* **residuo,** *puchu.*

Resignación, *cutipai; shucllachicui, shucllachii;* **resignar,** *cutipana.*

Resina, *yura huiqui (yurapac huiqui).*

Resistir, *cutipana, jarcana.*

Resolución, *shungu;* **resolver,** *taripacuna.*

Resollar, *jarcana, samai cacharina.*

Respecto, con respecto á, *jahua;* **respetar,** *yupaichana, sumaichana;* **respeto,** *sumaichai;* **respetosamente,** *manchailla shunguhuan.*

Respiración, *samai;* **respirar,** *samana, samai cacharina;* **respirar con dificultad,** *jarcana.*

Resplandecer, *llipiyacuna;* **resplandecer como la luna,** *pacshana.*

Responder, *cutichina, tigrachina; ainina, ainicuna;* **responsable,** *cutichiipac.*

Restablecer, *allichina;* **restablecerse,** *alliyana.*

Restar, *puchuna;* **resto,** *puchu, puchucai, puchushca.*

Restituir, *cutichina.*

Restricción, *yuyaita jarcai.*

Resucitar, *causarichina; causarina, causarimuna;* **resucitó al tercer día de entre los muertos,** *quimsaniqui punchapi huañushcacunamanta causarimurca;* **resurrección,** *causaricui, causarimui.*

Resueltamente, *shimita maillashpa.*

Resuello, *samai.*

Resultar, *llucshina.*

Retener, *jarcana.*

Retirar, *anchuna, surguna (sorguna);* **retirarse,** *tangarina.*

Digitized by Google

Retoñar, *huiñarina, macullana, tucyana (tocyana).*

Retorcer, *cauchuna.*

Retornar, *ainina.*

Retozar, *pucllana.*

Retrato, *ricchac ñahui.*

Retroceder, *cutimuna.*

Reunido, *mugu;* **reunir,** *tandana, tandachina, munduna* (del castellano mundo); **reunir ganado,** *chacuna.*

Revelación, *huillai;* **revelar,** *huillana;* **revelar secretos,** *shimita tocyachina.*

Reventar, *lliquina, tucyana (tocyana);* **reventar el grano,** *patana.*

Reverencia, *sumachai, muchai;* **reverenciar,** *muchana, yupaichana, sumaichana.*

Revés, al revés, *lluquiman.*

Revestir, *pachallina, churachina.*

Revivir, *causarina, causarimuna.*

Revocar, *amatacpish nipuna.*

Revolcar, *singuchina;* **revolcarse,** *singuna.*

Revolución, *jatun tacurii;* **revolver,** *tigrana, cuyuchina.*

Rey, *inga, capac apu, sapai capac.*

Rezar, *resana, mañana.*

Rezongar, *ainina.*

Ribera del mar, *cucha pata;* **del río,** *mayu pata.*

Rico, *capac, charic, chayuc, cullquiyuc, cullquisapa.*

Ridículo, *millana, asipayapac.*

Riego, *chacchui, parcui.*

Riesgo, *chiqui.*

Rigoroso, *shungusapa, piñaisiqui.*

Rincón, *cuchu.*

Ringlera, *huachu.*

Riña (á puñadas), *macanacui;* **(de palabras)** *cutipanacui.*

Riñón, *ruru, huasha ruru.*

Río, *mayu, yacu;* **riachuelo,** *uchui mayu.*

Ripio, *puchu.*

Risa, *asii, asicui, asipayai;* **soltar la risa,** *asiita tocyachicuna;* **reprimir la risa,** *asiita jarcacuna, asiita ñiticuna;* **risible,** *asina;* **risueño,** *asiclla, asic ñahui.*

Rival, *atishcandin;* **rivalizar,** *atishcana.*

Robar, *huaicana, jaihuana, llamcana, shuhuana;* **robo,** *huaicai, shuhuai.*

Robustecer, *sinchiyachina;* **robustecerse,** *sinchiyana;* **robusto,** *sinchi.*

Roca, *caca.*

Rociar, *shucuna (socuna);* **rocío,** *putzutzu, shulla;* **caer rocío,** *shullana.*

Rodar, *singuna.*

Rodear, *intuna, muyuna, muyucuna;* **rodeo,** *quingu, muyui.*

Rodilla, *cunguri;* **estar de rodillas,** *cungurishpa. tiyana.*

Digitized by Google

Rodrigar, *taunana (taonana);* **rodrigón,** *tauna (taona).*

Roer, *cashcana.*

Rogar, *aanina, mañana, muchana;* ó se expresa por la interjección *aa;* p. e.: **te ruego, dímelo,** *aa rimahuai;* ó también por la partíc. *pa* que se agrega á la raíz del verbo; p. e.: **te ruego que me lo digas,** *rimapahuai;* **te ruego que traigas mi cobija,** *ñuca catanata apamupangui.*

Rojo, *puca.*

Romadizo, *ujui.*

Romper, *lliquina, paquina, tzancana;* **romperse,** *paquicuna.*

Roncar, *jarnina.*

Ropa, *pacha, churacuna.*

Rosado, *puca.*

Rostro, *ñahui, ricchai, uya.*

Roto, *paqui.*

Rozar, *chacuna.*

Rubicundo, *sani.*

Rubor, *pingai.*

Rudo, *mica chaqui.*

Rueca, *tulur.*

Ruego, *mañai;* **á ruego de,** se traduce por la partíc. *pa,* añadida á la raíz del verbo; p. e.: **escribir á ruego de,** *quillcapana.*

Rugir, *caparina, huacana.*

Rugoso, *sipu.*

Ruido, *huacai.*

Ruin, *acui.*

Ruina, *chingachicui.*

Rumbo, *ñan.*

Rumiar, *acuna, castuna.*

Rumor, *rimacui.*

Ruptura, *lliqui.*

Rústico, *mica chaqui.*

Rutilar, *llipiyacuna.*

Rutina, *yachai.*

S.

Sabana, *huailla pamba.*

Sabandija, *huacza.*

Saber, *yachana;* **sabiduría,** *yachai, amautacai;* **á sabiendas,** *yuyashpatac;* **sabio,** *amauta, yachac, quillcayachac;* **hombre sabio,** *cunashca runa.*

Sable, *jatun cuchuna.*

Saborear, *mallina;* **saborearse,** *mishquillina;* **sabroso,** *mishqui.*

Sacar, *llucshichina, llucchina, surcuna (sorguna).*

†Sacerdote, *huillac, cunac, Diospac randi, misata rurac.*

Saciar, *sacsana.*

†Sacramento. *Pai Jesucristo ricuna unanchacunata (señalcunata) churarca, ñucanchic almapi mana ricuna graciata (Diospac tiyac yanapaita) yaicuchingapac, mirachingapac, chai*

Digitized by Google

unanchacunata chasquipi; chaimi sacramentoca.

Sacrificar, *huañuchina.*

Sacrílego, *acui.*

Sacrosanto, *sumaimana.*

Sacudir, *chaspina, cuyuchina.*

Saeta, *huachi.*

Sagaz, *yachac.*

Sagrado, *sumac.*

Sal, *cachi;* **salar,** *cachiyana.*

Salida, *llucshii;* **salir,** *llucshina, pacchamuna.*

Saliva, *tiuca (toca);* **salivar,** *tiucana (tocana, tucana).*

Salpicar, *lluspina.*

Saltar, *pahuana, pacchamuna, lluspina.*

Saltear, *huaicana.*

Salto, *pahuai.*

Salud, *allicai, allillacai;* **saludable,** *allicai;* **saludar,** *muchana.*

Salvación, *quishpii; quishpichii;* **salvador,** *quishpichic.*

Salvaje, *sacharuna, purunruna, quita.*

Salvar, *quishpichina;* **salvo,** *alli allilla.*

Sanar, *alliyana;* **sanar á otro,** *alliyachina.*

Sandalia, *ushuta (oshuta).*

Sangrar, *sircana, yahuarina;* **sangre,** *yahuar;* **sangriento,** *yahuarsapa;* **sanguinario,** *yahuar jichac, millai.*

Sano, *alli;* **sano y salvo,** *casi quishpilla, quishpi quishpilla.*

Santificar, *sumaichina, allichina; muchana;* **santificar las fiestas,** *domingocunapi fiestacunapipish samacuna Diosta muchangapac.*

Santiguar, *cruzta rurana, cruzhuan unanchana.*

Santísimo, *sumaimana;* **santo,** *jucha illac, alli;* **hombre santo,** *alli runa, Diospac munana.*

Saña, *piñai.*

Sapo, *hualac, jambatu.*

Saquear, *huaicana.*

Sarampión, *jatun muru ungüi, cuchi muru.*

Sarcasmo, *asishpa rimai.*

Sarna, *caracha, sisu;* **sarnoso,** *sisuyashca;* **sarnoso (habitualmente),** *sisusiqui.*

Sarta, *huallca (huashca).*

Sartén, *huichi.*

Satírico, *jayac shimi.*

Satisfacer, *pactachina.*

Sazonar, *mishquichina, chayachina.*

Sebo, *huira.*

Secar, *chaquina, chaquichina, caullayachina;* **seco,** *chaqui, chaquirishca, caulla, caspi.*

Secretamente, *pacalla, pacai pacailla;* **secreto,** *paca, paca shimi, pacashca shimi.*

Secuestrar, *jarcana.*

Sed, *yacunayai, chaquii;* **tener sed,** *chaquina, yacunayana;* **tengo sed,** *chaquihuanmi;* **sediento,** *chaquic.*

Digitized by Google

Seducir, *umana, llullana, munachina;* **seducir á la inmoralidad,** *quillachina.*

Segar, *cuchuna, rutuna;* **segar la mies,** *calchana.*

Segregar, *raquina.*

Seguida, en seguida, *catipi, caticta, çhai maqui;* **nueve días seguidos,** *iscun puncha cati cati;* **seguir** (irse después), *catina;* (inferirse), *llucshina.*

Según, *cama* (encl.), *imashina, shina.*

Segundar, *ishcaichina, ishcandinchina; yanapana;* **segundo,** *catic, ñaupacta catic.*

Seguridad, *quishpillai;* **seguro,** *quishpilla; shuti; tiyac;* **dímelo con seguridad,** *rimahuaitac.*

Seis, *sucta (socta).*

Selecto, *acllashca.*

Selva, *sacha.*

Semblante, *ricchai.*

Sembrado, *huachu, tarpushca;* **sembrar,** *tarpuna.*

Semejante, *cashna, chica* (encl.); **ser semejante,** *ricchacuna;* **semejanza,** *ricchai.*

Sementera, *chagra.*

Semilla, *muyu, tarpuna muyu.*

Sempiterno, *huiñai, huiñailla.*

Sencillo, *alli shungu.*

Senda, *chaqui ñan.*

Seno, *quinchu, ñuñu.*

Sensible, *japinalla, ricunalla; llullu, shunguyuc.*

Sensual, *huaina.*

Sentarse, *tiyarina;* **hacer sentar,** *chachina, tiyachina.*

Sentencia, *shimi, taripai;* **sentenciar,** *cachana;* **sentenciar á muerte,** *huañuchun nina;* **sentenciado á muerte,** *huañuchun nishca.*

Sentido, *yuyai.*

Sentimiento, *llaqui;* **sentir,** *musiana, asnana;* **sentir bien,** *alli asnana;* **sentir mal,** *asnapayana; llaquina.*

Señal, *unancha;* **señalar,** *unanchana;* **señalar el tiempo,** *pachata unanchana.*

Señor, *Apu;* **Señora,** *mama.*

Separación, *raquinacui, anchui;* **separado,** *chican;* **separar,** *anchuna, chicanchina, raquina;* **separarse,** *raquirina.*

Sepulcro, *ayahuasi, ayapambana; huaca* (sepulcro pagano), *tola* (id. en forma de colina, en las provincias de Imbabura y Pichincha); **sepultar,** *pambana, chingachina;* **sepultura,** *pambai.*

Sequedad, *chaquishca, chaqui pacha.*

Séquito, *catii.*

Ser, *cana, cai;* **¿murió Jesucristo en cuanto Dios?,** *Jesucristo, Dios caininpichu* (en su ser de Dios) *huañurca?*

Serenar, *cushichina;* **serenarse el tiempo,** *ushiyana (usiana);* **sereno,** *shulla, puyucuc chiri;* **hace sereno,** *chiri*

Digitized by Google

puyun; **noche serena,** *pacsha tuta.*

Serie, *huachu.*

Serio, hombre serio, *yuyai runa.*

Sermón, *cunai shimi.*

Serpiente, *amaru.*

Servicial, *cutzi;* **servir,** *sirvina* (voc. esp.); **servir á la mesa,** *caramuna.*

Sesos, *ñuctu (ñutcu);* **sesudo,** *yachac.*

Severo, *shungusapa.*

Si (conjunción condicional), se traduce por *chu,* empleando el condicional en ambos verbos de la proposición coordinada; p. e.: **si hubieras venido, lo habrías sabido,** *shamunguiman carcachu, yachanguiman carca;* también por medio del gerundio ó participio con *ca;* p. e.: **si no vienes, ¿cómo lo sabrás?,** *mana shamushpaca, imashina yachangui?;* **si no vienes, ¿cómo lo sabré?,** *can mana shamucpica, imashina yachashac?* Véase la Gram. n. 38 y 41. **¿Cómo podría el hombre amar á Dios, si no le conoce?;** *imashinaca* (más expresivo: *imashinatac,* y aun más *imashinatacmari*) *runa Capac Diosta, mana ricsishpaca, munanman?*

Sí, *ari.*

Siembra, *tarpui.*

Siempre, *huiñai, huiñailla;* ó se expresa por la partíc. *raya (ria, ra),* agregada á la raíz del verbo; p. e.: **emborracharse siempre,** *macharayana;* **para siempre,** *huiñai huiñai;* **por siempre,** *huiñaipac.*

Sierra nevada, *rasu.*

Siervo, *yana.*

Siete, *canchis.*

Sigilo, *paca.*

Siglo, *huiñai;* **los siglos de los siglos,** *mana yupaipac huatacuna.*

Signarse, *cruzta rurana;* **significar,** *nishanina; ricuchina.*

Siguiente, *catic, quipa.*

Silbar, *huishnina.*

Silencio, *upallai;* **en silencio,** *upalla;* **¡silencio!,** *chu!, upalla!, upallai!;* **silencioso,** *chulun, upallac.*

Silla, *tiyarina.*

Sima, *caca.*

Simpático, *cuyanalla;* **simpatizar,** *cuyanacuna.*

Simple, *mana aichayuc, mana tulluyuc; alli shungu; upa, chamuc;* **simpleza,** *tabiai.*

Simulacro, *ricchai;* **simulado,** *ishcai shungu;* **simular,** *nictucuna, llullana.*

Simultáneo, *tandalla.*

Sin, *mana . . . huan, mana . . . yuc:* **Dios es sin principio ni fin,** *Dios mana callariniyuc,*

Digitized by Google

mana puchucainiyuc canmi; **sin embargo,** *chasnapish, shinapish.*

Sincero, *manallulla.*

Singular, *huaca, shuclla.*

Siniestra, *lluqui maqui;* **siniestro,** *chiqui.*

Sino, *yallinrac;* **no hacer otra cosa sino esa,** *rurarurana, ruraillа rurana.*

Sinsabor, *llaqui.*

Sirviente, *huasicama;* **sirvienta,** *china;* **hacerse de sirvientes,** *mingana.*

Sitiar, *intuna (induna).*

Situar, *churana.*

Sobar, *cacuna, capina, llapina.*

Soberano, *capac, apu, collana.*

Soberbia, *apushcachai, pungui shungu;* **soberbio,** *apushcachac, aputucushca, apu apulla, apushungu, jatun shungu, shungusapa;* **el más soberbio de todos,** *apushcachaccunapac apushcachac.*

Sobornal, *paltana;* **sobornar,** *umana, llullacuna.*

Sobra, *puchu;* **sobras,** *puchu puchu;* **sobrar,** *puchuna.*

Sobre, *jahua* (encl.).

Sobrecarga, *palta;* **sobrecargar,** *paltana.*

Sobrecogerse, *mancharina.*

Sobrellevar, *upalla aparina; yanapana.*

Sobreponer, *jahuachina.*

Sobrepujar, *atipana, yallina.*

Sobresaliente, *llapa yallic;* **sobresalir,** *atina.*

Sobresalto, *mancharishpa mancharii.*

Sobrevenir, *chayana, shamuna.*

Sobrevivir, exprésase por *causana,* restringido por el enclítico *lla;* v. g.: **yo sobrevivo,** *ñucalla causani.*

Sobriamente, *pactashcallata;* **sobrio,** *pactashca.*

Sobrino, *aillu huauqui, huauquipac churi.*

Socarrón, *quilla, acui.*

Sociable, *tandarinalla;* **sociedad,** *tandai, tandanacui;* **socio,** *masi.*

Socorrer, *yanapana;* **socorro,** *yanapai, maqui.*

Sodomía, *huausai;* **sodomita,** *huausa.*

Soez, *yanga runa.*

Sofocar, *sipina.*

Soga, *huasca.*

Sol, *inti, rupai.*

Solapado, *pataric shungu.*

Soldado, *aucaruna.*

Soldar, *tinquina.*

Soledad, *sapalla.*

Solemnizar, *cushicuchina; yupaichana.*

Solicitar, *mañana;* **solicitar con halagos,** *llullapayana;* **solicitar con frecuencia y molestia,** *chaqui sarushpa purina;* **solícito,** *yuyacuc;* **solicitud,** *mañacui, yuyai.*

Digitized by Google

Sólido, *sinchi.*

Solitario, *sapalla;* **uno solo,** *sapa, sapalla.*

Sólo, solamente, *sapalla,* ó se traduce por la partícula restringente *lla;* véase la Gram. n. 7.

Soltar, *cacharina, pascana;* **soltar la palabra,** *shimita cacharina.*

Soltero, *mana casarashca, huarmi illac;* **soltera,** *cusa illac.*

Sollozar, *huacana, anchina, llaquina.*

Sombra, *llantu;* **hacer sombra,** *llantuna;* **estar á la sombra,** *llantucuna;* **sombreado,** *llantushca;* **sombrío,** *llantushca, llaquilla.*

Someter, *atipana.*

Sonar, *huacana, cutzulnina.*

Sonrisa, *asi.*

Sonrojar, *pingachina.*

Sonsacar, *shuhuana; umana; tapupayana.*

Soñar, *muscuna;* **soñoliento,** *puñuisapa.*

Sopa, *api.*

Sopapo, *macana, huactana.*

Soplar, *huairachina, pucuna, samaita churana;* **soplo,** *pucui.*

Sopor, *puñui.*

Soportar, *mutzuna; aparina.*

Sorber, *tzungana;* **sorbo,** *millpui.*

Sordidez, *mapa.*

Sordo, *mana uyac, uparinri.*

Sorprenderse, *japitucuna.*

Sortear al dado, *huairupi chungana.*

Sortija, *shihui.*

Sortilegio, *millai jambi.*

Sosegado, *mana llaqui;* **hombre sosegado,** *casi shungulla;* **sosegar,** *shayana, samachina.*

Sospecha, *huatui;* **sospechar,** *yuyana, ishcaita yuyana, huatuna;* **estar sospechoso,** *huatui tucuna.*

Sostén, *chariric;* **sostener,** *aparina, charirina, quimina.*

Suave, *amuc, llampu, ñucñu, ñutu, apilla;* **suavemente,** *alli allilla, ñucñu shungulla;* **suavidad,** *ñucñucai;* **suavizar,** *llampuyachina, apiyachina.*

Súbdito, *apuyuc runa.*

Subida, *huichai, jahuayana;* **subir,** *huicharina, huichayana, jahuayana, llucana, sicana;* **subió á los cielos,** *janacpachacunaman huichasicarca.*

Subitáneamente, *cungailla, chushacllamanta, mana shuyashca.*

Sublevar, *jatarichina.*

Sublime, *sumac.*

Subsidio, *yanapai.*

Subsistir, *tiyana.*

Substancia, *cai; micui, carana.*

Substraer, *quichuna.*

Subterráneo, *aspishca.*

Subvenir, *yanapana.*

Subvertir, *urmachina.*

Digitized by Google

Subyugar, *atipana.*

Suceder, *randipurana; tucuna;* **sucesivamente,** *cati cati;* **en lo sucesivo,** *cutinpac;* **sucesor,** *randinacucmasi, catic randinacucmasi.*

Suciedad, *shuyu, tilga;* **sucio,** *carca, mapa, shuyu, millai.*

Sucumbir, *urmana.*

Sudar, *jumbina;* **sudario,** *jumbi pichana;* **sudor,** *jumbi.*

Suegra, *huarmipac mama, cusapac mama, ipa;* **suegro,** *huarmipac yaya, cusapac yaya.*

Suelo, *pamba, allpa;* **siéntate en el suelo,** *pambapi tiyari.*

Suelto, *pascashca, cacharishca.*

Sueño, *muscui, puñui;* **sueño malo,** *chiqui muscui.*

Suerte (buena), *cushi;* **(mala),** *chiqui.*

Suficiente, *pacta.*

Sufragio, *yanapai.*

Sufrimiento, *llaqui, mutzui, ñacaricui;* **sufrir,** *llaquina, mutzuna, ñacarina.*

Sugerir, *cunana, munachina.*

Suicida, *huañuchiric.*

Sujetar, *atipana, runachina;* **la mujer está sujeta al marido,** *huarmi caripac urapi canmi.*

Suma, *tandai;* **sumar,** *tandana, shucllana.*

Sumergir, *chingana, huambuchina.*

Sumisión, *cumucui.*

Sumo, *janac, sumac.*

Suntuoso, *sumac.*

Superar, *yallina.*

Supercheria, *umai.*

Superficial, *jahuabi;* **superficialmente,** *jahua jahualla;* **superficie,** *jua (ahua).*

Superfluo, *yallic, puchu.*

Superior, *ñaupac.*

Superstición, *huacamuchai* (en el norte de Quito *tolamuchai);* **supersticioso,** *huacamuchac.*

Súplica, *mañai;* **suplicar,** *muchana, mañana;* cuando rige otro verbo, se expresa por la partíc. *pa* que se añade á la raíz de éste; v. g.: **te suplico que escojas uno pequeño,** *uchuillata acllapangui.* Véase la Gram. n. 32.

Suplicio, *mutzuchina, nanachina.*

Suplir, *randinacuna; mañachina.*

Suponer, *yuyana.*

Supremo, *mai jatun.*

Suprimir, *quichuna.*

Supuración, *chupuyai;* **supurar,** *quiayana.*

Surco, *huachu, rahua.*

Suscitar, *cuyuna, jatarichina.*

Suspender, *huarcuna.*

Suspirar, *alaunina.*

Sustentar, *camana, huiñachina;* **sustento,** *causai.*

Sustituir, *randi churana;* **sustituto,** *mañachishca.*

Susto, *manchai.*

Digitized by Google

Sustraer, *quichuna.*
Susurrón, *huasha rimac.*
Sutil, *ñutu.*
Suyo, *paipac.*

T.

Tabaco, *shairi.*
Taberna, *chingana.*
Tabique, *quincha.*
Tabla, *cullu.*
Tacaño, *mitza, atucshina, challi, umac, acui.*
Tácito, *upallac;* **taciturno,** *upayac runa.*
Tacto, *chayana, llancana.*
Taja, *chicta;* **tajar,** *chictana.*
Taladrar, *uctuna (utcuna, jutcuna).*
Tálamo, *cahuito.*
Talega, *chuspa, shigra, tutu;* **taleguilla,** *muchila.*
Talento, *yachai, camai;* **talento gubernativo,** *camachiipac camai.*
Talvez, *chari (cha), icha.*
Tallar, *cuchuna, llacllana;* **tallo,** *callma, quiru.*
Tamaño, *chica* (encl.).
Tambalear, *tigrana.*
También, *pash (pish, bash)* (encl.).
Tambor, *taqui, tunduli;* **tamborilear,** *tundulicuna.*
Tamiz, *shushuna.*
Tampoco, *manapish, manatac.*
Tan, *chica* (encl.).
Tantear, *tupuna.*
Tanto, *chica* (encl.).
Tañer, *pingulluna, huactana.*
Tapa, *quillpai;* **tapar,** *llutana, quillpana (quishpana);* **tapar con ropa,** *catana.*
Tapia, *pirca;* **tapiador,** *pircac;* **tapiar,** *pircana, pircachina.*
Tarabita, *huasca chaca.*
Tardanza, *unai;* **tardar,** *unana;* **tarde,** *quipaclla;* **tarde (del día),** *chishi;* **caer la tarde,** *chishinayana;* **hacerse tarde,** *chishiyana;* **tardío,** *unayac.*
Tarea, *rurana.*
Tarima, *cahuitu.*
Tarro, *huallu, ubiana, mati.*
Tartajear, *aclluna;* **tartajoso,** *tarpa shimi;* **tartamudear,** *aclluna.*
Tasajo, *charqui;* **hacer tasajos,** *charquina.*
Tasar, *huarcuna.*
Tascar, *castuna.*
Taza, *mati, pilchi, shilla.*
Tea, *achicyachina, nina, huitzu, llinqui (shinqui).*
Techar, *catana, catachina (jatachina);* **techo,** *cata, catana.*
Tedio, *millai, amii.*
Tejer, *ahuana, minina.*
Tela, *ahuashca;* **telar,** *ahuana.*
Temblar, *chucchuna;* **temblar**

Digitized by Google

de miedo, *llacllarcuna;* **tembleque,** *chucchuc;* **temblor de tierra,** *allpa cuyui.*

Temer, *manchana;* **temerario,** *yangamana, atipacuc;* **temeroso,** *manchac, llaclla;* **temible,** *manchai runa, manchana runa, manchanayai;* **temor,** *manchacui.*

Temperamento (bueno), *alli puncha,* **(malo)** *mana alli puncha;* **temperar,** *allichina;* **temperarse,** *alliyana, chulunyana;* **temperancia,** *pactashcacai.*

Tempestad, *acapana.*

Templado, *chirinayac;* **tierra templada,** *chaupi yunga;* **templanza,** *pactaccai, pactallacai, pactashcacai, tupushca micui, tupushca upiai;* **templar,** *aisana, llampuyachina.*

Templo (pagano), *huaca;* (lugar de ídolos) *huaca muchana;* (cristiano), *Diospac huasi.*

Temporal, *tucurina.*

Temprano, *ñaupaclla, pun-*

Tenaz, *cutipacuc.* [*charac.*

Tender, *mantana.*

Tendón, *angu.*

Tenebroso, *amsa.*

Tener, *charina;* **tener por,** *nina;* **tenido por malo,** *mana alli nishca;* **tener que,** véase el vocablo **deber.**

Tentación, ****huaticai, juchanayai;* **estar con tentaciones,** *supai tangaipi cana;* **sentir tentación,** *juchanayana;* **ser tentado,** ****huaticai tucuna;* **vencer la tentación,** *juchanayata (***huaticaita) atina (atipana);* **meter en tentación,** ****huaticaiman chayachina;* **tentador,** ****huatica,* ****huaticac;* **tentar,** ****huaticana, muspachina; llancana, chayana.*

Teñir, *jillpuna.*

Terciar, *jalgachina.*

Tergiversar, *pacana.*

Terminar, *puchucana, puchucarina, tucuchina;* **término,** *puchu.*

Terremoto, *allpa chucchui.*

Terreno, *allpa.*

Terrible, *manchai manchai, manchana, manchana cashca, manchanayac.*

Terrón, *curpa.*

Terror, *manchai.*

Terso, *llampu.*

Tertulia, *rimanacui.*

Tesoro, *tauca cullqui.*

Testamentaría, *huañucpac quishcata pactachina;* **testamento,** *charishcata saquina huañucpac quillca;* **testar,** *huañuc quillcana.*

Testarudo, *tucushca, atipacuc.*

Testificar, *huillana;* **testigo,** *huillac;* **testimonio,** *huillashca;* **levantar falso testimonio,** *tum-*

Teta, *chuchu, ñuñu.* [*bana.*

Tez, *ñahui cara.*

Tía (hermana del padre), *ipa.*

Tibieza, *casai;* **tibio,** *cungailla causac, chiri shunyu.*

Digitized by Google

Tiempo, *pacha;* **¿á qué tiempo?,** *ima pacha?;* **en este tiempo,** *cunan cac pachapi.*

Tienda, *cata, catuna huasi.*

Tienta, á tientas, *llancana.*

Tierno, *llullu, ñucñu, quiqui;* **de corazón tierno,** *llullu shungu, llampu shungu.*

Tierra, *allpa, llacta;* (el planeta) *pacha;* **la tierra,** *caipacha.*

Tieso, *caspi, chutai chutailla.*

Tiesto, *callana.*

Tigre, *uturungu.*

Tijera, *rutuna.*

Tímido, *llaclla, manchac shungu.*

Timón, *arma.*

Timorato, *Diosta piñachinata manchacuc.*

Tinaja, *macma;* **tinajón,** *pundu.*

Tiniebla, *tutayai, tutapura.*

Tino, *alli yuyai.*

Tinturar, *jillpuna (jishpuna).*

Tiña, *caracha.*

Tío, ******jachi.*

Tira, *lliquina.*

Tiranía, *aucai;* **tiranizar,** *mutzuchina, atinacuna, llaquichina;* **tirano,** *auca, manchairuna.*

Tirar, *aisana, chutana.*

Tiritar, *chucchuna.*

Titubear, *cuyurina, cuyucuna.*

Tiznar, *cushniyachina, mapayachina.*

Tizón, *nina huitzu.*

Toalla, *maqui pichana, chaquichina, catana.*

Tobillo, *chaqui mucu.*

Tocamiento, *llancai;* **tocar,** *chayana, llancana (llamcana);* **tocar la campana,** *campanata huactana.*

Todavía, *rac* (encl.); **todavía no,** *manarac; amarac.*

Todo, *llapa, tucui;* **todos,** *tucui;* **todo junto, todo entero,** *shinandin;* **toda la vida,** *causanacama;* **todopoderoso,** *llapa atipac (llapatipac), tucui atipac.*

Toldo, *carpa, cata.*

Tolerar, *apana;* si rige otro verbo, se traduce por *chi,* agregado á la raíz de éste; v. g.: **tolerar que hagan alboroto,** *tacurichina.* Véase la Gram. n. 32.

Tomar, *japina, chasquina;* **¡toma!** *caica! chaica!*

Tonar, *culunnina, illapana.*

Tonel, *macma, pundu.*

Tontear, *muspana;* **tontería,** *tabiai;* **tonto,** *muspa, upa.*

Torbellino, *acapana.*

Torcer, *cauchuna, quihuina, quinguchina;* **torcer hilo,** *caupuna, cuyuna;* **torcido,** *huistu, quingu.*

Tordo, *chihuaco.*

Tormenta, *acapana;* **tormento,** *ñacai.*

Tornar, *cutina, tigrachina.*

Toro, *huagra.*

Digitized by Google

Torpe, *pandac, millai*; **torpeza,** *pingai jucha.*

Torre, *pucará.*

Torrente, *uctashca mayu.*

Tortera (del huso), *piruru.*

Tórtola, *urpi.*

Tortuoso, *huistu muyui, quingu quingu;* **tortura,** *jatun mutzui.*

Torvo, *millai, piña ñahui.*

Tos, *ujui;* **toser,** *ujuna.*

Tosco, *llashac maqui.*

Tostado (maíz), *camcha;* **tostar,** *caspana;* **tostar maíz,** *camchana.*

Totalmente, *illacta, shinandin (jinandin); chaicama.*

Totuma, *pucu.*

Trabajar, *rurana,* ****llamcana;* **trabajar la tierra,** *chagracuna;* **trabajo,** *rurai; llaqui, ñacaricui;* **con mucho trabajo,** *ñacai.*

Trabar, *tinquina;* **trabazón,** *tinqui.*

Tradición, *ñaupaccunamanta chayashca.*

Traer, *apamuna, pushana;* **traer en los brazos,** *marcamuna.*

Traficar, *catuna.*

Tragadero, *millpuna;* **tragar,** *millpuna, sacsana;* **trago,** *malli.*

Traicionar, *huashallata catuna;* **traidor,** *catuc, ishcai shungu.*

Trajinar, *purina.*

Trama, *mini.*

Trampa, *toglla (tuclla), llullana.*

Tranca, *jarcai, jarcana.*

Trance, *mita;* **á todo trance,** *shimita maillashpa.*

Tranquilidad, *casicacui;* **tranquilizar,** *casicayachina;* **tranquilizarse,** *casicayana;* **tranquilo,** *casi shungulla.*

Transacción, *ninacuna.*

Transcurrir, *purishcana.*

Transeunte, *puric runa.*

Transferir, *apana, apachina; unana.*

Transfigurar, *yallichina.*

Transformar, *yallichina.*

Transgresar, *paquina.*

Transigir, *ninacuna.*

Tránsito, *ñan, yalli; alli huañui.*

Transitorio, *tucurinalla.*

Transmutar, *yallichina;* **transmutación,** *yallichii.*

Transparente, *chuya.*

Transpirar, *jumbina.*

Transportar, *apana, astana;* **transportar en andas,** *huanduna.*

Transversal, *quinrai.*

Trapo, *llachapa.*

Trasladar, *astana, chimbachina;* **trasladarse,** *tangarina.*

Traslucir, *ricuna, huatuna; ricurina.*

Trasmitir, *cachana.*

Trasnochar, *tutapana.*

Traspasar, *chimbachina, chimbana.*

Trasquilado, *rutu, rutushca;* **trasquilar,** *rutuna, tusana.*

Digitized by Google

Trastornar, *tigrana.*

Trasvasar, *tallina.*

Tratar, *ninacuna.*

Través, al través, *quinraiman;* **(por),** *ta* (sufijo); **de través,** *quinraita;* **travesía,** *quinrai, quinraicuna.*

Travesura, *pucllai;* **travieso,** *pucllac.*

Trazar, *unanchana.*

Tremendo, *ami, manchana, manchai runa.*

Trenza, *chimba (jimba);* **trenzar,** *chimbana (jimbana, shimbana).*

Trepar, *llucana.*

Trepidar, *chucchuna.*

Tres, *quimsa.*

Tribu, *aillu.*

Tribulación, *llaqui.*

Tribunal, *apupac;* **tributar,** *cuna, chasquichina.*

Trillar, *sarucuna.*

Trinar, *huarpina.*

Trinidad: *Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espíritu Santo, cai quimsa persona cashpa, shuc sapalla Diosmi. Cai quimsandin personamanta Dios Yayaca mana Churichu, manatacmi Espíritu Santochu; Espíritu Santopish mana Yayachu, manatacmi Churichu; quimsandin persona cashpa shuccaiyucllami*[1], *shuc sapalla Diosmi. Chaimi la Santísima Trinidad.*

Tripa, *chunchulli.*

Triste, *llaqui, llaquicuc, puti, cumullayac;* **estar triste,** *putina, puticuna;* **tristeza,** *ñacaricui, putii, puticui, llaquicui.*

Triturar, *cutana.*

Triunfar, *atipana.*

Trocar, *randina, randinacuna;* **trocar la palabra,** *shimita quinguchina.*

Troje, *churana, taqui.*

Trompa, *quipa; singa.*

Trompeta de caracol, *quipa;* **tocar la trompeta,** *quipana.*

Trompo, *cushpi.*

Tronar, *culunnina.*

Tronco seco, *cullu.*

Tronchar, *quihuina.*

Tronera, *tucu.*

Trono, *tiyana.*

Tropel, *runa runa; huacai.*

Tropezar, *nictana (nitcana).*

Trotar, *callpana.*

Trozar, *chancana.*

Trozo, *cullu.*

Trueno, *illapa.*

Trueque, *randinacui.*

Truhán, *challi.*

Truncar, *juruna, cuchuna.*

Tú, *can.*

Tubo, *pucuna.*

Tuerto, *quingu; chulla ña-*

[1] La palabra *shuccaiyucllami* se compone de *shuc* uno, *cai* ser, *yuc* con, *lla* solamente, *mi* es: *son una sola esencia.*

Digitized by Google

hui, huacllu ñahui, ñahui illac; ñausa.

Tuétano, *ñuctu (ñutcu).*

Tullido, *huatarishca, mucu, suchu.*

Tumba, *tola (tula).*

Tumbar, *urmachina.*

Tumor, *chupu, punguii, caracha.*

Tumulto, *huaicanacui, tacurii.*

Tunante, *pantac, yanga puric, machaisiqui.*

Túnica, *cushma, suni pacha.*

Turbar, *tacurina;* **turbarse,** *muspana, pantana;* **turbarse de miedo,** *mancharina;* **turbación,** *manchai.*

Turbio, *mapa.*

Turnar, *randinacuna.*

Tusa, *curunda.*

Tutela, *huacaichai.*

Tutor, *huiñachic, huacaichic.*

Tuyo, *cambac.*

U.

Ufano, *shungusapa, apushcachac; cushiyac.*

Úlcera, *caracha api;* **ulcerarse,** *caracha apiyana.*

Últimamente, *quipapi, quipaman;* **último,** *puchucai, quipa, quiparic.*

Ultrajar, *camina;* **ultrajar públicamente,** *pingachayana;* **ultraje,** *camii.*

Ulular, *huacashpa huacana.*

Umbral, *pungu chaca.*

Unánime, *tandalla, shuc shungulla.*

Unción, *llutai; jahuina;* **uncir,** *tinquina, tinguna;* **ungir,** *jahuina;* **ungüento,** *jahuina jambi.*

Único, *sapalla, shuclla;* **unidad,** *shucllai.*

Uniforme, *ricchac.*

Unigénito, *sapai churi.*

Unión, *tandai, tandanacui, shucllachicui, shucllachii;* **unir,** *tandana, tinquina;* **unir en uno,** *shucllachina;* **unirse,** *shuclla tucuna.*

Universal, *tucundin, shinandin;* **universo,** *tucui pacha, ticsimuyu, tucui ticsimuyu.*

Uno, *shuc;* **unos,** *shuccuna;* **unos con otros,** se expresa por la partíc. *nacu,* agregada al verbo; p. e.: **jugar unos con otros,** *pucllanacuna.* Véase la Gram. n. 32.

Untar, *llutana, jahuina;* **untura,** *jahuii.*

Uña, *sillu (shillu).*

Urdiembre, *ahua;* **urdir,** *ahullina.*

Urgencia, *uctai (utcai);* **urgir,** *uctana.*

Digitized by Google

Urna, *huaca; huacaichina.*

Usanza, *rurai, yachai;* **usar,** *camachina; rurana.*

Usura, *mitzai.*

Usurpar, *shuhuana.*

Útero, *huahua tiyana.*

Útil, *allipac; alli yupai;* **utilizar,** *allita surcuna.*

V.

Vaca, *huarmi huagra.*

Vacante, *chushac;* **vaciar,** *tallina, chushacyachina;* **vacío,** *chushac;* **estar vacío,** *chushana.*

Vacilar, *cuyurina (cuyucuna).*

Vadear, *chimbana;* **vado,** *chimbana.*

Vagabundo, *pantac;* **vagar,** *pantana, yanga purina;* **vago,** *yanga puric.*

Vaguido, *uma muyui.*

Vahear, *huapsina.*

Vahido, *uma muyu.*

Vaho, *huapsi;* **vaho de animal,** *samai.*

Vaina, *patac.*

Vaivén, *cuyuri.*

Valentía, *atipacui.*

Valer, *chaniyuc (chayuc) cana; yupai camana;* en las provincias interandinas: *valina;* **valeroso,** *cari cari;* **mujer valerosa,** *cari shungu huarmi, carishina huarmi;* **valiente,** *sinchi, shunguyuc, carishina, carishungu, atipacuc.*

Valija, *quipi, quillca quipi.*

Valimiento, *yanapai.*

Valor, *shungu, sinchicai; chani, yupai;* **valuar,** *huarcuna, yupana.*

Valla, *quincha.*

Valle, *huaicu, pampa (pamba), yunga;* **valle de lágrimas,** *huiqui pacha.*

¡Vamos!, *jacu!*

Vanagloria, *sumaicuyai;* **vanaglorioso,** *apushcachac, shungusapa;* **vano,** *casi;* **en vano,** *yanga, casilla, chushacpac;* **vanamente,** *casimanta.*

Vapor, *huapsi;* **vaporizar,** *huapsina.*

Vapular, *anguchina.*

Vara, *caspi, ñañu caspi;* **varear,** *tupuna.*

Variable, *cuyurinalla;* **variado,** *muru muru;* **variar,** *chicanyana;* **variedad,** *muru muru;* **vario,** *chican;* **varios,** *tauca.*

Varón, varonil, *cari.*

Vasallo, *chapashca runa, chapacushca runa, apuyuc runa.*

Vasija, *angara, pilchi.*

Vaso, *pilchi, shilla, upiana.*

Vástago, *macullai.*

Vaticinar, *huatuna.*

Vecindad, *cuchu masi;* **vecindario,** *shucllactayucpura;* **vecino,** *llactamasi.*

Digitized by Google

Vedar, *amanina.*

Veedor, *chapacuc.*

Vega, *huailla pamba.*

Vehemencia, *nina shina;* **vehemente,** *nina shungu.*

Vejación, *atipacui;* **vejamen,** *anyai;* **vejar,** *anyana, camina.*

Vejez, *rucui, maucai.*

Vejiga, *ishpapuru.*

Vela, *huambuta purichic pacha.*

Velaciones, *pambacuna* (encubrir); **velar,** *pacaricuna.*

Veleidad, *munactucuna.*

Velocidad, *uctai (utcai);* **veloz,** *ucta (utca), huaira chaqui.*

Vellón, *millma.*

Vena, *angu, sirca.*

Venado, *taruga.*

Vencedor, *atic;* **vencer,** *atina, atipana.*

Venda, *quillpai.*

Vendaje (expresión familiar), *paltana, yapa, yapana.*

Vendar, *quillpana (quishpana).*

Vender, *catuna.*

Veneno, *jambi, huañuchic jambi.*

Venerable, *alliyana, muchayashca runa;* **venerar,** *apuchana, muchana, muchacuna.*

Venganza, *ainii;* **vengativo,** *piñapayac;* **vengar,** *ainina;* **vengarse,** *ainicupuna, ainicupunacuna.*

Venia, *quishpichii, cungai; cumurii;* **venial (pecado),** *jahua jucha;* **venialmente,** *jahualla.*

Venida, *shamui;* **venir,** *shamuna, chayamuna;* **venir de, venir á,** seguidos de un verbo, se expresan por la partíc. *mu,* agregada á este verbo; p. e.: **venir de (venir á) labrar la tierra,** *chagramuna.* Véase la Gram. n. 32.

Venta, *catui, tambu.*

Ventana, *tucu.*

Ventear, *huairana;* **ventilar,** *huairachina.*

Ventosear, *supina;* **ventosidad,** *supi;* **ventoso,** *huairasapa.*

Ventura, *cushi;* **venturoso,** *cushiyuc.*

Ver, *ricuna.*

Verano, *ushiai, chaqui pacha.*

Veraz, *cashcallata rimac;* **verdad,** **chica, shuti, cashca* (participio de pretérito de *cana*); **decir verdad,** *cashcatami nina;* **en verdad,** *shutintac;* **verdadero,** **chica, quiquin, shuti;* **verdaderamente,** *quiquintac, shutintac.*

Verde, *huailla.*

Verdugo, *huañuchic, ñacachic.*

Vereda, *chaquiñan.*

Vergonzoso, *pinganalla, pingacuc, pingaisiqui;* **vergüenza,** *pingai;* **tener vergüenza,** *pingacuna;* **sin vergüenza,** *lluchu ñahui.*

Verídico, *cashcallata rimacuc.*

Verificar, *tapuicachana; rurana.*

Verisímil, *iniicama, iniipac.*

Digitized by Google

Verruga, *japu, mitza.*

Vértebra, *huasha tullu.*

Verter, *jichana, shutuchina.*

Vertical, *shayac.*

Vertiente, *pugyu.*

Vértigo, *uma muyui.*

Vestido, *churacuna, pacha.*

Vestigio, *chaqui.*

Vestir, *churachina, pachallichina;* **vestirse,** *pachallina.*

Veta, *angu, sirca.*

Veterano, *rucu, yachac.*

Vez, *cuti, mita;* **á la vez,** *cutin tigra, cutin tigrash;* **á veces,** *maijan cuti;* **esta vez,** *cunan cuti, cunan mita;* **de una vez,** *shuclla;* **lo que ha de hacerse, hazlo de una vez,** *ruranata shuclla rurai;* **todos de una vez,** *llapandin shuclla.*

Vía, *ñan;* **vía crucis,** *cruz ñan.*

Viajar, *purishcana;* **viaje,** *purii;* **viajero,** *puric runa.*

Viático, *cucayu (cucahui);* **†el santo Viático,** *almapac Cucayu (Cucahui).*

Víbora, *machacui.*

Vibrar, *cuyuna; cuyurina.*

Vicario, *shucpac randi.*

Viceversa, *randimpac.*

Viciar, *huacllina;* **vicio,** *mana alli causai;* **vicioso,** *juchasapa runa.*

Vicisitud, *cuyurinalla.*

Víctima, *mutzui tucushca.*

Victoria, *atii.*

Vida, *causai.*

Vieja, *paya,* ***apa;* **viejo,** *rucu;* **viejo,** (hablando de ropa, trastos) *mauca.*

Viento, *huaira.*

Vientre, *huicsa, pusun.*

Viga, *caspi.*

Vigilancia, *cutzii;* **vigilante,** *cutzi, cutzilla; chapac;* **vigilar,** *ricucuna.*

Vigilia, *manapish puncha.*

Vigor, *sinchi.*

Vil, *mapa, sagra, millai;* **hombre vil,** *yanga runa;* **vilipendiar,** *millana, huashayachina;* **vilipendio,** *millapayai.*

Villano, *chagra, llashac maqui; acui.*

Vínculo, *huatana.*

Vindicar, *ainina; quiquimpac mañana, mitzana;* **vindicta,** *ainii.*

Violáceo, *maihua.*

Violar, *paquina;* **violar á una virgen,** *huarmita paquina, huacllichina;* **violencia,** *atinacui, piñacui;* **violento,** *piña.*

Virar, *tigrana.*

Virgen, *ñusta, palla, pasña,* **coya, mana chancashca huarmi, mana paquishca huarmi, mana caripac ricsishca.*

Viril, *cari shungu.*

Virolento, *sipu, shuru.*

Virtud, *allicausai. Cai virtudes teologales quimsami, nishanin: inina, fe shutiyuc; shuyana, esperanza shutiyuc; munana, ca-*

Digitized by Google

ridad shutiyuc. Cai virtudes morales chuscumi, nishanin: amautacai, prudencia shutiyuc; cushcacai, justicia shutiyuc; sinchicai, fortaleza shutiyuc; pactallacai, templanza shutiyuc.

Virtuoso, *alli causacuc runa.*

Viruela, *muru ungüi.*

Viscoso, *llutarinalla.*

Visible, *ricuna, ricuric, ricuripac, shutilla;* **visión,** *pintzi;* **visión mala,** *chiqui muscui;* **ver visiones,** *chiqui muscuita ricuna;* **visita,** *ricumui;* **visitar,** *ricumuna, ricugrina;* **visitación,** *taripai; ricumui.*

Víspera, *ñaupa puncha.*

Vista, *ricui;* **á la vista,** *ñahuipi;* **oscurecerse la vista,** *ñahui tutayana.*

Vital, *huiñaipac.*

Vituperar, *camina;* **vituperio,** *camii.*

Viuda, *huaccha;* **viudo,** **icma cari;* **viuda,** **icma huarmi.*

Vivaz, *cutzi.*

Víveres, *micuna.*

Viveza, *cutzii, nina shina.*

Vivienda, *causana, huasi.*

Vivificar, *causachina.*

Vivir, *causana, causacuna;* **vivo,** *causac; cutzi;* **los vivos y los muertos,** *causac runa huañuccunahuampish.*

Vocablo, *shimi.*

Vocación, *Diospac cayashca.*

Vocear, *rimanacuna, caparicachana;* **vociferar,** *caparina;* **vocinglero,** *chacchu.*

Volar, *pahuana.*

Volcar, *tigrana.*

Voltear, *tigrana.*

Voluble, *muyunalla.*

Voluntad, *munai, muñana, shungu;* **con buena voluntad,** *shungucama;* véase la Gram. n. 31; **voluntariamente,** *shungumanta, munaimanta.*

Voluptuoso, *huacllishca shungu.*

Volver, *tigrachina;* **volver á Dios,** *Diosman tigrarina;* **volver al lugar,** *cutina;* **volver la cara atrás,** *cutirina;* **volver una cosa,** *cutichina.*

Vomitar, ***quicnana, lanzana* (voc. esp.), *agitana* (voc. esp.).

Voraz, *sacsapucuc, micuisiqui.*

Voz, *cunga, rimai, shimi;* **voz delgada,** *ñañu cunga;* **hombre de voz fuerte,** *jatun cunga (cungasapa) runa;* **hombre de voz débil,** *pishi cunga runa.*

Vuelco, *tigrai.*

Vuelo, *pahuai;* **levantar el vuelo los pájaros,** *pishcucuna jatarina.*

Vuelta, *muyui, quingu; cutii;* **dar vueltas,** *muyumuna;* **dar vueltas al rededor,** *muyuna.*

Vulgar, *chacchushca, shihuashca; yanga.*

Vulnerar, *chugrina.*

Digitized by Google

Y.

Y, *ca* (encl.), *pash (pish, bash)* (encl.), *ri* (encl.), *huan* (encl.), *huampish* (encl.).

Ya, *ña;* **ya está,** *ñami;* **ya que,** *ñatac;* **ya, ya,** *ña, ña;* **ya vienes, ya te vas,** *ña shamungui, ña ringui.*

Yacer, *sirina;* **yacija,** *puñuna.*

Yedra, *llucac quihua.*

Yema, *lulun (rurun) quillu.*

Yermo, *purun pamba.*

Yerno, *masha.*

Yerro, *pantai.*

Yerto, *caspiyashca, mancharischa, chiriyashca.*

Yesca, *ninachina, ninajapichina.*

Yo, *ñuca.*

Yugo, *tinqui (tingo).*

Yunque, *huactana.*

Yunta, *tinqui (tingo).*

Yuxtaponer, *chimbapura churana.*

Z.

Zabullir, *chincana, huambuna.*

Zafar, *cacharina.*

Zagal, *michic.*

Zaherir, *yuyachina.*

Zamarrear, *chaspina.*

Zanahoria, *racacha.*

Zángano, *quillacuc.*

Zanja, *yata;* **zanjar,** *yatachina.*

Zapato, *ushuta (oshuta).*

Zaranda, *shushuna;* **zarandar,** *shushuna, chaspina.*

Zarcillo, *rinri huarcuna.*

Zarpa, *sillu (shillu);* **zarpar,** *llucshina.*

Zarrapastroso, *tzuntzu, mapa ñahui.*

Zarza, *casha.*

Zarzagán, *garhua.*

Zarzo, *cahuito.*

Zigzag, *quingu quingu.*

Zócalo, *ticsi.*

Zona, *chumbi.*

Zongo, *upa.*

Zorra, *añas.*

Zozobra, *chingarina;* **zozobrar,** *tigracuna.*

Zumbar, *chusnina, huangnina, tzunnina;* **zumba el oído,** *rinri chusnin.*

Zumo, *yacu.*

Zupia, *concho.*

Zurcir, *sirana; llullana.*

Zurdo, *lluqui.*

Zurrapa, *concho.*

Zurrar, *cacuna; nanachina.*

Zurriago, *angu.*

Zurrón, *cara huayaca.*

J. M. J. V.

Digitized by Google

VOCABULARIO

QUICHUA-ESPAÑOL.

Digitized by Google

Digitized by Google

A.

Aa, interjección de quien invoca, exclama, ruega ó reprende;

aanina (literalmente: *decir aa*), *exclamar, desear, rogar.*

Aaha, ajá, ajajá, interjección de quien coge á otro en flagrante;

aahanina, *coger á alguno en flagrante.*

*[1]**Aca,** *inmundicia, porquería;*

acaracai, *lugar destinado para poner estiércol, redil.*

Acapana, *torbellino, huracán, tempestad.*

Accu, *arena.*

Accha, *cabello;* **accha shua,** un insecto.

Acllana, *apartar, escoger, elegir;*

acllai, *escogimiento, elección.*

Acllu, *tartamudo;*

aclluna, *tartamudear;*

acluchana, *volverse tartamudo.*

*Acnana, *hacer ceremonias.*

Acnina, *eructar.*

Actuna, *escupir con asco;*

actuchina, *causar asco.*

Acu, *harina;*

acuna, *moler, rumiar;*

acuchina, *hacer moler.*

Acui, *malvado, ruin, bellaco, lisiado.*

Acya, *¡ea!* exclamación.

*Ach, *así será, quizá;* **shinachari,** *verdad será, créolo.*

Achachai, interjección de frío.

Achic, *claro, lúcido;*

achicyana, *aclarar, amanecer;*

achicyai, *luz, claridad;*

achicyachina, *alumbrar;*

achicyachina, *tea;*

achicyarina, *despejarse, aclararse.*

*Achihua, *quitasol.*

Achira, cierta raíz de comer.

Achoccha, enredadera, cuya fruta cocida se come.

Achonina, *estornudar.*

Achu, interjección de quien reprende;

achucutarina, *acobardarse.*

Achulla, la parte que se da de una res.

Achupalla, especie de penca.

Ahua, *urdiembre, tela que se está tejiendo;*

---

[1] Las palabras que llevan asterisco, no son usadas generalmente.

Digitized by Google

ahuana, *tejer;*

ahuac, *tejedor;*

ahuashca, *tela;*

ahullina, *urdir, enredar.*

Aicha, *carne, cuerpo;* **aicha illac,** *espíritu.*

Aillu, *linaje, tribu, familia, pariente;* **alli aillu,** *buen linaje;* **aillu masi,** *conciudadano, paisano.*

Ainina, *rezongar, retornar, reñir;*

ainicuna, *contradecir;*

ainipuna, *recompensar.*

Aisana, *cántaro.*

Aisana, *tirar, templar, arrastrar, llevar de la mano;*

aisana, *asa.* **Cusa aisa aisa charihuanmi,** *mi marido me maltrata mucho.* **Juezpacman aisachina,** *hacer comparecer ante el iuez.*

Alau, interjección de quien se compadece de otro;

alaunina, *compadecerse del desdichado.*

Allana, *cavar.*

Allcu, ashcu, *perro.*

Alli, *bueno, excelente, perfecto, contento, sano, derecho;*

allipac, *provecho, provechoso;*

allicai, *bondad, salud;* **allicausai,** *virtud;* **alliricchai,** *hermosura;* **allishungu,** *bondadoso, afable;* **alliyahuar,** *noble;* **alliyachachishca,** *bien enseñado;* **allihuiñachishca,** *bien criado;* **alliuyai,** *de buena fama;* **alli yupaichayuc,** *muy precioso;*

allichina, *componer, enderezar;*

allichai, *ornamento;*

allichirina, *aderezarse, componerse;*

allilla, *con suavidad, con cuidado;*

allimanta, *poco á poco, despacio;*

allimi, *bien está;*

allitac, *bienhecho;*

alliyana, *sanar, convalecer;*

alliyachina, *sanar á alguien;*

alliyachic, *médico;* **alli maqui,** *mano derecha.*

Allpa, ashpa, *tierra, polvo, terreno, posesión;* **allpa caca,** *barranco;*

allpayana, *postrarse en tierra, humillarse;* **allpa tiu,** *arenal, innumerable;*

allpatucuna, *convertirse en tierra.*

Ama, *no,* prohibitivo;

amanina, *prohibir, vedar;*

amarac, *aguarda, todavía no;*

amatac, *¡oh! ¡no sea así, no suceda tal!*

amapish, *más que no, aunque no;*

amachana, *disculpar, apaciguar, excusar, amparar;* **juchata confesacuc runamanca pai quiquin Diostac amachanmi,** *al que se acusa, Dios le excusa.*

Digitized by Google

Amaru, *serpiente grande.*

Amauta, *sabio, poeta.*

Amina, *causar hastío, empalagar, hostigar;*

amipac, *detestable;*

amicuna, *empalagarse, tener hastío;*

amichina, *enfadar;*

amirina, *fastidiarse.*

Amsa, *oscuro, nublado;*

amsayana, *oscurecerse, anochecer.*

Amuc, *suave.*

Amullina, *traer algo en la boca.*

Anacu, vestido inferior que usan las indias.

anacuna, *ponerse el anacu.*

Anai, interjección de dolor;

anainina, *quejarse de dolor.*

Anana, *piña.*

***Ancash,** *azul.*

Ancha, *mucho, muy, demasiado;*

anchayana, *estar muy mal por alguna enfermedad;*

anchayac, *muy enfermo;* **anchayan mana anchayan, jambichinami** (participio pasivo de futuro), *agravándose la enfermedad hay que hacerla curar con cuidado.*

Anchuna, *apartar;*

anchui, *separación;*

anchuchina, *apartar, descontar;*

anchuchi, *excepción;*

anchurina, *quitarse, retirarse.*

Anga, *gavilán.*

Angara, *vasija ancha de calabaza.*

Angu, *nervio, tendón, beta, cabestro, veta, vena;*

anguyana, *ablandarse, hacerse flexible.*

***Anta,** *metal, cobre.*

Antzantza, *habladora.*

Anyana, *reprender, reñir;*

anyanacuna, *reñir entre dos.*

Añangu, *hormiga* (pequeña y negra).

Añañai, *dije, joya.*

Añas, *zarra.*

Apana, *llevar, trasportar, tolerar, embestir.*

apai, apana, *paquete, equipaje;*

apachina, *hacer llevar, enviar;*

apachina, *carga;*

apamuna, *traer;*

aparina, *cargar, llevar sobre las espaldas, sostener;*

aparic, *cargador;*

aparichina, *hacer carga;*

apacachana, *ocurrir.*

Api, *mazamorra de maíz, sopa;*

apina, apicuna, *hacer mazamorra;*

apiyachina, *desleir, desmenuzar;*

Apu, *Señor, grande;*

apunchic, *gran Señor;*

apuchana, *honrar, venerar;*

apuyana, *presidir, apropiarse;*

Digitized by Google

apushcachana, *ensoberbecerse;*

apushcachac, aputucushca, *soberbio.*

Arhina, *estrenar.*

Ari, *sí* afirmativo, *porque, pues* (cf. gramática, n. 38);

arinina, *afirmar, consentir, conceder, animar;*

arinichina, *precisar;*

ari ari, expresión de ironía, *sí cómo no.*

Arma, *arado.*

Armana, *bañar;*

armana, armai, armacui, *baño;*

armarina, *bañarse el cuerpo.*

Arrarai, expresión que indica comezón.

As-hua, *chicha;*

as-huana, *hacer chicha.*

Asina, *reir;*

asi, *sonrisa;*

asicui, *risa;*

asina, *irrisión, risible;*

asiclla, *risueño;* **asiclla ñahui riuchina,** *ser afable, comunicativo.*

asipayana, asipayapuna, *reirse de otros, mofarse;* **asishpa rimai,** *ironía.*

Asnana, *echar olor de sí;*

asnacuna, *heder;*

asnac, asnacuc, *hediondo;*

asnachina, *infectar;* **alli asnac, mishqui asnac,** *buen olor, perfume, aroma;* **manalli asnac, manalli asnai,** *mal olor, fétido.*

Aspina, *arañar, rasguñar, raspar.*

Astahuan, ashuan, ashun, *fuera de esto, todavía más, más.*

Astana, *acarrear, trasladar, mudar;* **yacu astac,** *aguador.*

Asha, *poco;* **astahuan asha, astahuan ashalla,** *menos;*

ashaun, asllahuan, *luégo, después;*

ashalla, *muy poco;*

ashallamanta, *casi, falta poco;* **ashallamanta huañurcani,** *por poco hubiera muerto.*

Ashanga, *red, capacho, espuerta.*

Ashca, *bastante, mucho;*

ashcana, *aumentar.*

Ashun, *más, aun más, antes bien.*

Atac, interjección, *¡qué dolor!*

Atallpa, atashpa, *gallo, gallina.*

Atamba, *cabestro, correa.*

Atatai, expresión de asco ó desprecio.

Atina, *vencer, domar, prevalecer, sobresalir, porfiar, importunar;*

atic, *vencedor, porfiado;*

atii, *victoria;*

aticana, *provocar;*

aticuna, *porfiar;*

atichina, *gastar;*

atinacui, *violencia;*

atipana, *vencer, sujetar, convencer;*

Digitized by Google

atipac, *poderoso;*

atipacui, *vejación;*

atirishca, *hablador.*

Atuc, *lobo;* **atuc sara,** planta cuya mazorca se emplea como jabón.

Au, interjección que expresa aprobación, aceptación.

Auca, *enemigo, infiel, hereje.*

Aya, *cadaver, muerto; fantasma;*

ayachana, *estar decrépito, como muerto;* **ayahuasi,** *sepulcro.*

C.

Ca, *y, mas, pues* (cf. gramática, n. 36 y 38); **ca** tiene también el significado de *aquí;* p. e.: **caica (caiga),** *esto aquí,* semejante al latín ce en hicce (este aquí); de este modo **ca** especifica y determina un objeto, y así pospuesto al nombre reemplaza al artículo definido que falta en quichua.

Ca, imperativo de un verbo defectivo: *toma;* expresión para llamar al puerco.

Caca, *peña, abismo, sima.*

Cacuna, *fregar, frotar, estregar, raspar, curtir cueros, sobar;*

cacui, *frotación.*

Cacha, *mensajero, enviado;*

cachana, *mandar, decretar, enviar, trasmitir;*

cachai, *envío, misión;*

cacharina, *soltar, poner en libertad;* **cacharishcami puricun,** *anda abandonado, sin que nadie le haga caso.*

Cachacha, *chispa, centella.*

Cachi, *sal;*

cachiyana, *salar; volverse sal.*

Cachu, *cuerno, animal de cuernos torcidos.*

Cachun, *nuera.*

Cachuna, cachumi, *cuñada.*

Cahua, *madeja;*

Cahuana, *hipar.*

Cahuina, *mecer líquidos.*

Cahuito, *barbacoa, cañizo para dormir, tálamo.*

Cai, pronombre demostrativo, *este, esta, esto;*

caica, caiga, *he aquí;*

caicaiari, *he aquí;*

caichu, caicha?, *¿será éste?*

cailla, caillapi, *cerca, aquí no más;*

caillachu? *¿ésto no más? ¿aquí?;*

caillamantucui, caillaicumucui, *vén acá;*

caillaña, *aquí cerca;*

cainic, *hacia acá;*

cainicta, *por aquí;*

caininmantucui, *vén acá;*

caitucui, *mucho, abundante.*

Caiman, *lagarto, cocodrilo.*

Digitized by Google

Caina, *ayer;*

cainanic, canimpa, *anteayer;*

cainasarun, canimpalla, *el otro día;*

cainana, *pasar el día;*

cainachina, *hacer descansar;* **caina quilla,** *el mes pasado.*

Caira, *rana.*

Caitu, *hebra de hilo.*

Caja, *montaña.*

Calac, *pequeño.*

***Calcha,** *hoja seca de maíz;*

calchana, *segar la mies.*

Calun, *no bien cocido.*

Callamba, *hongo.*

Callana, *cazuela, tiesto.*

Callarina, *comenzar, empezar, principiar;*

callarii, *principio, origen;*

callaric, *autor, inventor.*

Callhua, la espada de palo con que se teje.

Callma, *ramito, tallo, renuevo;*

callmana, *echar renuevos.*

Callpana, cashpana, *correr, trotar, galopar;*

callpai, *carrera.*

Callu, *lengua, lenguaje;* **callusapa,** *murmurador;* **rimai callu,** *lenguaje.*

Cama, *según, conforme, hasta* (cf. gramática, n. 31); **Diospac shimicama,** *según la voluntad de Dios.*

Cama, *mérito, empleo, oficio, capaz, digno;*

camana, *criar, producir, sustentar, abundar;*

camac, *cuidador, conservador;* **camac huata,** *año fértil;*

camai, *obligación;*

camachina, *ordenar, mandar, gobernar, encomendar, conservar;*

camachishca, *providencia;* **camachishca shimi, camachicushca shimi,** *ley;*

camarina, *cuidarse, disponer, regalar, premiar;*

camari, *regalo;*

cama, *todo, enteramente.*

***Camantira,** *golondrina.*

Camcha, *maíz tostado;*

camchana, *tostar maíz.*

Camina, *injuriar de palabra, ultrajar, vituperar;*

camii, *insulto, vituperio;*

caminacuna, *altercar.*

Can, pronombre personal, *tú.*

Cana, *ser, estar, existir;* **causangapac huañungapac cashcata nina,** *hablar siempre la verdad.*

***Canana,** *pegar fuego, quemar montes.*

Cancan, *polvareda.* [*nada;*

Cancha, *corral, reunión, ma-*

chanchaman, *afuera.*

Canchalahua, *centaura menor.*

Canchis, *siete.* [*picar;*

Canina, *morder, pellizcar,*

canii, *mordedura;* **tulluta canichina,** *poner mordaza;*

canillana, *aborrecer de muerte;*

Digitized by Google

canirina, *bufar de cólera.*

Canquil, especie de maíz.

Capac, *príncipe, soberano, poderoso, grande, rico, precioso;* **capac mama,** *Señora distinguida.*

Caparina, *llamar, gritar, vociferar.*

Capina, *sobar, estrujar, exprimir, ordeñar.*

Capti, *haz, manojo.*

Cara, *piel, cuero, cáscara, corteza;*

caracha, *sarna, tiña, lepra, enfermedad cutánea, costra.*

Cara, *raso, calvo;* **cara uma,** *calvo.*

Carana, *dar de comer;* **huaccha carai,** *comida de pobres;* **umapi carashpami rirca,** *se fué engañándome.*

Carca, *sucio;* **carca sapa,** *lleno de porquería.*

Carcuna, *espantar, despedir ásperamente, desterrar.*

Cari, *varón, varonil;* **cari cari,** *varonilmente.*

Carin, *á lo menos.*

Carpa, *toldo.*

***Carpana,** *regar.*

Caru, *distancia, lejos, lejano, distante, remoto;* **caru runa,** *extranjero;*

caruyana, *alejarse, apartarse;*

caruyashca, *ausentado, huido;*

carunchai, *ausencia.*

Casa, *frío, helada;*

casana, *helar.*

Casarana, *casar;*

casarai, *casamiento.*

Cascana, *pegarse, juntarse mucho, detenerse.*

Casi, *vano, ocioso, quieto, formal;* **casi runa,** *descuidado, negligente;* **casicac runa,** *modesto;*

casicacuc, *moderado;*

casimanta, *vanamente, de gana;* **casimanta arinina,** *jurar en vano;*

Casiqui, *jefe, noble.*

Casna, cashna, *así;*

casnana, *hacer así;*

casnallatac, *asimismo.*

Caspa, *mazorca;*

caspayana, *hacerse mazorca.*

Caspana, *tostar, chamuscar, perdigar.*

Caspi, *madera, palo, viga, báculo, vara, tieso;*

caspiyana, *hacerse tieso, enflaquecerse.*

Castuna, *morder, mascar, rumiar;*

castuna, *quijada.*

Casha, *espina.*

Cashcana, *roer cosa dura (huesos), comer cosa dura, raspar, cardar.*

Cashna, *semejante á éste.*

Catana, *cobijar, tapar con ropa, abrigar, techar;*

cata, *techo;*

catana, *cobija, cobertura, techo;*

Digitized by Google

catacuna, *cubrirse.*

***Cata,** *ladera;* **cata cata ñan,** *camino por ladera.*

Catina, *hacer adelantar bestias, seguir, continuar, copiar;*

catic, *imitador, el que sigue, segundo, posterior;*

catina, *contagio;*

cati, *después;* **cati cati,** *sucesivamente;*

catichina, *imitar, hacer seguir en el canto, rezo etc.;*

catii, *acompañamiento;*

catinacui, *hilera;*

catipi, *en seguida;*

catirayana, *perseguir;* **catii jachana,** *perseguir;* **catii jachac,** *perseguidor;* **catii jachai,** *persecución;* **chai maqui alli rurashpa catina,** *seguir el buen ejemplo.*

Catuna, *vender, intrigar;* **catuna huasi,** *tienda;*

catu, *el lugar donde se vende, feria, mercado, plaza;*

catuc, *comerciante;*

catui, *comercio, venta.*

Cauchu, *hilo, cordel;*

cauchuna, *hacer cordeles;*

Cauchuc, *caucho.*

Caupuna, *hacer cordeles, torcer hilo.*

Causana, *vivir, existir, habitar;*

causana, *vivienda;*

causachina, *dar vida, alimentar, dejar vivir, animar;*

causac, *vivo;*

causarina, causarimuna, *revivir, resucitar;*

causarimui, *resurrección;*

causai, *vida, edad, conducta, alimento, sustento;* **alli causaita causana,** *perseverar en el bien;* **alli causaita causai,** *perseverancia;* **manalli causaipitac tiyacuna,** *perseverar en el mal.*

Cautzina, *pestañear.*

Cauyana, *secarse la mazorca tierna de maiz.*

Caya, *mañana;* **caya cama,** *hasta mañana;*

cayandin, el día que sigue al de que se habla.

Cayana, *llamar;*

cayarina, *llamarse.*

Comil, *lanzadera.*

Concho, *heces, zurrapas.*

Coto, *montón, papera;* **coto cunga,** *papera;*

cotoyuc, *el que tiene papera.*

Cu, partícula (cf. gramática, n. 32); á veces es reflejo y como tal se usa en lugar de ri; p. e.: **llullacuna,** *equivocarse.*

***Cubi,** *hígado.*

Cucayu, cucahui, *fiambre de viaje.*

Cucha, cocha, *estanque, laguna, mar;* **cocha pata,** *ribera, playa.*

Cuchi, *puerco;* **sacha cuchi,** *puerco silvestre.*

Cuchu, *rincón, esquina, ángulo, cerca, inmediato, próximo;*

cuchuyana, *acercarse;*

Digitized by Google

cuchuyachina, *acercar, allegar;* **cuchu masi,** *vecindad.*

Cuchuna, *cortar, segar, rebanar, podar;*

cuchuna, *cuchillo, hoz.*

***Cuhunina,** *tronar.*

Cui, *conejillo doméstico.*

Cuica, *lombriz.*

Cuichi, *arco iris.*

Cuilan palu, *lagartijilla.*

Cuillar, *estrella, astro;* **chupa cuillar,** *cometa.*

Culta, *pato.*

Culunnina, *tronar.*

Culla, cusha, *nido, madriguera.*

Cullcu, *garrote.*

***Cullcu,** especie de tórtola.

Cullqui, cushqui, *plata, dinero;*

cullquichina, *platear;* **yurac cullqui,** *moneda.*

Cullu, *tronco seco, madera, tabla; cortado;*

culluna, *cortar, mutilar.*

***Cullui,** especie de hormigas muy grandes.

Cumba, *remate de una casa.*

Cumbamba, *mandíbula.*

Cumu, *corcova;* **cumu runa,** *corcovado;*

cumucui, *sumisión;*

cumurina, *agacharse, inclinarse;*

cumuyana, *agobiarse.*

Cuna, *dar, entregar, ofrecer.*

Cunan, *actualmente, ahora; hoy;* **cunan puncha,** *hoy;*

cunanlla, *recientemente, apenas.*

Cunana, *aconsejar, amonestar, encomendar, encargar, sugerir, predicar.*

Cundur, *buitre.*

Cunga, *pescuezo, cuello, garganta, voz;* **huasha cunga,** *nuca.*

Cungana, *olvidar, perdonar, omitir, descuidar;*

cungai, *olvido, perdón;*

cungailla, *repentinamente.*

Cunguna, planta olorosa, tónica.

Cunguri, *rodilla;*

cungurina, *arrodillarse;*

cungurii, *genuflexión;* **cungurishpa tiyana,** *estar de rodillas.*

Cunu, *lugar abrigado, abrigaño;*

cunuc, *caliente;*

cununa, *calentar;*

cunuchina, *abrigar;*

cununyai, *abrigo.*

Cunu, *conejo.*

Cuña i. q. **juña.**

Curaca, *jefe de tribu.*

Curcu, cullcu, *giba;*

curcuyana, *encorvarse.*

Curi, *oro;*

curichina, *dorar;* **curita marcachana,** *amontonar oro;*

curiquingui *(veteado de oro),* ave de rapiña de color blanco y pardo.

Curpa, *terrón.*

Curu, *gusano, polilla;*

Digitized by Google

curuna, *comer del gusano;* **curuhuanmi,** *me comen los gusanos;* **nina curu,** *luciérnaga.*

Curunda, *tusa, carozo.*

Cururu, *ovillo, pelota de cosas enredadas;*

cururuna, *ovillar, devanar.*

Cusa, *marido;*

cusacana, *novio.*

Cusana, *asar en brasas* (principalmente mazorcas tiernas de maíz.)

Cuscu, maíz pintado de negro.

Cusni, cushni, cosni, *humo, hollín;*

cusnina, *humear;*

cusnichina, *ahumar;*

cusnichina, *incensario;* **cusnichishca aicha,** *carne ahumada.*

Cusu, gusano de las papas.

Cushca, *justo.*

Cushcungo, *buho.*

Cushi, *dicha, gozo, ventura, gloria, alegre.*

cushicui, *alegría;* **cushicui pacha,** *paraíso;*

cushichina, *alegrar, contentar, consolar;*

cushimana, *alegremente, dichoso;* **cushi samana,** *gloria;*

cushiyana, *alegrarse;*

cushiyac, *ufano;*

cushiyuc, *dichoso, feliz;* **Diosta riesic runaca, paita sirvicca, paita muchacca, ancha cushiyucmi;** *bienaventurado el que conoce á Dios y le sirve y le adora.*

Cushma, *poncho largo y angosto;* **ucu cushma,** *camisa.*

Cushpi, *trompo, perinola.*

Cutana, *moler;*

cuta, *harina.*

Cuti, *vez;* **quimsa cuti,** *tres veces;*

cutina, *volver al lugar, tornar;*

cutic, *móvil;*

cutii, *conversión (á Dios);*

cutiricuna, *convertirse (á Dios);*

cutichina, *volver una cosa, devolver, restituir, responder, contestar;*

cutimuna, *retroceder, regresar;*

cutirina, *volver la cara atrás;*

cutin, *de nuevo;*

cutipai, *renuncia.*

***Cutía,** *cholo.*

Cutu, *corto, recortado;*

cutuyana, *acortarse, disminuirse.*

Cutul, hoja que envuelve la mazorca de maíz.

***Cutzana,** *arrancar.*

Cutzi, *ágil, vivo, lijero, diligente.*

Cutzulnina, *sonar.*

Cuyana, *amar, tener compasión;*

cuyanalla, *simpático;*

cuyai, *afecto, amor, caridad;*

cuyacui, *beneficio;*

cuyanacuna, *simpatizar;*

cuyapayai, *compasión;* **manacuyacuc runa,** *inhumano.*

Cuyuna, *mover, menear;*

cuyuchina, *remover;*

Digitized by Google

cuyuchic, *móvil;*

cuyurina, cuyucuna, *moverse, oscilar, vacilar, conmoverse;*

cuyuri, *vaivén;* **allpa cuyui,** *temblor de tierra.*

Ch.

***Chaca,** *ronco.*

Chaca, *puente;* **huasca chaca,** *tarabita;* **chaca tullu,** *cadera;*

chacana, *atravesar un palo con otro;* **pungu chaca,** *umbral;*

chacana, *andas, escalera;*

chacatana, *cruzar dos palos, crucificar, enclavar en cruz;* **cruzpi chacatashca carca,** *fué enclavado en la cruz.*

Chacchua, *bulla, alboroto;*

chacchuana, *hacer bulla, alborotar, hablar con mucho ruido.*

Chacchuna, *regar cosas sólidas;*

chacchui, *riego.*

Chaclla, *palos delgados para techar;*

chacllana, *techar.*

Chacnana, *atar pies y manos;*

chacnana, *carga.*

Chacuna, *cazar, pesquisar, reunir ganado;*

chacu, *hato;*

chacui, *caza.*

Chacuna, *desmontar, rozar;*

chacu, *desmonte.*

Chachacoma, árbol cuyas hojas machacadas juntamente con la resina, sirven para confortar las partes relajadas del cuerpo humano.

Chachina, *hacer sentar.*

Chagra, *heredad, sementera, mina, campesino;* **cullqui chagra,** *mina de plata;*

chagrana, *labrar, cultivar la tierra;* **chagra camayuc,** *cuidador de sementeras.*

Chagruna, *mezclar;*

chagrunacuna, *mezclarse.*

Chahua, chauhua, *crudo, fruta medio madura.*

Chahuar, *cabuya, cáñamo;* **chahuar mishqui,** *zumo dulce de la cabuya.*

Chai, pronombre demostrativo, *aquel, aquella, aquello;*

chaica, *por eso, luego;* **chacai,** *eso;*

chaichai, *esas cosas;*

chaiga, interjección, *¡he ahí!*

chailla, *basta eso;*

chaimanta, *después de esto, por esto;*

chainic, *hacia allá;*

chairac, *todavía;*

chairaicu, *por eso, por tanto.*

Challhua, *pescado.*

Digitized by Google

Challi, *pícaro, ingrato, truhán.*

Challina, *recoger sobras.*

Chama, chamuc, gamu, *desabrido, insípido;* **chamuyashca,** *apático.*

Chamila, *cántaro, olla.*

Champa, *césped;*

champana, *tapar con céspedes* (acequias, paredes).

Chancana, *quebrantar, trozar, martajar.*

Changa, *pierna, pata;* **jahua changa,** *muslo.*

Changa, *regazo.*

***Chani,** *precio.*

Chantana, *poner en orden, dar forma á una cosa.*

Chapana, *espiar, acechar;*

chapac, *espía, centinela.*

Chapuna, *mezclar, amasar, embrollar;*

chapu, mezcla de harina con otra comida;

chapurina, *ingerirse.*

Chaqui, *pie, pierna, huella, rastro;* **chaqui chichu,** *pantorrilla;* **chaqui pampa,** *planta del pie;* **chaqui runa,** *peón, el de á pie.*

Chaqui, chaquishca, *seco, árido;*

chaquina, *secar, tener sed;*

chaquishca, *sequedad;*

chaquirina, *secarse, marchitarse.*

Chari, cha, *talvez, acaso;* **maicha ñanshi?** *¿Por dónde será el camino?*

Charina, *tener;* **huañunata charinqui,** *tienes que morir;*

charinayana, *asirse;*

charic, *rico;*

charicyana, *enriquecerse;*

charirina, *sostener;*

chariric, *sostén.*

Charqui, *cecina, tasajo;*

charquina, *hacer tasajos.*

***Chasca,** *lucero de la mañana.*

Chasna, *así;*

chasnaca, *por consiguiente, entonces;*

chasnalla, *solamente así;*

chasna chasnalla, *así así, regularmente;*

chasnallatac, *asimismo;*

chasnapish, *sinembargo, pero;* **yaricashpa, chasnapish mana carahuanchu,** *aunque tenga hambre, no me da de comer* (queja del marido contra la mujer);

chasnana, *hacer así, conformarse.*

Chaspina, *sacudir.*

Chasqui, *correo, mensajero, recado;*

chasquina, *recibir, recibir correo, obtener;*

chasquii, *entrada de dinero;*

chasquichina, *entregar.*

Chata, embarcación de dos palos.

***Chau,** *medio;* **chau machashca,** *medio borracho;*

chaupi, *en medio, medio, mitad;* **chaupipuncha,** *medio día;*

Digitized by Google

chaupi runa, *hombre de media edad;* **chaupituta,** *media noche;*

chaupichishca, *medianero;*

chaupina, *dividir.*

Chaucha, *precoz;* especie de patatas que maduran temprano.

Chauchi, olla grande para cocinar chicha.

Chayana, *llegar, acercarse, sobrevenir, tocar;* **jambi alli chayahuanmi,** *la medicina me aprovecha;* **micui chayahuanmi,** *sábeme bien la comida;* **micuicuna chayan,** *está la comida;* **micuita chayachina,** *sazonar la comida;* **apuman chayachinacuna,** *llevarse ante el juez;*

chayana, *tacto.*

Chayuc, *rico;*

chayucyana, *enriquecerse.*

Chica (enclítico), *semejante.*

***Chica,** *verdad, verdadero, derecho, justo;* **chicallata arinina,** *jurar la verdad;* **chicata mananicuna,** *negar la verdad;*

chicampi, *en verdad;*

chican, *diferente, vario, separado, otro, ajeno;*

chicanchina, *separar;*

chicanyana, *variar.*

Chicnina, i. q. **tzicnina.**

Chicta, *mitad, raja, abra;*

chictana, *hender, rajar, partir por mitad;* **umata chictana,** *hender la cabeza;*

chictana, *hacha;*

chictarina, *abrirse.*

Chichacu, *nigua aún no madura.*

Chichi, chuchi, *pollo.*

Chichu, *preñada;* **chichu pirca,** *pared tuerta;*

chichuchina, *empreñar;*

chichui, *embarazo;*

chichushca, *en cinta;*

chichuyana, *concebir.*

Chihuaco, *tordo.*

Chilchil, planta estomacal.

Chillca, planta cuyas hojas se emplean para curar llagas, dislocaduras y hernias.

Chillpi, *hojas secas de la mazorca de maíz;*

chillpina, *deshojar la mazorca; despedazar, cortar, pellizcar las orejas;*

chillpi, *cortado.*

Chimba, *en frente;*

chimbana, *vadear;*

chimbanalla, *fácil de vadear, vado;*

chimbapura, *frente á frente.*

Chimba, *cabello trenzado, trenza.*

Chimbu, *costal de medida.*

China, *criada.*

Chincana, *esconder, desaparecer, zabullir;*

chingana, *escondrijo, taberna;*

chingachina, *perder algo, confundir;*

chingarina, *desaparecer, sumergirse;*

chingarina, *zozobra.*

Digitized by Google

Chini, tzini, *ortiga.*

Chintzi, *desayuno;*

chintzina, *desayunar.*

***Chipa,** *mordaza, tenaza.*

Chiqui, *mal agüero, aciago, siniestro, desdicha;*

chiquicuna, *envidiar;*

chiquicui, *envidia;* **chiquic chiquic runa,** *hombre malicioso;* **chiqui muscui,** *sueño malo, visión mala;* **chiqui tucuna,** *estar en peligro,* **chiqui puncha,** *día desdichado.*

Chirapa, *crespo;*

Chirapana, tzirapana, *llovizna.*

Chiri, *frío;*

chirina, *tener frío;*

chiriyana, *enfriarse;*

chiriyachina, *refrescar;* **chiri shungu,** *hombre que de nada se aficiona, apático;*

chirimoya *(pepita frígida),* fruta.

***Chiru,** *lado, costado.*

Chishi, *tarde (del día);*

chishinayana, *caer la tarde;*

chishiyana, *hacerse tarde.*

Chita, *cabra.*

Choclo, *mazorca tierna de maíz;*

choclloyana, *granar el maíz.*

Chocnina i. q. **tzucnina.**

Chu, *¿por acaso?* (cf. gramática, n. 38).

Chu, *¡silencio!*

Chubicu, *miope.*

Chuccha, *cabellos.*

Chucchi, *renacuajo.*

Chucchina, *recoger sobras.*

Chucchu, *frío de calentura;*

chucchuna, *tener frío en la calentura, temblar, tiritar;* **allpa chucchui,** *terremoto;* **chucchui ungüi,** *perlesía.*

Chuclla, *choza.*

Chucu, *plato.*

Chucuna, *mamar.*

Chucuri, especie de comadreja.

Chuchu, *pecho, teta;*

chuchuna, *mamar;*

chuchuchina, *dar de mamar.*

Chuchuca, *maíz cocido y seco.*

Chugri, *herido, matado, lastimado, herida, llaga;*

chugrina, *herir;*

chugrisapa, *lastimado todo el cuerpo.*

Chulpi, *arruga;*

chulpiyana, *arrugarse;* **chulpi sara,** especie de maíz (delgado y dulce).

Chuluc, *huero.*

Chulun, *lugar silencioso, despoblado; silencioso, pacífico;*

chulunlla, *calma;*

chulunllayana, *calmarse;*

chulunyachina, *pacificar.*

Chulla, *sin compañero;* **chulla huahua,** *hijo único;* **chulla maqui,** *manco.*

Chullcu, especie de acedera.

Chumana, *escurrir, deslizarse.*

Digitized by Google

Chumbi, *faja, ceñidor, cincha, zona;*

chumbillina, chumbirina, *fajarse, ceñirse.*

Chumin, *asiento de vasijas.*

***Chumpi,** *pardusco, castaño.*

Chunchulli, *tripa, intestinos.*

Chunga, *diez;*

chungana, *jugar juego de azar.*

Chunta, *palma;* ***chunta rucu,** *cervicabra.*

Chunu, chuñu, *papas secas al sol; arrugado.*

Chupa, *cola, rabo;*

chupilla, caballo chupa, planta medicinal para hemorragias.

Chupu, *divieso, apostema, tumor;*

chupullu, *callo;*

chupuyana, *apostemarse.*

Chuquirahua, planta medicinal para la bilis.

Churana, *poner, guardar,*

churana, *caja, baúl, cala, alacena, troje;* **churana huasi,** *despensa, almacén;*

churacuna, *vestido;*

churachina, *vestir;*

churarina, *confiarse.*

Churi (en boca del padre), *hijo.*

Churu, *caracol.*

***Churuta,** *tórtola.*

Chusana, *arrastrar.*

Chuscu, *cuatro.*

Chusnina, *zumbar.*

Chuspa, *talega.*

Chuspi, *mosca.*

Chussu, chutzu, *desmedrado, delgado, pequeño;* **chussu ñahui,** *ojo pequeño.*

Chushana, chullana, *faltar, estar vacío, estar ausente, cesar;*

chushac, *nada, hueco, vacío;* **chushac shungu,** *hombre duro, sin corazón;* **Dios tucuita chushacmanta, manarac cacmanta, cachun ñishpa rurarca;** *Dios crió de la nada todas las cosas con un "hágase".*

Chushic, *lechuza.*

Chutana, *apretar la carga, arrastrar, tirar.*

Chuya, *limpio, claro, ralo, licor limpio, sin heces;*

chuyana, *purificar;*

chuyayachina, *clarificar;* **chuya pacha,** *vestido ralo;* **chuya chuyata ahuana,** *tejer ralo;* **chuya chuyata maillana,** *limpiar con esmero;* **chuya ucu shunguyuc,** *el de buena conciencia;*

chuyanchina, *enjuagar ropa.*

G.

Gachu i. q. **cachu.**

Garuana, *lloviznar.*

***Gusu,** *cieno, pantano.*

Digitized by Google

H.

Hahua i. q. **jahua.**

Hampatu i. q. **jampatu.**

Hapina i. q. **japina.**

Hatun i. q. **jatun.**

Hayac i. q. **jayac.**

Huabo i. q. **pacai.**

Huaca, *idolo, cosas sagradas, sepulcro, extraño, raro, singular, nada común* (sea hermoso ó feo); **huaca muchac,** *idólatra.*

Huacaichina, *guardar.*

Huacana, *llorar, sollozar, gemir; gritar (de los animales);* **allcu huacan,** *ladra el perro;* **cuchi huacan,** *gruñe el puerco;* **puma huacan,** *muge el león;* **pishcu huacan,** *canta el ave;* **llamacuna huacan,** *balan las ovejas;* **campana huacan,** *suena la campana;* **huau huau ñishpa huacana,** *ladrar;*

huacai, *lloro, llanto.*

Huaccha, *pobre, abandonado, desgraciado, huérfano;*

huacchana, *ser pobre, huérfano;*

huacchai, *pobreza;* **huañui huaccha,** *pobrísimo;* **huacchabac shungu,** *piadoso con los pobres;* **huacchaicuyai,** *misericordia;* **huacchacuyac,** *misericordioso.*

Huaclli, *perverso;*

huacllina, *dañar;*

huacllirina, *dañarse, amancillarse;* **shunguta huacllichina,** *pervertir.*

Huacllu, *desigual;* **huacllu ñahui,** *tuerto.*

Huacshana, *dar voces, gritar, llamar á uno con apodos.*

***Huacta,** *costilla.*

Huactana, *dar golpes, repicar, dar de palos, aporrear;* **allpaman huactana,** *derribar por tierra;* **umapi huagtana,** *engañar;*

huactana, *yunque.*

Huactza, *sabandija.*

Huacu, planta con cuyo jugo se curan mordeduras de víbora.

Huachana, *parir;* **atalba huachan,** *pone huevos la gallina;*

huachachic, *partera;*

huachai, *parto.*

Huachi, *saeta, flecha;*

huachina, *tirar flechas.*

Huachu, *surco, ringlera, camellón, sembrado;* **huachu huachulla,** *á la hila, en orden;* **huachu huachulla huillana,** *referir por orden;* **huachu huachulla yupana,** *contar por orden.*

Huagra, *cuerno, ganado, toro;* **huarmi huagra,** *vaca.*

Huahua, *niño;* (en boca de la madre) *hijo ó hija; cría del animal;* pospuesto este vocablo á una palabra, expresa cariño; p. e.: **pani huahua,** *hermanita;*

Digitized by Google

huahuachina, *ahijar; prohijar; adoptar;*

huahuayana, *enternecerse.*

Huaicana, *arrebatar, saquear, robar; amotinar, concurrir, cooperar;*

huaicashca, *rapiña;*

huaicanacui, *tumulto.*

Huaicu, *quebrada, cañada, valle;* **huaicu huaicu,** *terreno quebrado.*

Huailla, *verde, fresco;* **huailla pamba,** *prado, sabana, vega.*

Huaima, *año pasado, antaño.*

Huaina, *mozo, mancebo, amancebado, concubina;*

huainayuc, *concubinario;* **mana huainayana,** *no fornicar.*

Huaira, *aire, viento;*

huairan, *hace viento;*

huairachina, *aventar, soplar;*

huairachina, *aventador;* **huaira uma,** *atolondrado.*

Huairu, cierto juego de los indios.

Huaita, *flor, ramillete;*

huaitana, *florecer.*

Hualac, *sapo* (grande, pintado de negro, con una cruz en la frente).

Huallca, huashca, *gargantilla, collar, sarta;*

huallcarina, *mantita.*

Huallpa, *gallo, gallina.*

Huallu, *cántaro.*

Huaman, *halcón.*

Huambra, *muchacho, muchacha.*

Huambu, *buque, navío, canoa;*

huambuna, *navegar, zabullir;*

huambucuna, *nadar;*

huambuchina, *sumergir.*

Huan, *con.*

Huanana, *corregirse, enmendarse, escarmentar;*

huanachina, *corregir, enmendar.*

huanai, *enmienda.*

Huanga, *palanca.*

Huangnina, *zumbar.*

Huanguna, *cortar (miembros), mutilar;*

huangu, *atado, copo.*

Huanllana, *tomar para sí lo mejor;*

huanllashca, *escogido;* **huanllashca shimi,** *dicción elegante.*

Huantu, huandu, *andas;*

huantuna, *llevar entre varios algo á hombros.*

Huantuc, *floripondio* (formidable narcótico).

Huanu, *excremento, estiércol;* **huanu pata,** *muladar;*

huanuchina, *estercolar tierra.*

***Huañu huañulla,** *todos juntos.*

Huañuna, *morir;*

huañucuna, huañunayana, *agonizar;*

huañuchina, *matar, inmolar;*

huañuchiric, *suicida;*

huañuc (participio activo de presente), **huañuna** (parti-

Digitized by Google

cipio activo de futuro), *mortal;* **manahuañuc,** *inmortal;* **manahuañuna,** *inmortalidad;*

huañui, *muerte;* **huañui jucha,** *pecado mortal.*

Huapsi, *vaho, vapor;*

huapsina, *vahear, evaporar.*

Huaquichina (huacaichina), *guardar.*

Huaquin, *raro, alguno;* **huaquin huaquin,** *de vez en cuando;*

huaquilla, *alguna vez;*

huaquincuna, *algunos.*

Huaraca, *honda;*

huaracana, *tirar con honda.*

Huaranga, *mil.*

Huarangu, árbol de cuyo fruto, puesto en infusión con vitriolo, se saca tinta.

Huarapu, jugo vinoso de la caña de azúcar.

Huarcu, pesa equivalente á una libra; **ishcai huarcu,** *dos libras;* **llulla huarcu,** *peso falso;* **alli huarcu,** *peso fiel;*

huarcuna, *pesar, valuar, tasar;*

huarcuchina, *hacer pesar;* **huarcu rumi,** *pesa.*

Huarcuna, *colgar, suspender, ahorcar;* **rinri huarcuna,** *zarcillo;*

huarcuna, *horca.*

Huaricha, *ramera.*

Huarmi, *mujer;* **huarmicana,** *novia;* **huarmishina,** *afeminado;*

huarmiyuc, *casado;* **huarmipac huahua,** *entenado;* **huarmipac mama,** *suegra;* **huarmipac yaya,** *suegro.*

***Huarpina,** *charlar, parlar prolijamente, cantar (las aves).*

Huasca, *soga, cordel;* **cara huasca,** *correa;*

huascana, *enlazar.*

Huasi, *casa;* **huasita catana,** *techar;* **huasiman shamui nina,** *invitar á casa;* **nina huasi,** *herrería;* **manahuasiyuc,** *nómada.*

Huasha, *espalda, dorso, atrás;* **huasha tullu,** *costilla;*

huashanchina, *tomar algo á hurtadillas;*

huashapi, *detrás;* **huashanpura,** *unos después de otros;*

huasharimana, *hablar detrás, murmurar;*

huashayana, *atrasarse.*

Huashicuna, huacticuna, *precipitarse, perderse.*

Huata, *año;*

huatampi ó **huata huata,** *todos los años;* Se nota en **huatampi** que las palabras compuestas de un enclítico, reciben á veces *m* delante de *p* ó *b*, aunque la principal no tenga tal letra; **caina huata,** *antaño;* **quilla huata,** *año lunar.*

Huatana, *atar, liar, amarrar;*

huatana, *liga, ceñidor;* **huatai huasi,** *cárcel;*

huatarishca, *tullido;*

Digitized by Google

huatashca, *preso.*

Huaticu, *tentador, tentación;*

huaticuna, *tentar.*

Huatu, *cordel, soga delgada, hilo.*

Huatuna, *conjeturar, adivinar;*

huatui, *pronóstico.*

Huauqui, *hermano de él* (así llama el hermano á su hermano);

huauquishina, *amigo íntimo;* **lahuauqui,** *hermano por parte de padrastro ó madrastra.*

Huausa, *sodomita, prostituto;*

huausai, *polución.*

Huayaca, *bolsa.*

Huayuna, *estar colgado;*

huayunga, *racimo.*

Huayusa, árbol cuyas hojas preparadas como el té son confortativas.

Huicsa, *barriga, vientre;*

huicsayuc, *en cinta.*

Huichai, *cuesta, subida;*

huichaiman, *cuesta arriba;*

huicharina, *subir cuesta arriba;*

huichayana, *subir lentamente, ascender.*

Huichi, *jarro, cazuela, caldera, sartén.*

Huichu, *escorbuto.*

Huihua, animal doméstico, caballo, asno.

Huillana, *avisar, referir, testificar, confesarse;*

huillac, *sacerdote, predicador;*

huillapuna, *interceder;*

huillapuc, *abogado.*

Huingu, *calabaza vacía.*

Huiñana, *nacer, crecer, tomar incremento;*

huiñachina, *hacer crecer, sustentar, educar;*

huiñachic, *criador, tutor;*

huiñachishca, *criatura, prohijado;*

huiñarina, *retoñar;*

huiñai, *crecimiento, descendencia, generación, edad; siempre, eternidad;*

huiñailla, *continuamente, siempre;*

huiñaipac, *por siempre;* **huiñaicac,** *eterno;* **huiñai causai,** *vida eterna;* **huiñacmasi,** *iguales en edad;* **chican chican huiñac,** *de edad diferente;* **ñaupac huiñac,** *el mayor;* **ishcai huiñac ricuc,** *el que alcanza dos generaciones;* **huiñaihuiñai,** *para siempre.*

Huiqui, *lágrima;*

huiquina, *derramar lágrimas;*

huiquii, *lloro, llanto;* **yura huiqui,** *goma, resina.*

Huira, *gordura, manteca, sebo;* **huirahuan llutana,** *ensebar;*

huirayana, *engordarse.*

huiracucha, *hombre blanco.*

Huiru, *caña de azúcar;*

huiruna, *coger ó chupar cañas;* **huiruchuru,** pájaro amarillo apreciado por su canto.

Huistu, *corvo, torcido;*

Digitized by Google

huistuyachina, *entortar, interpretar mal;* **huistu chaqui,** *patituerto, patojo;* **huistu muyui,** *tortuoso.*

Huishcana, *cerrar;*

huishcana, *cerradura, cerrojo, puerta con cerradura;*

huishcacuna, huishcarina, *encerrarse.*

***Huishchichu,** *gorrión.*

Huishi, *cuchara;*

huishina, *tomar algo con cuchara, coger agua.*

Huishnina, *silbar.*

Huitzu, arbusto de que se hacen escobas.

Humbi i. q. **jumbi.**

I.

Icha, *quizá.*

Igüilan, arbusto de que se hacen escobas.

Igsi (pronúnciase muy suave), *lobo, lepra.*

Ihuana, especie de lagarto pequeño.

Ilamama i. q. **lamama.**

Ilayaya i. q. **layaya.**

Illana, *faltar, carecer, estar ausente;*

illac, *falto;* **illac chayana,** *faltar;*

illacta (hasta que no falte nada), *totalmente;* **illapacha,** *tiempo antiguo.*

Illapa, *rayo, centella, relámpago, escopeta;*

illapana, *relampaguear, disparar tiros de escopeta.*

Ima? *¿qué?;*

imana? *¿qué? ¿cómo?;* pospuesto este vocablo á un adjetivo forma el superlativo; p. e.: **sumaimana** *(cuán hermoso), hermosísimo;*

imaimana, *muchas veces;*

imanashacmi? *¿qué haré?;*

imananmi? *¿qué hay? ¿qué ha sucedido?;*

imanmi? *¿qué hace?;*

imanacunqui? *¿qué te has hecho?;*

imanahuanqui? *¿qué me harás?;*

imana, imanam, *así como;*

imaicuna, *bienes;* **ima ñishpa?** *¿por qué razón?;* **ima shungu?** *¿con qué intento?;* **manaima,** *nada;*

imapac? *¿para qué?;*

imapish, *lo que quiera;* **imaraicu?** *¿porqué?;* **imashina,** *como, según;*

imashutina, *poner apodos, injuriar.*

Inca, *indio noble, Monarca.*

Incha, *plumaje;*

Digitized by Google

inchana, *coronar, ceñir la cabeza con guirnaldas.*

Inchic, *maní.*

Inina *(decir sí), creer.*

Inquil, *flor;* **inquil pillu,** *corona de flores.*

Inti, *sol;* **inti huiñai,** *Oriente;* **inti huañuna,** *Occidente.*

Intuna, *rodear, cercar.*

Iñu, *nigua.*

Ipa, *tía* (hermana del padre), *suegra.*

***Ipi,** *anzuelo.*

Iquina, *cortar, rebanar.*

Irqui, *débil, flaco, niño llorón, desmedrado, delgado.*

Iscu, *cal;* **iscu chaca,** *puente de cal y piedra.*

Iscun, *nueve.*

Isma, *excremento, estiércol.*

Ismuna, *pudrir;* **ismushca,** *podrido, rancio.*

Ishcai, *dos;* **ishcai shungu,** *falaz, simulado;* **ishcai shimi,** *embustero, mentiroso;*

ishcaichina, ishcandinchina, *segundar.*

Ishcuna, *desgranar, escoger.*

Ishpana, *orinar.*

Ishpingu, *flor del canelo.*

***Itilla,** *pequeño.*

J.

Jacu, *¡ea vamos!;*

jacuchic, *¡vamos todos!* **jacu ari,** *¡ea, pues, vamos!;*

jacunina, *exhortar, animar á caminar.*

Jacui, i. q. **acui.**

Jacuna, i. q. **cacuna.**

Jahua, *sobre, encima, fuera, á pesar de;* **bautisashca cashca jahua,** *á pesar de ser bautizado;*

jahuabi, *arriba; superficial;*

jahuaman, *afuera;*

jahuamanta, *de arriba;*

jahuachina, *sobreponer;*

jahuayana, *subir, subida;* **jahuayashca,** *prófugo;* **jahua shungu,** *ingenuo.* **Cunasheata jahua shungulla chasquina,** *no hacer caso de un consejo.* **Maqui jahualla caranata yachana,** *ser compasivo, generoso, caritativo;* **jahua pacha,** *cielo.*

Jahuana, *lavar.*

Jahuina i. q. **cahuina.**

Jai, respuesta de quien es llamado;

jainina, *contestar siendo llamado.*

Jaica, jaicabi? *¿cuándo?;* **jaicacama?** *¿hasta cuándo?;* **jaica cuti?** *¿cuántas veces?*

Jaihuana, *extender la mano para alcanzar algo, robar, arrancar.*

***Jairi,** *breve, en corto tiempo;* **jairilla,** *pronto.*

Digitized by Google

Jaitana, *acocear;*

jaitai, *coz;*

jaitarina, *dar coces;* **jaitarishpa,** *de mala gana.*

Jala, llamada.

Jalgachina, *terciar, cruzar de un lado á otro.*

Jallmana, jashmana, *desherbar, aporcar.*

Jambatu, *sapo* (pequeño y negro).

Jambi, *medicina, veneno, hechizo;* **millai jambi,** *sortilegio;*

jambina, *curar, envenenar, hechizar;*

jambic, *médico.*

Jamtzi, *afrecho.*

Janac, *arriba, alto;* **janac pacha,** *cielo;* **janac pata,** *cima.*

Janca, *cojo;*

jancana, *cojear.*

Japina, *coger, asir, tomar al que huye, arrestar; cazar;*

japii, *arresto;*

japina, *asa;* **japinalla,** *fácil de coger;*

japitucuna, *sorprender.*

Japu, *arruga, verruga;*

japurina, *averrugarse.*

Jarcana, *atajar, arrestar, retener lo ajeno, contener, estorbar; respirar con dificultad, resollar, boquear;*

jarcai, jarcana, *empalizada, palenque, impedimento;* **jarcana huasi,** *cárcel;* **manajarcana,** *irresistible;*

jarcachina, *interceptar.*

Jarnina, *roncar.*

Jatachina, catachina, *cubrir, cobijar, techar;*

jatallina, *manta.*

Jatarina, *levantarse;*

jatari, *alzamiento;*

jatarichina, *sublevar.*

Jatun, *grande, alto, principal;*

jatunyana, *crecer, engrandecerse;*

jatun caca, *peñasco;* **jatun jucha,** *pecado mortal;* **jatun ñan,** *camino real;* **jatunta rimana,** *hablar recio;* **jatun shungu,** *soberbio, incorregible;* **jatun taita,** *abuelo;* **jatun mama,** *abuela;* **jatun ungüi,** *epidemia.*

Jatuna i. q. **catuna.**

Jaucana, *dar el primer hervor;*

cauca, *medio cocido.*

Jauri, *maiz tostado para chicha.*

Jayac, *amargo, picante, hiel, amargura;* **jayac shimi,** *palabra dura, amarga, descomedida; satírico, mordaz;*

jayachina, *acibarar.*

Jichana, *regar, verter, derramar, esparcir.*

Jichuna, *botar, perder, abandonar;*

jichurina, *atrasarse.*

Jihua, *hierba, alfalfa.*

Jilli, *demasiado largo.*

Jillpuna, *envasar;*

Digitized by Google

jillpuna, *embudo.*

Jillu, *goloso, golosina, confitura;*

jilluna, *golosinear.*

Jimba, chimba, *trenza;*

jimbana, *trenzar.*

Jinchi s. q. **sinchi.**

Jipana, *jadear.*

Jocha, préstamo voluntario hecho á favor del padrino de una fiesta.

Jua, *lo exterior, superficie.*

Jucu, *húmedo, mojado;*

jucuna, *mojar.*

Jucha, *pecado;*

juchallina, *pecar;* **juchallicuc masi,** *cómplice;*

juchachina, juchanchina, juchachicuna, *inculpar;*

juchanayai, *deseo de pecar, tentación;*

juchayuc, juchasapa, *pecador;*

juchayucsapa, *gran pecador;* **manajuchayuc,** *inocente;* **jucha illac,** *santo.*

Jumbi, *acaloramiento, sudor;*

jumbina, *estar acalorado, sudar, transpirar;*

jumbillajumpina, *andar siempre acalorado;*

jumbisapa, *muy acalorado, sudado;*

jumbichina, *apurar al que trabaja; hacer sudar (al enfermo).*

Junda, *lleno;* úsase pospuesto al sustantivo; p. e.: **quilla junda,** *luna llena;* **junda jundalla,** *completamente lleno;*

jundana, *estar lleno, llenar;* **jundashca,** *lleno;*

jundachina, *llenar.*

Juña, cuña, *moco.*

Jupa, cupa, *basura.*

Juruna, *desmochar, acortar;* **juru singa, curu singa,** *(nariz cortada), desnarigado;* **juru rinri, curu rinri,** *(oreja cortada), desorejado;* **jurulla purina,** *ser modesto, no hacer mal á nadie.*

Jutcu i. q. **uctu.**

L.

Lachuri, *entenado.*

***Laichu,** *los blancos.*

Lamama, *madrastra.*

Lampa, *azada.*

Larca, rarca, *acequia, arroyo, chorrera;* **jatun larca,** *catarata.*

Laushushi, *entenada.*

Layaya, *padrastro.*

Lichic, *platero* (ave).

Linchi, *red.*

Longo, *mozo, moza, joven.*

Lulun, rurun, *huevo.*

Luntza, *manojo, puñado, racimo.*

Lutu yuyu, planta que se emplea para curar el hígado.

Digitized by Google

Ll.

Lla, partícula, cf. gramática, n. 7 y 32; como diminutivo de ternura ó compasión es forma del vocativo; p. e.: **runalla,** *oh hombre;* con el participio pasivo de futuro, expresa facilidad de hacer algo; p. e.: **chimbanalla,** *fácil de vadear.*

Llaclla, *tímido, cobarde;*

llacllacuna, *acobardarse;*

llacllachina, *causar miedo;*

llacllarcuna, *temblar de miedo.*

Llacllana, *azolar, acepillar, descascarar, rallar;*

llacllana, *azuela.*

Llacta, *pueblo, patria, tierra, país, región;*

llactanchina, *poblar;* **llacta masi,** *paisano, compatriota;*

llactayuc, *habitante de un pueblo, conciudadano;* **shucllactayucpura,** *población, vecindario;* **jatun llacta,** *ciudad;* **capac llacta,** *capital;*

llactapura, *pueblos convecinos; paisanos.*

Llachapa, *andrajo, trapo;*

llachapana, *remendar.*

Llahuana, *lamer, probar (manjares ó líquidos).*

Llama, *llama, borrego, oveja.*

Llamcana, *robar.*

Llampu, *blando, suave, liso, terso;*

llambuna, *pulir;*

llampulla, *suavemente;*

llampuyachina, *suavizar.*

Llamsayana, *debilitarse.*

Llancana, *manosear, tocar, palpar;*

llancana, *tacto, á tientas.*

Llanchama, corteza que sirve de cama y vestido.

Llantu, *niebla, sombra;*

llantuna, *hacer sombra;* **llantushca,** *sombreado, sombrío;*

llantucuna, *estar á la sombra.*

Llapa, *todo;* **llapa atipac,** *todopoderoso;* **llapa yallic,** *sobresaliente;*

llapapura, *todos juntos.*

Llapangu, *descalzo.*

Llapina, *estrujar, prensar, oprimir, aplastar, magullar; tener pesadilla;*

llapingachu, *torta de papa.*

Llaqui, *triste; pena, sentimiento, dolor, disgusto, sinsabor, sufrimiento;*

llaquilimana, *muy desgraciado;*

llaquina, *sufrir, entristecerse;*

llaquilla, *sombrío, melancólico;*

llaquichina, *apesadumbrar, afligir, ofender;*

Digitized by Google

llaquipayana, *compadecerse;*
llaquirina, *arrepentirse;*
llaqui nanai, *contrición;* **llaquipi shitarina,** *caer en desgracia, ser mal visto.*
Llaspina, *fregar con los pies.*
Llashana, *pesar mucho;*
llashac, *pesado, grosero;* **llashac maqui,** *tosco;* **llashac singa,** *narigudo;*
llashai, *peso;*
llashacyachina, *apoltronarse;* **manallashac,** *liviano;* **juchacuna llashacta purina,** *andar cargado de pecados;* **llashac cullquihuan causana,** *ser muy rico, vivir muy acomodado.*
Llatan, *desnudo, pelado; pobre;*
llatanana, *desnudar, pelar;*
llatanacuna, *desnudarse;* **llatan mamamanta pacarimunchic,** *desnudos salimos del vientre de la madre.*
Llausa, *baba; baboso;*
llausana, *babear.*
Llautu, *venda que se ponen los indios en la cabeza, corona, penacho;*
llautuna, *coronar.*
Llica, *red;*
llicana, *hacer redes, armar redes, enredar;* **llica huira,** *redaño.*
Llinllina, llinquina, *centellear, alumbrar.*
Llipi, *lustre, terciopelo;*
llipiyana, *brillar, relampaguear, reflejar.*
Lliquina, *romper, reventar, rasgar;*
lliquina, *rasgón, jirón;*
lliquii, *hendedura, ruptura.*
Llucana, *andar á gatas, gatear, trepar, escalar, subir;* **llucac quihua,** *yedra.*
Llucila, *avenida;*
llucllana, *bajar avenidas.*
Llucshina, *salir, nacer, zarpar, resultar;*
llucshic, *nacido;*
llucshii, *partida, éxito;*
llucshichina, *sacar.*
Lluchuna, *desollar;*
lluchu, *calvo, pelado; pobrete;* **lluchu ñahui,** *sinvergüenza.*
Llulla, *mentira, mentiroso;* **manallulla,** *sincero;*
llullana, *mentir;*
llullasapa, llullacamayuc, *muy mentiroso;*
llullacuna, *equivocarse;*
llullapayac, *engañador, lisonjero;*
llullapayana, *solicitar con halagos.*
Llullu, *tierno, blando, pimpollo;*
llulluyachina, *enternecer;* **llullu shungu,** *de corazón tierno, compasivo;*
llullucha, *ova.*
***Llumpana,** *limpiar, despejar;* **llumpac,** *limpio, despejado, blanco.*

Digitized by Google

Llunchina, *enlucir.*

Lluqui, *izquierdo, zurdo.*

Lluspina, *escapar (deslizándose), resbalar, rebotar (la pelota);*

lluspinayai, *deleznable.*

Llustina, *descortezar, desollar, desnudar, pelar;*

llusti, *pobre, indigente.*

Llushca, *resbaladizo;*

llushcana, *resbalar, deslizar;* **llushca ñan,** *camino resbaloso.*

Llutana, *tapar, embarrar, pegar, untar;*

llutai, *unción;*

llutarinalla, *viscoso.*

M.

Macana, *dar puñadas, aporrear, castigar;*

macana, *maza;*

macai, *golpe, herida, castigo;*

macanacuna, *pelear;*

macanacui, *pelea, riña á puñadas;* **ashca Apucuna cashpaca quiquinpura macanacun,** *cuando hay muchos mandones, no andan bien las cosas.*

Macana, *chal.*

Macma, *cántaro, tinaja.*

Macullana, *retoñar;*

macullai, *vástago.*

Machacui, *víbora.*

Machai, *cueva, gruta.*

Machana, *emborracharse;*

machai, machacui, *borrachera;* **machashca, machac runa,** *borracho.*

Machi, *mono.*

Machin, *molledo.*

Mai, interrogativo, *¿cuán, cuánto?;* **mai ñan chican?** *¿cuánto dista?;* antepuesto á un adjetivo significa *muy;* p. e.: **mai sumac** *(cuán hermoso) hermosísimo* (cf. gramática, n. 12). Por medio de esta palabra y los sufijos respectivos, se forman los adverbios interrogativos de lugar, como: **maipi?** *¿dónde?;* **maiman?** *¿á dónde?;* **maimanta?** *¿de dónde?;* **maita?** *¿por dónde?;* **maicama?** *¿hasta dónde?;* **maipacha?** *¿cuándo, cuánto ha?* (cf. gramática, n. 18);

maimina, *instar;* **mainishpami arinirca,** *consintió á mucha instancia;*

maipipish, *donde quiera;*

maitapish, *por donde quiera* (cf. gramática, n. 16);

maijan? *¿cuál?* (cf. gramática, n. 15).

Maihua, *morado, violáceo;*

maihua, planta medicinal contra magulladuras.

Maillana, *lavar (la cara, platos, ollas);* **maillac shungu,** *en ayunas.* **Shimi maillashcahuan,** *con decisión.*

Digitized by Google

Maitu, *manojo, envoltorio, envoltura;*

maituna, *hacer manojos, envolver, empañar;*

maituna, *pañal;* **huahuacuna maitushca marcan** ó **huahuacunata maitushca marcancuna,** *llevan en brazos á las criaturas después de envolverlas.*

Malta, *de mediana edad, de tamaño regular.*

Malta, *cántaro.*

Mallina, *probar (manjares ó líquidos);*

mallina, *gusto* (el sentido); **manalli mallina,** *gusto malo;*

malli, *bocado.*

Mallqui, *planta, renuevo;*

mallquina, *plantar.*

Mallqui, huesos que adoraban los antiguos indios.

Mama, *madre, origen, Señora;* antepuesto este vocablo á otro, le da significado de grandeza; p. e.: **mamacucha,** *mar;* pospuesto, indica necesidad; p. e.: **sara mama illacpica, imahuantac causaringa?** *¿de qué se podrá vivir, si falta el maíz?;*

manamamayuc, *huérfano de madre.*

Man, *á.*

Mana, *no;*

manapi, *nadie;* **manalli,** *mal;* **manahuañuc,** *inmortal;*

manach, *creo que no;*

manachu? nachu?, *¿por ventura, no?*

manapish, *tampoco, aunque no, á pesar de no;*

manarac, *todavía no, antes;*

manaracchu? *¿aún no?;*

manatac, *tampoco;*

manallatac, *de ninguna manera;*

manajaicapi, manapacha, manapuni, *nunca.*

Manchana, *temer;*

manchac, *temeroso;* **manchana cashca,** *terrible;*

manchai, *terror, miedo, desconfianza;* **manchai runa, manchana runa,** *temible;*

manchai manchai, *horroroso;* **manchi manchi jatun,** *excesivamente grande.*

manchachina, *espantar, atemorizar;*

manchanayai, *temible;*

mancharina, *sobrecogerse, turbarse de miedo.*

Manga, *olla.*

Manta, *de, desde, por, á causa de.*

Mantana, *tender (ropa).*

Mantur, árbol, cuyos racimos contienen en sus bayas amargas color rojo.

Manya, *cerca.*

Mañana, *pedir, rogar, solicitar;* **Diosta mañana,** *orar;*

mañacuna, *pedir prestado;*

mañacui, *solicitud;*

Digitized by Google

mañachina, *prestar;*

mañachic, *préstamo.*

Mapa, *sucio, vil; mancha, grasa, sordidez;*

mapacui, *menstruo;*

mapayana, *deshonrarse, envilecerse,*

mapayachina, *ensuciar;* **mapa shimi,** *palabra deshonesta.*

Maqui, *mano;* **maqui pampa,** *palma de la mano;* **maquita jaihuana,** *alargar la mano, dar la mano;* **maquita cui,** *ayúdame.*

Marcana, *abarcar, llevar en brazos; apadrinar á una criatura.*

Marcu, *artemisa.*

Mari, *pues, en efecto.*

Mascana, mashcana, *buscar.*

Masi, *compañero* (cf. gramática, n. 7); **runa masi,** *pariente;*

masii, *parentesco.*

Masna, mashna, *¿cuánto?*

Masha, *cuñado, yerno;*

mashalla, título de una canción popular.

Mashca, *harina de cebada tostada.*

Mashu, masu, *murciélago.*

Mashua, especie de oca.

Matanga, *nuca.*

Mati, *calabaza seca y hueca, taza de cáscara de coco ó madera.*

Mati, *frente.*

Mauca, *viejo, usado* (se dice sólo de trastos ó ropa);

maucachina, *envejecer.*

Mayu, *río;* **mayu pata,** *ribera, orilla del río.*

***Mica chaqui,** *pie plano; rústico, patán.*

Miellana, *llevar en faldas, arregazar;*

miellai, *regazo.*

Micuna, *comer;*

micuna, *víveres;* **micuna** (participio pasivo de futuro) **aicha,** *carne comestible;* **micui pacha,** *hora de comer;*

micuchicuna, *convidar á comer;*

micurishca, *carcomido.*

Michana i. q. **mitzana.**

Michina, *pastorear, apacentar;*

michic, *pastor, zagal.*

Milchina, *espulgar.*

Millana, *asquear, aborrecer, despreciar;*

millanayana, *estar á punto de tener asco;*

millanayai, *asqueroso, abominable;*

millai, *asco; malo, perverso;*

millac, *deshonesto;*

millaimana, *obsceno;*

millayana, *hacerse, ser obsceno.*

Millma, *lana, vellón, pelo, pluma;* **ñahui millma,** *pestaña;*

millmana, *hilar.*

Millpuna, *tragar;*

millpuna, *esófago, tragadero;*

millpui, *sorbo.*

Mincha, *pasado mañana, un*

Digitized by Google

día de éstos; **caya mincha,** *en lo futuro.*

Mingana, *hacerse de sirvientes; encargar, invitar;*

minga, *concurrencia amistosa para algún trabajo;*

mingashca, *jornalero.*

Mini, *trama;*

minina, *tejer.*

Mirana, *multiplicarse, aumentarse, crecer;*

miracuna, *multiplicarse;*

miracui, *aumento, multiplicación.*

Mirca, *peca.*

Misi, *gato.*

Mishana, *apostar, ganar (en el juego);* **mishahuanmi,** *pierdo.*

Mishca, *maíz precoz.*

Mishqui, *dulce;*

mishquichina, *endulzar, sazonar;* **mishqui shimi,** *lisonjero, adulador;* **mishqui tullu,** *antebrazo.*

Mishu, *mestizo.*

Mita, *vez, igual;* **mitapi,** *en ocasión.*

Miticuna, *huir, fugar, evitar;*

miticuchina, *ahuyentar;*

miticui, *huida, fuga.*

Mitza, *verruga; mezquino, avaro;*

mitzana, *denegar, defender;*

mitzac, *abogado;*

mitzai, *usura;* **mitzacai,** *avaricia.*

Muctina, mutquina, *oler;*

muctina, *olfato.*

Mucu, *artejo, nudo (de las plantas); botón, capullo (de las flores), gozne, fija;* **chaqui mucu,** *tobillo;* **maqui mucu,** *muñeca;* **rigra mucu,** *codo;* **tunguri mucu,** *laringe;*

mucuna, *echar botones la planta.*

mucu mucu, *nudoso.*

Mucu, *manco, tullido.*

Mucu, *maíz mascado;*

mucuna, *mascar maíz para chicha.* **Shungupi mucurishpalla purina,** *andar disgustado, refunfuñando.*

Muchana, *besar, venerar, adorar, rogar, orar;* **Diosta muchana,** *orar;*

muchai, *ósculo, amor; adoración, oración, piedad; culto;*

muchaicuna, *dar gracias.*

Muchila, *taleguilla.*

Mugu, *pegado, reunido.*

Muguna, *beber (de balde).*

Mulla, *concha marina colorada, perla, abalorio;* **puca mullu,** *coral.*

Munana, *querer, pretender, desear, amar, consentir;*

munai, *voluntad, amor, deseo, antojo.*

munanayai, *amable;*

munapayana, *codiciar;*

munaimunalla, *amable;*

munactucuna, *veleidad;* **ashuan munana,** *preferir;* **Diosca**

Digitized by Google

ancha munai munanalla (Participio pasivo de futuro), *Dios es sumamente amable.*

Muru, *grano, mancha (color distinto); ñahui* **muru,** *ojo;* **muru muru,** *pintado, variado;* **muru ungüi,** *viruela;* **jatun muru ungüi, cuchi muru,** *sarampión.*

Murucho, *duro (cosas de comer),* especie de maíz.

Muscuna, *soñar;*

muscui, *sueño.*

Muspana, *errar, desatinar, descarriar, turbarse, delirar;*

muspa, *imbécil, tonto;*

muspayachina, *engañar;* **muspayashca,** *atolondrado.*

Mushuc, *nuevo;* **mushuc runa,** *novicio.*

Muti, *maíz cocido.*

Mutzuna, *carecer, sufrir, padecer;*

mutzui, *padecimiento, sufrimiento; necesidad, miseria;*

mutzuchina, *castigar.*

Muyu, *semilla;*

muyuna, *recoger semilla.*

Muyu, *círculo, redondo;*

muyui, *vuelta;*

muyuna, *dar vueltas alrededor, rodear;* **uma muyu,** *vértigo, vahido;*

muyundin, muyundimpi, *alrededor;*

muyundinchina, *circundar, redondear;*

muyumuna, *dar vueltas, regresar;* **ticsimuyu,** *redondez del mundo.*

N.

Nanana, *doler;* verbo impersonal que pide acusativo de la parte que duele; p. e.: **huicsata nanahuanmi,** *me duele la barriga;*

nanai, *dolor, dolencia;*

nanachina, *causar dolores, ofender;*

nanarina, *dolerse, arrepentirse;* **nanacta rimana,** *hablar ásperamente.*

Naya, partícula que indica afición (cf. gramática, n. 32). Los verbos formados con esta partícula son impersonales; p. e.: **micunayahuanmi** *(me da gana de comer), tengo deseo de comer.*

Ndin, partícula que expresa unión de personas ó cosas que tienen relación entre sí; p. e.: **mama huahuandin,** *la madre y su hijo;* **yuyu sapindin,** *la hierba con su raíz* (cf. gramática, n. 5, 2.º) y esto, aunque no se exprese el primer término de la relación; p. e.: **huarmindin,** *el marido y la mujer;* **cusandin,** *la mujer y su marido.*

Digitized by Google

Nic, *hacia;* p. e.: **cainicta,** *hacia acá.*

Nictana, nitcana, *tropezar.*

Nictucuna, *fingir, aparentar.*

Nina, *fuego, lumbre;* **ninata japichina, ninata catichina,** *prender fuego;* **ninata huañuchina,** *apagar el fuego;* **nina huitzu,** *tisón, tea;* **nina pata,** *fogón.*

Nina, *decir;* con un nombre ó participio activo: *tener por;* p. e.: **manalli nishca,** *tenido por malo;* con infinitivo: *condenar á;* p. e.: **huañuipac nishca,** *condenado á muerte;* con imperativo: *mandar;* p. e.: **micui nina,** *mandar comer* (cf. gramática, n. 44); con la primera persona de futuro: *querer;* p. e.: **cushac nini,** *quiero dar* (cf. gramática, n. 45); **rurashac nina,** *obligarse;* **cusha nishca,** *promesa;* **mananina,** *negar, denegar;* **amanina,** *prohibir;* **manallinina,** *reprobar;* **nishca,** *dicho;* se añade regularmente á palabras extranjeras; p. e.: **República nishca;**

nishanina, *significar;* **nishanin,** *quiere decir;*

ninacushca, *pacto, contrata;*

nitiyana, *profesar.*

Nitina, ñitina, *apretar;*

Nuyuna, nuyuchina, *remojar.*

Ñ.

Ña, *ya;* **ña-ña,** interjección, *¡pronto! así es;*

ñaca, *antes, poco ha;*

ñacalla, *poco ha;* **ña maicuti,** *cuanto antes;*

ñatac, *ya que, pues; ¡cuidado que lo hagas otra vez!*

Ñacai, *dolor, tormento;*

ñaca, *con mucho trabajo, apenas;*

ñacana, *maldecir;*

ñacarina, *padecer necesidad, sufrir;*

ñacaricui, *tristeza, adversidad.*

Ñaccha, *peine;*

ñacchana, *peinar;*

ñacchacuna, *peinarse.*

Ñachac, flor amarilla, medicinal contra la bilis.

Ñahui, *cara, rostro; ojo;* **ñahui chichu,** *mejilla;* **ñahui lulun, ñahui muru, ñahui ruru,** *ojo;* **ñahuiricuna,** *espejo;* **ñahui illac, chulla nahui,** *tuerto;*

ñahuinchina, *carear;*

ñaupa, *delante, antes, antiguamente;*

ñaupac, *el primero, superior, delantero, predecesor;*

ñaupana, *adelantar, anticipar.*

Ñan, *camino, calle;* **ñampi**

Digitized by Google

pambapi saquirina, *quedar sin protección, sin apoyo.*

Ñaña, *hermana de ella* (así llama la hermana á su hermana); **lañaña,** *hermana por parte de padrastro ó madrastra.*

Ñañu, *delgado;* **ñañu caspi,** *vara;* **ñañu cunga,** *voz delgada;*

ñañuyachina, *adelgazar, rebanar.*

Ñausa, *ciego, tuerto.*

Ñitina, *apretar, aplastar, apiñar, oprimir;*

ñiticuna, *reprimir;*

ñitirina, *agolparse.*

Ñuca, pronombre personal, *yo;*

ñucamantaca, *á mi parecer;* **ñucamantaca mana riiman,** *por mi voluntad, no me fuera.*

Ñucñu, *dulce, suave, tierno;* **ñucñu shimi,** *afable.*

Ñuctu, ñutcu, *tuétano, sesos, cerebro.*

Ñuñu, *pecho de mujer, teta;*

ñuñuna, *mamar;*

ñuñuchina, ñuñucuna, *amamantar, dar de mamar;*

ñuñuchic, *nodriza.*

Ñusta, *princesa, virgen, doncella.*

Ñutu, *remolido, menudo, suave, sutil;*

ñutui, *pulverización;*

ñutuna, *remoler, adelgazar;*

ñutuchina, *desmenuzar, pulverizar;*

ñutulla, *blando;* **ñutu ashpa,** *polvo.*

O.

Oca, raíz dulce, larga y de color lustroso.

P.

Pac, bac, sufijo del genitivo; *para.*

Paca, *secreto, oculto;*

pacana, *esconder, tergiversar;*

pacalla, *á escondidas;*

pacallapi, *secretamente;*

pacacuna, *esconderse;*

pacacuna, *escondrijo;* **paca shimi, pacashca shimi,** *secreto;* **shimita pacai,** *calla la boca.*

Pacai, árbol cuyas vainas encierran almendras negras cubiertas de meollo blanco azucarado.

Pacari, *aurora, mañana;* **pacari tuta,** *toda la noche;* **pacari tuta ricchana,** *desvelarse;*

Digitized by Google

pacarina, *amanecer, madrugar, nacer;*

pacaric, *origen;*

pacaric, pacarishca, *nacido;* **pacaric pacha,** *principio del mundo;* **pacaric yuyana,** *instinto;*

pacarii, *nacimiento;* **pacarina jucha,** *pecado original;*

pacarishcamanta, *naturalmente;*

pacaricuna, *madrugar;*

pacarichina, *inventar, fundar;*

pacarichic, *inventor, fundador;*

pacarichii, *invención;* **Dios cai pachataca huahuata shinalla, chushacmanta, mana cacmanta, pacarichishca,** *este mundo nació como niño, cuando Dios le crió de la nada.*

[1]Paccha, faccha,** *arroyo, chorro de agua, fuente, cascada;*

pacchana, facchana, *correr el agua, gotear.*

Pacchuyana, facchuyana, *crepúsculo matutino ó vespertino.*

Paco i. q. **puca.**

Pacsha, *luna clara, resplandeciente;*

pacshana, *resplandecer como la luna;* **pacsha tuta,** *noche serena;* **pacsha pacha,** *tiempo claro.*

Pacta, *¡cuidado!*

Pacta, *igual, justo, parejo, suficiente;*

pactalla, *pequeño, corto;*

pactana, *estar igual, bastar, alcanzar, caber;*

pactachina, *cumplir, obedecer, igualar, ajustar;*

pactapura, *entre iguales;*

pactapuralla, *igualdad;* **pactashcallata micuna,** *comer sobriamente;* **manapactai,** *sin igual.*

Pacha, *tiempo;* **ñaupa pacha,** *tiempos antiguos;*

pacha, *entonces, en aquel tiempo, desde, ciertamente;* **cunan pacha,** *ahora mismo;* **chaipacha,** *entonces, cuando;* **manapacha,** *jamás.*

Pacha, *tierra (planeta), mundo, lugar, región, país.* **Pacha-Camac,** *Criador del mundo, Dios;* **caipacha** *(este mundo) la tierra;* **jahua pacha, janac pacha,** *el cielo;* **ucupacha,** *el infierno;* **urapacha,** *(el mundo de abajo) los infiernos;* **huiqui pacha,** *valle de lágrimas.*

Pacha, facha, *ropa, vestido;*

pachallina, fachallina, *vestirse;*

pachallina, *manta;*

pachallichina, fachallichina, *vestir.*

---

[1] Las palabras que llevan dos asteriscos, se pronuncian en el Norte de Quito con *f* en lugar de *p*.

Digitized by Google

****Pahuana, fahuana,** *volar, correr, saltar, brincar, botar.*

Pai, pronombre personal, *el, ella, ello.* Suélese, de vez en cuando, anteponer este pronombre á un sustantivo y, haciendo veces del ille latino (en buen sentido), señala la distinción ó preponderancia que de suyo tiene tal sustantivo; p. e.: **Pai Apunchic Jesucristo.**

Paicu, planta eficaz para curar llagas.

Palta, *aguacate.*

Palta, *sobornal;* **palta palta,** *uno sobre otro;*

paltana, *vendaje, compensación hecha en el cambio de objetos no equivalentes;* **palti,** *gallinero.*

Palu, *lagartija;* **huasca palu,** *culebra* (no venenosa).

Palla, *india noble.*

Pallana, *coger, escoger, recoger (lo caido);*

pallai, *cosecha.*

Pampa, pamba, *llanura, campo, valle; plaza;*

pamballa, *bajo, llano;*

pambana, *cubrir, enterrar;*

pambai, *entierro;*

pambachina, *allanar, perdonar, absolver de pecado;*

pambayachina, *allanar;* **cocha pamba,** *playa, ribera.*

****Panga, fanga,** *hoja;*

pangalla, fangalla, *liviano.*

Pani, *hermana de él* (así llama el hermano á su hermana); **lapani,** *hermana por parte de padrastro ó madrastra.*

Pantana, *errar, vagar;*

pandac, *torpe;*

pantalla, *equivocadamente;*

pantamana, *absolutamente no, jamás.*

***Paña,** *derecho, diestro.*

****Paquina, faquina,** *romper, quebrar;* **cruz paquina, cruz faquina,** *adulterar;* **huarmita paquina, huarmita faquina,** *estuprar;*

paqui, faqui, *roto;* **paqui shimi, faqui shimi,** *informal;*

paquinalla, faquinalla, *frágil;*

paquishca, faquishca, *pedazo;*

paquicuna, faquicuna, *romperse;*

paquirishca, faquirishca, *quebradura.*

Parcuna, *regar;*

parcui, *riego.*

Parhuai, *flor del maíz;*

parhuana, *florecer el maíz.*

Pasa (la *s* exige pronunciación muy suave), *áspero;* **pasa maqui,** *mano callosa.*

Pascana, *abrir, desatar, soltar, perdonar;* **ñahui pascana,** *llegar á los años de discreción.*

Pash, pish, bash, *también, y, aun, aunque.*

Pata, *poyo, grada, borde;* **cocha pata, mayu pata,** *ribera,*

Digitized by Google

playa; **yacu pata,** *costa;* **ñahui pata,** *ceja.*

Patana, *doblar, plegar;* **pataric shungu,** *hipócrita, solapado.*

Patana, *abrirse, reventar (el grano);*

patac, *vaina;* **patac singa,** *chato;*

patashca, *(maíz) reventado.*

Patzac, *ciento.*

Paya, *viejo.*

Pi? *¿quién?;* **manapi,** *nadie;* **pipish,** *cualquiera.*

Pi, hi, sufijo, *en.*

Picshi, *hierbamora.*

****Pichana, fichana,** *barrer, enjugar, limpiar, borrar;* **jumpi pichana,** *sudario;*

pichana, fichana, *escoba;*

picharina, ficharina, *limpiarse.*

***Pichu,** *canilla.*

Pilchi, *taza, vasija, vaso hecho de una especie de calabazas muy finas y lustrosas.*

Pilis, *piojo.*

Pilpinta, *mariposa.*

Pilli yuyu, *hierbamora.*

Pillui, *corona, guirnalda; frazada;*

pilluna, *envolver.*

Pingana, *avergonzarse;*

pinganalla, *vergonzoso;*

pingacuna, *tener vergüenza;*

pingai, *vergüenza, ignominia, oprobio;* **pingai jucha,** *torpeza;*

pingachina, *avergonzar, sonrojar;*

pingacuc, *vergonzoso;* **manapingacuc,** *desvergonzado;*

pingachayana, *ultrajar públicamente.*

Pingu, *cumbrera de casa; palo delgado y largo.*

Pingullu, *flauta, pito;*

pingulluna, *tocar la flauta;* **chaqui pingullu,** *canilla.*

***Pinqui,** *gota, reuma.*

Pintzi, planta empleada para curar hinchazones y heridas.

Pintzi, *visión, ilusión.*

****Piña, pihiña, fiña,** *iracundo, bravo; violento;* **piña tucsina,** *puñal cortante;*

piñana, fiñana, *aborrecer;*

piñai, fiñai, *cólera;*

piñacuna, fiñacuna, *resentirse;*

piñacushca, fiñacushca, *resentido;*

piñacui, fiñacui, *resentimiento; violencia;*

piñachina, fiñachina, piñacuchina, fiñacuchina, *enojar, ofender, provocar;*

piñarina, fiñarina, *encolerizarse;* **piñai ñahuihuan ricurina,** *manifestarse descontento;* **piña chuspi,** *avispa.*

Piqui, *pulga.*

Pirca, *pared, tapia;* **pircana, pircachina,** *hacer paredes, tapiar; cercar;*

Digitized by Google

pircac, *tapiador, albañil.*

Piruru, *tortera (del huso).*

Pish, *también, y, aun, aunque.*

Pishca, *cinco.*

Pishcu, *ave, pájaro.*

Pishi, *escaso, poco, menos, poco menos;*

pishilla, *muy poco; poco no más;* **pishi shungu,** *cobarde;*

pishina, *disminuir, escasear, decrecer, faltar;*

pishii, *escasez, penuria.*

Pita, *hilo delgado (de cabuya).*

pitana, *poner lazos.*

Piti, *pedazo, poco;*

pitilla, *muy poco;*

****pitina, fitina,** *cortar, arrancar, espirar, morir;*

pitii, *muerte;* **piti ishpai,** *detención de orina.*

Puca, *colorado, rosado, bermejo;*

pucayana, *hacerse colorado.*

Pucará, *fortaleza, torre.*

Puellana, *jugar, retozar, chancear, mofar, burlarse;*

puellai, *juego.*

Puellin, *el hijo último.*

Pucru, *hoyo, cueva, caverna, concavidad.*

****Pucu, fucu,** *plato de barro ó de madera.*

****Pucuna, fucuna,** *soplar;*

pucuna, *cerbatana;* **nina puhucuna, nina fucuna,** *fuelle de herrería.*

****Pucuna, fucuna,** *madurar, fructificar;*

pucuc, fucuc, *fecundo; maduro;*

pucushca, fucushca, *maduro;* **yacu pucuc,** *medio maduro;*

pucuchina, *fecundar.*

Pucyu, puhuyun, *manantial, pozo, vertiente.*

Puchuna, *sobrar, tener fin;*

puchu, *sobra, resto, fin;*

puchucana, puchucarina, *acabar, terminar; extinguirse, aniquilarse;*

puchucai, *fin, último;* **puchucai churi,** *el hijo último;*

puchuchina, *reservar.*

Pulayana, *enmohecerse.*

Puma, *león;* **pumamaqui,** árbol cuyas hojas son semejantes á manos de león.

Puncha, *día;*

punchayana, *amanecer;*

puncharac, *temprano.*

Puncho, especie de sayo sin mangas.

Pundu, *tinajón.*

Pundui, *pequeño.*

Pungu, *puerta;*

pungucama, *portero.*

Punquina, *hincharse;*

punguiyana, *hincharse;*

punquii, *hinchazón;* **punqui shungu,** *soberbia.*

Puñu, *cantarillo.*

Puñuna, *dormir;*

puñuna, *lecho, yacija;*

Digitized by Google

puñui, *sueño, sopor;* **puñuc tucuna,** *dormitar;* **puñuisapa,** *soñoliento.*

Pupu, *ombligo.*

Pura, sufijo (cf. gramática, n. 5, 1.º) *mutuamente;* **maquipura randina,** *comprar al contado.*

Purina, *andar, trajinar;*

purii, *marcha;*

puricuna, *pasear, recorrer;*

puricruna, *pasajero, peregrino;*

purishcana, *pasar, viajar.* **Huasita huasita (huasinta huasinta) purina,** *andar de casa en casa* (cf. gramática, n. 42). En este ejemplo se nota que acabando una palabra en vocal, se pone á las veces *n* antes de *ta* ó *tac;* p. e.: **cuyanantac,** *digno de amarse.* **Ñuca, ñuca ñan cashcatami purini,** *ando sin hacer mal á nadie.*

Puru, *calabaza de cáscara gruesa;* **ishpapuru,** *vejiga.*

***Puru, puhuru,** *pluma;*

***purucuna, puhurucuna,** *plumaje.*

****Purun, furun, puruma,** *desierto, despoblado;* **purun pamba, furun pamba,** *yermo, matorral.*

Purutu, *frísol, judía.*

Pusac, *ocho.*

Puscu, pushcu, posoco, *ácido, agrio, levadura, espuma;*

puscuna, pushcuna, *acedarse, fermentar, estar ácido.*

Pusu (la *s* se pronúncia muy suave), *cana, gris;* **pusu uma,** *cano;*

pusuyana, *encanecer.*

Pusun, *vientre.*

Pushana, *guiar, llevar;*

pushac, *guía.*

Pushca, *hilo;*

pushcana, *hilar.*

Puti, *triste;*

putina, *estar triste;*

putii, *aflicción;*

puticuna, *acongojarse.*

Putiuna, *remendar.*

Putzutzu, *rocío.*

***Puyu,** *cuesta, declive.*

****Puyu, fuyu,** *niebla, neblina, nube;*

puyuna, *anublarse;*

puyupurina, fuyupurina, *estar nublado.*

Q.

Quia, *podre, materia, pus;*

quiayana, *podrirse, formarse pus.*

Quichana, *irse uno de cámaras, tener diarrea;*

quicha, *disenteria.*

Quichana i. q. **jichana.**

Quichua, idioma de los indios.

Quichuna, *quitar, suprimir; despojar, arrebatar.*

Digitized by Google

Quihua, jihua, *hierba, alfalfa;*

quihuana, *cortar hierba.*

Quihuina, *dislocar, tronchar;* **quihuishca huiru,** *caña de maíz sin mazorca;* **manaquihuirie,** *inflexible.*

Quilla, *luna, mes;* **mushuc quilla,** *luna nueva;* **puca quilla, pacsha quilla, pura quilla, quilla junda,** *luna llena;* **quilla huañuc,** *eclipse de luna.*

Jashmana quilla (mes de desherbar), *Enero.* **Sara apachina quilla** (mes de aporcar el maíz), *Febrero.* **Parhuana quilla** (mes de florecer el maíz), **chocilloyana quilla** (mes de formarse el choclo), **choclo pacha** (tiempo de choclos), *Marzo.* **Cauyashca quilla** (mes de secarse el maíz), *Abril.* **Sara quihua paquina quilla** (mes de arrancar la hoja de maíz), *Mayo.* **Alvis tarpuna quilla** (mes de siembra de alverjas), *Mayo y Junio.* **Sara pallana quilla** (mes de cosecha de maíz), *Julio y Agosto.* **Papa tarpuna quilla** (mes de siembra de papas), *Agosto.* **Rastrojo quilla** (mes de rastrojo, rastrojera), *Setiembre.* **Sarapac punta yapui** (primeras aradas para maíz), *Octubre.* **Tarpui juria**[1] (tiempo propio para sembrar), *Noviembre.* **Huahua jashmai** (primera escarda de maíz), *Diciembre*[2].

Quilla, *perezoso;*

quillai, *pereza;*

quillacuna, *tener pereza;*

quillacuc, *descuidado, ocioso;*

quillacui, *descuido;*

quillacuchina, *hacer perder tiempo.*

***Quillimbisha,** *carbón.*

Quillca, quishca, *papel, carta, escrito;*

quillcana, *escribir;*

quillcashca, *nota, libro;*

quillcacama, *tinterillo, rábula, leguleyo;* **quillca yachac,** *letrado.*

Quillpana, quishpana, quirpana, *tapar, cubrir, vendar;*

---

[1] Los indios cambian á veces las palabras castellanas de un modo particular y varían algún tanto el sentido. Juria viene de furia y le dan el significado de apuro. La palabra castellana punta usan en el sentido de primero y el vocablo alverja cambien en alvis etc.

[2] Estas denominaciones de los meses son usadas en las cercanías de Quito y varían en otras partes según las estaciones y el laborío de la tierra. Hemos querido indicar que los indios cuentan el tiempo, por lo regular, según las ocupaciones de la agricultura. Ñuca yaya alvis tarpunallapimi huañurca, mi padre murió en el tiempo de siembra de alverjas.

Digitized by Google

quillpai, *tapa, venda;*
quillpana, *cobertura.*
Quillu, *amarillo.*
Quimi, *estribo;*
quimina, *apuntalar, apoyar;*
quimirina, *arrimar.*
Quimllana, *pestañear, dormitar.*
Quimsa, *tres.*
Quincha, *cañizo, empalizada, valla, barrera, redil;*
quinchana, *cercar con cañas, palos, juncos; formar redil, poner barrera.*
Quinchu, *bolsita en la cintura, seno.*
Quingu, *torcido, corvo, vuelta, escondrijo, rodeo.*
Quinrai, *ancho, ladera, travesía;*
quinraiman, *al través.*
Quinti, *colibrí.*
Quinti, *encogido, corvo;*
quintina, *encogerse.*
Quinua, planta mediana cuyo fruto algo amargo, desaguado y cocido, se come.
Quipa, jipa, *último, después, atrás;*
quipachina, *posponer;*
quiparina, quipayana, *atrasarse;*
quiparic, *último.*
Quipa, *trompeta de caracol, bocina;*
quipana, *tocar la trompeta.*
Quipi, *maleta, atado de ropa, carga;*
quipina, *cargar á espaldas;*
quillca quipi, *balija.*
Quipu, *nudo; cálculo, cómputo por nudos; mayoral, capataz;*
quipuna, *contar, leer por nudos;*
quipuc, *el que lee nudos;*
quipuchac, *anudador;*
quipushca, *anudado.*
Quiqui, *tierno, blando, delicado;*
quiquina, *echar tallitos el maíz, espigar;* **quiqui sara,** *maíz tierno, en leche.*
Quiquin, *propio, verdadero;* pospuesto á un pronombre personal significa mismo (cf. gramática, n. 14);
quiquintac, *verdaderamente.*
***Quiri,** *llaga, herida.*
Quiru, *diente;* **pungu quiru,** *dientes;* **racu quiru, mama quiru,** *muela;* **quiru aicha,** *encías.*
Quiru, *tallo, madera.*
Quisha, *nido;*
quishachina, *anidar.*
Quishpina, *escaparse, librarse;*
quishpii, *libertad;*
quishpina, *asilo;*
quishpicuc, *libre;*
quishpichina, *libertar, emancipar, exonerar, perdonar, redimir;*
quishpichi, *perdón;*

Digitized by Google

quishpichic, *libertador, redentor.*

Quishqui, *estrecho, angosto;* **quishquina,** *estrechar, oprimir;* **quishquiyachina,** *apretar.*

Quita, *cimarrón, arisco.*

***Quiti, qui,** *hacia, alrededor, espacio, sitio, anchura.*

Quituna, *raer.*

R.

Rac, partícula, *todavía, aun* (cf. gramática, n. 38).

Racacha, *zanahoria.*

Racu, *gordo, grueso;* **racuyachina,** *engordar.*

Ragra, *flaco.*

Rahua, *surco, fila.*

Raicu, partícula, *por, á causa de, por motivo de.*

***Raimi,** *fiesta.*

Randi, *en lugar de;* **randina,** *trocar, conmutar, comprar;* **randina,** *mercancía;* **randichurana,** *sustituir;* **randimanta,** *cada uno á su vez;* **randimpac,** *recíprocamente, viceversa.*

Raquina, *repartir, apartar.*

Rasu, *nieve, sierra nevada;* **rasuna,** *nevar.*

Raucana, *escardar.*

Rauchana, raumana, *chapodar, deshojar.*

Raurana, *arder, encenderse;* **raurai,** *ardor;* **raurac shungu,** *corazón ardiente.*

Raya, partícula que intercalada entre la raíz y la terminación del verbo, indica constancia, firmeza, perseverancia; es muy frecuente la abreviación de raya en ra ó ria; p. e.: **mañarayana, mañarana, mañariana,** *pedir sin intermisión.*

Ri, partícula reflexiva (cf. gramática, n. 13) que á veces indica también repetición; p. e.: **rimarina,** *charlar.*

Ri, conjunción, *y, empero, mas.*

Ricchana, *parecerse, asemejarse,*

ricchai, *imagen, figura, rostro, semejanza; ilusión;* **camshina ricchan,** *te es parecido;* **ricchac,** *uniforme;* **ricchachina,** *imitar;* **ricchac ñahui,** *retrato;* **alliricchac,** *bonito.*

Ricchana, *recordar, despertar;* **ricchai,** *despertamiento;* **riccharina, ricchacuna,** *recordarse, despertarse;* **ricchachina,** *despertar á otro.*

Digitized by Google

Ricsina, *conocer de vista;*
ricsi, *conocimiento;*
ricsinacuna, *reconocerse;*
ricsichayana, *reconocer.*
Ricuna, *ver, mirar;*
ricuna, *visible;*
ricui, *mirada, vista, aparición;*
ricucuna, *vigilar;*
ricuchina, *mostrar, demostrar;*
ricurina, *aparecer;*
ricuri, *aparición;*
ricuric, *visible;*
ricumuna, *visitar.* **Quitushpa canta ricugrishac,** *cuando me vaya á Quito, haré á Ud. una visita.* (Nótese que dicen quituna por: irse á Quito.)
Rigra, *hombro, brazo, ala;* **rigra ucu,** *arca.*
Rimana, *hablar, contar;*
rimacuna, *murmurar, infamar;* **yayanta rimagun,** *está insultando á su padre;*
rimai, *habla; voz; lenguaje;*
rimashca, *relato, relación;*
rimanacuna, *disputar, altercar, vocear, murmurar;*
rimanacui, *tertulia;*
rimarina, *charlar;*
rimapuna, *interceder;*
rimapuc, *abogado;*
rimachipuna, *interpretar;*
rimachipuc, *intérprete;*
rimanacupuna, *intervenir;*
rimanacupuc, *mediador, parlamentario;*
rimanacupui, *intervención.*
Rina, *ir.*
Ringri, rinri, *oreja.*
***Rirpu,** *espejo;*
***rirpucuna,** *mirarse en el espejo.*
Rocoto, *ají grueso.*
***Rucana,** *dedo;* **mama rucana,** *pulgar.*
Rucu, *viejo, decrépito;* pospuesto es despectivo;
rucui, *vejez;*
rucuyana, *envejecer.*
Rumi, *piedra;*
rumiyana, *empedernecerse;* **rumi rumi,** *pedregal.*
Runa, *hombre, indio;* **runacuna,** *población;* **runamasi,** *prójimo, parentesco de afinidad.*
Rundu, *granizo;*
runduna, *granizar.*
Rupana, *quemar (el sol);*
rupai, *sol, ardor, calor;*
rupachina, *incendiar;*
ruparina, *quemarse, arder.*
Rurana, *hacer, formar, cumplir, trabajar;*
ruranalla, *fácil, posible;*
rurai, *acción, ocupación, usanza;* **janacpacha rurac,** *Criador de los cielos;* **manarurana,** *abstenerse;*
ruracuna, *ocuparse.*
Ruru, *fruto, pepita, huevo, riñón.*
Rutuna, *cortar, segar, trasquilar.*

Digitized by Google

S.

Sacsana, *saciar, hartar, tragar.* **Diosta janacpachapi ricucca ricuita mana sacsanchu,** *los que ven á Dios en el cielo, nunca se hartarán de mirarle.*

Sacha, *bosque, montaña, selva;* **sacharuna,** *montañés, salvaje;* **sachaatallpa,** *pava.*

Saglana i. q. **rauchana.**

Sagra, *áspero, malo, vil.*

Sahuana, *deshojar;* **sahuan allpa,** *tierra arenisca.*

Sainina, *alborear, crepúsculo matutino.*

Samana, *descansar, respirar;*

samai, *descanso, respiración, vaho de animal;* **runa samac,** *pacífico;*

samayuc (de samana, lugar de descanso de los huacas en sus peregrinaciones y el enclítico yuc) *brujo;* **samai cacharina,** *resollar;* **samai millpuna,** *respirar.*

Samba, *flojo, frágil.*

Sambu, *calabaza.*

Sampi, *canilla.*

Sangu, *espeso, masa de maíz espesa.*

Sansan, *bamboleando.*

Sapa, *uno solo* (cf. gramática, n. 6); **sapa runa,** *cada uno;*

sapalla, *uno solo, único, solitario, soledad.*

Sapayu, *calabaza.*

Sapi, *raíz, origen;*

sapiyana, *arraigar;*

sapiyac, *original;* **sapiyac jucha,** *pecado original.*

Saquina, *dejar;*

saquirina, *quedarse.*

Sara, *maíz;* **uma sara,** pastel de maíz.

Sarpana, *lloviznar.*

Sarun, *tiempo pasado, el otro día.*

Saruna, *pisar, hollar, atropellar;* **chaqui sarui,** *huella;* **chaquipi sarushpa purina,** *andar importunando, solicitar con frecuencia y molestia.*

Sasa, *difícil.*

Sasina, *ayunar, mortificarse.*

Satina, *embutir, atestar, encajar;*

satirina, *entrometerse.*

Sauna, *almohada, cabecera;*

saunana, *hacer cabecera, poner la cabeza sobre la almohada.*

Sicana, *montar, cabalgar.*

Sicsi, arbusto cuyas cañas sirven de huso á las indias.

Sillu, shillu, *uña, casco.*

Sinchi, *fuerte, duro, recio, valiente; vigor;* **sinchicai,** *fuerza;*

sinchicuna, *animarse, esforzarse;*

Digitized by Google

sinchiyana, *robustecerse, endurarse;*

sinchiyachina, *fortificar, fortalecer.* **Sinchi sinchimi rimana,** *hablar sin recelo.*

Singa, *nariz, trompa;* **singata rimana,** *ganguear;* **urai singa,** *boca abajo;* **urai singana,** *poner boca abajo.* **Imashinatac singata ishcandin ñahuilulunmanta anchuchiringa?** *¿Cómo van á quitar el único hijo á sus padres?* (literalmente: *¿cómo arrancar la nariz de entre los dos ojos?*).

Singu, *óvalo, redondo, bola;*

singuna, *revolcarse, rodar.*

Sipas, shipas, *moza, manceba.*

Sipina, *ahorcar, impedir la respiración, sofocar.*

sipicuna, *ahorcarse;*

sipichina, *hacer ó dejar ahorcar.*

Sipu, *arruga, rugoso, arrugado, virolento;*

sipuna, *arrugar, fruncir.*

Siqui, *ano, posaderas, nalgas; cabo; asiento, cimiento;* **ishcai siqui,** *chismoso;*

siquiyana, *ponerse al fin.*

Siquina, *redondear, rayar.*

Sirana, *coser;*

sirai, *costura.*

Sirca, *vena, veta;*

sircana, *sangrar.*

Sirina, *acostarse, echarse á la cama, yacer;*

siricuna, *acostarse, prosternarse, inclinarse;*

sirichina, *hacer acostar;*

sirirayana, *estar acostado;* **chaipi ñan sirigun,** *allí está visible el camino;* **huata sirimanta (tiyarimanta) cullquita cushcani,** *he dado la plata con un año de anticipación.*

Sisa, *flor;* **sisa pamba,** *campo florido, jardín.*

sisana, *florecer.*

Sisu, *sarna, lepra.*

Sucta, *seis.*

Sucu, soco, shucu, *caña delgada, carrizo.*

Sucku, *tullido, manco;*

suchuna, *resbalar, gatear.*

Sullu, shullu, *aborto;*

sulluna, shulluna, *abortar.*

Sumana, *ser hermoso, magnífico;*

sumac, *hermoso, magnífico, grande, honrado, estimado;*

sumaimana, *hermosísimo;*

sumai, *gloria.*

Sunfu, planta medicinal, tónica.

Suni, *largo, extendido;* **suni runa,** *hombre alto;*

suniyana, *alargarse;*

sunii, *largura.*

Suntu, shuntu, *montón;*

suntuna, shuntuna, *amontonar.*

Supai, *diablo, demonio.*

Supi, *pedo, ventosidad;*

Digitized by Google

supina, *ventosear.*

Surguna, sorguna, *retirar, sacar, apartar.*

Suyu, *distrito, región, parte (de una chacra etc.)*

Sh.

Shaicuna, saicuna, *cansar;*

shaicui, *cansancio, fatiga;*

shaicucuna, *cansarse.*

Shairi, *tabaco.*

Shamuna, *venir;* **shamuc runa,** *extranjero;* **shamuc pacha, shamuc,** *porvenir;* **shamuc huata,** *año próximo;*

shamuchicuna, *invitar á venir; llamar;*

shamuinishcacuna, *convidados;* **shamucshamushpa,** *cuando se presente la ocasión.*

Shayana, *parar, ponerse de pie, sosegar;*

shayac, *derecho, vertical;*

shayachina, *hacer parar; enderezar;*

shayachishca, *enderezado;*

shayarichina, *levantar.*

Shi, partícula que denota duda; p. e.: **canshi,** *dicen que tú;* **chaishi,** *se dice que es así* (cf. gramática, n. 38); **ashi (ari-shi),** *sí, dizque;* **maravillashi causangui, nachu?** *dizque estás pues muy bien, ¿no?*

Shicshi, *comezón;*

shicshina, *tener comezón.*

Shihuana, *trabar paja para cubierta, esparcir.*

Shihui, *sortija.*

Shigra, *bolsa, talega.*

Shila, *vaso de barro, copa, taza.*

Shilingu, shilili, *montura.*

Shillingu, *raquítico.*

Shimi, *boca, bocado, palabra, vocablo, lenguaje;*

shimiyai, *conversación;*

shimisapa, *hablador, bocón;* **shimi-apac,** *chismoso;* **shimi yachac,** *linguista;* **shimita cuna,** *dar palabra;* **nishca shimi,** *palabra dada, promesa.*

Shina, *así, de este modo, de tal manera, así como;*

shinaca, *por consiguiente;*

shinana, *hacer así;*

shinandin, jinandin, *totalmente.* **Mana pipish ñuca shinaca,** *nadie hay que se me asemeje.*

Shinga, *borracho;*

shingayana, *emborracharse.*

Shiquina, *arrancar, amolar.*

Shiri, *Señor de todos.*

Shitana, *arrojar;*

shitashca, *abandonado;*

shitarina, *abandonarse, arrojarse.*

Shoco, *cana.*

Digitized by Google

Shuc, *uno, otro;*
shuclla, *singular, único;*
shuccuna, *unos, los demás;*
shuctac, *otro.*
Shucuna, socona, *mojar, rociar, regar, bañar;* cf. **jucuna;**
shucushca, *mojado.*
Shuhua, shua, *ladrón;*
shuhuana, *robar, usurpar.*
Shulla, *rocío, sereno.*
Shulluna i. q. **shushuna.**
Shungu, *corazón, entrañas, valor; voluntad;* **yana shungu,** *hígado;* **yurac shungu,** *pulmón;* **maqui shungu,** *palma de la mano;* **chaqui shungu,** *planta del pie;*
shungucama, *de buena gana;*
shungusapa, *soberbio;*
shunguyuc, *valiente;* **ima shunguhuan?** *¿con qué intención?*
Shuru, *virolento.*
Shushuna, suisuna, *cerner, colar;*
shushuna, *coladero, cedazo;*
shushui, *filtración.*
Shuti, *nombre, verdad;* **ima shuti cangui?** *¿cómo te llamas?;*
shutii, *claridad, evidencia;*
shutina, shutichina, *poner nombre, nombrar;*
shutilla, *claramente, visible, notorio, evidente;*
shutintac, *en verdad, ciertamente;*
shutiyana, *llamarse;*
shutiyachina, *hacer poner nombre, bautizar;*
shutiyuc, *llamado, bautizado.*
Shutuna, *gotear;*
shutuna, *gotera;*
shutui, *gota.* **Janacpacha, caipacha Diospac ñahuipica, shuc shutui yacu shinalla, shuc muru shinallami,** *el cielo y la tierra son como un grano ó una gota de agua delante de Dios;*
shutui shutui, *gota á gota;*
shutushca, *mojado;*
shutuchina, *hacer gotear; destilar, verter, hacer mojar;*
shuturina, *mojarse.*
Shuyana, *esperar, aguardar;*
shuyai, shuyana, *esperanza.*
Shuyu, *sucio, suciedad.*

T.

Tabiana, *disparatar;*
tabiai, *tontería.*
Tac, *pues;* unido á verbo significa resolución, determinación; p. e.: **rurashactacmi,** *lo haré sin duda;* precedido de **lla** significa *mismo;* p. e.: **chasnallatac,** *asimismo.*
Tacana, *golpear, martillar, estropear;*

Digitized by Google

tacana, *martillo;* **cullqui tacac,** *platero.*

Tacshana, *lavar ropa.*

Tacti, tatqui, *paso;*

tactina, tatquina, *dar pasos, caminar;* **caru caru tactina,** *caminar á paso largo;* **huañuipaglla tactina,** *andar á paso muy lento.*

Tacurina, *turbar, alborotar, inquietar, lidiar;*

tacurii, *inquietud;* **shimi tacurina,** *incitar;* **tacuri shimi,** *hablador, charlatán.*

Tachana, *poner linderos;*

tachapura, *entre colindantes, entre vecinos.*

Tahuana, *exprimir, cerner (chicha) en cedazo.*

Taita, *padre, anciano;* empleado como adjetivo expresa cariño, respeto y de ordinario, confianza ó resignación hablando de Dios; p. e.: **taita Diosmi ricunga,** *dejo todo á Dios (pues es mi padre).*

Tallina, *derramar, vaciar, envasar.*

Tambu, *venta, mesón;* **tambu camayuc,** *posadero.*

Tamia, *lluvia;* **runa tamia,** *llovizna;*

tamiana, *llover;* **tamia shayarinmi,** *empiezan las lluvias.*

Tanda, *pan.*

Tandana, *reunir, juntar;*

tandai, *unión, sociedad, suma.*

tandanacui, *junta;*

tandachina, *reunir, recoger;*

tandarinalla, *sociable;*

tandalla, *juntamente, juntos, simultáneo, unánime.*

Tangana, *empujar;* **supai tangaipi cana,** *estar con tentaciones.*

Tañi, *achicoria.*

Tapuna, *preguntar, averiguar;*

tapucuna, *informarse;* **tapui tapui mascana,** *averiguar, indagar.*

Taqui, *troje, tambor.*

Tarina, *descubrir, encontrar, hallar, adquirir; recaudar, ganar;*

tari, tarishca, *hallazgo;*

taricushca, *ganancia;*

taripana, *salir al encuentro, examinar, juzgar;* **taripai puncha,** *día del juicio.*

Tarpuna, *sembrar;*

tarpui, *siembra.*

Taruga, *venado, ciervo.*

Tasin, *aro en que asientan las ollas, nido.*

Tasnu, *habas tostadas y puestas á remojo.*

Tauca, *montón, mucho;*

taucana, *amontonar, aglomerar.*

Tauna, *bastón, bordón, pilar;*

taunana, *apoyarse en el bastón.*

Tauri, *chocho.*

Tica, *adobe;*

ticana, *hacer adobes.*

Digitized by Google

Ticsi, *fundamento, cimiento; fundación;*

ticsic, *fundador;* **ticsimuyu**, *redondez del mundo, todo el mundo; absoluto;* **ticsi rumi**, *piedra fundamental.*

Ticshina, *dar de palos.*

Ticti, *chicha aun no fermentada y con afrecho, espuma de la chicha;* **ticti ñahui**, *pecoso;*

tictina, *espumar.*

Tigrana, *voltear, volver una cosa al revés de como estaba;* **cutin tigra, cutin tigrash**, *á la vez, en cambio, recíprocamente;*

tigramuna, *regresar.*

Tilca, *suciedad.*

***Timbi**, *verruga, arruga.*

Timbul, *renacuajo.*

Timbuna, *hervir; estar enojado, colérico;*

timbui, *ebullición.*

Tincana, *dar papirotazos, patear.*

Tinqui, *par de cosas iguales, encuentro, trabazón;*

tinquina, *parear, unir, soldar, trabar, uncir;* **tinqui ñan**, *encuentro de caminos.*

Tipa, *prendedero, alfiler grande.*

Tipina, tispina, tishpina, *pellizcar, coger fruta, deshojar.*

Tipu, *crespo.*

Tiqui, *remolino.*

Tisa, *carda;*

tisana, *cardar, escarmenar.*

Titi, *metal, plomo.*

Tiu, *arena;* **tiu-tiu**, *arenal.*

Tiuca, toca, *saliva, esputo;*

tiucana, tocana, tucana, *salivar, escupir; enfadarse.*

Tiucu, chucu, *plato de barro.*

Tiungulli, *gorro;*

tiungullina, tungullina, *cubrirse la cabeza.*

Tiyana, *estar, sentarse, permanecer de asiento, morar, existir;* **cai llactapi tiyarimanta pacha, quichuata yachacushcani**, *desde que estoy en este pueblo, he aprendido el quichua;*

tiyana, *asiento, trono;*

tiyac, *perpetuo, estable;*

tiyarina, *silla.*

Tocto, *flor del maiz.*

Toglla, tuclla, *lazo, trampa;*

tocllana, *enlazar, cazar (con lazo).*

Tola, tula, *sepulcro de los Scyris, tumba; lugar de superstición.*

Totora, tutura, *espadaña.*

Trasnina, *crujir.*

Tucsina, *punzar, herir, acuchillar;*

tucsina, *punzón, puñal, cuchillo.*

Tucu, *alacena, escaparate (hecho en la pared); ventana, tronera.*

Tucuna, *hacerse, convertirse en, suceder; fingir;* p. e.: **apu-**

Digitized by Google

tucushca, *soberbio;* con el infinitivo de presente: *poder;* p. e.: **urmai tucuna,** *poder caer;*

tucui, *todo, todos;* **tucui-tucundin,** *todos juntos;*

tucundin, *universal;* **tucui pacha,** *universo;*

tucushca, *testarudo;*

tucurina, *acabarse, cesar;*

tucuri, *fin;*

tucuricuna, *postrimerías.*

Tucurpilla, especie de tórtola.

Tucyana, tocyana, *reventar, abrirse (la flor), retoñar;*

tucyana, *ampolla;*

tucyachina, *disparar.*

Tuguna, especie de tórtola.

Tulana, *escarbar raíces.*

Tulu, *bolsa.*

Tulue, *flojo;*

tulucyana, *aflojarse.*

Tulur, *rueca, huso.*

Tullpa, tushpa, *adobe, piedras que forman el fogón, cocina.*

Tullu, *hueso, flaco;* **huasha tullu,** *vértebra;* **uma tullu,** *cráneo.*

Tumbuna, *abollar;*

tumbui, *abolladura.*

***Tumi,** *machete, sable, cuchillo.*

Tumpana, tumbana, *achacar, levantar falso testimonio, inculpar;*

tumpacuna, *tener celos.*

Tunduli, *tambor.*

Tunguri, *garganta.*

Tuni, *derrumbo;*

tunina, *derrumbarse, caerse (la pared).*

Tupu, *prendedero, enfaldador, alfiler grueso* con que sujetan las indias su pachallina;

tupullina, *pañuelo, manta sostenidos con el tupu.*

Tupu, medida de chacras; *legua;*

tupuna, *medir, varear;* **rigra tupuna,** *braza;* **llulla tupu,** *medida falsa.*

Turi, *hermano de ella* (así llama la hermana á su hermano); **laturi,** *hermano por parte de padrastro ó madrastra.*

Turu, *lodo, barro;*

turuna, *atollar;* **turu-turu,** *lodazal, ciénaga.*

Tusana, *rapar, trasquilar.*

Tushuna, *bailar; brincar de rabia, rabiar, renegar;* **tushurishpa rurana,** *hacerlo de mala voluntad;*

tushui, *rabia.*

Tuta, *noche;*

tutayana, *anochecer, oscurecerse;* **tuta-tuta, tutayai, tutapura,** *oscuridad, tinieblas;*

tutacuna, *cada noche;* **tuta-tutalla,** *de noche;*

tutamanta, *por la mañana;* **amsa tuta,** *tenebroso.*

Tutu, *cañuto, talega.*

Tzacmai, *puño;*

tzacmana, *abofetear;*

tzacmana, *desgramar.*

Digitized by Google

Tzagnana, chacnana, *maniatar, amarrar, cargar bestias; acusar, enredar;*

tzacnashca, *enredado.*

Tzala, *flaco, pálido, raquítico;*

tzalayana, *enflaquecerse.*

Tzala, *canasto de juncos.*

Tzanca, *mal molido, grueso;* **tzanca-tzanca cutana,** *moler grueso.*

Tzia, *liendre.*

Tzienina, *aborrecer, odiar;*

tzienii, *odio;*

tzienina, *enemistad;*

tzienipai, *aborrecible.* **Ishcai shungu runaca tzieninami** (participio pasivo de futuro), *digno es de desprecio el mentiroso.*

Tzimuquina, *pestañear.*

Tzipijana, *pestañear.*

Tzirapa, *crespo.*

Tzirapa, *lluvia con sol.*

Tzisi, *pava del monte.*

Tzitzi uma, *cabello desgreñado.*

Tzucni, tzocni, *lagaña, lagañoso;*

tzucnina, *ser lagañoso.*

Tzuctzuc, *mirlo.*

Tzungana, *chupar, sorber, mamar.*

Tzunnina, *zumbar.*

Tzuntzu, *andrajoso.*

Tzutuna, *anudar;*

tzutu, *nudo.*

U.

***Uccu,** *cuerpo;* **uccuicuna,** *todos mis miembros.*

Ucllana, ocllana, *abrazar, empollar;*

ocllachina, *hacer empollar.*

Ucoti, ocoti, *ano;* **ucoti ungüi,** *almorranas.*

Ucsha, *paja.*

Ucta, utca, *pronto;*

uctai, utcai, *instancia, urgencia;*

uctana, *aligerar, hacer pronto, urgir;*

uctac, *precoz;*

uctachina, *dar priesa.*

Uctu, octo, *agujero, hoya;*

uctuna, *agujerear;*

uctuna, utcuna, *barrena;* **jatun uctuna,** *pico* (instrumento);

uctusapa, *poroso;* **uctu (utcu) ñahui,** *ojerudo, ojo hundido.*

Ucu, *dentro, abajo, hondo; cuarto;*

ucuman, *al fondo;* **ucupicac,** *lo interior;* **ucuchurana,** *enaguas;*

ucunchi, *pollera interior;* **ucupacha,** *infierno;* **mayu ucu,** *profundidad del río.* **Ucu jahua**

Digitized by Google

rurana, *hacer sin cuidado, sin interés, sin reflexión.*

Ucucha, *ratón;* **shuhua ucucha,** *pobretón, ladronzuelo, ratero;* **payaucucha,** *murciélago.*

Uchuc, uchui, *chico, pequeño;*

uchuilla, *muy pequeño;*

uchuillachina, *acortar;* **uchui shungu,** *de ánimo menguado, cobarde.*

Uchu, *ají;* **piqui uchu,** *ají fuerte.*

Uch-uch, queja de quien está cansado.

Uicuña, *vicuña* (cuadrúpedo).

Ujuna, *toser;*

ujui, *tos, romadizo;*

ujuyana, *acatarrarse.*

Ullahuanga, *gallinaza.*

Uma, *cabeza, cumbre;* **uma muyui,** *vaguido;* **umata muyuchina,** *cabecear.*

Umana, *engañar, embobar, sonsacar, sobornar, seducir;*

umac, *pícaro;*

umai, *picardía.*

Umu, *hechicero, adivino.*

Umutu, *enano, rechoncho.*

Unana, *tardar;*

unai, *tardanza, mucho tiempo ha;*

unayac, *tardío.*

Unancha, *señal, bandera;*

unanchana, *señalar, advertir, entender.*

Ungu, *enfermo;*

unguna, *enfermar;*

ungüi, *enfermedad;* **ungüisiqui,** *enfermizo;* **ungüi huasi,** *hospital, enfermería.*

Uña, *cría de llama, cordero.*

Upa, *mudo, tonto, zonzo, estupidez;*

upalla, *en silencio;*

upallana, *callar; omitir;*

upallai, *silencio;*

upallac, *callado, silencioso, tácito;*

upayana, *enmudecer;* **upayac runa,** *taciturno.*

Upiana, *beber;*

upiana, *bebida, vaso;* **cullqui upiana,** *vaso de plata;* **pactashcallata upiana,** *beber sobriamente;*

upiachicuna, *invitar á beber;*

upiai, *borrachera;* **upiai upiai,** *gran borrachera;*

upiashca, upiac runa, *borracho.* **Upiaitaca upiani, shingayaitaca mana shingayani,** *bebo, pero no me emborracho.* **Conciencialla upiashcanimi,** *he bebido sin excederme.*

***Uqui,** *negruzco, gris;*

uquiyashca, *arrugado.*

Ura, *lugar profundo;*

urai, *ladera;*

uraiman, *cuesta abajo;* **urai huichai purina,** *andar para arriba y para abajo;* **urai-urai,** *bajada;*

uraicuna, *apearse;*

urayana, *descender.*

Digitized by Google

Urcu, *cerro;* **urcu pata,** *cima del cerro.*

Urmana, *caer, sucumbir;*

urmachina, *subvertir, tumbar.*

Urpi, *tórtola.*

Usa, *piojo de la cabeza;*

usana, usachina, *despiojarse.*

Ushcu, *gallinaza.*

Ushichina, *adquirir, alcanzar lo deseado.*

Ushiyana, usiana, *abonanzar, escampar, serenarse el tiempo;*

ushiai, *verano.*

Ushpa, *ceniza;* **ushpaman tigrarina,** *convertirse en ceniza.*

Ushushi, ushi (en boca del padre), *hija.*

Ushuta, oshuta, *sandalia.*

Utcu, uctu, *algodón;*

utcuna, *carmenar algodón.*

Utina, *admirar, maravillarse, embobarse, volverse loco;*

utic, *loco, bobo;*

utii, *admiración;*

utiipac, *maravilloso.*

Utiuc, *pequeño;*

utiucyachina, *achicar.*

Utu, cutu, *cortado, mutilado.*

Uturungu, *tigre.*

Uya, *rostro, cara, mejilla;* **ñahui uya,** *mejilla;*

uyana, *oir, obedecer;* **mana uyana,** *no condescender, denegar;* **mana uyac,** *sordo; porfiado, caprichoso;*

uyaicuna, *noticias;* **uyai runa,** *hombre célebre;*

uyachina, *publicar;*

uyarina, *entender;*

uyaricuna, *oir con atención, escuchar;*

uyaricuc, *escucha, espía;*

uyarichina, *informar.* **Chailla uyac shamuchun,** *dígnese oirme una palabra.*

Y.

Yacu, *agua, zumo;*

yacuna, *mojar;*

yacunayana, *tener sed;*

yacunayai, *sed;*

yacuyana, *derretirse.*

Yachana, *saber, entender;*

yachana, *destreza;*

yachai, *sabiduría, usanza;*

yachashca, *costumbre;*

yachac, *sabio, hábil, astúto, sagaz; adivino, brujo;*

yachacuna, *aprender, estudiar, comprender;*

yachacuc, *discípulo;*

yachacuchina, *hacer aprender;*

yachachina, *enseñar, amaestrar;*

yachachishca, *discípulo;*

yachachicuna, *ensayarse, acostumbrarse;*

yacharina, *habituarse;*

yachapayana, *remedar;* **mana**

Digitized by Google

yachana, *ignorar;* **manayachac,** *ignorante; ingenuo, sencillo.* **Doctrina uyaitaca uyani, yachacuitaca mana yachacuni,** *asisto á la doctrina, pero no puedo aprender.*

Yahuar, *sangre;*

yahuarina, *sangrar;*

yahuaryachina, *ensangrentar;* **yahuar masi,** *consanguíneo;* **alli yahuar,** *de sangre noble;* **alli yahuarcai,** *nobleza de sangre, de raza;* **yahuarta cunucyachina,** *causar disgusto, enfadar.*

Yaicuna, *entrar, caber;* **intipac yaicuna,** *Occidente;*

yaicuchina, *introducir.*

Yallina, *exceder, superar, pasarse;*

yalli, *más; diferencia;*

yallic, *pasado, supérfluo;*

yallicuna, *prevalecer;*

yallimana, yallin, *demasiadamente;*

yallinrac, yallinracmi, *antes bien, empero.*

Yana, *criado.*

Yana, *negro;*

yanayana, *ennegrecer.*

***Yanandin,** *entrambos, entrambos á dos;*

yanandinchina, *casarse.*

Yanapana, *ayudar, proteger, amparar, socorrer, favorecer;*

yanapai, *protección, socorro, favor.*

Yanga, *en vano, de balde, gratis, baladí;*

yangachina, *echar á perder;* **yanga pacha,** *sin motivo;*

yangapish, *no importa;* **yanga runa,** *hombre vil, inútil;*

yangalla, *adrede, de balde;*

yangamana, *abuso, inútil, arrogante, temerario;* **yanga purina,** *vagar, andar ocioso sin oficio ni beneficio;* **yanga puric,** *vago, holgazán.*

Yanta, *leña;*

yantana, *leñar.*

Yanuna, *cocinar, guisar;* **yanuna huasi, yanuna ucu,** *cocina.*

Yapana, *agregar, añadir (á la medida);*

yapa, yapana, *adehala, vendaje.*

Yapuna, *arar;*

yapui, *arado.*

Yarahui, yarabi, canción.

yarahuina, *cantar, hacer canciones;*

yarahuic, *cantor, poeta.*

Yaricana, yarcana, *tener hambre;*

yarica, yarca, *hambre.*

Yata, *zanja.*

Yau, interjección, *¡hola!*

Yaya, *padre;* **manayayayuc,** *huérfano de padre.*

Yayin, especie de enredadera.

Yuc, partícula que expresa posesión (cf. gramática, n. 31).

Digitized by Google

Yucsi, *arena fina.*

Yumana, *engendrar, fornicar.*

Yunga, *valle caliente, habitante de tal valle.*

Yupana, *contar, enumerar, calcular, valuar;*

yupai, *cuenta, número, cantidad;*

yupaichana, *agradecer, respetar, obedecer;*

yupaichacuc, *obediente;*

yupaichacui, *obediencia;*

yupayachina, *honrar.*

Yura, *árbol, arbusto, mata;* **yura cara,** *cáscara, corteza.*

Yurac, *blanco;*

yuracyana, *emblanquecerse;*

yuracyachina, *blanquear;* **yurac ricurimucpi,** *al amanecer, al rayar el día.*

Yutu, *perdiz.*

Yuyana, *pensar, entender, acordarse, sospechar, imaginar;*

yuyana, *pensamiento, imaginación;*

yuyachina, *hacer recordar, advertir, impresionar, zaherir;*

yuyacuna, *meditar, estar pensativo;*

yuyacushca, *designio, intento, proyecto;*

yuyarina, *traer á la memoria, acordarse.*

yuyac, *inteligente, antiguo;*

yuyai, *memoria, entendimiento, recuerdo, pensamiento, meditación, idea, discurso, solicitud;*

yuyacuc, *solícito;* **manayuyayuc,** *desmemoriado, idiota, irracional.*

Yuyu, *planta, hortaliza;*

yuyuna, *coger hortalizas.*

J. M. J. V.

Imprenta de Breitkopf y Haertel, Leipsik.

Digitized by Google

Digitized by Google

APÉNDICE

AL

VOCABULARIO QUICHUA-ESPAÑOL.

Digitized by Google

Digitized by Google

ADVERTENCIA.

Impreso ya el "Vocabulario Quichua-Español", todavía hemos encontrado algunos vocablos que ahora reunimos en un apéndice para completarlo. Los términos de que ya hemos tratado en el Vocabulario, y los que explicamos aquí más detenidamente, están escritos con minúscula.

Hemos tomado la mayor parte de los vocablos, que ponemos en este apéndice, de un "Vocabulario inga-español" que con su desinteresado celo nos han cedido los R.R. P.P. de la Compañía de Jesús en Quito, para que nos aprovecháramos de él.

Este "Vocabulario inga-español" contiene el Quichua según se lo habla en la Provincia del Oriente. Habiendo señalado con tres asteriscos los términos particulares á ésta, se verá en el acto, que muy en poco difieren de los que son propios de las provincias interandinas; más aun si se tiene presente que la mayor parte de los vocablos así señalados expresan solamente objetos y acciones casi del todo exclusivos á dicha provincia.

Por algunas pruebas de idioma que nos las comunicó el Sr. Enrique Collins, misionero apostólico, tan celoso como competente, comprendemos que el Quichua del Oriente se extiende por el Norte en la Cordillera Oriental de los Andes hasta el grado 2° de latitud setentrional; de modo que cinco ó seis mil indios de las orillas del Putumayo y Caquetá hablan todavía el Quichua[1].

Estos indios, como los de la Provincia del Oriente, usan más de la **s** que de la **sh**, y pronuncian la **ll** como **lĭ**, y no como **lsh**; lo cual es propio de la lengua del Cuzco, aunque en todo lo demás el dialecto es el mismo que el de Quito.

[1] En la Cordillera Occidental el Quichua tiene por el Norte, aunque con interrupciones, casi la misma extensión; así en un punto entre Pasto y Barbacoas, llamado Qüaiquer, se habla todavía Quichua.

Digitized by Google

De este último no hay literatura alguna anterior á la conquista española[1]. Después de la conquista los misioneros han traducido la doctrina cristiana al dialecto del Ecuador y han hecho algunas composiciones religiosas en verso. Fuera de éstas hay unas pocas profanas. Algunas de las primeras y casi todas las segundas las ha recogido el Sr. Juan León Mera en su "Antología Ecuatoriana". En los dos últimos decenios, los R.R. P.P. Redentoristas[2] han compuesto muchas oraciones y meditaciones en Quichua, que han sido reunidas por el benemérito P. Julio Paris en el "Ecuador runacunapac rezana libro" y aumentadas con otras nuevas.

Para que los lectores tengan pruebas del Quichua, hemos reunido unas pocas composiciones. De las profanas nos parecen las mejores "El adiós del indio" y "Cushiquillca, jatun Quitu curacacunaman quipushca", obras del Sr. Dr. Luis Cordero; estas dos poesías de pintura viva, son llenas de movimiento y sentimiento.

Hemos escogido composiciones de las varias provincias del Ecuador, principalmente del Azuay y del Oriente, para mostrar que la diferencia del Quichua ecuatoriano cual lo hablan los indios desde el Zamora hasta el Caquetá, es muy poca[3]; á lo menos no tanta como la hay en la pronunciación del Español, y el uso de diferentes términos castellanos entre los serranos y costeños de la misma República. Si se tiene presente que ninguna nación de las que tienen escritura común habla su idioma de un modo uniforme, es sorprendente que nuestros indios, sin escritura, sin literatura, con tan poca comunicación, hablen su idioma de un modo relativamente tan uniforme. La razón de esto encontramos solamente en su carácter tan pronunciado en conservar todo, y tal cual lo han recibido de sus mayores.

[1] De la lengua del Cuzco hay el drama Ollanta ó "La severidad de un padre, y la magnanimidad de un rey"; aunque no hay seguridad completa de que esta poesía haya sido compuesta antes de la conquista.

[2] Los P.P. Redentoristas han probado hasta la evidencia que los indios son capaces de la Comunión frecuente.

[3] Á veces parece esta diferencia mayor de lo que es en realidad, sólo á causa del variado uso del alfabeto español; p. e. unos usan la *y* solamente como consonante, y otros siguen en el uso de esta letra la ortografía española, etc.

Digitized by Google

Acchi, *estornudo;* (cf. **achonina**); **acchiyana,** *estornudar.*

Áchica (por **ashca**), *harto, bastante.*

***[1]**Ahuano,** árbol muy corpulento de la familia del cedro, de que hacen canoas.

***Allu,** el moho que nace ó cría en los palos de yuca, y sirve para la fermentación de la chicha.

anguyuyu, planta medicinal para curar fluxiones.

anguchina, *azotar.*

***Apa,** *vieja;* **apa mama,** *abuela;* **apa yaya,** *abuelo.*

Apangora, *cangrejo.*

***Apatara,** *cucaracha.*

apu, *Gobernador;* **apu mañachishca,** *suplente del Gobernador;* **apu mama,** *esposa del Gobernador.*

Aslla (por **ashalla**), *poco;* **asllanincama,** *hasta luego.*

Ashi (en Canelos), *mancebo, manceba, concubina;*

ashiyana, *amancebarse.*

***Ata,** fruto muy aceitoso del que se sirven los indios para el alumbrado.

atamba, *la corteza con que sujetan la carga.*

***ayahuasca, jayahuasca,** arbusto que tomado excita mucho la imaginación, causando embriaguez y sueño profundo, durante el cual tienen muchas visiones.

***ayacuna,** interjección con que se animan unos á otros.

***ayalamas,** interjección que denota sorpresa y con la que se animan unos á otros.

Billi, bishi, bissi, *ternero.*

***Cacapishco,** ave que habita en las hendiduras de las rocas, del tamaño de una paloma.

***cahuana, capana, gabana,** por **cana,** *ser.*

***cahuina,** *remar;*

cahuina, *remo.*

Camamachina, *acrecentar.*

***camana,** *probar, experimentar, gustar un manjar ó líquido.*

[1] Las palabras que llevan tres asteriscos son usadas principalmente en la provincia del Oriente.

Digitized by Google

***caracha, pescadito que vive junto á las piedras.

***carahuira, afeite muy apreciado del Marañón.

***Catzuna, *manejar la canoa.*

Caulla, *seco;*

caullana, *secarse.*

Collana, *excelente, digno de aprecio;*

*collana, *ensalzar, engrandecer.*

Cumal, cumar, *camote.*

Cuparumi, *piedra de amolar.*

***curisahua, especie de chonta muy á propósito para cerbatanas.

curu, juru, *corto.*

curuta, corota, *testículo.*

cushca, cusca, *derecho, recto.*

***Cushcullo, *la culebra cascabel.*

Cushillo, *mono.*

cushpana (de cushpi), cuchupana, *palpitar, moverse, bailar.*

chacchu, *hablador, charlatán.*

Chahuana, *exprimir, estrujar, ordeñar, escurrir ropa.*

***Chaja, especie de zorra.

***Chalana, *rebuscar.*

Challa, hoja seca de maíz;

challi, tallo seco de maíz, *flaco.*

chapac (castellanizado, *chapetón*), *encomendero* (*espía* según los indios).

Chaquira, *abalorio.*

***Charapa, *tortuga pequeña.*

chauchapugllai, juego sumamente inmoral en la primera ó segunda noche después del matrimonio.

Chica, ñahui chica, *ceja.*

*Chicchina, *gubia, formón;*

chicchina, *trabajar con la gubia.*

Chihuila, especie de piña pequeña.

Chili, *palma de coco.*

***Chinda, palizadas formadas por el río.

***Chispu, madera incorruptible bajo tierra.

***Chitu, *zoquete.*

***Chocomuyu, yungaporoto, fréjol colorado con una pinta negra.

***chontaanga, ave de pico muy grande.

***Chuba, especie de mono.

***Chucana, *ahogar.*

Chucni por tzucni, *lagaña.*

***Chucula, comida preparada de plátano maduro, desleído y mezclado con huevo.

Chucha, *raposa.*

*chuluna, *chancear.*

***Chunchu, árbol grande cuya corteza da mucho vigor al cabello.

***Chuqui, *perico.*

***huacarina, *criar orín, enmohecerse.*

Huadua, caña gruesa.

***huihua huagra, ganado doméstico; sacha huagra, *danta.*

Digitized by Google

***Huainaro**, nombre con que designan al jefe los indios de Archidona, Tena, Napo y Ahuano.

Huaitana, *nadar.*

***Huama**, caña gruesa.

***Huangana**, puerco montés.

huañui, huañuita, forma superlativo de mucha énfasis; p. e. **huañuitami cushicunchic**, nos alegramos muy mucho.

***Huañura**, *torcido* (dícese de la pita).

***Huapa**, madera empleada para construcción de casas y canoas.

***Huarangana**, *derrumbar, voltear.*

***Huataracu, huacharacu**, ave grande, menor que la pava.

huihuana, *domesticar.*

***Huilli**, *renacuajo.*

***Huiririma**, chonta la más fina.

huishina, ****redecilla.*

***Huita**, monte lleno de malezas.

***Huitu**, árbol grande de cuyo fruto se sirven para teñirse de negro.

Icacha, ijacha (partícula), expresa frecuencia, p. e.: **catiicachana, catiijachana**, *perseguir.*

***Inayu**, palma de cuyos sarmientos hacen saetillas.

***Inchipillo ó atallpa puma**, *tigrillo.*

***Inta**, *tisón, ascua.*

***Inti llama**, *perico ligero.*

***ishpamuyu**, pepitas negras de que hacen gargantillas.

Itzibuna, *dormir los ojos.*

***Iyuclla**, *resplandeciente.*

***Jachi**, *anciano de respeto, tío.*

jahuina, *untar, pintar.*

***Jauya**, *parientes afines.*

***jillpuna**, *teñir.*

***Latza**, *mojado.*

***Laurana** por **raurana**, *arder.*

***Licchana, llicchana** por **ricchana**, *despertar.*

***Lomo**, *yuca.*

lomocuchi, *jabalí.*

llamcana, ****trabajar.*

***Llaucana** por **llahuana**, *lamer.*

***Llicchа**, *mantilla.*

Llingui, shingui, *tea, carbón;*

llinguiyana, shinguiyana, *señalar con carbón.*

Llúchica por **llushca**, *resbalo;*

lluchicana por **llushcana**, *resbalarse.*

***Lluya, llubia**, *gallo de la peña.*

***Macana**, listón de chonta con dos filos, ancho como de cuatro dedos y más de metro de largo, que les sirve de arma ofensiva y para desherbar.

Machangára (los blancos pronuncian **Machángara**), *arroyo.*

***Machu**, *viejo, ciego.*

Digitized by Google

maillina, *lograr.*

*****Manduru,** *achote;*

manduruyana, *pintarse con achote;*

manduru machacui, culebra de color de achote que pica con un aguijón que tiene en la cola.

*****Mantaca,** barbacoa, parrilla ó enrejado de varas para secar la carne á fuego lento.

*****mantana panga,** hojas que sirven de manteles en el Oriente.

mapa, ****cerca de abeja.*

*****maqui pallca,** *dedo de la mano.*

***Mashana,** *calentar al sol.*

*****Matiri,** pequeña aljaba compuesta de un tubo en que van las saetillas y una calabaza en que se pone el algodón silvestre.

*****Mayan** por **manya,** *cerca, próximo.*

*****Miquia** (en Canelos), *tia.*

*****Muclli,** *protuberancia.*

***Musina, musiana,** *guardar algo con cuidado sin gastarlo, prever, sentir.*

***Nopo** (en Loreto), *toquilla.*

ñanpina, *hacer, limpiar ó componer camino.*

pa, expresa también *súplica;* p. e.: *te suplico dáme de comer,* **carapahuai.**

***Paclla,** *calvo.*

*****Palanda** (de la palabra castellana plátano, y esta última, según Velasco, de palan en Malabar), *plátano;* los yungas y yunguillas del Reino de Quito llamaban al plátano tanda, según el mismo autor, vocablo que recibió más tarde el significado de pan, porque comían antes el plátano verde y asado con sal y ají, en calidad de pan.

Pallca, parca, el punto de reunión de dos caminos, ríos, y también de los dedos; **parca ñan,** *división de caminos;* **parcayacu,** *el encuentro de dos ríos.*

pas, por **pish** ó **pash,** *y;*

pipas, *cualquiera.*

Pasña, *muchacha* (de 8 á 12 años), *criada.*

Paspa, grietas que produce la intemperie del aire en la cara, *sabañón.*

pata, ****el piso alto de una casa.*

Paya (partícula), expresa *demasía, exceso, desorden;* p. e.: **yachapayana,** *remedar.*

pichica por **pishca,** *cinco.*

*****Pihualla,** un pato negro.

Pimina, *desportillar.*

*****Pindullina,** *chal, mantilla.*

pita, ***planta como de dos metros de alto, llena de fibras blancas, largas y fuertes.

*****Pitalala,** una de las culebras más bravas.

*****Pituru,** pájaro pequeño.

*****Piuri,** ave del tamaño del pavo.

Digitized by Google

Pu (partícula), expresa hacer algo *en favor de otro*, en general, *por otro;* p. e.: **huillapuna,** *abogar.*

púchica, por **pushca,** *hilo.*

puchicana, *hilar.*

*****Pujillina, puguillina,** *cubrir de nuevo el techo de una casa con paja.*

*****Pungara,** *resina, brea con que calafetean las canoas;*

pungarana, *embrear, calafetear.*

pungu, pongo, *paje, celador.*

pura quilla, *luna llena;*

purayana, *aproximarse la luna á la oposición.*

puru, *cañuto de caña gruesa.*

*****Putan, puta,** *abeja;* **putan huasi,** *colmena.*

*****Putu,** *algodón silvestre.*

Putza, *grupo.*

*****Quicna,** *vómito;*

quicnana, *vomitar.*

quíchiqui, por **quishqui,** *estrecho;*

quichiquina, *estrechar.*

quihuina, *torcer.*

quillachina, *hacer tener pereza, seducir á inmoralidad.*

Quillmisha, quilmisha, *carbón.*

quiqui, *tierno, blando* (se dice solamente de maíz ó trigo); **quiqui sara,** *maíz en leche; espiga.*

*****Quisa,** *vasija de barro.*

*****Ra,** partícula de acusativo, y adverbial en vez de **ta,** que la usan los Archidonas y Tenas.

Raca, las partes genitales de la mujer (también insulto entre hombres).

*****Rahuar** por **yahuar,** *sangre.*

*****Rapiyana,** *adivinar, conjeturar.*

ringrichina, *reprender ásperamente* (hacer arder las orejas); *dar noticias.*

ruana, por **rurana,** *hacer.*

rutu, rututu, *trasquilado.*

*****ruya** por **yura,** *árbol.*

*****ruyac** por **yurac,** *blanco.*

sacmana por **tzacmana,** *abofetear.*

sagra, *brujo.*

sala por **tzala,** *flaco.*

*****Salla, sagla,** *ola;*

sallana, *levantarse oleajes.*

Sani, *morado,* arbusto del que se saca color morado;

saniyachina, *teñir en morado.*

*****Sapu,** *estómago.*

*****sinapi** por **shinapi,** *sí, en efecto.*

*****Sindi,** árbol venenoso.

siqui *(ano)* en composición con otro nombre expresa defecto habitual sea físico ó moral; p. e.: **ungüi siqui,** *enfermizo;* **rimai siqui,** *el que habla sin juicio, charlatán.*

Suru, caña delgada nudosa.

Digitized by Google

***Susu,** *polilla;*

susuna, *apolillarse.*

***suyuna, shuyuna,** *poner en fila.*

***Shilquillu,** resina con que se da de barniz á los objetos de barro.

shimi, *recado, noticia.*

***Shipiri,** caña muy delgada.

***Shiquita,** cierta palma cuyas raíces cubiertas de espinas sirven de rallo;

shiquitana, *rallar, desmenuzar.*

***Shishin,** culebra muy pequeña y de las más finas.

***Shiu,** pescado muy pequeño.

***Shundu,** *escarabajo.*

Ta, sufijo de acusativo; *por, al través.*

tacarina, *golpearse, juntarse illícite;*

tacarinacuna, *golpearse los unos con los otros, chocar.*

***Tacsha,** *mediano;* **tacsa runa,** *hombre de mediana estatura.*

Tahua, palma cuyo fruto muy duro úsase en la industria en lugar del marfil.

***Tala, talapa,** *astilla.*

Tamba uma, atamba uma, *desgreñado.*

tambu, *cabaña;* ***heredad situada lejos del pueblo;*

tambuna, *hacer chozas.*

***Tanaqui,** especie de mosca.

***Tapia,** *brujo;*

tapiyana, *brujear.*

***Taqui,** *canto;*

taquina, *cantar.*

***Tariri,** arbusto con que tiñen de negro.

***Tasqui,** *muchacha.*

tauna, taona, *báculo, palanca, rodrigón;*

taunana, taonana, *rodrigar, estribar.*

***tica-tica,** *desigual, puesto sin orden.*

***Tijua,** *rapidez de las aguas.*

tinguna por **tinquina,** *uncir.*

tucuna, agregado á un nombre forma la voz pasiva; p. e.: **umai tucuna,** *ser engañado.*

***Tucyaca, tucllaca,** *recodo que forma el río.*

***Tzatza, sasa,** *arena muy fina.*

***Tzicta,** bejuco cuyo jugo ponen en las narices de los perros para que adquieran olfato más delicado.

***Tzila,** árbol cuyo jugo disuelve las hinchazones.

***Tzutzina,** *cubrir de nuevo una casa con paja.*

Ucumari, *oso.*

Ullu, las partes genitales del hombre (también insulto).

Uputinti, *alacrán.*

***Usnu,** *altar.*

***Usuna,** *abundar.*

ushana, *poder.*

Yaca, *casi, por poco.*

Digitized by Google

***Yacami, ave del tamaño de una gallina, de color negro, cuello largo, y sin cola.

***Yahuati, especie de tortuga muy pequeña.

Yata, pepita aceitosa que sirve para el alumbrado.

Yumbuna, *danzar;*

yumbu, *danzante.*

***Yuturi, hormiga grande cuya picadura causa calentura por 24 horas.

yuyu, *cogollo de palma;*

yuyuna, *recoger cogollos de palma.*

EL ADIÓS DEL INDIO[1].

Rinimi, Llacta[2], rinimi
May carupi causangapa[3];
Mana quiquin llacta shina
Cuyanguichu runataca.

Huarmi, churita saquishpa,
Aillucunata cungashpa,
Cay tuta, quilla llugshicpi,
Ñanta japinimi, Llacta.

Anga millaita[4] ricushpa,
Imashinami urpi huahua[5],
Urcuta tigrash[6], chingarin,
Cacapi miticungapa;

Chasnami cuyaylla[7] rini,
Supay aputa[8] manchashpa,
Chasnami, mana jaicapi
Ricuringapa, chingasha.

Charig runa cashca quipa,
Huacchami cani cunanca;
Paimi caillamanta[9] quichun[10]
Jatun Apunchi cushcata[11].

[1] Esta composición es obra del Sr. Dr. Luis Cordero, y está escrita en el idioma quichua tal como lo hablan actualmente los indios del Azuay. [2] *Patria.* [3] Por **causangapac**; en el Azuay, sobre todo, pero también, á veces, en las demás provincias omiten la **c** final en **pac**, **tac**; diciendo **pa**, **ta**. [4] *Al gabilán perverso.* [5] Diminutivo: *tortolilla.* [6] Por **tigrashpa**. Los indios apocopan mucho el gerundio en **shpa**, y también el participio en **shca**, simplemente en **sh**. **Urcuta tigrash**, *dando vueltas por el monte.* [7] *Digno de compasión.* [8] *Patrón diabólico.* [9] *Completamente;* el término viene probablemente de **cai**, pron. dem., **lla**, partícula restringente, y **manta**, part. adverbial. [10] Por **quichurca**. Los indios hablan muchas veces en tiempo presente, de cosas pasadas; aquí el autor ha empleado bien este tiempo, porque la tiranía del amo está siempre presente al indio. [11] **Apunchi** por **Apunchic**. En el Azuay omiten en la terminación **nchic** de la primera persona de plural del verbo (y del pron. pos.) la **c**. **Apunchi cushcata:** *lo que ha dado N. S. J. C.*

Digitized by Google

Ñuca huasi paipac huasi,
Ñuca allpapish paipac allpa:
Huairapi ric ugsha shina —
Mi causacuni, Llactalla.

Ushi huahuapish[1] huañunmi[2],
Paipac ucupi[3] huacashpa,
¡Ushita quichuna randi,
Shunguta quichunman carca!

¡Alau! nishpa, cungurishpa,
Maquicunata churashpa,
Quishpichicpa ñaupacpimi[4]
Huacani runa[5] cashcata.

Pay Apunchi-cha[6] ricunga,
Pay chari caita munarca;
Paihuanmi saquipayani
Ishcay curipititaca[7].

Ichapish, pay cutichicpi[8],
Muyumusha carumanta,
Ñuca huarmi, ñuca churi —
Ta japishpa, callpangapa;

Maican[9] tuta, chaupi tuta,
Sachata catish[10], chayashpa,
Huiqui junda, ugllasha chari
Cunan jichushcacunata.

Icha quimsandi[11] llugshishun,
Quimsandilla causangapa,
Mana pipish tarigrina[12]
Urcu huashapi chogllashpa[13].

Huañunatami llaquini
Chican llactapi, sapalla,
Manapish caiman cutishpa,
Manarac ishcaita ugllashpa.

¿Pi chari chasna huañucpi,
Huañunmi[14] nishpa huillanga[15]?
Paicuna ñuca cuticta
Shuyanga chari shuyailla[16].

¡Chaica, ña quilla shamunmi,
Puyu chaupita[17] quimllashpa!
¡Chaica, jatarish purina
Llaquipish chayana cashca[18]!...

Rinimi, Llacta rinimi,
Carupi tucuringapa;
Mana quiquin llacta shina
Cuyanguichu runataca.

[1] *Aun mi hijita* (**huahua** es aquí dimin.). [2] Por **huañurcami.** [3] *En su aposento, en su casa.* [4] *Delante del Salvador.* [5] *Indio.* [6] Apocopado de **chari** *(tal vez).* [7] **Ishcay curipititaca** = *estos dos oritos (mis prendas: mujer é hijo);* **piti** es aquí diminutivo. [8] *Si da respuesta favorable, si me permite.* [9] Ó **maijan.** [10] Por **catishpa.** [11] Por **quimsandin,** *los tres juntos.* [12] *Donde nadie ha de venir á encontrar.* [13] Ó **chucllashpa,** de **chogllana,** *hacer chozas.* [14] Por **huañurca.** [15] Los indios usan siempre de la oración simple, y no de la compuesta. [16] En cuanto al modismo **shuyailla shuyanga** cf. Gramática n. 44 al fin; **chari** pertenece al **cuticta.** [17] *Por entre las nubes.* [18] *Estaba para llegar, aguardaba.*

Digitized by Google

CUSHIQUILLCA[1],

JATUN QUITU CURACACUNAMAN[2] QUIPUSHCA.

Huañuytami[3] cushicunchi,
Curishungu Yayacuna[4]:
Ñashi[5] diezmerocunapac
Puchucaypish chayamushca.

¿Tucurinchu cay llaquica?
¿Chingantachu cay jacuyca[6]?
¡Jatarishpa caparichi
Muyundita[7], runacuna!

Tarpugmanmi sarahuahua[8]
Cunanmantaca pucunga:
Ñatapishmi[9] quiqui mucun[10],
Sumaymanata tugtushpa[11].

Huarmi, churi, huauqui, pani,
Jumbishunlla punzhapunzha[12];
Sapallami tandachishun
Ñucanchi huagcha micuyta.

Ña mana callpamungachu
Diezmero nishca laichuca,
Quillcapi churash ringapac
Pucugta mana pucugta.

Ña mana padrón aisashca,
Chagracunata muyunga,
Imashinami ushcu muyun,
Mutquishpa[13] paypayhua-
ñugta[14].

Mana yupash puringachu
Huairapaquishca huiruta,
"¡Millpushcanguimi!" ningapac;
"Caypimi chagra purulla[15]."

[1] Esta *poesía* (**quillca quipushca**) *de contento* (**cushi**) es compuesta por el Sr. Dr. Luis Cordero. (Quichua con la variación propia del Azuay.) [2] **Curacacuna**, *los Diputados* que en 1884 decretaron la sustitución del diezmo mediante el consentimiento de la Silla Apostólica. [3] Con **huañui** *(muerte)* se forma superlativo de mucha énfasis. [4] Á los Diputados llama aquí el poeta Padres. [5] **Shi**, *dizque*. Los indios emplean esta partícula no sólo cuando hay duda, sino también muchas veces cuando refieren hechos que no han presenciado, y de los que sólo han oído. [6] **Jacuy** por **acui**. [7] De **muyundin** y el sufijo **ta** *(por, al través)*. [8] *Maizito*. [9] **Ñata** por **ñatac**. [10] *El maíz tierno está granando*. [11] Gerundio de **tugtuna** *(florecer el maíz)*, verbo formado de **tocto** *(flor del maíz)*. [12] En las provincias del Azuay y Chimborazo pronuncian la **ch** en unas pocas palabras, que llevan una **n** antes de aquella dental, como **s** con aspiración, manteniendo cerrados los dientes. Para este sonido, los quichuistas de dichas provincias usan la combinación **zh**, escribiendo **punzha** por **puncha**, **canzha** por **cancha**, etc. [13] Ó **muctishpa**. [14] **Paypay**, *por sí mismo*. [15] *Vacío*.

Digitized by Google

Ña mana huallpa huahuata,
Huasihuashata muyushpa,
Chuchindi pigtush[1] ringachu,
Cuyaylla caparicugta.

Billipish[2] ña quishpirinmi:
¿Imapatac miticunga?
Punguñaupacpi pagllashpa[3],
Mamandi shayacuchunlla.

Manchagmi carca quisquipish[4],
Auca laichuta ricushpa:
"¡Pacta allcu diezmo tianman!"
Nig chari pishishunguca.

¡Imatata mana ricun!
¡Imatata mana yupan!
¡Imatata mana japin
Cay shillusapa cundurca!

Atugpish, paypac ñaupapi,
Callpanmi, jurujurulla[5];
Angapish manchaymanchaylla,
Chapanmi, mana cuyullpa[6].

Llugshi, huambra, muyugrishun
Cambac quipandi[7] tarpuyta:
Diezmero illacta yachashpa,
Ña chari huiñamucunga.

Suruta[8] jucuchi, huarmi;
Utcandimi[9] cutimusha:
Ishcay nastitami[10] ahuashun
Cunan punzha, caya punzha.

Jinchishpami[11] huacaichishun,
Jallmana quilla musuipa[12]:
Ña mana pi quichungachu
Camba huahuapa micuyta.

¡Pachan Apu[13], shuti[14] Yaya!
Casayhuan tigzhi[15], runduhuan;
¡Amallata[16] cacharichu
Cutin diezmero curuta[17]!

Chaupituta muscunimi
Cay supay ricurimugta:
Ungugshina, jumbisapa,
Jatarinimi chugchushpa.

[1] De **pictuna**, verbo imitativo, *piar. Ya no irá rodeando la casa en busca de la gallinita con sus pollos que piando dan aviso; cosa que causa compasión.* [2] **Billi** ó **bissi**, *ternero.* [3] De **pagllana**, verbo imitativo, *triscar.* [4] **Quisqui**, modo de llamar á los perros. [5] *Acobardado, medroso.* [6] Por **mana cuyushpa**, *sin moverse.* [7] Por **quipandin**, de **quipa** *(postrero)* y **ndin. Ndin** expresa aquí que participa el padre. [8] **Suru** es una caña delgada. [9] De **utca** (ucta), **ndin** (aquí, *también yo*) y **mi** (enfático). [10] De **nasti** y los sufijos **ta** y **mi. Nasti** es formado del vocablo español *canasto.* [11] Gerundio de **jinchina**, que se ha formado de la palabra castellana *henchir.* [12] Ó **mutzuipac**; *para la penuria de los meses de desherbar.* [13] Por **pacha Apu**, *Señor del mundo.* [14] **Shuti**, *de verdad, verdadero.* [15] Imperativo de **tieshina.** [16] Por **amallatac**, de **ama** y las partículas **lla** y **tac** que dan mucha énfasis. [17] **Curu**, *gusano destructor, polilla.*

Digitized by Google

Chaica yaicunmi, mashcanmi
Runapac chushag ucuta;
Camin, huactan, prendan, callpan,
Chingangacama tushushpa.

"Manata[1] pucunchu," nini;
"Tarillapish shug muruta[2];
Huahuacuna yarcaimanta,
Huacacuncari tucuilla."

¡Rumihuan chari rimaiman!
¡Icha sambayash[3] cuyunman[4]!
Cay millayshunguca ninmi:
"¡Paypaylla[5], huacachuncuna!"

Cayandipunzha[6], pimanpish,
Prendata catushpa churan.
Runaca llatan saquirin;
Cullquica[7] mana cutuyan.

Apuman[8] huillagripipish[9],
Paipatac aillumi apuca;
Quillcagtucushpa aullingami[10]
Allpa catuna quiputa[11].

Allpa mana pactacpica,
¿Imata tucungui runa?
¡Huahuaiquitacha marcashpa,
Catugringui huiquijunda! . . .

¡Alau! ¡rigcharinitachu!
¡Cungurichi, huahuacuna!
Ñami quiquin Pachacamac
Ishcay ñahuihuan ricushca.

Paimantami causacunchi;
Paillami runata cuyan;
Pailla millaita manchachin;
Paimi quishpichishpa churan.

Paimi, Curacacunapac
Shungucunapi yaicushpa,
Runamanta nanarina[12]
Yuyayta, tucuiman cushca.

Paillamanta mañapashun,
Mingailla[13] tandanacushpa,
Paipac Pachapi chasquichun
Tucuy quishpichig Aputa[14].

¡Quitupi rimash[15] ñacarig,
Cuyarashca[16] Yayacuna,
Imahuan camaringapac,
Shungutachari surcuiman!

Shungullatami charinchi,
Yupay[17] huagcha runacuna,
Llaquishcausag, huacashpurig[18],
Yarcaisapa, nanaijunda.

[1] Manata por manatac. [2] Tarillapish (tarina, lla, part. restr., y pish) shug muruta, *para encontrar aún un grano.* [3] Por sambayashca, de sambayana, *ablandarse.* [4] Por cuyurinman. [5] *Allá entre ellos.* [6] Por cayandin puncha, *el día que sigue.* [7] *El dinero que se debe, la deuda.* [8] Apu, *Señor, juez.* [9] *Aunque lo denuncie al juez.* [10] Por ahullingami. [11] *Judicialmente.* [12] *Compadecerse.* [13] *Juntamente.* [14] Aputa, por Aputac. [15] Por rimashca, *que han defendido.* [16] Por cuyarayashca, *siempre amados, muy amados.* [17] *Muy.* [18] Llaquishcausag, huacashpurig, por llaquishca causac, huacashca puric.

Digitized by Google

¡Apachunlla Pachacamac
Paipac llipiacug[1] ucuman[2]!

¡Mana jaicapi tucurig
Cushita cuchun tucuiman![3]

JESUSPAC HUAÑUY[4].

Uyay, churicuna,
Cristianos cashpaca,
Uyay tucuy shungu[5]
Iglesia mamata.

Paymi camachicun
Juchayug runata;
Shutimpag shimimi
Paypag rimashcaca[6].

Jesuspag pasionta
Uyaychi[7] huacashpa,
Casnami huillacun
Paypag quipucama[8].

Quiquin Diospag churi,
Runa tucushjahua[9],
Runa shina huañun,
Runata cuyashpa.

Paipag yachachishca
Apostolcunata
Tandanmi muyundi,
Misata ningapa.

Sisashca pascuapi,
Pay quiquimpa aychata
Raquinmi tucuyman,
Tandapi churashpa.

Ama Judas shina,
Catuna yuyayhuan,
Diosta chasquichichu[10],
Juchapi tiashpa.

Huañuy chayamugpi,
Apunchi yayaman
Cuyay[11] mañarishpa[12],
Jumbinmi yahuarta.

[1] Por **llipiyacuc.** [2] **Ucu,** *mansión.* [3] Para quitar los abusos de que se habla, se ha sustituído en 1891 el diezmo, con licencia de la Sede Apostólica, con el tres por mil sobre el valor de los fundos. [4] Tomada de la «Antología Ecuatoriana» del Sr. Juan León Mera. — Estos versos son cantados por los indios en muchas parroquias, antes de la misa, y después que el cura los doctrina y hace rezar; y también los viernes por la madrugada en no pocas haciendas de la sierra. La tonada es extremadamente triste. (Nota del Sr. León Mera.) [5] *Con toda atención,* propiamente **tucui shunguhuan,** pero los indios dicen sólo **tucui shungu.** [6] *Verdad es lo que ella dice.* [7] Por **uyaichic.** [8] **Quipucama,** *Evangelista.* Realmente, se cuenta con una sencillez evangélica. [9] Por **tucushca jahua,** *después de haberse hecho.* [10] Por **chasquichicchu.** [11] *Digno de compasión.* [12] *Pidiendo repetidas veces.*

Digitized by Google

"Huañunata, ninmi,
Manchanimi, yaya;
Rurraylla[1], chasnapish,
Cambag munashcata.

Aparishcanimi
Runapa juchata,
Runa quishpirichun
Ñuca huañuimanta."

Mañarish[2] llugshigpi,
Topashpami[3] huatan,
Judashuan rigcuna,
Pay muchashquipalla[4].

"¿Imapac shamungui?
Ninmi Judastaca:
¿Muchashpachu, huauqui[5],
Catungui ñucata?"

Taucami japirin
Chay curi agchamanta;
Millayta apagshina,
Pushanmi huatashpa.

Indushpami[6] tucuy
Purichin tangaylla,
Anaspag huasipi
Taripayangapa[7].

Maycanca[8] tapunmi
San Pedro runaman:
"¿Can chari rigsingui
Pimi cay runaca?"

"Mana rigsinichu,"
Nishpami, llullata
Riman quimsa cuti,
Gallu taquicama[9].

Ñahuinchishca quipa,
Shinatag huatashca,
Anasca cachanmi
Caifas apupagman[10].

Ancha millay runa,
Sinchita sagmashpa[11],
Pay Diosta chugrinmi
Uya sanïagta[12].

Upatami rurran[13],
Ñahuita quillpashpa;
"¿Pimi cani?" nishpa
Huagtacunmi tauca.

Aisashca llugshinmi
Caifaspa ucumanta,
Pilatos apupag
Huasiman cachashca.

Anguchincunami[14]
Pishca huarangahuan;
Yahuar tallirinmi
Allpa cochayacta[15].

[1] *Es de hacer no más.* [2] Por **mañarishpa.** [3] Formado del verbo castellano *topar.* [4] Por **paita muchashca quipalla.** [5] *Amigo.* [6] De **induna** ó **intuna,** *rodear.* [7] Ó **taripangapac,** *á juzgar.* [8] Ó **maijan.** [9] *Hasta el canto del gallo.* [10] **Apupac,** *tribunal.* [11] Ó **tzacmashpa.** [12] Por **saniyacta** de **saniyana,** *volverse morado, amoratado;* **saniyac** es el supino, y **ta,** partíc. adverb. [13] *Le tratan de idiota.* [14] **Anguchina,** *azotar.* [15] *Formarse charcos;* **cochayac,** supino, y **ta,** part. adv.

Digitized by Google

Umaman aullishca[1]
Cashayuc sachata[2]
Llautuchincunami,
Tugsichun cashahuan.

Tucuylla ricuchun
Chugrita, yahuarta,
Pilatos apuca
Llugchinmi[3] canchaman.

"¡Caica runa! ninmi,
¡Ricuichi cunanca!"
"¡Huañuchi! ¡huañuchi!"
Ninmi paycunaca.

Millay Pilatosca,
Aputa manchashpa,
"¡Huañuchun!" nishquipa[4],
Maquita mayllarca.

Ña cruzta marcanmi,
Ña rinmi cuyaylla[5],
Urmash[6], jatarishpa,
Calvario pataman[7].

Anchami, llashacun
Ñucanchi juchaca:
Ñacayllami[8] tatquin,
Yahuarta jichashpa.

Chicanllagta[9] runa
Simonmi yanapan,
Cristianos illagpi,
Pay cruzta marcashpa.

Huacashpa mashcanmi
Jatun Virgenmama.
¡Chaica ña tarinmi
Cuyashca huahuata!

"¿Mayman ringui, shungu,
Ninmi, yahuarsapa?
¿Pita[10] casna churan[11]
Llaquita rurrashpa?"

"Yayami cachacun.
Rinimi, Mamalla,
Runa quishpirichun,
Cruzpi huañungapa."

Yupaylla[12] huacanmi,
Huahuata ugllarishpa:
Llautupi ñahuica;
Shungupi cashaca.

"¡Caychu Diospag churi!
¡Caychu ñuca huahua!
Mana rigsimunchu,
Shug[13] huarmi cashpaca.

Ñucapag huañuyta
Yayayqui munanman,
Cushilla, can randi,
Huañuyman cunanta[14]!

Jaculla, chay cruzpi
Huañushun ishcayta[15],
Runa quishpirichun
Paypag huañuymanta."

[1] Ó ahullishca. [2] De sacha, *monte, árbol, arbusto.* [3] De llugchina ó llucshichina. [4] Por nishcaquipa. [5] *Digno de compasión.* [6] Por urmashpa. [7] Pata, *cima.* [8] *Solamente con mucho trabajo.* [9] *De otro país, forastero.* [10] Por pitac. [11] Por churarca. [12] *Mucho.* [13] *Otra.* [14] Por cunantac *(ahora mismo).* [15] Por ishcaitac.

Digitized by Google

"Saquirilla Dioshuan
Cuyashca Mamalla,"
Nishpami raquirin,
Huañuyman ringapa.

Verónica huarmi,
Uyata pichashpa,
Pachapimi [1] llugchin [2]
Uyaman rigchagta.

Calvario patapi,
Paypag churanata [3]
Suchuyllami [4] surcun [5]
Huañuchigcunaca [6].

Huayrupimi [7] chungan
Mamapag ahuashca,
Siray mana charig
Munana [8] cushmata [9].

Ñami chaqui maqui
Cruzpi chacatashca;
Tucuyta cayacun
Rigrata pascashpa.

"Quishpichilla [10], ninmi
Yayahuan rimashpa,
Cay, mana rigsishpa [11],
Chacatagcunata [12]."

Dimas shua, nigpi:
"Yuyangui ñucata,"
"Ari, ninmi, cunan
Pushasha llagtaman [13]."

Mamata nishquipa [14]:
"Cayca cambag huahua,"
San Juantapish ninmi:
"Cayca cambag mama."

Cruzpi ñacarishpa,
Huañucun sapalla;
Tapunmi chayraycu:
"¿Cunganguichu, Yaya?"

Yacuta mañagpi,
Cuncuna jayacta:
¡Huiquita cushunchi [15],
Chaytami munanga [16]!

"Ñami puchucani
Tucuyta Yayalla;
Chasquihuaylla," ninmi,
Huañuyta shuyashpa.

¡Chayca! ¡Diospag churi,
Cruzpi chacatashca,
Caparishpa huañun,
Millay runamanta!

Pachapish chugchunmi;
Intipish tutayan;
Quilla mana llipian;
Angelcuna huacan.

[1] **Pacha**, *lienzo.* [2] Por **llucshichin**, *sacar.* [3] *vestido.* [4] Por **mutzuillami**, *cosa que hace padecer;* **suchuna** en este sentido es raro. [5] De **surcuna** ó **surguna.** [6] **Huañuchic**, *verdugo.* [7] **Huairu**, *dado.* [8] *Amable, sagrado.* [9] **Cushma**, *túnica.* [10] *Perdona benignamente.* [11] *Sin saber lo que hacen.* [12] **Chacatac**, participio activo de presente de **chacatana**, *crucificar.* [13] **Llacta**, *Patria.* [14] Por **nishcaquipa.** [15] Por **cushunchic**; nótese la doble forma de plural: de futuro **shun**, y de presente **nchi** (**nchic**). [16] *Lágrimas quiere.*

Digitized by Google

Purinmi ayacuna,
Manchayhuan[1] rigchashpa;
Judasca sipishca,
Siricunmi chayra[2].

Chugrishpa, shug runa,
Jesuspag ñaupagta[3]
Ñahuipimi chasquin,
Quishpichig yahuarta.

Cruzpag chaquipimi
Shayacun Mamaca,
Yuyayhuan, shunguhuan,
Ñahuihuan huacashpa.

Ña ugllana rigrapi
Charicunmi ayata,
Huiquihuan chaquishca
Yahuarta, mayllashpa.

Cuyay[4] Magdalena,
Ishcay ayllu ñaña[5],
Chaycunami llaquig
Virgenta yanapan.

Josemi charishca
Shug mushg[6] tolata;
Chaypimi pambarin
Cielota pascashpa.

Llaquishun tucuylla,
Huacashun yupaylla[7];
¡Ñucanchi juchami
Charishca juchata[8]!

PROMISSIONES DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI FACTAE B. MARG. M. ALACOQUE.

JESUCRISTO CUSHANIHSCA PAIPA SHUNGUTA YUPAICHACCUNAMAN[9].

1. Pai[10] alli causaita causachun, Dios churahsca causaipi[11], yanapasha.

[1] *Con terror.* [2] Por **chairac**, *todavía.* [3] **Ñaupac**, *lo que está delante;* aquí, *el pecho.* [4] *Llena de amor.* [5] *Y sus dos primas.* [6] Por **mushuc.** [7] *Mucho.* [8] *Nuestros pecados han sido la causa.* [9] Esta traducción al Quichua del Oriente de las promesas (**cushanihsca**) de N. S. J. C. á la Beata Margarita María Alacoque, en favor de los devotos (**yupaichaccuna**) de su Divino Corazón, es del Padre jesuíta Manuel Guzmán, misionero durante muchos años en aquella Provincia. La Compañía de Jesús, como siempre y en todas partes, trabaja heroicamente en la evangelización de los indios del Oriente, sobre todo por medio de las escuelas. Los Padres L. Gassó y M. Guzmán han compuesto con este objeto un Directorio de las doctrinas quichuas en el Ecuador (Catecismo de la doctrina cristiana y ejercicios de piedad) en Español y Quichua (de la provincia del Oriente). [10] Ó **paicuna.** [11] **Dios churahsca causai,** *estado.* La combinación **hs** en **churahsca** y demás casos, indica que la **s** se pronuncia suave,

Digitized by Google

2. Paipa aillucunahuan, rurasha, ama piñanacuhspa causachun [1].

3. Tucui paipa [2] llaquicunapi, cushichishami.

4. Mana causaillapi [3], huañuipimi astaun cuyac yayami casha.

5. Tucui paipa ruraicunapi, bendicionta churasha.

6. Juchasapacuna, paipa juchacunata maillachinata, ñuca Shungupimi taringa.

7. Cungailla [4] causaccunata mushuyachisha [5], Diosta cumurihspa, Diosta yupaichahspa, Diosman shungu tucuhspa, causachun.

8. Diosta yuyarihspa causaccunata, rurasha, Diospa ñaupapi astaun alli cachun.

9. Rurasha, Diospa randi Sacerdotecuna millai runacunata shunguyachihspa [6] Diosman tigrarichichun.

10. Huasicunata maipi ñuca shungupa unanchai [7] yupaichahsca cahuan [8], bendiciasha.

11. Ñuca Shunguta yupaichachun yachachiccunata, ñuca Shungu ucupi paipa shuticunata quillcahsca charisha.

12. Chasnallata rurasha; hostia consagrahsca chasquiccunata, cati cati [9] iscun quilla ñaupa viernes punchacunapi, ama huañui juchahuan chingarichun, Sakramentocunata chasquihspa; ñuca quiquinllata [10] chaipi paipa yanapacmi casha.

[1] *Que vivan en paz.* [2] Por **paipac.** [3] **Mana... lla,** *no solamente* en vida, sino aun más (**astaun**) en la muerte. [4] *De un modo tibio.* [5] Ó **mushucyachisha.** [6] **Shunguyachina,** *conmover el corazón.* [7] *Imagen mia.* [8] Por **can.** [9] *En seguida.* [10] Por **quiquinllatac.**

Digitized by Google

MAGNIFICAT[1].

ECUATORIANO RUNACUNAPAC INGARIMAYPI, PANDAYPANDAYLLA ALLICHISH, CHURASHCA[2].

Magnificat anima mea Dñm., etc.

Huiñaytami[3] cuyani
Pay Capac Apunchita[4]:
Paypimi, cushisapa, ñuca shungu
Causayta tarigrishca.

Quia respexit humilitatem, etc.

Paymi huagcha pasñata
Tandarca yayashina:
Cunanmanta ñucata tucuyllami
Cushiug shutichinga.

Quia fecit mihi magna, etc.

May jatarichihuashpa
Tucuyta yallichishpa,
Anchami Pachacamac paypa jatun
Munayta ricuchishca.

Et misericordia ejus, etc.

Paymi ñucanchimanta
Nanaylla nanarishpa,
Masna paytamanchagta, caypachapi,
Tandaylla quishpichihuan[5].

Fecit potentiam, etc.

Muyundi pacharrurrag[6]
Rigrata cuyuchishpa,
Millay runacunata, cayman chayman
Shiguashpa[7], callpachirca.

Deposuit potentes, etc.

Supay apucunata
Camaymanta[8] anchuchishpa
Uchillacunatami[9], paypa-rrandi[10],
Cuyashpa shayachirca.

Esurientes implevit, etc.

Maymi micuyta curca
Yarcashpa mañarigman:
Manapimampish carag chayugtaca
Chushaglla cacharirca.

[1] Esta traducción fué hecha por el Sr. Dr. Luis Cordero, para la edición poliglota del Magnificat que los P.P. de Lerins presentaron á León XIII en sus bodas de oro (1888). (Quichua con la variación propia del Azuay.) [2] Observación del mismo traductor. — **allichish** por **allichishca.** [3] **Huiñaita,** *para siempre.* [4] Por **apunchicta.** [5] *Nos salva.* [6] Ó **pacharurac.** [7] Ó **shihuashpa.** [8] **Camai,** *empleo.* [9] Ó **uchuillacunatami.** [10] Ó **paipac randi.**

Digitized by Google

Suscepit Israel, etc.

Cuyaylla[1] **chasquircami**
Paypa Israel churita
Tauca cuti camash[2] **quishpichishcata**[3]
Cutimpish yuyarishpa.

Sicut locutus est, etc.

Imashinami ñaupa
Abrahan yayaman nirca,
Chasnami cunampunzha, cayandipish,
Huiñayta pactachinga.

STABAT MATER[4].

Virgen Mama, cruz cuchupi,
Paipac Churi huañucucpi,
Nanarishpa shayacurca.

Cuchillohuan chugrishcami,
Llaquihuan nanarishcami,
Yahuaryarca[5] **chai shunguca.**

Mai cuyaylla[6]**, mai huacchalla**
Carcatacmi, chai sapalla,
Churipac, cuyashca Mama.

Masnatami, shayacushpa,
Nanarirca, ricucushpa,
Mama, churipac muzzuita[7]**.**

Maijan runashi[8]**, huañushpa**[9]
Mana huacanman, ricushpa
Diospac Mamapac muzzuita.

¡Pi runashi, nanarishpa
Mana alaú! ninman, llaquishpa
Mama Churindin muzzucta.

Churita ñacarishcata,
Asutihuan[10] **llustishcata,**
Juchallicmanta, ricurca.

Ricurcami huañuricta[11]
Sapallalla tucuricta,
Caitac shungupac Churita.

Cambac shungupac nanaita
Cuhuailla[12]**, cambac huiquita,**
¡Sumac cuyaipac[13] **Mamalla!**

Pai Apunchicta cuyashpa
Paitatac cushiyachishpa,
Ñuca shungu cunyarichun[14]**.**

[1] *Con amor.* [2] Por **camashca** (**camana**, *arreglar*). [3] **Quishpichishca**, *redención.* [4] Tomado del "**Ecuador Runacunapac rezana libro. P. Julio Paris, Redentoristapac allichishca**". (Las muy pocas variaciones son propias de la Provincia del Chimborazo.) [5] *Destilaba sangre.* [6] *Digno de compasión, afligido.* [7] Ó **mutzuita.** [8] **Shi**, *tal vez.* [9] Por **huañuita**, *muy mucho.* [10] **Asuti**, formado de la palabra castellana *azote.* [11] **Huañuric**, formado de **huañuna** y el reflejo **ri**, según el español; por lo regular se dice **huañuc.** [12] *Dáme, te suplico.* [13] *Amable.* [14] Por **cunurichun.**

Digitized by Google

Chacatashcapac chugrita
Ñuca shungupi sinchita
Churapai, sumac Mamalla.

Churiquipac llaquishcata,
Nanahuashpa cuyashcata[1]**,**
Mamalla ñucahuan chaupi[2]**.**

¡Can Mamahuanpish huacaita,
Churimantapish llaquita
Cuhuaitac huañunga cama!

Munanimi ishcai tucushpa[3]**,**
Can Mamahuantac huañushpa
Cruz cuchupi tiyanata.

Mishquillata nanachihuai,
Shunguhuampish huacachihuai,
Sumac Mama, cuyac Virgen.

Churiquipac huañuitapish,
Paipallatac muzzuitapish
Chugrihuantac apachihuai.

Cuhuaillatac Chugritapish,
Upiachihuai Yahuartapish,
Cushilla cruzta uellangapac.

Chucchuna piñai punzhapi,
Amatac ucu pachapi,
Urmachun; mizzahuai[4] **Virgen.**

¡Apunchic! huañui punzhapi,
Churahuai cambac canzhapi[5]
Cuyashca Mamaiquiraicu.

Ñuca huaccha almata apai,
Huasiquipi churapai[6]**,**
Ñuca huaccha huañui quipa.
Chasna cachun.

[1] *Teniendo yo dolor á causa del amado.* Nótese que **nanana** es impersonal y pide acusativo del objeto que es causa del dolor. [2] Imperativo de **chaupina**, *dividir.* [3] **Ishcai tucuna**, *asociarse.* [4] Ó **mitzahuai.** [5] Ó **canchapi**, *entre tu grey.* [6] *Pon, te ruego.*

Digitized by Google

CORRIGENDA.

Pág.	col.	lín.	dice	léase
3	II	15 por arriba	*zarra*	*zorra*
19	I	2 - -	**Huaticu**	***Huatica**
22	I	11 por abajo,	**japitucuna**, *sorprender.*	**japitucuna**, *sorprenderse.*
33	abajo, en la nota		Las palabras que llevan dos asteriscos se pronuncian en el Norte de Quito con *f* en lugar de *p.*	Las palabras que llevan dos asteriscos se pronuncian en las provincias de Pichincha é Imbabura con *f* en lugar de *p.*
	col.	lín.		
35	I	12 por arriba	**Paya**, *viejo.*	**Paya**, *vieja.*
48	I	2 - -	con el infinitivo de presente: *poder;* p. e.: **urmai tucuna**, *poder caer;*	**tucuna** forma con el infinitivo de presente de otro verbo, la voz pasiva; p. e.: **umai tucuna**, *ser engañado.*
72	II	19 - -	**rigsimunchu**	**rigsimanchu.**

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Departmental Library

NOV 27 1953

HALL USE

CANCELLED

JAN 6 1958

Digitized by Google

1272.58.85
La lengua quichua
Widener Library 003052011
3 2044 086 535 069

Digitized by Google